

---

# Guide to CHIYODA Living

## 千代田区生活指南

### 지요다구 생활안내

---



---

URL <http://www.city.chiyoda.lg.jp/>

Call Center 03-3264-3910 / Main Switchboard 03-3264-2111 1-2-1, Kudan Minami, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8688, Japan

呼叫中心 03-3264-3910 / 总机 03-3264-2111 102-8688 千代田区九段南 1-2-1

콜센터 03-3264-3910 / 대표전화 03-3264-2111 우편번호 102-8688 지요다구 구단미나미 1-2-1

コールセンター 03-3264-3910 / 代表電話 03-3264-2111 〒102-8688 千代田区九段南 1-2-1



## Introduction

### 前 言

Welcome to Chiyoda City

Guide to CHIYODA Living is designed to provide basic tips for foreign residents in Chiyoda to ensure safe living. The tips include necessary office procedures and how to use city facilities.

We hope you will utilize this guide to help support your life in Chiyoda.

大家好！

这次发行的《千代田区生活指南》汇集了区政府办理各种手续的方法、各种设施的利用方法等日常生活所必需的基本信息，以便为居住在千代田区的广大外国人士提供参考。

如果本生活指南能为大家在千代田区的生活带来帮助，这将是我们的最大荣幸。

## 머리말

### はじめに

지요다구에 오신 것을 환영합니다.

이 ‘지요다구 생활안내’ 는 지요다구에 거주하는 외국인 여러분이 안심하고 생활할 수 있도록, 구청에서의 수속방법, 시설 이용방법 등 일상생활에 필요한 기본적인 정보를 모은 것입니다.

이 ‘생활안내’ 가 지요다구에서 생활하실 때 안내서로서 활용되기를 바랍니다.

ようこそ千代田区へ。

この「千代田区生活ガイド」は、千代田区に居住する外国人の皆さんが安心して生活が送れるよう、区役所での手続きの仕方、施設の利用方法など日常生活に必要な基本的な情報を集めたものです。

この「生活ガイド」を千代田区での生活の案内としてご利用いただければ幸いです。

## Chiyoda City Government Office 千代田区政府

Tel: 03-3264-2111 (Main Switchboard)

Address: 1-2-1, Kudan-Minami

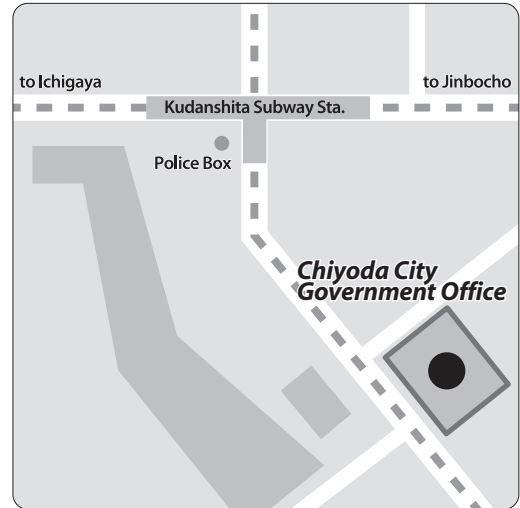
Hours: Monday through Friday (excluding national holidays), 8:30 a.m. to 5:15 p.m. The Comprehensive Service Counter is open Monday through Friday, 8:30 am to 7:00 p.m., and Saturdays, 8:30 a.m. to 5:00 p.m. (excluding national holidays and during the year-end/New Year holidays)

电话 03-3264-2111 (主机)

地址 九段南 1-2-1

开厅时间 星期一～星期五（节假日除外）：上午 8 时 30 分～下午 5 时 15 分

综合窗口服务时间为星期一～星期五上午 8 时 30 分～下午 7 时；星期六上午 8 时 30 分～下午 5 时（节假日、年末年初除外）。



## Chiyoda City Call Center 千代田区呼叫中心

Please feel free to make inquiries about city services and facility information. English- and Japanese-speaking operators are available. Multiple inquiries across city departments are accepted.

Tel: 03-3264-3910 Fax: 03-3264-3955

Inquiry form URL: <http://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

Hours: Year-round: 8:00 a.m. to 9:00 p.m.

(An English-speaking operator is available between 8:30 a.m. and 5:15 p.m. on weekdays)

对于有关千代田区的服务内容、设施指南等的查询，由操作人员用日语或英语给予回答。本呼叫中心还可回答分管部门不同的多项查询，如需帮助，请随时联系。

电话 03-3264-3910 传真 03-3264-3955

咨询方式 <http://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

受理时间 全年受理 上午 8 时～下午 9 时

（提供英语服务的时间为平日上午 8 时 30 分～下午 5 时 15 分）

## 지요다구청 ちよだくやくしよ 千代田区役所

TEL 03-3264-2111(대표전화)

소재지 구단미나미 1-2-1

업무시간 월~금요일 (공휴일 제외) 오전 8시 30분~오후 5시 15분

종합창구 운영시간은 월~금요일 오전 8시 30분~오후 7시, 토요일은 오전 8시 30분~오후 5시까지입니다(공휴일, 연말연시 제외).

Tel. 03-3264-2111 (代表電話)

所在地 九段南 1-2-1

開庁時間 月~金曜(祝日を除く) 午前8時30分~午後5時15分

総合窓口は、月~金曜は午前8時30分~午後7時、土曜は午前8時30分~午後5時まで開庁しています(祝日・年末年始を除く)。

## 지요다구 콜센터 ちよだく 千代田区コールセンター

구의 서비스 내용 및 시설안내 등의 문의에 대해 오퍼레이터가 일본어와 영어로 안내해 드립니다. 담당부서가 다른 한 가지 이상의 문의에 대해서도 안내해 드립니다. 부담없이 문의해 주십시오.

Tel. 03-3264-3910 Fax. 03-3264-3955

문의폼 <http://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

접수시간 연중무휴 오전 8시~오후 9시까지

(영어로 대응 가능한 시간은 평일 오전 8시 30분~오후 5시 15분)

区のサービス内容や、施設の案内などのお問合せにオペレータが日本語と英語でお答えします。担当部署が異なる複数の問い合わせにも対応します。お気軽にお問合せください。

Tel. 03-3264-3910 Fax. 03-3264-3955

お問い合わせフォーム

<http://faq.city.chiyoda.lg.jp/query.asp>

受付時間 年中無休 午前8時~午後9時まで  
(英語対応は平日午前8時30分~午後5時15分)

## Table of Contents

<b>1. In an Emergency</b> .....	7
Disaster Prevention.....	8
For Crime, Theft, and Traffic Accidents: Police Department.....	12
For Fire, Ambulance and Rescue: Fire Department.....	16
For Sudden Illnesses on Holidays and at Night .....	20
<b>2. Foreign Resident Advisory Centers</b> .....	25
Foreign Resident Advisory Centers and Other Services 26	
Telephone Numbers of Embassies.....	32
<b>3. Registration, Service</b> .....	37
Registration.....	38
National Health Insurance, Medical Care System for People Aged 75 and Over, Long-Term Care Insurance, and National Pension.....	52
Taxes.....	60
Medical System in Japan.....	64
Health.....	70
Giving Birth and Child Nursing.....	74
Children and Education.....	78
Welfare.....	84
<b>4. Life</b> .....	97
Trash and Recycling.....	98
Utilities.....	102
Japan's Traffic Rules.....	108
Using Public Transportation.....	110
Consumer's Affairs.....	130
To Smokers: Living Environment Ordinance .....	132
Using the Facilities.....	136
Parks, etc. in Chiyoda .....	166
National Holidays.....	168
<b>5. About Chiyoda City</b> .....	171
Description of Chiyoda City.....	172
Festivals.....	194

## 目录

<b>1. 在紧急情况下</b> .....	7
防灾.....	8
遭遇犯罪·被盗·交通事故请报警.....	12
火灾·急救求助请联系消防署 .....	16
休息日·夜间急诊 .....	20
<b>2. 外国人咨询窗口</b> .....	25
外国人咨询窗口等 .....	26
大使馆等的电话号码.....	32
<b>3. 手续、服务</b> .....	37
登记申报.....	38
国民健康保险·后期高龄者医疗制度·护理保险· 国民年金.....	52
税金.....	60
日本的医疗 .....	64
健康.....	70
分娩与育儿 .....	74
幼儿与教育 .....	78
福利.....	84
<b>4. 生活</b> .....	97
垃圾与回收再利用 .....	98
生活基础设施 .....	102
日本的交通规则.....	108
利用交通工具 .....	110
消费生活.....	130
望吸烟人士周知：生活环境条例.....	132
设施利用.....	136
区内的公园 .....	166
日本的法定节假日 .....	168
<b>5. 关于千代田区</b> .....	171
千代田区的概要.....	172
岁时记 .....	194

# 목차

<b>1. 긴급시</b> .....	7
방재 .....	9
범죄, 도난, 교통사고는 경찰 .....	13
화재, 구급, 구조는 소방서 .....	17
휴일 · 야간의 응급환자는 .....	21
<b>2. 외국인 상담창구</b> .....	25
외국인 상담창구 등 .....	27
대사관 등의 전화번호 .....	33
<b>3. 수속·서비스</b> .....	37
신고.....	39
국민건강보험·후기고령자 의료제도·개호보험·국민연금 .....	53
세금 .....	61
일본의 의료 .....	65
건강 .....	71
출산과 육아.....	75
유아와 교육.....	79
복지.....	85
<b>4. 생활</b> .....	97
쓰레기와 재활용 .....	99
라이프라인.....	103
일본의 교통 규칙 .....	109
교통기관 이용하기 .....	111
소비생활 .....	131
담배를 피우는 분께 생활 환경 조례.....	133
시설 이용 .....	137
구내의 공원 등.....	167
경축일 (공휴일).....	169
<b>5. 지요다구에 대해</b> .....	171
지요다구의 개요 .....	173
연중행사 .....	195

# もくじ 目次

<b>1. 緊急のとき</b> .....	7
防災 .....	9
犯罪、盗難、交通事故は警察 .....	13
火事、救急、救助は消防署 .....	17
休日・夜間の急病の場合 .....	21
<b>2. 外国人相談窓口</b> .....	25
外国人相談窓口など .....	27
大使館等電話番号 .....	33
<b>3. 手続き・サービス</b> .....	37
届出 .....	39
国民健康保険・後期高齢者医療制度・介護保険・国民年金 .....	53
税金 .....	61
日本の医療 .....	65
健康 .....	71
出産と育児 .....	75
幼児と教育 .....	79
福祉 .....	85
<b>4. 暮らし</b> .....	97
ごみとリサイクル.....	99
ライフライン .....	103
日本の交通ルール .....	109
交通機関を利用する.....	111
消費生活.....	131
たばこを吸う方へ 生活環境条例 .....	133
施設を利用する .....	137
区内の公園など .....	167
国民の祝日 .....	169
<b>5. 千代田区のプロフィール</b> .....	171
千代田区の概要 .....	173
歳時記.....	195





# 1

In an Emergency

在緊急情況下

긴급시

きんきゅう  
緊急のとき



▲ Gyoko-dori

▲ 行幸大道

▲ 교코 거리

▲ ぎょうこうどお  
行幸通り

# Disaster Prevention

## 防災

### ▼Being Prepared for an Earthquake

Japan has frequent earthquakes, and sometimes major ones occur. The Great East Japan Earthquake occurred on March 11, 2011 off the Pacific coast, devastating the northeast region of Japan. A great number of people were affected. Chiyoda City has a vast number of new buildings with a level of seismic resistance that makes it difficult for them to spread fires. However, because the area is a political and economic center with a dense daytime population, preventing panic is critical should an earthquake occur. Since Chiyoda City is located in the middle of a densely built urban area, a chaotic scenario can be expected. It is critical to be aware of the potential danger. To prepare for an earthquake, it is important to keep the following in mind on a regular basis.

① Discuss emergency evacuation routes and evacuation sites with your family, as well as ways to contact each other during an emergency.

Phone lines are expected to be heavily congested during times of disaster, making it difficult to contact your family members. Decide in advance ways to contact each other and where you will meet.

<Sample Contact Method>

• Disaster Broadband Message Board “Web171”

② Prepare and store three days' worth of emergency supplies, such as food, water, valuables, and medicine.

< 3-Day Stock >

- Water (3L per person per day)
- Emergency foods (canned bread, canned food, alpha rice [pre-cooked and dried rice], etc.)
- Portable toilet
- Portable radio
- Pharmaceuticals (ointments, antipyretics, (medicines and prescriptions (if applicable))
- Other (items to keep cool or warm [blanket, disposable heat pad, etc.], duct tape, toiletries)

\* Check the expiration dates of food stock and other supplies regularly.

③ Secure large furniture which might topple over easily, such as chests of drawers and kitchen cabinets.

### ▼防备地震

日本是一个多地震的国家，造成巨大损害的大地震也时有发生。2011年3月11日发生的东日本大震灾，给日本东北地区造成了极大的损害，大量居民受灾。千代田区大量的建筑物都比较新，具备一定的耐震性，火灾蔓延的情况也较少，但本区是政治、经济中枢功能集中的重要地区，有大量的商务人员在此工作，所以必须注意，如果发生地震，大家绝不要惊慌失措。另外，千代田区地处高层建筑密集的中心城区，一旦发生大地震，将会引发极大的混乱，需要充分注意。为了防备地震，平时就应该注意下列事项：

①家人之间要事先商量好紧急情况下的避难经路、避难所、联系方法等。

灾害发生时，很有可能会发生电话线路拥挤、和家人无法取得联系的情况。请事先与家人商量好联系方法和会合场所。

<联系方法举例>

• 利用灾害专用宽带留言板“Web171”

②准备好紧急携带物品，包括够用3天的食品、水、便携式厕所，以及贵重物品、药品等。

< 3天用量的储备物资 >

- 水（每人每天3ℓ）
- 紧急备用食品（脱水面包、罐头、脱水米饭等）
- 便携式厕所
- 便携式收音机
- 药品（创伤药、解热镇痛药、<素有慢性病患者>常备药和处方等）
- 其他（防寒保暖用品<毛毯、暖贴等>胶带、洁面用品等）

※ 储备物资请定期检查是否有食品过期等。

③柜子、碗柜等大型家具容易被震倒，应采取措施加固，以防家具倒下伤人。

### ▼지진에 대비하여

일본은 지진이 많은 나라로 큰 피해를 가져다주는 대지진도 때때로 발생합니다. 2011년 3월 11일에는, 동북지방에 대규모의 피해, 많은 피해민이 발생한 동일본대지진이 발생했습니다. 지요다구는 일정한 내진성을 보유한 건물이 많으므로 화재로 인한 연소 발생이 적은 지역입니다. 그러나 정치 경제의 중추기능이 집중된 지역으로 많은 비즈니스맨이 일을 하고 있으므로 지진 발생 시에는 패닉 상태가 되지 않도록 주의해야 합니다. 또한, 지요다구는 고층건물이 밀집해 있는 대도시인만큼, 대지진이 발생했을 때는 큰 혼란이 예상되어, 충분한 주의가 필요합니다. 지진에 대비하여 평상시부터 다음 사항에 주의하시기 바랍니다.

- ① 가족간에 비상시의 피난통로와 피난장소, 연락방법 등을 의논해 둔다  
재해 시에는 전화 회선이 혼잡하여 가족과 연락이 되지 않을 수 있습니다. 미리 연락 방법과 만날 장소를 정해 둡시다.

<연락 방법의 예>

재해용 메시지판 'Web171'을 이용

- ② 3일분의 식료품, 물, 휴대용 변기를 준비해 두고, 귀중품, 의약품 등의 비상시에 휴대할 물건을 준비해 둔다.

<3일분의 비축 물품>

- 물(1인당 1일 3ℓ)
- 비상식량(건빵, 통조림, 알파미 등)
- 휴대용 변기
- 휴대용 라디오
- 의약품(상처에 바르는 약, 해열제, 상비약과 처방전<지병이 있는 경우> 등)
- 기타(방한용품<담요, 손난로 등>, 접착테이프, 세면도구 등)

※비축 물품 중 식료품의 유통기한 등을 정기적으로 점검하십시오.

- ③ 옷장과 식기장 등의 큰 가구로 쓰러지기 쉬운 것은 넘어 지지 않도록 보강해 둔다.

### ▼地震に備えて

日本は地震の多い国で、大きな被害をとまなうような大地震もときどき発生します。2011年3月11日には、東北地方に大規模な被害、多くの被災者が発生した東日本大震災が起きています。千代田区は一定の耐震性を有した新しい建物が多く、火災による延焼が少ない地域です。しかし、政治・経済の中核機能が集中している地域で、多くのビジネスマンが働いているため、地震発生時にはパニックとならないよう注意が必要です。また、千代田区は高層の建物が密集している大都市だけに、大地震が発生した際は大きな混乱が予想され、十分な注意が必要です。地震に備えて日ごろから次のことを心がけましょう。

- ① 家族で非常の際の避難通路や避難所、連絡方法などを話し合っておく  
災害時は、電話回線が混雑し、家族と連絡が取れなくなることが想定されます。事前に連絡方法や集合場所を決めておきましょう。

<連絡方法の例>

- 災害用ブロードバンド伝言板「Web171」を利用
- ② 3日分の食料、水、携帯トイレを備蓄し、貴重品、医薬品などの非常持ち出し荷物を準備しておく

<3日分の備蓄物資>

- 水(1人1日3ℓ)
- 非常食料(乾パン、缶詰、アルファ米など)
- 携帯トイレ
- 携帯ラジオ
- 医薬品(傷薬、解熱剤、〈持病のある方は〉常備薬や処方箋など)
- その他(寒暖対策用品〈毛布、カイロなど〉、ガムテープ、洗面用品など)

※備蓄物資は、食料の賞味期限などを定期的に点検しましょう

- ③ タンスや食器棚など大きな家具で倒れやすいものは転倒しないよう補強しておく

## ▼If an Earthquake Strikes

If there is an earthquake, the most important thing is not to panic. It is dangerous to rush into action. Obtain accurate information, make appropriate decisions and take action calmly.

### ○When at Home

- ① Get under something sturdy, such as a table. Watch out for falling objects.
- ② Extinguish all sources of fire after the tremors stop. It is important to make efforts to prevent post-tremor fire.
- ③ Keep the door open to secure an exit. A warped door could trap you inside.
- ④ Do not rush outside in a panic. Billboards, glass and other objects might fall on you.



### ○When Away from Home

- ① Beware of glass, billboards and other falling objects. Protect your head with something, such as your bag.
- ② Beware of vending machines and block walls. They might topple over.
- ③ Do not use elevators inside buildings. They might suddenly stop, leaving you trapped inside.
- ④ If you are on a train or in a movie theater, calmly take action according to the instructions of the staff. Do not panic.
- ⑤ Do not try to evacuate by car if you are driving, stop your car on the shoulder of the road and leave your car with the ignition key in place.

## ▼发生地震时

实际发生地震时，最需要注意的是：首先要沉着行动。仓促慌张，反而会增加危险。应当努力做到获取正确的信息，正确判断，冷静行动。

### ○在家时发生地震

- ① 躲到桌子等下面——注意室内物品落下伤人。
- ② 摇晃停止后，首先要关火——请注意防止震后火灾。
- ③ 打开门窗等出口——门窗变形可能导致被困室内，无法逃生。
- ④ 不要仓促外逃——外面可能会有招牌、玻璃等危险物品落下伤人。

### ○外出时发生地震

- ① 注意玻璃、招牌等物品落下伤人，用皮包等护住头。
- ② 注意自动售货机、预制板围墙等——有可能被震倒。
- ③ 在大楼内不要使用电梯——有可能因电梯停机而被困在电梯内。
- ④ 在电车或电影馆内等，请听从工作人员的指挥冷静行动——注意不要惊慌失措。
- ⑤ 不要开车避难。如正在行驶途中，请将车停靠在道路左侧，钥匙留在车锁上，然后步行逃生。

## ▼지진이 일어났을 때

실제로 지진이 일어났을 때의 주의사항으로 가장 중요한 것은 우선 침착하게 행동한다는 것입니다. 당황해서 행동하면 오히려 위험합니다. 정확한 정보를 입수하여, 올바른 판단과 냉정한 행동을 하시기 바랍니다.

### ○집안에서

- ① 테이블 등의 밑으로 몸을 피한다—실내의 낙하물에 주의.
- ② 흔들림이 멈추면 불을 끈다—지진발생후의 화재발생을 예방합니다.
- ③ 문을 연다—문이 휘어져 피난하지 못하는 경우가 있습니다.
- ④ 당황하여 밖으로 뛰어나가지 않는다—간판이나 유리 등 위험물이 낙하할 가능성이 있습니다.



### ○집 밖에서

- ① 유리, 간판 등의 낙하물에 주의하고, 가방 등을 이용하여 머리를 보호합니다.
- ② 자동판매기나 벽돌담에 주의한다—넘어질 염려가 있습니다.
- ③ 빌딩내에서는 엘리베이터를 사용하지 않는다—멈춰서서 나가지 못하게 될 우려가 있습니다.
- ④ 전철이나 극장 등의 안에서는 안내인의 지시에 따라 침착하게 행동한다—패닉상태에 빠지지 않도록 합니다.
- ⑤ 자동차로 피난하지 않는다. 또한 운전중에는 길 왼쪽에 차를 세우고 열쇠를 남겨둔 채 도보로 피난한다.

## ▼地震が起きたとき

実際に地震が起きた時の注意として一番大事なものは、まず落ち着いて行動するということです。慌てて行動すると、かえって危険です。正確な情報を得て、正しい判断と冷静な行動に努めてください。

### ○家にいるとき

- ① テーブルなどの下に身を隠す—室内の落下物に注意。
- ② 揺れがおさまったら火を消す—地震後の火災を防ぎましょう。
- ③ 扉などを開ける—ドアが歪んで逃げられなくなることがあります。
- ④ 慌てて外に飛び出さない—看板、ガラスなど危険物が降ってくる可能性があります。

### ○外にいるとき

- ① ガラス、看板などの落下物に注意し、カバンなどを使って頭を守ります。
- ② 自動販売機やブロック塀に注意—倒れてくる可能性があります。
- ③ ビル内ではエレベーターを使用しない—止まってしまい、出られなくなることがあります。
- ④ 電車や映画館などの中では、係員の注意に従って冷静に行動する—パニックを起こさないよう気をつけましょう。
- ⑤ 車では避難しない。また、運転中では、道路の左に止め、鍵を付けたままにして徒歩で避難する。

## ▼All Areas of Chiyoda City are “Shelters in the City”

“Shelters in the City” refers to areas that have little threat of a spreading fire because the buildings are made of noncombustible material. If an earthquake strikes, do not start evacuating immediately. Remain in your home or building where you are in and clearly assess the situation to determine whether the building is safe. If you live in Chiyoda City and find it difficult to remain in your home due to fire or collapse, then evacuate to the nearest evacuation site.

Inquiries: Disaster Countermeasures/Crisis Management Division

Tel: 03-5211-4187

## ▼千代田区全区都属于“留在区内地区”

“留在区内地区”是指建筑物不燃化得以推进，大规模火灾蔓延危险较小的地区。发生地震时，不要马上开始避难，如果所在建筑物比较安全，请留在该建筑物内。本区居民，由于住房发生火灾或者倒塌等，难以留在家中者，请去附近避难所避难。

咨询联系 防灾・危机管理课

电话 03-5211-4187

## For Crime, Theft, and Traffic Accidents: Police Department

### 遭遇犯罪・被盜・交通事故请报警

#### ▼If You Have Been Burglarized

If your home has been burglarized, contact the police right away. If your bankbook or cash card has been stolen, remember to contact your bank as well, and complete the designated cancellation procedures right away. To contact the police, you can either dial 110 or report directly to the nearest police box or police station. You can also use public telephones to call the police. If you do not have a coin, simply press the emergency button on the phone and dial 1-1-0.

When making your call, remain calm and give the necessary information in the following order:

① **Description:** Burglarized  
Accident

② **Location:** The location is XX.  
The location is in front of the XX Building.

③ **Your name:** This is XX speaking.

Emergency telephone calls are accepted 24 hours a day, anywhere in Japan. People tend to panic during an emergency situation, so prepare yourself in order to communicate calmly.

#### ▼被盜

家中无人时被盜或遭小偷入室行窃，请马上报警。如果存折、现金卡等被盜，千万记住，马上联系银行办理中止提款手续。报警请拨打 110，或者直接到附近的派出所或者警察署报案。拨打 110，也可使用公用电话，如果没带硬币，请按公用电话机上的紧急按钮拨打 110。

拨打 110 时，请沉着冷静，按以下顺序说明情况：

- ① **案情** 被盜  
事故
- ② **地点** 在 ××  
×× 大楼前
- ③ **姓名** 我是 ××

报警电话日本全国 24 小时受理。遇到紧急事态，一般人都容易慌乱。请平时练习沉着冷静地报告情况。



### ▼지요다구 전지역이 '지구내 잔류지구' 입니다

'지구내 잔류지구'란, 건물의 불연화가 진전되어 대규모 연소화재의 위험이 적은 지역입니다. 지진이 발생하면 바로 피난하는 것이 아니라, 건물이 안전하면 건물내에 계십시오. 구내에 거주하시는 분으로 화재·붕괴 등으로 자택에 머무르기 어려울 경우에는 근처의 '피난소'로 피난하시기 바랍니다.

문의 재해대책·위기관리과

Tel. 03-5211-4187

### ▼千代田区全域が「地区内残留地区」です

「地区内残留地区」とは、建物の不燃化が進み、大規模な延焼火災の危険性が少ない地域です。地震発生の際、すぐに避難を開始するのではなく、建物が安全であれば建物内に留まってください。区内にお住まいの方で、火災・倒壊などで自宅にいたことが困難になった方は、最寄りの避難所へ避難してください。

問い合わせ 災害対策・危機管理課

Tel. 03-5211-4187

## 범죄, 도난, 교통사고는 경찰

はんざい とうなん こうつうじこ けいさつ  
犯罪、盜難、交通事故は警察

### ▼도난을 당하면

빈 집에 도둑이 들어와서 도난 피해를 당했을 때는 즉시 경찰에 연락합니다. 예금통장이나 현금카드 등을 도난당했다면 곧바로 은행 등에 연락해서 지불 중지 수속을 잊지 말고 하시기 바랍니다. 경찰 연락은 110 번에 전화하거나, 가까운 파출소 및 경찰서에 직접 신고합니다. 전화는 공중전화로도 걸 수 있는데, 동전이 없을 때는 전화기에 붙어있는 긴급버튼을 누르고나서 110 번으로 전화합니다.

전화를 걸 때는 침착하게

- ① 용건   도둑입니다  
          사고입니다
- ② 장소   ○○입니다  
          ○○빌딩 앞입니다
- ③ 이름   ○○입니다  
의 순으로 전합니다.

긴급전화는 일본 전국, 24 시간 체제로 접수하고 있습니다. 긴급사태가 발생하면 당황하기 쉽습니다. 침착하게 전달할 수 있도록 연습해 둡시다.



### ▼<sup>とうなん</sup>盜難にあったら

空き巣や泥棒が入って盜難の被害にあったときには、すぐに警察に連絡しましょう。預金通帳やキャッシュカードなどが盗まれたら、すぐに銀行などに連絡して支払い中止の手続きも忘れずに。警察への連絡は 110 番に電話するか、近くの交番や警察署へ直接届けます。電話は、公衆電話からかけられ、コインがないときは、備え付けの緊急ボタンを押してから 110 番してください。

電話をかけるときは、落ち着いて

- ① 用件: 泥棒です  
          事故です
- ② 場所: ○○です  
          ○○ビルの前です
- ③ 名前: ○○です  
一の順で伝えます。

緊急電話は、日本全国、24 時間体制で受け付けています。緊急事態になると、つい慌ててしまうものです。落ち着いて伝えられるように練習しておきましょう。

## ▼If You Are Involved in a Traffic Accident

If you are involved in a traffic accident, arrange for an ambulance if there are any injured persons (dial 119) and then dial 110.

Please pay special attention to the following if there is a traffic accident:

- ① Write down the name, address, telephone number and driver's license number of the other party, the license number plate of the other vehicle, the name of his/her insurance company, policy number and type of insurance, the time/place where accident occurred, and the police department conducting the investigation.
- ② If there is a witness, ask him/her to wait until the arrival of a police officer or ask for their contact information, and explain how the accident occurred to the police officer.
- ③ If you injured your head and/or neck, be sure to go to the hospital for a professional examination.

## ▼For Lost & Found and For Directions - Go to the Nearest Police Box

Japan has a unique police system of police boxes scattered throughout the community with policemen on duty. Policemen handle not only crimes and accidents, but also lost and found items, missing persons, runaways and assistance in giving directions.

### ▼Police Stations in Chiyoda

- Kojimachi Police Station  
1-4, Kojimachi                      Tel: 03-3234-0110
- Marunouchi Police Station  
1-9-2, Yurakucho                      Tel: 03-3213-0110
- Kanda Police Station  
3-10, Kanda-Nishikicho                      Tel: 03-3295-0110
- Manseibashi Police Station  
1-16-5, Soto-Kanda                      Tel: 03-3257-0110

## ▼应对交通事故

在遭遇交通事故时，如有人受伤，请先叫救护车 (119)，然后拨打 110。

应对事故时的注意事项：

- ①记下对方的姓名、地址、电话号码、驾驶执照号码、车牌号、保险公司及保险种类、事故的发生时间、地点、负责警察局等。
- ②如有目击者，请目击者在警察到达前在现场等待，或询问好联系方式，并请其向警察说明目击事故状况。
- ③如头部或颈部受到撞击，为保险起见务必去医院检查。

## ▼遗失物品、遗忘物品、迷路时请找派出所

街角派出所常驻警察是日本特有的制度。派出所负责各种事务，不仅负责处理犯罪、事故，还负责处理遗失物品、遗忘物品，以及受理离家出走、小孩迷路等事件的登记，还负责为民指路等等。

### ▼区内的警察署

- 麹町警察署  
麹町 1-4                      电话 03-3234-0110
- 丸之内警察署  
有乐町 1-9-2                      电话 03-3213-0110
- 神田警察署  
神田锦町 3-10                      电话 03-3295-0110
- 万世桥警察署  
外神田 1-16-5                      电话 03-3257-0110



### ▼교통사고시의 대응

만약 사고를 당하면 부상자가 있는 경우는 구급차를 부르고 (119 번), 그 후 110 번에 전화를 거시기 바랍니다.

- ① 상대방의 이름, 주소, 전화번호, 운전면허증번호, 차량번호, 보험회사와 보험종류, 사고 발생 시간 및 장소, 담당 경찰서 등을 적어둔다.
- ② 목격자가 있을 경우에는 경찰관이 도착할 때까지 목격자를 기다리게 하거나 연락처를 알아둬서 경찰관에게 목격한 사고 상황을 설명하게 한다.
- ③ 머리나 목을 부딪친 경우는 만일의 경우를 생각하여 병원에 가서 검사를 받도록 한다.

### ▼분실물, 유실물, 길을 잃었을 때는 파출소(고반)에

길 모퉁이에 경찰이 상주하는 파출소는 일본의 독특한 시스템입니다. 파출소에서는 범죄와 사고는 물론, 분실물과 유실물의 취급, 가출인, 미아의 신고, 길 안내 등 여러가지 업무를 담당하고 있습니다.

### ▼구내의 경찰서

- 고지마치경찰서  
고지마치 1-4      Tel. 03-3234-0110
- 마루노우치경찰서  
유라쿠초1-9-2      Tel. 03-3213-0110
- 간다경찰서  
간다 니시키초3-10      Tel. 03-3295-0110
- 만세이바시경찰서  
소토칸다 1-16-5      Tel. 03-3257-0110

### ▼交通事故での対応

もし事故にあったなら、けが人がいる場合は救急車を手配し(119番)、その後110番に電話してください。

事故に際しての注意事項は：

- ①相手の氏名、住所、電話番号、運転免許証番号、ナンバープレート、保険会社と保険の種類、事故の発生時間・場所、担当警察署などを書き留めておく。
- ②目撃者がいる場合には、警察官が到着するまで目撃者に待ってもらうか、連絡先を聞いておき、警察官に目撃した事故状況を説明してもらう。
- ③頭や首を打った場合は、念のため病院に行って検査を受けましょう。

### ▼落とし物、忘れ物、道に迷ったときは交番へ

街角に警察官の常駐する交番は日本独特のシステムです。交番では、犯罪や事故はもちろん、落とし物や忘れ物の取り扱い、家出人、迷子の届出、道案内など様々な業務も扱っています。

### ▼区内の警察署

- 麴町警察署  
麴町 1-4      Tel. 03-3234-0110
- 丸の内警察署  
有楽町 1-9-2      Tel. 03-3213-0110
- 神田警察署  
神田錦町 3-10      Tel. 03-3295-0110
- 万世橋警察署  
外神田 1-16-5      Tel. 03-3257-0110

## For Fire, Ambulance and Rescue: Fire Department

### 火灾·急救求助请联系消防署

#### ▼If a Fire Breaks Out

If a fire starts in your home, first alert your neighbors and call the fire department by dialing 119. Like the 110 number for the police, you can also dial 119 from cellphone or public telephones. Since both fire engines and ambulances are stationed at the fire department, be sure to give the following information:

- ① The officer will ask whether you are calling about a fire or an ambulance, so please specify which.

There is a fire.

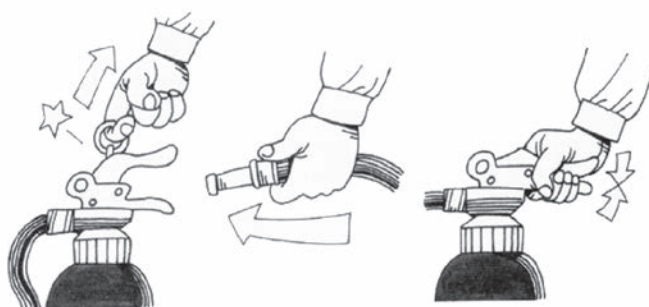
I/We need an ambulance.

- ② The location where assistance is needed.
- ③ Your name

After contacting the fire department, you can resume notifying your neighbors and, as long as you feel safe, start to extinguish the fire with a fire extinguisher. When oil catches fire, do not try to put it out with water, but use a fire extinguisher. When escaping, cover your nose and mouth with a wet towel and stay low.

#### ○How to Use a Fire Extinguisher

- ① Remove the safety pin.
- ② Unhook the hose and aim it at the fire.
- ③ Squeeze the lever tightly to spray.



#### ▼Basic Fire Prevention

Fires are horrible disasters that reduce everything to ashes. In Japan, fire damage is more likely to be severe in the winter because the air is dry and fire spreads easily. To prevent fires, pay special attention to the following:

- ① Before going to bed or stepping out, check all sources of fire, such as cigarettes/ashtrays, electric and gas appliances.

#### ▼如果失火

如果发生火灾，请大声告诉附近的人们，并立刻拨打119。和110一样，用手机、公用电话也可拨打119。消防署除负责消防救火以外，还配备有救护车。

拨打119后，

- ① 首先会被问到是火灾还是急救，请冷静回答。

火灾

急救

- ② 地点

- ③ 姓名

将上述情况一一报告消防署。然后请大声通报邻居，同时在没有危险的前提下用灭火器进行初期灭火。如是油锅起火，不可泼水，而应该使用灭火器灭火。另外从浓烟中逃生时，请用湿毛巾等捂住嘴巴，贴地爬行逃生。

#### ○灭火器的使用方法

- ① 拔掉安全栓
- ② 拔出管子，对着着火的方向
- ③ 紧握手杆，喷射灭火剂。

#### ▼防火是基本

火灾能把一切化为灰烬，极大地威胁着人们的生命和安全。特别是在空气干燥的冬季，火势很容易蔓延，使火灾损失更大。为了防止火灾，必须注意：

- ① 睡前和外出前要检查香烟、电气、煤气等火源。
- ② 做饭时，特别是用油烹饪时，请不要离开火源。
- ③ 在火炉等取暖器具附近不要有易燃物品。

## 화재, 구급, 구조는 소방서 かじ きゅうきゅう きゅうじよ しょうぼうしょ 火事、救急、救助は消防署

### ▼불이 나면

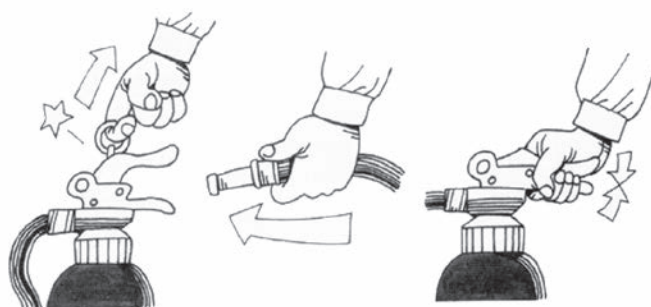
화재가 발생하면, 큰 소리로 이웃사람들에게 알리고, 즉시 119 번에 전화를 합시다. 110 번과 마찬가지로 휴대전화나 공중전화로도 걸 수 있습니다. 소방서에는 소방차 외에 구급차도 배치되어 있으므로, 우선

- ① ‘화재’ 인가 ‘구급’ 인가를 물으면 대답합시다.
- 화재입니다
- 구급입니다
- ② 그리고 장소
- ③ 이름

을 전합니다. 이렇게 소방서에 연락하는 한편, 큰 소리로 이웃사람들에게 알리는 동시에, 위험성이 없는 범위에서 소화기 등으로 초기진화를 합니다. 기름냄비에 불이 붙었을 때는 물을 붓지 말고, 소화기를 사용하여 불을 끕니다. 또한 연기를 피할 때는 젖은 수건으로 입을 막고, 낮은 자세로 피하시기 바랍니다.

### ○소화기 사용법

- ① 안전핀을 뽑는다
- ② 호스를 빼고 불 쪽을 향한다
- ③ 레버를 세게 쥐고 약제를 방사한다



### ▼화재방지가 기본

화재는 모든 것을 재로 만들어 버리는 무서운 재해입니다. 특히 공기가 건조한 겨울에는 불이 번지기 쉬우므로 피해가 커질 수 있습니다. 화재방지를 위해서

- ① 취침시나 외출전에는 담배, 전기, 가스 등 화기를 확인한다
- ② 요리중에 특히 기름요리를 하고 있을 때는 불에서 떨어지지 않는다

### ▼火が出てしまったら

火事が発生してしまったら、大声で近所の人に知らせ、すぐに119番に電話しましょう。110番と同じく携帯電話や公衆電話からもかけられます。消防署では、消防車の他に救急車も配置していますので、まず

- ① 「火事」か「救急」かを聞かれるので答えます。
- 火事です
- 救急です
- ②そして場所
- ③名前

—を告げます。こうして消防署に連絡する一方、大声を出して近所に知らせるとともに、危険のない範囲で消火器などで初期消火を実施します。油鍋に引火したときは、水をかけずに、消火器を使って火を消します。また、煙から避難するときは濡れタオルなどで口を覆い、這うような姿勢で避難してください。

### ○消火器の使い方

- ①安全ピンを抜く
- ②ホースを外して火の方へ向ける
- ③レバーを強く握って薬剤を放射する

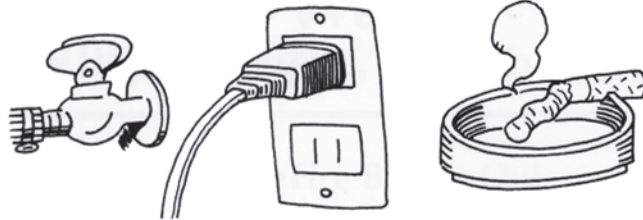
### ▼防火が基本

火事は全てを灰にしてしまう恐ろしい災害です。特に空気が乾燥する冬は、火が燃え広がりやすく、被害が大きくなる傾向があります。火事を防ぐため

- ①就寝や外出前にはタバコ、電気、ガスなどの火の元を確認する
- ②料理中、特に油料理をしているときには火の元を離れない

- ② Do not leave the kitchen while something is cooking on the stove, particularly when deep-frying with oil.
- ③ Do not place combustible items near room heating appliances, such as stoves.
- ④ To prevent arson, do not leave combustible items around your home.

- ④ 为了预防纵火，自家周围不要放置易燃物品。



### ▼When to Call an Ambulance

If there is a sudden injury or illness, call an ambulance by dialing 119 and saying, "Please send an ambulance." Before the ambulance arrives, provide first aid treatment if possible, and get your health insurance card and some cash ready.

When you hear the approaching siren, go outside to direct the ambulance if possible.

### ▼以下情况请叫救护车

突发急病，突然受伤等紧急情况下，请叫救护车。叫救护车的方法是：拨打 119，告诉对方“请派救护车”。救护车到达之前，请尽量为病人采取急救措施，并准备好健康保险证及现金。听到救护车的警报声后，如有可能，请到门外招呼，引导救护车。

### ○Emergency Consultation Center

If you are not sure whether it is better to call an ambulance or visit the hospital, call the Emergency Consultation Center (Dial #7119).

### ○急救咨询中心

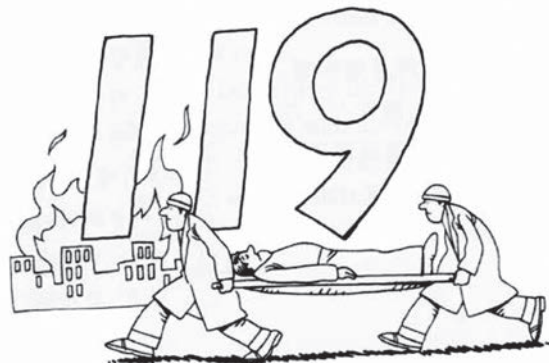
如果您自己不能确定应该叫救护车，还是应该去医院，请咨询急救咨询中心。  
请拨打：#7119

### ▼Fire Stations in Chiyoda

- Marunouchi Fire Station  
1-3-5, Otemachi      Tel: 03-3215-0119
- Kojimachi Fire Station  
1-12, Kojimachi      Tel: 03-3264-0119
- Kanda Fire Station  
4-14-3, Soto-Kanda      Tel: 03-3257-0119

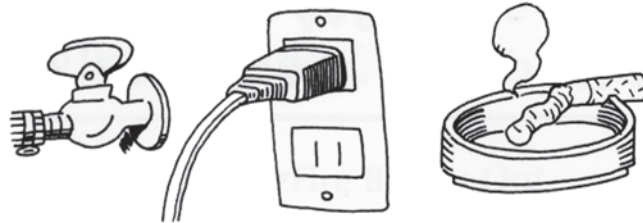
### ▼区内的消防署

- 丸之内消防署  
大手町 1-3-5      电话 03-3215-0119
- 麹町消防署  
麹町 1-12      电话 03-3264-0119
- 神田消防署  
外神田 4-14-3      电话 03-3257-0119



- ③ 난로 등 난방기구 주변에 타기 쉬운 물건을 두지 않는다  
 ④ 방화발생을 방지하기 위해 집 주변에 타기 쉬운 물건을 두지 않는다  
 이상과 같은 주의가 필요합니다.

- ③ ストーブなど暖房器具の周りに燃えやすいものをおかない  
 ④ 放火を防ぐため、家の周りに燃えやすいものをおかない  
 —といった注意が必要です。



### ▼구급차는 이럴 때

응급환자나 부상 등 긴급을 요할 경우에는 구급차를 부릅니다. 부르는 방법은 119 번에 전화하여 '구급차를 부탁드립니다' 하고 전합니다. 구급차가 도착할 때까지는 되도록이면 응급처치를 하고, 동시에 건강보험증과 현금을 준비합니다. 또한 구급차의 사이렌 소리가 들리면 가능한 경우는 밖으로 나와, 신호를 보내 유도합니다.

#### ○구급상담센터

구급차를 불러야 할지, 병원에 가야 할지 망설일 때는 구급상담센터로 '#7119'

### ▼구내의 소방서

- 마루노우치소방서  
 오테마치 1-3-5      Tel. 03-3215-0119  
 ○고지마치소방서  
 고지마치 1-12      Tel. 03-3264-0119  
 ○간다소방서  
 소토칸다 4-14-3      Tel. 03-3257-0119

### ▼きゅうきゅうしゃ 救急車 とき はこんな時

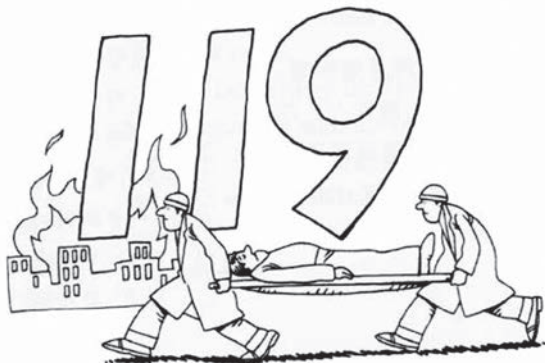
急病やケ가などで緊急の場合は救急車を呼びます。呼ぶ方法は 119 番に電話し、「救急車をお願いします」と伝えましょう。救急車が到着するまでは、できれば応急処置をするとともに、健康保険証や現金を用意します。また救急車のサイレンが聞こえてきたら、可能な場合は外に出て合図をし、誘導しましょう。

#### ○救急相談センター

救急車を呼んだほうがいいのかな?  
 病院へ行ったほうがいいのかな?  
 迷ったら救急相談センターへ  
 「#7119」

### ▼くない しょうぼうしょ 区内の消防署

- 丸の内消防署  
 大手町 1-3-5      Tel. 03-3215-0119  
 ○麴町消防署  
 麴町 1-12      Tel. 03-3264-0119  
 ○神田消防署  
 外神田 4-14-3      Tel. 03-3257-0119



## For Sudden Illnesses on Holidays and at Night

### 休息日・夜间急诊

#### ▼Holiday/Emergency Clinic (Internal Medicine, Pediatric Services, and Dentistry)

If you become ill during the holidays, Chiyoda City provides a holiday clinic with the help of a medical association, dental association, and pharmacist association.

**Location:** Holiday/emergency clinic at the Chiyoda Public Health Center (1-2-14, Kudan-Kita)

Internal medicine/Pediatrics (2F) = Tel: 03-5211-8202

Dentistry (2F) = Tel: 03-5211-8203

Pharmacy (B1F) = Tel: 03-5211-8197

\* Please call in advance to inquire about receiving the clinic's services.

\* Calls will be connected only on days that the clinic is open.

**Open:** Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

**Hours:**

Internal medicine/Pediatrics = 9:00 a.m. – 12:30 p.m.

2:00 p.m. – 5:30 p.m.

7:00 p.m. – 9:30 p.m.

Dentistry = 9:00 a.m. – 4:30 p.m.

Pharmacy = 9:00 a.m. – 9:30 p.m.

**What to Bring:** Health Insurance Card, Children's Medical Certificate (if you have one)

**Inquiries:** Chiyoda Public Health Center

**Tel:** 03-5211-8161

#### ▼Chiyoda Children's Emergency Room (Weeknight Pediatric First-Stage Emergency Clinic)

**Eligibility:** First-stage emergency patients under 15 years of age (junior high school student)

**Location:** Nihon University Hospital 1F Emergency Outpatient (1-6 Kanda-Surugadai)

**Tel:** 03-3293-1711

\* Please call in advance to inquire about receiving the clinic's services.

**Hours:** Monday through Friday (closed on national holidays, during the year-end/New Year holidays [12/29–1/4], and days when Nihon University Hospital is closed), 7:00 p.m. to 10:00 p.m. (Reception: 6:45 p.m. to 9:45 p.m.)

**What to Bring:** Health insurance card, Children's Medical

#### ▼休息日诊疗 (内科、小児科、牙科)

为了方便大家在休息日突然得病时就诊，千代田区在医师会、齿科医师会及药剂师会的协助下，提供休息日诊疗服务。

**诊疗地点** 千代田保健所内休息日应急诊疗所 (九段北 1-2-14)

内科、小児科 (2 层) 电话 03-5211-8202

牙科 (2 层) 电话 03-5211-8203

药房 (地下 1 层) 电话 03-5211-8197

※ 就诊时请事先电话联系。

※ 电话连通仅限于诊疗日。

**诊疗日** 星期日、节假日、年末年初

**接待时间**

内科、小児科：上午 9 时～下午 12 时 30 分

下午 2 时～下午 5 时 30 分

下午 7 时～下午 9 时 30 分

牙科：上午 9 时～下午 4 时 30 分

药房：上午 9 时～下午 9 时 30 分

**携带证件** 健康保险证、儿童医疗证 (持有者)

**咨询联系** 千代田保健所

**电话** 03-5211-8161

#### ▼千代田儿童急救室

(平日准夜间小儿初期急救诊疗)

**对象** 15 岁 (初中生) 以下的初期急诊患者

**地点** 日本大学医院 1 层急诊 (神田骏河台 1-6)

**电话** 03-3293-1711

※ 就诊之前请事先电话联系。

**诊疗日** 星期一～星期五 (国民假日、年末年初 (12 月 29 日～1 月 4 日)、日本大学医院休诊日除外)

**受理时间** 下午 6 时 45 分～9 时 45 分

**携带证件** 健康保险证、儿童医疗证 (持有者)

**咨询联系** 千代田保健所地区保健课

**电话** 03-5211-8163

## 휴일 · 야간의 응급환자는 休日・夜間の急病の場合

### ▼휴일 및 야간의 응급 상황인 경우

휴일에 병이 났을 때를 위해서, 지요다구에서는 의사회, 치과의사회 및 약제사회의 협력을 얻어 휴일진료를 하고 있습니다.

**진료장소:** 지요다 보건소내 휴일응급진료소 (구단키타1-2-14)

내과·소아과(2층) = Tel. 03-5211-8202

치과(2층) = Tel. 03-5211-8203

조제약국(지하 1층) = Tel. 03-5211-8197

※진료를 받을 때는 미리 전화로 문의해 주십시오.

※전화는 개설일에만 연결됩니다.

**개설일:** 일요일, 공휴일, 연말연시

**접수시간:**

내과·소아과 = 오전 9시~오후 12시 30분

오후 2시~오후 5시 30분

오후 7시~오후 9시 30분

치과 = 오전 9시~오후 4시 30분

조제약국 = 오전 9시~오후 9시 30분

**지참물:** 건강보험증, 어린이의료증 (가지고 계신 분)

**문의:** 지요다보건소

Tel. 03-5211-8161

### ▼지요다 어린이 구급실

(평일 준야간 소아 초기구급진료)

**대상:** 15세 (중학생) 이하의 초기구급환자

**진료장소:** 니혼대학병원 1층 구급외래 (간다스루가다이 1-6)

Tel. 03-3293-1711

※진료를 받을 때는 미리 전화로 문의해 주십시오.

**개설일:** 월~금요일(공휴일, 연말연시(12/29~1/4), 니혼대학병원 휴진일 제외)

**접수시간:** 오후 6시 45분~9시 45분

**지참물:** 건강보험증, 어린이의료증(가지고 계신 분)

**문의:** 지요다보건소 지역보건과

Tel. 03-5211-8163

### ▼休日診療 (内科、小児科、歯科)

休日に病気になったときのために、千代田区では医師会、歯科医師会および薬剤師会の協力で、休日診療を行っています。

**診療場所:** 千代田保健所内休日応急診療所 (九段北 1-2-14)

内科・小児科 (2階) = Tel. 03-5211-8202

歯科 (2階) = Tel. 03-5211-8203

調剤薬局 (地下1階) = Tel. 03-5211-8197

※受診するときは、あらかじめ電話でお問い合わせください。

※電話は開設日のみつながります。

**開設日:** 日曜、祝日、年末年始

**受付時間:**

内科・小児科 = 午前 9 時~午後 12 時 30 分

午後 2 時~午後 5 時 30 分

午後 7 時~午後 9 時 30 分

歯科 = 午前 9 時~午後 4 時 30 分

調剤薬局 = 午前 9 時~午後 9 時 30 分

**持ち物:** 健康保険証、こども医療証 (お持ちの方)

**問い合わせ** 千代田保健所

Tel. 03-5211-8161

### ▼ちよだこども救急室

(平日準夜間小児初期救急診療)

**対象:** 15 歳 (中学生) 以下の初期救急患者

**診療場所:** 日本大学病院 1 階救急外来 (神田駿河台 1-6)

Tel. 03-3293-1711 (代表)

※受診するときは、あらかじめ電話でお問い合わせください。

**開設日:** 月曜~金曜 (国民の祝日、年末年始 (12/29~1/4)、日本大学病院の休診日を除く)

**受付時間:** 午後 6 時 45 分~9 時 45 分

**持ち物:** 健康保険証、こども医療証 (お持ちの方)

**問い合わせ** 千代田保健所地域保健課

Tel. 03-5211-8163

Certificate (if you have one)

Inquiries: Community Health Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8163

### ▼Telephone Service for Emergency Hospitals on Holidays and at Night

Information on emergency medical institutions is available over the telephone if someone falls in suddenly on a holiday or at night.

Tokyo Fire Department Telephone Service,

Tel: 03-3212-2323 (on a 24-hour basis)

### ▼休日・夜间急救电话指南

在休息日、夜间突患急病，可打电话查询提供急诊服务的医疗机构。

东京消防厅电话服务

电话 03-3212-2323 (24 小时服务)



**▼휴일, 야간 응급전화안내**

휴일 야간 응급 시, 전화로 응급 의료기관을 안내해드립니다.

도쿄소방청, 전화서비스

Tel. 03-3212-2323 (24시간)

**▼休日、夜間の救急テレホン案内**

休日、夜間に急病になった時、電話で救急医療機関を案内します。

東京消防庁テレホンサービス

Tel. 03-3212-2323 (24時間)



# 2

## Foreign Resident Advisory Centers

外国人咨询窗口

외국인 상담창구

がいこくじんそうだんまどぐち  
外国人相談窓口



▲ Antique Book District in Jinbocho

▲ 神保町的旧书店一条街

▲ 진보초의 헌책방 거리

▲ じんぼうちょう こしよてんがい  
神保町の古書店街

# Foreign Resident Advisory Centers and Other Services

## 外国人咨询窗口等

There are a number of consultation and support organizations for foreign residents in Tokyo which can provide services in foreign languages.

### ▼MIW Counseling Room, Gender Equality Center

Offering counseling services to men and women in both English and Japanese for life- or work-related matters (by reservation only).

1-2-1, Kudan-Minami (City Office 10F), Chiyoda City Gender Equality Center (MIW)

Tel: 03-5211-4316 (Consultation reservation line)

**Consultation:** Tuesdays, first, third, and fifth Wednesdays, Fridays, second and fourth Thursdays, and Saturdays: 10:30 a.m. to 3:30 p.m. Second and fourth Wednesdays, Fridays, first, and third, and fifth Thursdays: 4:30 p.m. to 8:30 p.m.  
\*English counseling is available on Fridays and the second and fourth Saturdays. Counseling services on other days are provided in Japanese only (please bring an interpreter with you).

**Hours:** Monday through Friday: 9:00 a.m. to 9:00 p.m., Saturdays: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

**Closed:** Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

### ▼Chiyoda International Volunteer Bank (CIVoB)

Chiyoda City works to expand the circle of international exchange and cooperation with the volunteer activities of all city residents. For more information, please refer to the City's website (it is available in English and can be accessed from the 2D barcode on the right).



#### ○Volunteer Registration

Volunteer activities include interpretation, Japanese learning support, introducing Japanese culture, assistance at community exchange programs, and sightseeing guide. Individuals and groups can register on an ongoing basis.

东京都内有可提供外语服务的各种咨询机构和支援机构。

### ▼男女共同参画中心 MIW 咨询室

有关女性、男性的生活方式、工作方式等提供咨询。(预约制)

九段南 1-2-1 男女共同参画中心 (MIW) (区政府 10 层)

**电话** 03-5211-4316 (咨询预约专线)

**咨询时间** 每月第 1、3、5 个星期三、第 2、4 个星期四、第 1、3、5 个星期五、星期六：上午 10 时 30 分～下午 3 时 30 分；每月星期二、第 2、4 个星期三、第 1、3、5 个星期四、第 2、4 个星期五：下午 4 时 30 分～下午 8 时 30 分  
※星期五及每月第 2、4 个星期六可用英语咨询，其他咨询时间仅提供日语咨询（用日语交谈有困难者，请自带翻译）。

**咨询受理** 星期一～星期五：上午 9 时～下午 9 时；星期六：上午 9 时～下午 5 时

**闭馆日** 星期日、节假日、年末年初

### ▼国际交流合作志愿者登记库

本区通过广大区民自发的志愿者活动不断扩展国际交流和国际合作的范围。详细情形请浏览本区网页（英语标记 / 可扫描右侧的二维码浏览）。



#### ○志愿者登记

志愿者活动有口译、日语支援、日本文化介绍、地区交流辅助、导游等。无论个人还是团体均可随时登记。

# 외국인 상담창구 등

がいてくじんそうだんまどぐち

## 外国人相談窓口など

도쿄도내에는 외국어로 대응할 수 있는 다양한 상담, 지원기관이 있습니다.

東京都内には外国語で対応できる様々な相談、支援機関があります。

### ▼남녀공동참여센터 MIW 상담실

여성·남성의 생활 및 직업 등에 관한 상담을 받고 있습니다. (예약제)

구단미나미 1-2-1 남녀공동참여센터(MIW) (구청10층)

Tel. 03-5211-4316 (상담예약전용)

상담일시 제1·3·5 수요일, 제2·4 목요일, 제1·3·5 금요일, 토요일=오전 10시30분~오후 3시30분  
화요일, 제2·4 수요일, 제1·3·5 목요일, 제2·4 금요일=오후 4시 30분~오후 8시 30분

※금요일과 제2·4토요일은 영어로 상담 가능. 기타는 일본어만 (통역을 동행하여 방문해 주십시오).

접수 월~금요일=오전 9시~오후 9시, 토요일 =오전 9시~오후 5시

휴관일 일요일, 공휴일, 연말연시

### ▼<sup>だんじょきょうどうさんかく</sup>남녀공동참여<sup>そうだんしつ</sup>센터MIW상담실

여성·남성의生き方や働き方などに関する相談に対応しています。(予約制)

九段南 1-2-1 男女共同参画センター (MIW) (区役所 10 階)

Tel. 03-5211-4316 (相談予約専用)

相談日時 第1·3·5 水曜、第2·4 木曜、第1·3·5 金曜、土曜=午前 10 時 30 分~午後 3 時 30 分  
火曜、第2·4 水曜、第1·3·5 木曜、第2·4 金曜=午後 4 時 30 分~午後 8 時 30 分

※金曜と第2·4土曜は英語での相談が可能です。その他は日本語のみ (通訳同伴で来てください)。

受付 月~金曜=午前 9 時~午後 9 時、土曜=午前 9 時~午後 5 時

休館日 日曜、祝日、年末年始

### ▼국제교류·협력 자원봉사뱅크

구에서는 구민 여러분의 자주적인 자원봉사활동으로 국제교류 및 국제협력의 장을 확대하고 있습니다. 자세한 내용은 지요다구 홈페이지를 참조하시기 바랍니다 (영어 표기/오른쪽 2 차원 코드로 연결 가능).



### ▼<sup>こくさいこうりゅう</sup>국제교류·<sup>きょうりょく</sup>협력 자원봉사뱅크

区は、区民の皆さんの自主的なボランティア活動で、国際交流・国際協力の輪を広げています。詳しくは、区のホームページをご覧ください (英語表記/右の二次元コードからアクセス可)。



### ○자원봉사 등록

자원봉사활동으로는 통역, 일본어 지원, 일본문화 소개, 지역교류 보조, 가이드 등이 있습니다. 개인, 그룹 모두 수시로 등록할 수 있습니다.

### ○ボランティア登録

ボランティア活動には、通訳、日本語支援、日本文化紹介、地域交流の補助、ガイド等があります。個人でもグループでも随時登録できます。

### ○Use of Volunteers

If you need a volunteer for foreign residents or for a community international exchange event, please feel free to contact us more information.

**Inquiries:** International Peace and Gender Equality (and Human Rights) Division

**Tel:** 03-5211-4165

### ▼Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center

Tokyo Metropolitan Government Bldg. No. 1, 3rd floor,  
2-8-1, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku

Consultation and inquiries concerning everyday life matters are handled in English, Chinese and Korean.

**Consultation Days:**

English: Monday through Friday, **Tel:** 03-5320-7744

Chinese: Tuesdays and Fridays, **Tel:** 03-5320-7766

Korean: Wednesdays **Tel:** 03-5320-7700

**Closed:** National holidays and during the year-end/New Year holidays.

**Hours:** 9:30 a.m. to 12 noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

### ▼Metropolitan Government Labor Consultation Center

#### ○Labor Consultation Center

Tokyo Shigoto (Employment) Center, 9th floor, 3-10-3,  
Iidabashi

**Tel:** 03-3265-6110

This organization provides consultation services concerning labor-related issues in English and Chinese.

**Consultation Days:**

English: Monday through Friday

Chinese: Tuesdays, Wednesdays, and Thursdays

**Hours:** 2:00 p.m. to 4:00 p.m.

### ▼Information Center for Foreign Residents, Tokyo Regional Immigration Bureau

5-5-30, Konan, Minato-ku, **Tel:** 0570-013904, 5796-7112  
(International IP phone calls and PHS phones)

This information center provides consultations and information related to immigration and visas in English, Chinese, Korean, Spanish and other foreign languages.

**Consultation Days:** Monday through Friday

**Closed:** National holidays and during the year-end/New Year holidays.

**Hours:** 8:30 a.m. to 5:15p.m..

### ○志愿者的利用

外国人士或在地区的国际交流等活动中需要志愿者时, 请随时咨询联系。

**咨询联系** 国际和平·男女平等人权课

**电话** 03-5211-4165

### ▼东京都外国人咨询中心

新宿区西新宿 2-8-1 东京都厅第一本厅舍 3 层

提供日常生活方面的英语、中文、韩语咨询服务。

**咨询日**

英语为星期一~星期五 **电话** 03-5320-7744

中文为星期二、星期五 **电话** 03-5320-7766

韩语为星期三 **电话** 03-5320-7700

**休息日** 节假日、年末年初

**时间** 上午 9 时 30 分~正午、下午 1 时~5 时

### ▼东京都劳动咨询

#### ○劳动咨询信息中心

饭田桥 3-10-3 东京工作中心 9 层

**电话** 03-3265-6110

提供有关劳动问题的英语、汉语咨询服务。

**咨询日** 英语为星期一~星期五、汉语为星期二~星期四

**时间** 下午 2 时~4 时

### ▼东京入国管理局外国人在留综合信息 中心

港区港南 5-5-30

**电话** 0570-013904, 5796-7112 (海外 IP 电话、PHS 用)

提供入境、在留方面的英语、汉语、韩语、西班牙语等咨询、问询服务。

**咨询日** 星期一~星期五的、节假日、年末年初休息

**时间** 上午 8 时 30 分~下午 5 时 15 分

## ○자원봉사 이용

외국인 또는 지역 국제교류 등에서 자원봉사자가 필요한 분께서는 부담 없이 문의 바랍니다.

문의 국제평화·남녀평등인권과

Tel. 03-5211-4165

## ▼도쿄도 외국인 상담실

신주쿠구 니시신주쿠 2-8-1 도쿄 도청 제1본 청사 3층  
일상 생활에 관한 상담과 문의를 영어, 중국어, 한국어로 대응합니다.

상담일:

영어는 월~금요일 Tel. 03-5320-7744

중국어는 화요일·금요일 Tel. 03-5320-7766

한국어는 수요일 Tel. 03-5320-7700

휴관일: 공휴일, 연말연시

시간: 오전 9시 30분~정오, 오후 1시~5시

## ▼도쿄도 노동상담창구

## ○노동상담정보센터

이이다바시3-10-3 도쿄 시고토센터 9층

Tel. 03-3265-6110

노동문제에 관한 상담을 영어와 중국어로 받고 있습니다.

상담일: 영어는 월~금요일, 중국어는 화~목요일

시간: 오후 2시~4시

## ▼도쿄 입국관리국 외국인체류 종합 인포메이션 센터

미나토구 고난5-5-30

Tel. 0570-013904, 5796-7112 (해외의 IP전화, PHS용)

입국·체류에 관한 상담·문의를 영어, 중국어, 한국어, 스페인어 등으로 받고 있습니다.

상담일: 월~금요일, 공휴일·연말연시는 휴무

시간: 오전 8시 30분~오후 5시 15분

## ○ボランティアの利用

外国人の方や地域の国際交流などでボランティアが必要な方は、気軽にお問い合わせください。

問い合わせ 国際平和・男女平等人権課

Tel. 03-5211-4165

▼<sup>とうきょうとがいこくじんさうだん</sup>東京都外国人相談

新宿区西新宿 2-8-1 東京都庁第一本庁舎 3階

日常生活に関する相談や問い合わせに英語、中国語、韓国語で対応しています。

相談日:

英語は月~金曜 Tel. 03-5320-7744

中国語は火曜・金曜 Tel. 03-5320-7766

韓国語は水曜 Tel. 03-5320-7700

休館日: 祝日、年末年始

時間: 午前 9 時 30 分~正午、午後 1 時~ 5 時

▼<sup>とうきょうとろうどうさうだんまどぐち</sup>東京都労働相談窓口

## ○労働相談情報センター

飯田橋 3-10-3 東京しごとセンター 9階

Tel. 03-3265-6110

労働問題についての相談に英語と中国語で応じます。

相談日: 英語は月~金曜、中国語は火~木曜

時間: 午後 2 時~ 4 時

▼<sup>とうきょうにゆうこくかんりきょくがいこくじんざいりゅうさうどう</sup>東京入国管理局外国人在留総合インフォメーションセンター

港区港南 5-5-30

Tel. 0570-013904, 5796-7112 (海外からの IP 電話、PHS 用)

入国・在留に関する相談・問い合わせに英語、中国語、韓国語、スペイン語等で対応しています。

相談日: 月~金曜

祝日・年末年始は休業

時間: 午前 8 時 30 分~午後 5 時 15 分

### ▼JNTO Tourist Information Center

1F, Shin-Tokyo Bldg., 3-3-1, Marunouchi,

Tel: 03-3201-3331

This organization offers consultation related to tourism in English, Chinese and Korean.

Consultation: Year-round except on Jan.1

Hours: 9:00am to 5:00pm

### ▼NTT East Information Service

Contact NTT East Information for inquiries on NTT East telephone and Internet services (supported languages: English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese).

- English Tel: 0120-565950
- Chinese Tel: 0120-581775
- Korean Tel: 0120-581779
- Spanish Tel: 0120-581773
- Portuguese Tel: 0120-581772

Consultation Days: Monday through Friday (closed on national holidays and year-end/New Year holidays)

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

NTT East also has a website in each language (English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese).

- English <https://flets.com/english>
- Chinese [https://flets.com/chinese\\_han](https://flets.com/chinese_han)  
[https://flets.com/chinese\\_kan](https://flets.com/chinese_kan)
- Korean <https://flets.com/korean>
- Spanish <https://flets.com/spanish>
- Portuguese <https://flets.com/portuguese>
- Japanese <https://flets.com>

\* Click on “Other Languages” at the top right corner and select a language.

### ▼The Tokyo Tourist Information Center

This center provides information on travel in Tokyo in English, Chinese, and Korean.

Tokyo Metropolitan Government Bldg. No. 1, 1F, 2-8-1, Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku

Tel: 03-5321-3077

Open: Year-round (except during the year-end/New Year holidays/Tokyo Metropolitan City Hall building inspection days)

Hours: 9:30 a.m. to 6:30 p.m.

The center is also found at the Shinjuku Expressway Bus Terminal, Haneda Airport, Keisei Ueno Station, and ecute Tachikawa.

### ▼JNTO 旅游服务中心

丸之内 3-3-1 新东京大厦 1 层

电话 03-3201-3331

提供旅游方面的汉语、英语和韩语咨询服务。

咨询日 每天 (休馆日:1 月 1 日)

时间 上午 9 时~下午 5 时

### ▼NTT 东日本信息服务

提供 NTT 东日本公司电话及网络业务的多语种 (英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语) 咨询服务。

- 英语 电话 0120-565950
- 汉语 电话 0120-581775
- 韩语 电话 0120-581779
- 西班牙语 电话 0120-581773
- 葡萄牙语 电话 0120-581772

咨询日: 星期一~星期五 (节假日、年末年初除外)

时间: 上午 9 时~下午 5 时

此外, 还分别设有多种语言 (英语、汉语、韩语、西班牙语、葡萄牙语) 的网页。

- 英语 <https://flets.com/english>
- 汉语 [https://flets.com/chinese\\_han](https://flets.com/chinese_han)  
[https://flets.com/chinese\\_kan](https://flets.com/chinese_kan)
- 韩语 <https://flets.com/korean>
- 西班牙语 <https://flets.com/spanish>
- 葡萄牙语 <https://flets.com/portuguese>
- 日语 <https://flets.com>

※ 点击页面右上方的 “Other Languages”, 即可选择相应语种。

### ▼东京观光信息中心

以英、中、韩三国语言提供东京观光信息。

新宿区西新宿 2-8-1 东京都厅第一本厅舍 1 层

电话 03-5321-3077

工作日 全年服务 (年末年初、都厅检查日除外)

时间 上午 9 时 30 分~下午 6 时 30 分

此外, 新宿巴士总站、羽田机场、京成上野站、ecute 立川也设有观光信息中心。



### ▼ JNTO 여행자 인포메이션 센터

마루노우치 3-3-1 신도쿄빌딩1층

Tel. 03-3201-3331

관광에 관한 상담을 한국어, 영어, 중국어로 받습니다.

상담일: 연중무휴 (1월 1일은 휴무)

시간: 오전 9시~오후 5시

### ▼ NTT 동일본 인포메이션 서비스

NTT 동일본의 전화 및 인터넷에 관한 문의에 각 언어 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어) 로 대응하고 있습니다.

- 영어 Tel. 0120-565950
- 중국어 Tel. 0120-581775
- 한국어 Tel. 0120-581779
- 스페인어 Tel. 0120-581773
- 포르투갈어 Tel. 0120-581772

상담일: 월~금요일(공휴일, 연말연시 제외)

시간: 오전 9시~오후 5시

또한, 각 언어 (영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어) 홈페이지도 있습니다.

- 영어 <https://flets.com/english>
- 중국어 [https://flets.com/chinese\\_han](https://flets.com/chinese_han)  
[https://flets.com/chinese\\_kan](https://flets.com/chinese_kan)
- 한국어 <https://flets.com/korean>
- 스페인어 <https://flets.com/spanish>
- 포르투갈어 <https://flets.com/portuguese>
- 일본어 <https://flets.com>

※화면 오른쪽 위의 'Other Languages'를 클릭하면 언어를 선택할 수 있습니다.

### ▼ 도쿄 관광정보센터

도쿄의 관광정보를 영어, 중국어, 한국어로 제공합니다.

신주쿠구 니시신주쿠2-8-1 도청 제1본청사 1층

Tel. 03-5321-3077

영업일: 연중무휴(연말연시, 도청 점검일을 제외)

시간: 오전 9시 30분~오후 6시 30분

그밖에, 신주쿠 고속버스 터미널, 하네다공항, 게이세이우에노역, 에큐트 다치카와에도 있습니다.

### ▼ JNTO 투어리스트 인포메이션 센터

丸の内 3-3-1 新東京ビル 1階

Tel. 03-3201-3331

観光に関する相談に英語、中国語、韓国語で対応しています。

相談日: 年中無休 (1월 1일을 제외)

時間: 午前 9 時~午後 5 時

### ▼ NTT <sup>ひがしにほん</sup> 東日本 인포메이션 서비스

NTT 東日本の電話やインターネットに関する問い合わせに、各言語 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルト갈語) で対応しています。

- 英語 Tel. 0120-565950
- 中国語 Tel. 0120-581775
- 韓国語 Tel. 0120-581779
- 스페인語 Tel. 0120-581773
- 포르투갈語 Tel. 0120-581772

相談日: 月~金曜 (祝日、年末年始を除く)

時間: 午前 9 時~午後 5 時

また、各言語 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルト갈語) のホームページもあります。

- 英語 <https://flets.com/english>
- 中国語 [https://flets.com/chinese\\_han](https://flets.com/chinese_han)  
[https://flets.com/chinese\\_kan](https://flets.com/chinese_kan)
- 韓国語 <https://flets.com/korean>
- 스페인語 <https://flets.com/spanish>
- 포르투갈語 <https://flets.com/portuguese>
- 日本語 <https://flets.com>

※画面右上の「Other Languages」をクリックすると、言語選択が可能です。

### ▼ <sup>とうきょうかんこうじょうほう</sup> 東京観光情報센터

東京の観光情報を英語・中国語・韓国語で提供しています。

新宿区西新宿 2-8-1 東京都庁第一本庁舎 1階

Tel. 03-5321-3077

営業日: 年中無休 (年末年始・都庁点検日を除く)

時間: 午前 9 時 30 分~午後 6 時 30 分

その他、バスタ新宿、羽田空港、京成上野駅、エキュート立川にもあります。

### ▼Chiyoda City Tourism Association

The Association provides information in English on sightseeing in Chiyoda City and surrounding areas as well as pamphlets, maps, and other English-language resources.

1-6-17, Kudan-Minami

Tel: 03-3556-0391

Hours: Monday through Friday, 10:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Saturday, Sunday, national holidays, year-end/  
New Year holidays

### ▼Japan Post Group Postal Services Information

Tel: 0570-046-111

Inquiries concerning postal services are handled in English. (Telephone call charged)

Consultation Days: Monday through Friday, 8:00 a.m. to 10:00 p.m.; Saturday, Sunday and national holidays, 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

### ▼千代田区観光協会

以英语提供千代田区及周边地区的观光信息，并发行英文版的观光小册子、地图等。

九段南 1-6-17

电话 03-3556-0391

办公时间：星期一～星期五 上午 10 时～下午 6 时

休息日：星期六、星期日、节假日、年末年初

### ▼日本邮政集团邮件指南服务

电话 0570-046-111

提供邮政方面的英语问询服务（通话费需收费）。

咨询日 星期一～星期五：上午 8 时～下午 10 时；星期六、星期日、节假日：上午 9 时～下午 10 时

## Telephone Numbers of Embassies

### 大使馆等的电话号码

Embassy	Telephone Numbers	名称	电话号码
Apostolic Nunciature	03-3263-6851	梵蒂冈罗马教皇厅大使馆	03-3263-6851
Australian Embassy	03-5232-4111	澳大利亚大使馆	03-5232-4111
Embassy of the People's Republic of Bangladesh	03-3234-5801	孟加拉人民共和国大使馆	03-3234-5801
Embassy of the Kingdom of Belgium	03-3262-0191	比利时王国大使馆	03-3262-0191
Embassy of the Republic of Benin	03-6268-9360	贝宁人民共和国大使馆	03-6268-9360
Honorary Consulate-General of the Kingdom of Bhutan in Tokyo	03-3295-9288	不丹王国驻东京名誉总领事馆	03-3295-9288
Embassy of the Federative Republic of Brazil	03-3404-5211	巴西联邦共和国大使馆	03-3404-5211
Her Britannic Majesty's Embassy	03-5211-1100	英国大使馆	03-5211-1100
Embassy of Canada	03-5412-6200	加拿大大使馆	03-5412-6200
Embassy of the People's Republic of China	03-3403-3388	中华人民共和国大使馆	03-3403-3388
Honorary Consulate-General of the Republic of Cyprus in Tokyo	03-3592-0611	塞浦路斯共和国驻东京名誉总领事馆	03-3592-0611
Embassy of France	03-5798-6000	法国大使馆	03-5798-6000
Embassy of the Federal Republic of Germany	03-5791-7700	德意志联邦共和国大使馆	03-5791-7700

### ▼지요다구 관광협회

지요다구와 주변 지역의 영어 관광 안내, 영어 팸플릿과 지도 등을 배포하고 있습니다.

구단미나미 1-6-17

Tel. 03-3556-0391

영업시간: 월~금요일 오전 10시~오후 6시

휴업일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

### ▼千代田区観光協会

千代田区と周辺地域の英語での観光案内や、英語版のパンフレット・地図などをお配りしています。

九段南 1-6-17

Tel. 03-3556-0391

営業時間: 月~金曜 午前 10 時~午後 6 時

休業日: 土曜、日曜、祝日、年末年始

### ▼일본우정그룹 우편안내 서비스

Tel. 0570-046-111

우편에 관한 문의를 영어로 받고 있습니다 (통화료 유료).

상담일: 월~금요일 = 오전 8시~오후 10시, 토요일, 일요일, 공휴일 = 오전 9시~오후 10시

### ▼日本郵政グループ郵便案内サービス

Tel. 0570-046-111

郵便についての問い合わせに英語で対応しています (通話料有料)。

相談日: 月~金曜 = 午前 8 時~午後 10 時、土曜、日曜、祝日 = 午前 9 時~午後 10 時

## 대사관 등의 전화번호 大使館等電話番号

명칭	전화번호	名称	電話番号
로마교황청 대사관	03-3263-6851	ローマ法王庁大使館	03-3263-6851
호주 대사관	03-5232-4111	オーストラリア大使館	03-5232-4111
방글라데시 대사관	03-3234-5801	バングラデシュ人民共和国大使館	03-3234-5801
벨기에 대사관	03-3262-0191	ベルギー王国大使館	03-3262-0191
베냉 대사관	03-6268-9360	ベナン共和国大使館	03-6268-9360
도쿄 주재 부탄왕국 명예총영사관	03-3295-9288	在東京ブータン王国名誉総領事館	03-3295-9288
브라질 대사관	03-3404-5211	ブラジル連邦共和国大使館	03-3404-5211
영국 대사관	03-5211-1100	英国大使館	03-5211-1100
캐나다 대사관	03-5412-6200	カナダ大使館	03-5412-6200
중국 대사관	03-3403-3388	中華人民共和国大使館	03-3403-3388
도쿄 주재 키프로스공화국 명예총영사관	03-3592-0611	在東京キプロス共和国名誉総領事館	03-3592-0611
프랑스 대사관	03-5798-6000	フランス大使館	03-5798-6000
독일 대사관	03-5791-7700	ドイツ連邦共和国大使館	03-5791-7700

Embassy	Telephone Numbers	名称	电话号码
Embassy of India	03-3262-2391	印度大使馆	03-3262-2391
Embassy of the Republic of Indonesia	03-3441-4201	印度尼西亚共和国大使馆	03-3441-4201
Embassy of Ireland	03-3263-0695	爱尔兰大使馆	03-3263-0695
Embassy of Israel	03-3264-0911	以色列大使馆	03-3264-0911
Embassy of Italy	03-3453-5291	意大利大使馆	03-3453-5291
Embassy of the Republic of Korea	03-3452-7611	大韩民国大使馆	03-3452-7611
Embassy of the Grand Duchy of Luxemburg	03-3265-9621	卢森堡大公国大使馆	03-3265-9621
Embassy of Malaysia	03-3476-3840	马来西亚大使馆	03-3476-3840
Honorary Consulate-General of the Republic of Maldives in Tokyo	03-5657-0100	马尔代夫共和国驻东京名誉总领事馆	03-5657-0100
Embassy of the United Mexico States	03-3581-1131	墨西哥合众国大使馆	03-3581-1131
Honorary Consulate-General of the Principality of Monaco in Tokyo	03-3211-4994	摩纳哥公国驻东京名誉总领事馆	03-3211-4994
Honorary Consul of Montenegro in Japan	03-5510-5511	黑山共和国驻东京名誉领事馆	03-5510-5511
Embassy of the Federal Democratic Republic of Nepal	03-3713-6241	尼泊尔联邦民主共和国大使馆	03-3713-6241
The Permanent General Mission of Palestina	03-5215-8700	驻日巴勒斯坦常驻总代表部	03-5215-8700
Embassy of the Republic of Paraguay	03-3265-5271	巴拉圭共和国大使馆	03-3265-5271
Embassy of the Republic of the Philippines	03-5562-1600	菲律宾共和国大使馆	03-5562-1600
Embassy of Portugal	03-5212-7322	葡萄牙大使馆	03-5212-7322
Embassy of the Russian Federation	03-3583-4224	俄罗斯联邦大使馆	03-3583-4224
Honorary Consulate-General of the Republic of Seychelles in Tokyo	03-5211-0511	塞舌尔共和国驻东京名誉总领事馆	03-5211-0511
Embassy of the Republic of Singapore	03-3586-9111	新加坡共和国大使馆	03-3586-9111
Embassy of the Republic of South African Republic	03-3265-3366	南非共和国大使馆	03-3265-3366
Embassy of the Kingdom of Spain	03-3583-8531	西班牙王国大使馆	03-3583-8531
Taipei Economic and Cultural Representative Office in Japan	03-3280-7811	台北驻日经济文化代表处	03-3280-7811
Royal Thai Embassy	03-5789-2433	泰国大使馆	03-5789-2433
Embassy of the Democratic Republic of Timor-Leste	03-3238-0210	东帝汶民主共和国大使馆	03-3238-0210
Embassy of the Republic of Tunisia	03-3511-6622	突尼斯共和国大使馆	03-3511-6622
Embassy of the United States of America	03-3224-5000	美利坚合众国大使馆	03-3224-5000
Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam	03-3466-3311	越南社会主义共和国大使馆	03-3466-3311

명칭	전화번호	名称	電話番号
인도 대사관	03-3262-2391	インド大使館	03-3262-2391
인도네시아 대사관	03-3441-4201	インドネシア共和国大使館	03-3441-4201
아일랜드 대사관	03-3263-0695	アイルランド大使館	03-3263-0695
이스라엘 대사관	03-3264-0911	イスラエル国大使館	03-3264-0911
이탈리아 대사관	03-3453-5291	イタリア大使館	03-3453-5291
한국 대사관	03-3452-7611	大韓民国大使館	03-3452-7611
룩셈부르크 대사관	03-3265-9621	ルクセンブルク大公国大使館	03-3265-9621
말레이시아 대사관	03-3476-3840	マレーシア大使館	03-3476-3840
도쿄 주재 몰디브 명예총영사관	03-5657-0100	在東京モルディブ共和国名誉総領事館	03-5657-0100
멕시코 대사관	03-3581-1131	メキシコ合衆国大使館	03-3581-1131
도쿄 주재 모나코 명예총영사관	03-3211-4994	在東京モナコ公国名誉総領事館	03-3211-4994
도쿄 주재 몬테네그로 명예영사관	03-5510-5511	在東京モンテネグロ名誉領事館	03-5510-5511
네팔 대사관	03-3713-6241	ネパール連邦民主共和国大使館	03-3713-6241
주일 팔레스타인 상주 총 대표부	03-5215-8700	駐日パレスチナ常駐総代表部	03-5215-8700
파라과이 대사관	03-3265-5271	パラグアイ共和国大使館	03-3265-5271
필리핀 대사관	03-5562-1600	フィリピン共和国大使館	03-5562-1600
포르투갈 대사관	03-5212-7322	ポルトガル大使館	03-5212-7322
러시아 대사관	03-3583-4224	ロシア連邦大使館	03-3583-4224
도쿄 주재 세이셸공화국 명예총영사관	03-5211-0511	在東京セーシェル共和国名誉総領事館	03-5211-0511
싱가포르 대사관	03-3586-9111	シンガポール共和国大使館	03-3586-9111
남아프리카공화국 대사관	03-3265-3366	南アフリカ共和国大使館	03-3265-3366
스페인 대사관	03-3583-8531	スペイン王国大使館	03-3583-8531
타이베이 주일경제문화대표처	03-3280-7811	台北駐日経済文化代表処	03-3280-7811
태국 대사관	03-5789-2433	タイ王国大使館	03-5789-2433
동티모르 대사관	03-3238-0210	東ティモール民主共和国大使館	03-3238-0210
튀니지 대사관	03-3511-6622	チュニジア共和国大使館	03-3511-6622
미국 대사관	03-3224-5000	アメリカ合衆国大使館	03-3224-5000
베트남 대사관	03-3466-3311	ベトナム社会主義共和国大使館	03-3466-3311



# 3

## Registration, Service

手続、服务

수속 · 서비스

てつづ  
手続き · サービス



▲ Akihabara

▲ 秋叶原

▲ 아키하바라

あきはばら  
▲ 秋葉原

# Registration

## 登记申报

### ▼Resident Registration Procedures for Foreign Nationals

Foreign nationals who enter Japan and have residence status for over three months or who are born in Japan must be listed on the Resident Register at the location where they live.

To be listed in the Resident Register, you must present the Resident Card issued to you upon your entrance into Japan and your passport.

The amended Basic Registration Law came into effect on July 9, 2012, making it necessary for foreign nationals to be listed on the Basic Resident Register along with Japanese nationals. The enactment of this new law abolished the Alien Registration Act.

As a rule, the name used in the Resident Register will be written in the Latin alphabet. For foreign nationals from China and other countries that use these characters, their names will appear on their resident card with these characters along with Latin letters.

### ▼Procedures for Changing Address

#### ○Those Who Entered Into Japan from Overseas

Please visit the City Office or the Branch Office with your Resident Card and passport (some local airports don't issue a Resident Card upon entering into Japan; if this applies to you, bring your passport with a stamp of entry by the immigration officer) within 14 days from the entry date.

#### ○Those Who Changed Addresses within Japan

You must go through the procedure at the City Office or branch office to register your new address within 14 days of moving to your new address. When you come to the City Office or branch office, bring your ① Residence Card or Special Permanent Resident Certificate and ② My Number card or notification card, together with your "Moving-out Certificate".

\*Issued by the municipal office for the previous address upon submission of the "Moving-out Notification".

### ▼外国人的居民登记手续

入境日本，并拥有3个月以上在留资格的外国人或在日本出生的外国人必须在居住地进行居民登记。

办理居民登记手续须持入境日本时签发的在留卡和护照。

2012年7月9日起日本采用修改后的居民基本底册法，外国人也要登记在居民基本底册上，外国人登录法随之废除。

居民登记时的姓名，原则上用英文字母标写，中国等汉字圈国家国籍的外国人同时标写在留卡上的汉字姓名。

### ▼迁入手续

#### ○入境日本的外国人

请在入境后14天以内持在留卡和护照（从不能签发在留卡的地方机场等入境者，持经入境审查官盖上证明公章的护照即可）前往区政府或办事处办理居民登记手续。

#### ○日本国内转迁住址者

在前住地提交迁出申报单，就会收到《迁出证明书》，请在入住新住址后14天以内持①在留卡或特别永住者证明书、②迁出证明书、③个人编号卡或通知卡前往区政府或者区政府的办事处办理转迁手续。



### ▼외국인의 주민등록 수속

일본에 입국하여, 3개월 이상의 재류자격을 소지한 분 또는 일본에서 출생한 외국인인 거주하시는 주소지에서 주민등록을 하지 않으면 안됩니다.

주민등록에는 입국 시에 교부되는 재류카드와 여권이 필요합니다.

2012년 7월 9일에 주민기본대장법이 개정되어, 외국인도 주민기본대장에 기재되므로 외국인등록법이 폐지 되었습니다.

주민등록의 성명은, 원칙적으로 알파벳으로 표기되지만 중국 등의 한자권의 국적을 소지하신 분은 재류카드에 기재된 한자성명이 병기됩니다.

### ▼전입 수속

#### ○일본에 입국하신 분

입국한 후 14일 이내에 재류카드와 여권(지방 공항 등 재류카드 교부가 불가능한 공항으로 입국했을 경우는, 입국심사관의 인증이 찍힌 여권)을 가지고 가셔서, 구청 또는 출장소에서 주민등록 수속을 해 주십시오.

#### ○국내에서 주소가 변경된 분

전 주소지에서 전출신고를 하시면 '전출증명서'가 교부되므로, 새로운 주소에 살기 시작한 후 14일 이내에 ① 재류카드 또는 특별영주자증명서, ② 전출증명서, ③ 마이넘버 카드 또는 통지 카드를 지참하고, 구청 또는 출장소에서 이동수속을 해 주십시오.

### ▼外国人の住民登録手続き

日本に入国し、3か月を超える在留資格をお持ちの方または日本で出生した外国人は、お住まいの住所地で住民登録をしなければなりません。

住民登録には入国の際に交付される在留カードとパスポートが必要になります。

平成24年7月9日に住民基本台帳法が改正され、外国人も住民基本台帳に記載されることになったことにより、外国人登録法が廃止になりました。

住民登録における氏名は、原則アルファベットで表記されますが、中国など漢字圏の国籍を持つ方は在留カードに記載されている漢字氏名が併記されます。

### ▼転入手続き

#### ○日本に入国された方

入国してから14日以内に、在留カードとパスポート(地方空港など、在留カードを交付できない空港から入国した場合は、入国審査官の証印が押されたパスポートで可)をお持ちになり、区役所または出張所で住民登録の手続きをしてください。

#### ○国内で住所が変更になった方

前住所地で転出届を出すと「転出証明書」が交付されますので、新しい住所に住みはじめてから14日以内に、①在留カードまたは特別永住者証明書、②転出証明書、③マイナンバーカードまたは通知カードをお持ちになり、区役所または出張所での異動の手続きをしてください。

## ▼Procedures for Changing Address within Chiyoda City

Those who changed addresses within Chiyoda City must carry out the relevant procedure by visiting the City Office or the Branch Office with their ① Residence Card or Special Permanent Resident Certificate and ② My Number card or notification card within 14 days of moving to their new address.

## ▼Procedures for Moving Out of Chiyoda City

Those who will be moving to other municipalities must carry out the relevant procedure in advance by visiting the City Office or the Branch Office with their Residence Card or Special Permanent Resident Certificate.

## ▼Procedures for “My Number”

The “My Number” (also referred to as an Individual Number) is also issued to foreigners registered as residents in Japan.

### ○Those Who Recently Entered Japan

A notification card regarding your My Number will be sent in about 2 weeks after resident registration procedures. For those who wish to receive their My Number card, please apply by filling out the My Number application form included in the envelope containing the notification card.

### ○Those Who Moved from a Different Municipality

Please bring your notification card or My Number card received at your previous municipality and go through procedures for changing address. If you have not received your card, please consult when going through procedures for changing address.

Information (For those who require further information regarding the system and procedures)

For Residence Status or a Residence Card:

Information Center for Foreign Residents

Tel: 0570-013-904

URL: [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/en/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/en/index.html)

Certificate of Residence:

Ministry of Internal Affairs and Communications website:

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html) (Japanese)

## ▼迁居手续

如在千代田区内变更住所，请在入住新住址后的 14 天之内，携带①在留卡或特别永住者证明书、②个人编号卡或通知卡，前往区政府或其办事处办理转迁手续。

## ▼迁出手续

如从千代田区迁往其他市区町村，请事先携带在留卡或特别永住者证明书前往区政府或其办事处办理转迁手续。

## ▼个人编号相关手续

外国居民也会有个人编号。

### ○新入境的外国居民

办理完居民登记手续后，2 周左右便能收到告知个人编号的通知卡。如要申请个人编号卡，请使用通知卡内附的个人编号卡交付申请书办理申请手续。

### ○从其他市区町村迁入本地的外国居民

请携带在原先的市区町村领取的通知卡或个人编号卡，办理迁入手续。如果在原先的市区町村尚未领取的话，请在办理迁入手续时进行咨询。

## 查询信息

(针对希望进一步了解有关制度及手续者)

有关在留资格及在留卡的查询

外国人在留综合信息中心

电话 0570-013-904

网页 [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/zh-CN/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/zh-CN/index.html)

有关住民票的查询

日本总务省网页

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html) (日文版)

### ▼구내 주소 이전 수속

지요다구 내에서 주소가 변경된 경우는 새로운 주소에서 살기 시작한 후 14일 이내에 ① 재류카드 또는 특별영주자증명서, ② 마이넘버 카드 또는 통지카드를 지참하고 구청 또는 출장소에서 이동수속을 해 주십시오.

### ▼전출 수속

다른 시구청촌으로 전출하는 경우는 미리 재류카드 또는 특별영주자증명서를 지참하고 구청 또는 출장소에서 이동수속을 해 주십시오.

### ▼마이넘버에 관한 수속

외국인에게도 마이넘버(개인번호)가 부여됩니다.

#### ○신규 입국자

주민등록 수속 후, 2주일 정도 지나면 마이넘버를 알려주는 통지 카드가 배달됩니다. 마이넘버 카드 작성을 희망하시는 분은 통지 카드에 동봉된 마이넘버 카드 교부 신청서를 작성하여 신청하시기 바랍니다.

#### ○다른 시구청촌에서 전입하신 분

이전에 거주한 시구청촌에서 받은 통지 카드 또는 마이넘버 카드를 지참하여 전입 수속을 하시기 바랍니다. 카드를 받지 않은 경우는 전입 수속을 할 때 상담하시기 바랍니다.

#### 인포메이션

(제도 및 수속에 대해서 더 자세히 알고 싶은 분께)  
재류자격 및 재류카드에 관한 사항  
외국인재류종합정보센터  
Tel. 0570-013-904  
홈페이지 [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/ko/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/ko/index.html)  
주민표에 관한 사항  
총무성 홈페이지  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)(일본어판)

### ▼<sup>てんきよてつづ</sup> 転居手続き

千代田区内で住所が変更になった方は、新しい住所に住み始めてから14日以内に、①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカードまたは通知カードをお持ちになり、区役所または出張所で異動の手続きをしてください。

### ▼<sup>てんしゅつてつづ</sup> 転出手続き

他の市区町村へ転出される方は、あらかじめ在留カードまたは特別永住者証明書をお持ちになり、区役所または出張所で異動の手続きをください。

### ▼<sup>かん てつづ</sup> マイナンバーに関する手続き

外国人の方にもマイナンバー(個人番号)が付番されます。

#### ○新規入国の方

住民登録の手続き後、2週間程度でマイナンバーをお知らせする通知カードが送付されます。マイナンバーカードの作成を希望される方は、通知カードに同封されているマイナンバーカード交付申請書により申請してください。

#### ○他の市区町村より転入の方

前の市区町村にてお受け取りになった通知カードあるいはマイナンバーカードをお持ちになって、転入の手続きをお願いいたします。お受け取りされていない場合には、転入手続きの際にご相談ください。

#### インフォメーション

(さらに制度や手続きについて知りたい方へ)  
在留資格や在留カードに関すること  
外国人在留総合インフォメーションセンター  
Tel. 0570-013-904  
ホームページ [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)  
住民票に関すること  
総務省ホームページ  
[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html) (日本語版)

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu\\_english.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html) (English)

**Inquiries:** Comprehensive Service Counter  
**Tel:** 03-5211-4200

### ▼Requesting for Copy of Certificate of Residence

Matters to be stated in the copy of the Certificate of Residence include: name, sex, date of birth, address, name of head of household, family relationship, nationality, status of residence, period of stay, number of Resident Cards, category, and date address was determined. When you request a copy of the Certificate of Residence, bring your Resident Card.

A power of attorney is not necessary when a relative of the same household applies on behalf of the applicant, however, it is required for other proxies. The cost is ¥300 per copy.

Those who require information for registered matters in the foreign resident registry (e.g. history of addresses before being listed in the Certificate of Residence) can obtain this information by going through the procedure for “Disclosure Request for Alien Registration” at the Ministry of Justice. The application is available at the municipalities.

**Inquiries:** Protection of Personal Information, Secretarial Division, Ministry of Justice  
**Tel:** 03-3580-4111 Ext: 2034

### ▼Procedure for Registering Your Inkan (Name Stamp)

An inkan is a stamp which prints your first name and/or family name and is used in Japan in the same sense as signatures are in other countries.

When you are dealing with important documents related particularly to your legal rights, an inkan that is officially registered at the local municipal office will be necessary. The Stamp Registration Certificate if used to confirm whether the mark stamped on the document represents that of the registered stamp. If you are a resident registered in Chiyoda City and 15 years of age or older, you can register your stamp at the city office. To apply, bring the stamp you want to register and your Resident Card with you. Application must be made by applicants themselves.

If your name is not written in Chinese/Japanese

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu\\_english.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html) (英文版)

**咨询联系** 総合窓口課  
**电话** 03-5211-4200

### ▼获取住民票复印件等

住民票复印件上记载的事项包括姓名、性别、出生日期、地址、户主姓名、本人与户主的关系、国籍、在留资格、在留期间、在留卡的编号、类别、地址的确定日期等。

请持在留卡等申请获取住民票复印件。

同一家庭的亲属可代替本人申请获取住民票复印件，代理申请时需要有委托书。住民票复印件每份 300 日元。

如果需要获得住民票记载以前的地址履历等外国人登录原票上记载的信息，可向法务省请求提供外国人登记相关信息以获取所需信息。

该请求书也可在市区町村领取。

**咨询联系** 法务省秘书课个人信息保护窗口  
**电话** 03-3580-4111 转 2034

### ▼印章登记手续

刻有自己的姓或名的印章，在日本，它与签名同样有效。

特别是在编写与权利有关的重要文书时，需要使用经印章登记的印章。印章登记是为了判断盖在文书上的印记是否与事先登记的印鉴相同，在千代田区已办理居民登记的 15 岁以上人士可以办理此项登记。

请本人携带想要登记的印章与在留卡等前来办理申请。

英文姓名者，如登记姓名读音的片假名，可用片假名的姓名进行印章登记。可登记的印章在文字、尺寸、材质等方面有一定的限制，请事先咨询为盼。



[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu\\_english.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html)(영어판)

문의 종합창구과  
Tel. 03-5211-4200

### ▼주민표의 발급 신청 등

주민표에 기재되는 것은, 성명·성별·생년월일·주소·세대주명·관계·국적·재류자격·재류기간·재류카드의 번호·대상구분·주소가 결정된 날 등입니다.

재류카드 등을 지참하시고 신청해 주십시오.

또한, 같은 세대의 친족이 신청할 경우는 본인을 대신해서 신청할 수 있으나, 대리인의 경우는 위임장이 필요합니다. 증명서는 1 통에 300 엔입니다.

주민표에 기재되기 전의 주소의 이력 등, 외국인 등록원표에 기재된 정보가 필요하신 분은, 법무성에 ‘외국인등록 관련 공개 청구’ 를 하면 취득할 수 있습니다.

청구서는 시구청촌에서도 배부해 드리고 있습니다.

문의 법무성 비서과 개인정보보호계  
Tel. 03-3580-4111내선 2034

### ▼인감등록 수속

자신의 성이나 이름을 새긴 것이 인감으로, 일본에서는 싸인과 같은 의미로 사용됩니다.

특히 권리와 관련된 중요한 서류를 작성할 경우에는, 등록된 인감이 필요합니다. 인감등록은, 서류에 찍힌 도장이 등록된 도장과 같은 것인지를 판단하기 위한 것으로, 지요다구에 주민등록한 15 세 이상인 분은 등록이 가능합니다.

등록하고 싶은 인감과 재류카드 등을 가지고, 본인이 신청해 주십시오.

알파벳 성명인 분은, 성명의 발음을 가타카나로 등록할 수 있습니다. 등록할 수 있는 인감은, 문자·사이즈·재질 등 일정한 제한이 있으므로, 사전에 문의해 주십시오.



[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu\\_english.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu_english.html) (英語版)

問い合わせ 総合窓口課  
Tel. 03-5211-4200

### ▼住民票の写しの請求等

住民票の写しに記載されるものは、氏名・性別・生年月日・住所・世帯主名・続柄・国籍・在留資格・在留期間・在留カードの番号・対象区分・住所を定めた日等です。

在留カード等を持参のうえ申請してください。

また、同じ世帯の親族が申請する場合は本人に代わって申請できますが、代理人の場合は委任状が必要です。証明書は 1 通 300 円です。

住民票に記載される前の住所の履歴など、外国人登録原票に記載された情報が必要な方は、法務省に「外国人登録に係る開示請求」をして取得することになります。

請求書は市区町村でもお渡ししています。

問い合わせ 法務省秘書課個人情報保護係  
Tel. 03-3580-4111 内線 2034

### ▼印鑑登録の手続き

自分の姓や名前を彫ったものが印鑑で、日本ではサインと同じ意味で使われます。

特に権利にかかわる重要な書類を作る場合には、印鑑登録されている印鑑が必要になります。印鑑登録は、書類に押してある印影があらかじめ登録してある印影と同じであることを判断するためのもので、千代田区に住民登録している 15 歳以上の方なら登録できます。

登録したい印鑑と在留カード等を持って、本人が申請してください。

アルファベット氏名の方は、氏名の読みのカタカナを登録すればカナ氏名で登録できます。登録できる印鑑は、文字・サイズ・材質など一定の制限がありますので、事前にお問い合わせください。

characters, you can register katakana for the reading of your name, so that you can register an inkan with your name in katakana. As there are specifications concerning the character size and materials the inkan can be made of, contact the city office before coming to register.

## ▼Procedures for Special Permanent Residents

Applications for issuing Special Permanent Resident Certificates are accepted at the Comprehensive Service Counter Division.

Please complete the procedures before the deadline for confirming (renewing) your current Alien Registration Certificate.

Those who are 16 years of age or older may carry out the procedures from 60 days before the deadline. Those under 16 years of age may carry out the procedures from 6 months before the deadline.

The necessary documents are: passport, Alien Registration Certificate, and an identification photo (4.0 cm (length) x 3.0 cm (width)) with no hat taken within the past three months. The background of the photograph must be white or off-white.

Those who have no passport must submit a statement indicating the reason.

No photo is required for those under 16 years of age, such as those applying for birth registration.

Inquiries: Comprehensive Service Counter  
Tel: 03-5211-4200

## ▼Registration Procedures for Newborn Babies

- ① **Notification of birth:** Obtain a birth certificate from a doctor and submit it together with the notification of birth within 14 days to the Family Registration Desk of the local municipal office. [Chiyoda City Counter: Registrar, Comprehensive Service Counter, 2nd floor of Chiyoda City Office (Tel: 03-5211-4198)] If necessary, the office will issue the Certificate of Acceptance of Birth Report or the Certificate of Birth Report.
- ② **Resident register:** Parents must apply for a resident register for their baby, bringing the Certificate of Acceptance of Birth Report or Certificate of Birth Report and completing the designated procedures at the relevant desk of the local municipal office. [Chiyoda City Counter:

## ▼特别永住者的手续

特别永住者证明书的签发手续在综合窗口课办理。

现持有外国人登录证者,请在下次确认(转换)期间内办理相应手续。

16岁以上者从到期之前的60天起、16岁以下者从到期之前的6个月起,可办理相应手续。

办理此项换证手续须持护照、外国人登录证、照片1张(3个月以内拍摄的4cm×3cm单色背景正面免冠照)。

未持有护照者须写明理由。

办理婴儿出生等未满16岁者的手续不需要照片。

咨询联系 综合窗口课  
电话 03-5211-4200

## ▼孩子出生时的各种手续

- ① **出生登记:** 请携带医生的证明,自出生之日起14天以内向市区町村的户籍窗口提交出生登记单(千代田区的窗口:区政府2层的综合窗口课户籍窗口 电话03-5211-4198)。如有需要,可根据申请,发放出生登记受理证明书或记载事项证明书。
- ② **居民登记:** 请持发给的出生登记受理证明书或记载事项证明书前往居住地的市区町村窗口办理居民登记。(千代田区的窗口:综合窗口课 电话03-5211-4200;另外,在千代田区进行出生登记、并且在千代田区进行居民登记的人士不需要上述证明。)
- ③ **护照申请:** 请向各自国家的大使馆申请。

### ▼특별영주자인 분의 수속

특별영주자증명서의 교부 수속은 종합창구과에서 합니다.

현재 가지고 계신 외국인등록증명서의 다음번 확인(갱신) 기간까지 바꾸시기 바랍니다.

16세 이상인 분은 기간 만료 60일 전부터, 16세 미만인 분은 기간 만료 6개월 전부터 처리할 수 있습니다.

수속에는 여권·외국인등록증명서·사진 1장(4×3센티, 탈모, 무배경으로 3개월 이내에 촬영된 것)이 필요합니다.

여권을 가지고 계시지 않은 분은 이유서를 제출해 주십시오.

출생 등 16세미만인 분의 수속에는 사진이 필요하지 않습니다.

문의 종합창구과

Tel. 03-5211-4200

### ▼어린이가 태어났을 때의 각 수속

①출생신고 : 의사의 증명을 받아, 출생한 날부터 14일 이내에 출생신고서를 시구정촌의 호적창구에 제출해 주십시오. [지요다구의 창구: 구청 2층 종합창구과 호적 담당(Tel. 03-5211-4198)]. 필요할 경우, 신청하시면 출생신고수리증명서 또는 기재사항증명서를 교부합니다.

②주민등록 : 교부된 출생신고수리증명서 또는 기재사항증명서를 가지고, 거주지의 시구정촌 창구에서 주민등록을 해주십시오. {지요다구의 창구: 종합창구과 (Tel. 03-5211-4200)}. 한편, 지요다구에서 출생신고를 하고, 지요다구에서 등록하는 분은, 상기 증명서가 불필요합니다}

③여권신청 : 각국의 대사관에서 신청해 주십시오.

### ▼特別永住者の方の<sup>とくべつえいじゅうしゃ</sup> <sup>かた</sup> <sup>てつづ</sup>手続き

特別永住者證明書の交付手続きは、総合窓口課で行います。

現在お持ちの外国人登録証明書の次回確認(切替)期間までに手続きをしてください。

16歳以上の方は期間満了の60日前から、16歳未満の方は期間満了の6か月前から、手続きできます。

手続きには旅券・外国人登録証明書・写真1枚(4×3センチメートル、無帽、無背景で3か月以内に撮影されたもの)が必要です。

旅券をお持ちでない方は理由書をお書きいただきます。

出生など16歳未満の方の<sup>とくべつえいじゅうしゃ</sup> <sup>かた</sup> <sup>てつづ</sup>手続きには写真は不要です。

問い合わせ 総合窓口課

Tel. 03-5211-4200

### ▼子どもが<sup>こ</sup> <sup>う</sup> <sup>とき</sup> <sup>かくてつづき</sup>生まれた時の各手続き

①出生届 : 医師の証明をもらい、出生の日から14日以内に出生届書を市区町村の戸籍窓口<sup>とくべつえいじゅうしゃ</sup> <sup>かた</sup> <sup>てつづ</sup>に提出してください[千代田区の窓口: 区役所2階の総合窓口課戸籍担当(Tel. 03-5211-4198)]. 必要があれば、申請に基づき出生届受理証明書または記載事項証明書を交付します。

②住民登録 : 交付された出生届受理証明書または記載事項証明書を持って、居住地の市区町村窓口で住民登録をしてください。[千代田区の窓口: 総合窓口課(Tel. 03-5211-4200)]. なお、千代田区で出生届を行い、千代田区で登録する人は、上記証明書は不要です]

Comprehensive Service Counter, Chiyoda City Office (Tel: 03-5211-4200) If the procedures for the Notification of Birth are being completed at the same time as registering as a resident, neither of the above-mentioned certificates is needed.]

- ③ **Passport application:** Apply for the child's passport at the embassy of your country.
- ④ **Application for status of residence and period stay:** Apply for permission to obtain a period of stay at the Tokyo Regional Immigration Bureau within 30 days of birth. You can submit either the Application for Status of Residence or birth certificate first. However, note that if you submit a copy of the Certificate of Residence or Certificate of Proof for Recorded Matters for Certificate of Residence when applying for status of residence, your obligation to report your address is considered fulfilled when the application is accepted. Therefore, it is recommended that you submit the birth certificate first to go through the procedure listed on the Certificate of Residence.

### ▼List of Branch Office Facilities

Listed below are the opening hours and closed days of individual Branch Offices.

**Hours:** Monday to Friday (except Public Holidays, year-end/New Year Holidays) from 8:30 a.m. – 5:00 p.m. (Wednesdays until 7:00 p.m. except moving-in/moving-out and change of residence notification services)

**Closed:** Saturdays, Sundays, National Holidays, year-end/New Year Holidays (December 29 – January 3)

A video remote interpreting service will be used for foreign visitors.

**Supporting languages:** English, Chinese, Korean

- ④ **申请在留资格、在留期间许可：**孩子出生之日起30天以内，向东京入境管理局提出申请。申请取得在留资格或者出生登记，哪个手续先办都可以，如果在申请取得在留资格时提交了住民票的复印件或者住民票记载事项证明书，将视为申请人已经履行了在留资格获得批准而产生的居住地址申报义务，所以建议先进行出生登记，然后办理住民票登记手续。

### ▼办事处 设施概况

所有办事处的受理时间与休息日如下。

- ・ **受理时间：**星期一到星期五（节假日、年末年初除外）为上午8时30分至下午5时（每星期三窗口办公时间延长至下午7时，但不受理迁入、迁出、迁居等申报手续）。
- ・ **休息日：**星期六、星期日、国民节假日及休息日、年末年初（从12月29日至第二年1月3日）

对外国人以视频口译的方式提供服务。

**适用语种：**英语、汉语、韩语



④재류자격·기간의 취득허가 신청 : 출생한 날부터 30일 이내에 도쿄입국관리국에서 신청합니다. 재류자격 취득신청과 출생신고 수속은 어느쪽을 먼저 해도 괜찮으나, 주민표 복사 또는 주민표 기재사항증명서를 재류자격 취득 신청 시에 제출했을 경우는, 해당신청이 허가되었을 때에 발생하는 주거지 신고 의무가 이행된 것으로 간주되므로, 먼저 출생신고를 한 후 주민표 기재 수속을 하실 것을 권합니다.

③旅券申請:それぞれの国の大使館で申請してください。

④在留資格・期間の取得許可申請:出生の日から30日以内に東京入国管理局で申請します。在留資格取得申請と出生届の手続きはどちらが先でもかまいませんが、住民票の写しまたは住民票記載事項証明書を在留資格取得申請時に提出した場合は、当該申請が許可されたときに生じる住居地の届出義務が履行されたものとみなされますので、先に出生届を出し住民票に記載される手続きをされることをお勧めします。

### ▼출장소 시설개요

모든 출장소의 접수시간과 휴업일은 다음과 같습니다.

- 접수시간: 월요일에서 금요일(공휴일·연말연시 제외)은 오전 8시 30분에서 오후5시까지(매주 수요일은 전입, 전출, 선거 등의 신청을 제외하고 창구시간을 오후 7시까지 연장)
- 휴업일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시(12월 29일에서 다음해 1월 3일까지)

외국인 대상으로 영상통역 서비스를 실시합니다.

대응 언어: 영어, 중국어, 한국어

### ▼出張所 施設概要

いづれの出張所も、受付時間と休業日は下記のとおりです。

受付時間:月曜から金曜(祝日・年末年始を除く)は午前8時30分から午後5時まで(毎週水曜は転入・転出・転居などの届出を除いて窓口時間を午後7時まで延長)

休業日:土曜、日曜、祝日、年末年始(12月29日から翌年1月3日まで)

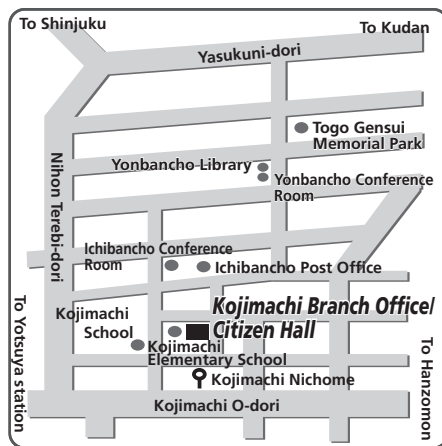
外国人の方は、映像通訳サービスで対応します。

対応言語:英語、中国語、韓国語

○Kojimachi Branch Office

Address: 2-8 Kojimachi

Tel. 03-3263-3831



○麹町办事处

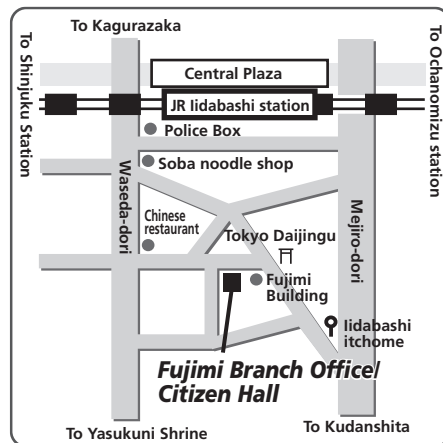
地址 麹町 2-8

电话 03-3263-3831

○Fujimi Branch Office

Address: 1-6-7 Fujimi

Tel. 03-3263-3841



○富士见办事处

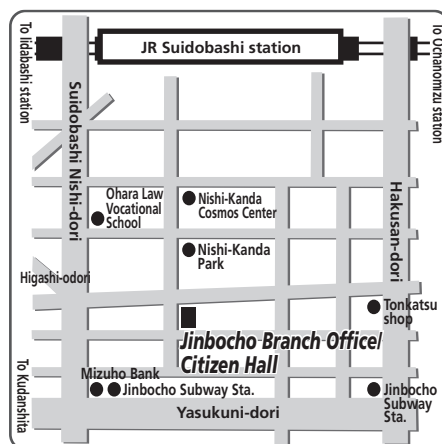
地址 富士见 1-6-7

电话 03-3263-3841

○Jinbocho Branch Office

Address: 2-40 Kanda Jinbocho

Tel. 03-3263-0741



○神保町办事处

地址 神田神保町 2-40

电话 03-3263-0741

○고지마치출장소  
주소 고지마치2-8  
전화 03-3263-3831

○麴町出張所  
住所 麴町 2-8  
電話 03-3263-3831

○후지미출장소  
주소 후지미1-6-7  
전화 03-3263-3841

○富士見出張所  
住所 富士見 1-6-7  
電話 03-3263-3841

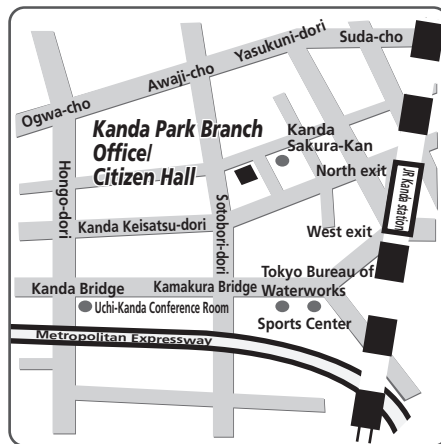
○진보초출장소  
주소 간다진보초2-40  
전화 03-3263-0741

○神保町出張所  
住所 神田神保町 2-40  
電話 03-3263-0741

○Kanda Park Branch Office

Address: 2-2 Kanda Tsukasa-cho

Tel. 03-3252-7691



○神田公園办事处

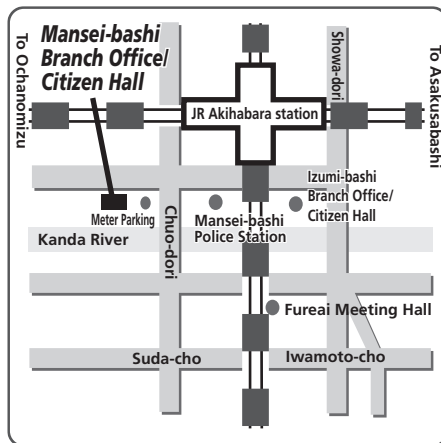
地址 神田司町 2-2

电话 03-3252-7691

○Mansei-bashi Branch Office

Address: 1-1-11 Soto-Kanda

Tel. 03-3251-4691



○万世桥办事处

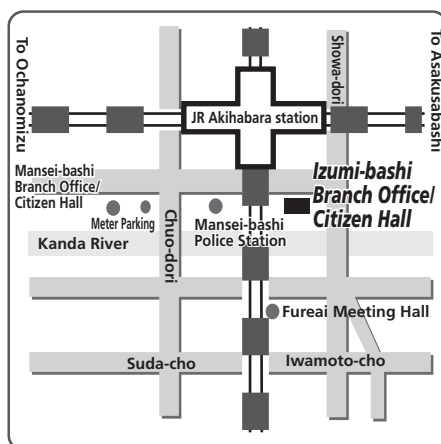
地址 外神田 1-1-11

电话 03-3251-4691

○Izumi-bashi Branch Office

Address: 1-11 Kanda Sakuma-cho

Tel. 03-3253-4931



○和泉桥办事处

地址 神田佐久间町 1-11

电话 03-3253-4931

○간다코엔출장소  
주소 간다쓰카사마치2-2  
전화 03-3252-7691

○神田公園出張所  
住所 神田司町 2-2  
電話 03-3252-7691

○만세이바시출장소  
주소 소토칸다1-1-11  
전화 03-3251-4691

○万世橋出張所  
住所 外神田 1-1-11  
電話 03-3251-4691

○이즈미바시출장소  
주소 간다사쿠마초1-11  
전화 03-3253-4931

○和泉橋出張所  
住所 神田佐久間町 1-11  
電話 03-3253-4931

# National Health Insurance, Medical Care System for People Aged 75 and Over, Long-Term Care Insurance, and National Pension

## 国民健康保険・后期高齢者医疗制度・护理保険・国民年金

### ▼National Health Insurance Program

In Japan, everyone is required to join either the National Health Insurance Program or the workers' Health Insurance Program. The workers' Health Insurance Program is a plan whereby employees are insured through their employers. Foreign residents who plan on or are recognized as staying in Japan for three months or longer are also required to join the National Health Insurance Program. When you join the program, you will receive a National Health Insurance card and must pay a premium. Once you join, you may not withdraw by choice.

**Inquiries:** Insurance and Pension Division

**Tel:** 03-5211-4205 (for enrollment, withdraw, calculation of insurance premiums, payment of insurance premiums and benefits)

#### ○When to Join and When to Withdraw

In the following cases, report to the city once to complete designated procedures with your Resident Card or Special Permanent Resident Certificate within 14 days.

#### ■To Join

- When moving into Chiyoda City (or entering Japan).
- When you withdraw from your worker's health insurance program.
- When a baby is born in your family.
- When you are no longer covered by the social welfare program.

#### ■To Withdraw

- When you move out of Chiyoda City (or leave Japan).
- When you join your worker's health insurance program.
- When you become a recipient of the social welfare program.
- When a member dies.
- When you join the medical care system for people aged 75 and over

### ▼国民健康保険

日本の健康保険大体可以分为，在公司工作的人在公司加入被用者保险，其他的人则加入国民健康保险，国民健康保险的对象也包括在日本居留或者允许居留超过3个月的外国人。加入国民健康保险后，有缴纳保险费的义务，同时发给国民健康保险证。另外，加入国民健康保险后，不能凭自由意志退出。

**咨询联系** 保险年金课

**电话** 03-5211-4205（加入、退出，保险费的征收、缴纳，补助）

#### ○加入・退出

符合下列情况时，请自该日起14天以内携带在留卡或特别永住者证明书前往区政府办理手续。

#### ■加入时

- 迁入（入境）千代田区时
- 退出工作单位的健康保险时
- 孩子出生时
- 不再接受低保（生活保护）时

#### ■退出时

- 从千代田区迁出（出境）时
- 加入工作单位的健康保险时
- 接受低保（生活保护）时
- 死亡时
- 加入后期高齢者医疗制度时

# 국민건강보험 · 후기고령자 의료제도 · 개호보험 · 국민연금

こくみんけんこうほけん    こうきこうれいしゃいりようせいど    かいごほけん    こくみんねんきん  
国民健康保険 · 後期高齢者医療制度 · 介護保険 · 国民年金

## ▼국민건강보험

일본에서는 크게 나누어, 회사에서 근무하는 사람은 회사의 피고용자보험에, 그 이외의 사람은 국민건강보험에 가입하게 되어 있으며, 국민건강보험의 대상으로는 3개월 이상 체류하거나, 또는 체류가 인정되는 외국인도 포함됩니다. 국민건강보험에 가입하면 보험료를 지불할 의무가 발생하고, 동시에 국민건강보험증이 발급됩니다. 단 국민건강보험의 가입 후에는 마음대로 탈퇴할 수는 없습니다.

문의 보험연금과

Tel. 03-5211-4205(가입·탈퇴·보험료의 부과, 보험료의 납입, 급부)

### ○가입할 때·탈퇴할 때

다음 사항에 해당되는 경우에는 그 날로부터 14일 이내에 재류카드 또는 특별영주자증명서를 가지고 구청에서 수속을 하시기 바랍니다.

#### ■가입할 때

- 지요다구에 전입(입국)했을 때
- 근무처의 건강보험을 그만두었을 때
- 아이가 태어났을 때
- 생활보호를 받지 않게 되었을 때

#### ■탈퇴할 때

- 지요다구에서 진출(출국)할 때
- 근무처의 건강보험에 가입했을 때
- 생활보호를 받게 되었을 때
- 사망했을 때
- 후기고령자 의료제도에 가입했을 때

## ▼国民健康保険

日本では、大きく分けて会社に勤めている人は会社で被用者保険に、それ以外の方は国民健康保険に加入することになっており、国民健康保険の対象には3か月を超えて在留するか、または在留するものと認められる外国人も含まれます。国民健康保険に加入すると、保険料を支払う義務が生じるとともに、国民健康保険証が交付されます。なお、国民健康保険加入後は自由意思でやめることはできません。

問い合わせ 保険年金課

Tel. 03-5211-4205 (加入・脱退・保険料の賦課、保険料の納入、給付)

### ○加入するとき・やめるときなど

下記に該当する場合には、その日から14日以内に在留カードあるいは特別永住者証明書を持って手続きをしてください。

#### ■加入するとき

- 千代田区に転入(入国)してきたとき
- 勤務先の健康保険をやめたとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

#### ■やめるとき

- 千代田区から転出(出国)するとき
- 勤務先の健康保険へ加入したとき
- 生活保護を受けなくなったとき
- 死亡したとき
- 後期高齢者医療制度に加入したとき

## ■Other

- Report to the city office when you move within Chiyoda City or when changes are made in Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, such as your name or the head of the household.
- Report to the city office when you have lost your National Health Insurance card.

## ○Premiums and Benefits

### ■Premiums

Premiums must be paid starting from the month you become insured. As soon as you move into Chiyoda City (or enter Japan), or your membership in another health insurance program terminates, and you join the National Health Insurance Program, you become liable to pay the premium.

Members of National Health Insurance (NHI) who are between 40 and 64 years of age (Type 2 Nursing Member) will have the premiums for nursing care and assistance grant funding added to the basic NHI premiums, with the total sum charged to the head of the household as National Health Insurance premiums. Those who are 65 years of age and older (Type 1 Nursing Member) must pay premiums for nursing-care insurance separately from the National Health Insurance premiums.

### ■How Premiums Are Calculated

Premiums are calculated on a yearly basis (April through March of the following year) based on the insured member's amount of gross income and the like and the number of dependents.

**Basic and Subsidiary Share:** Nursing Share: Total of income-derived amount based on gross income and the like, which is calculated on income (1) plus a per capita amount which is imposed on every member (2). However, there is a maximum ceiling.

**Nursing Share:** Total of income-derived amount based on gross income and the like of people who are between 40 and 64 years of age (1) plus a per capita amount which is imposed on every member in this age bracket (2). However, there is a maximum ceiling.

The National Health Insurance premium is the total of the basic and subsidiary share plus the nursing share. The head of the household pays the total amount divided into 10 installments.

Insurance premiums and the like shall be changed every year.

## ■其他

- 在区内变更住址、更换户主或姓名等在留卡或特别永住者证明书的记载事项有变时
- 遗失保险証时

## ○保险费与补助

### ■保险费

被保险者自成为被保险者的月份起，必须缴纳保险费。迁入千代田区（入境）时，或退出其他健康保险而加入国民健康保险时，当事人从上述事实成立时就拥有了国民健康保险的资格。

40岁至64岁（护理第2号被保险者）加入国民健康保险者，基础部分、支助金部分以及护理部分的保险费合并为1份国民健康保险费，由户主缴纳。65岁以上者（护理第1号被保险者），则将护理保险费与国民健康保险费分开，另行向千代田区缴纳。

### ■保险费的计算方法

保险费是根据加入者的总收入等和人数，以年度单位（4月～次年3月止）进行计算的。**基础部分+支援金部分** 根据总收入等的收入分摊额①，与所有加入者一律须缴纳均等分摊额②之合计，设有最高限额。

**护理部分** 根据40岁至64岁者的总收入等的收入分摊额①，与40岁至64岁者一律须支付的均等分摊额②之合计，设有最高限额。

国民健康保险费是基础部分、支援金部分和护理部分的合计金额，由户主分10次缴纳。

保险费的费率等每年都有变更。



## ■기타

- 구내에서의 주소변경, 세대주나 이름 변경 등 재류카드 또는 특별영주자증명서의 기재사항이 변경되었을 때
- 보험증을 분실했을 때

## ○보험료와 급부

### ■보험료

보험료는 피보험자가 된 달로부터 납부하지 않으면 안됩니다. 지요다구에 전입(입국)했을 때와 다른 건강보험을 탈퇴하고 국민건강보험에 가입한 경우, 국민건강보험의 자격은 그 사실이 발생한 시점부터입니다.

40세부터 64세인 분(개호 제2호 피보험자)이 국민건강보험에 가입한 경우는, 기초분과 지원금분, 개호분의 보험료를 합쳐, 하나의 국민건강보험료로서 세대주가 납부합니다. 65세 이상인 사람(개호 제1호 피보험자)은 개호분의 보험료를 국민건강보험료와는 별도로 구청에 납부합니다.

### ■보험료의 계산방법

보험료는 가입자의 총소득금액 등과 인원수를 토대로, 연도단위(4월~다음해 3월까지)로 계산합니다.

**기초분+지원금분** 소득에 따라 과세된 총소득금액 등을 근거로 한 소득할액①과 가입자 전원에게 일률적으로 부과하는 균등할액②의 합계. 단, 최고한도액이 존재합니다.

**개호분** 40세에서 64세까지인 사람의 총소득금액 등을 근거로 한 소득할액①과 40세에서 64세까지인 사람에게 일률적으로 부과하는 균등할액②의 합계. 단, 최고한도액이 존재합니다.

국민건강보험료는 기초분과 지원금분, 개호분의 합계액입니다. 그 합계액을 10회로 나누어 세대주가 납부합니다.

보험료의 요율 등은 매년 변경됩니다.

## ■その他

- 区内での住所変更、世帯主や氏名の変更など、在留カードあるいは特別永住者証明書の記載事項が変わったとき
- 保険証を紛失したとき

## ○保険料と給付

### ■保険料

保険料は、被保険者になった月から納めなければなりません。千代田区に転入(入国)したときや、他の健康保険をやめて国民健康保険に加入する場合、国民健康保険の資格は、その事実のあった時点から発生します。

40歳から64歳の方(介護第2号被保険者)が国民健康保険に加入している場合は、基礎分と支援金分、介護分の保険料を合わせて、一つの国民健康保険料として世帯主が納めます。65歳以上の方(介護第1号被保険者)は、介護分の保険料を国民健康保険料とは別に区に納めます。

### ■保険料の計算の仕方

保険料は加入者の総所得金額等と人数をもとに、年度単位(4月~翌年3月)で計算します。

**基礎分+支援金分** 所得に応じて課せられた総所得金額等をもとにした所得割額①と加入者全員に一律にかかる均等割額②との合計。ただし、最高限度額があります。

**介護分** 40歳から64歳までの方の総所得金額等をもとにした所得割額①と40歳から64歳までの方に一律にかかる均等割額②との合計。ただし、最高限度額があります。

国民健康保険料は、基礎分と支援金分と介護分の合計額となります。その合計額を10回に分けて世帯主が納めます。

保険料の料率等は毎年変更します。

## ■Benefits

When receiving treatment for illnesses or injuries, submit your National Health Insurance card at the reception counter of the medical facility and pay the co-payment amount at the medical facility counter.

Designated benefits are provided when an insured member gives birth, dies or incurs high medical costs.

## ▼Medical Care System for People Aged 75 and Over

Everyone who has reached their 75th birthday is required to join the Medical Care System for People Aged 75 and Over after withdrawing from the National Health Insurance System or the Workers' Health Insurance Program. (Note that your National/Workers' Health Insurance card will be invalid after your 75th birthday.)

Each insured persons is responsible to pay the premiums. Premiums are calculated on a yearly basis (April through March of the following year) based on the insured person's income from the previous year. Premiums should be paid by the insured.

The proportion of the medical costs to be paid at the medical facility is 10% or 30% (Indicated on your insurance card.)

**Inquiries:** Medical Care System for People Aged 75 and Over Desk, Insurance and Pension Division

Tel: 03-5211-4206

## ○When to Join and When to Withdraw

In the following cases, report to the city office.

## ■To Join

- When changing your address to Chiyoda City from places outside of Tokyo

Submit to Chiyoda City a Certificate of Classification for Medical Expenses for People Aged 75 and Over issued by the municipal office where you lived before.

## ■To Withdraw

- When you move out of Tokyo

Return your insurance card to the city office. Submit a Certificate of Classification for Medical Expenses for People Aged 75 and Over issued by Chiyoda City to the municipal office of your new address.

## ■补助

国民健康保险的加入者因病因伤就诊时，请向医疗机构的窗口出示国民健康保险证，并支付治疗费中的本人负担额。

加入者生产或死亡时，针对高额疗养费等将发给一定金额的补助。

## ▼后期高龄者医疗制度

老人迎来 75 岁生日后，取代之前加入的国民健康保险、被用者保险，将一律加入后期高龄者医疗制度（过了 75 岁生日之后，国民健康保险、被用者保险的保险证将不再有效，敬请注意）。

保险费将根据各人上一年的收入按年度单位（4 月～次年 3 月）计算，并由每个人分别缴纳。

后期高龄者在医疗机构就诊时，将根据各人收入，在医疗机构窗口支付全额的 10% 或 30% 的医疗费（负担比率在保险证上有标明）。

**咨询联系** 保险年金课后期高龄者医疗窗口

**电话** 03-5211-4206

## ○加入手续·退出手续等

在以下情况下，请去区政府办理有关手续。

## ■加入手续

- 住址从东京都以外迁入千代田区时  
请向千代田区提交原住地政府发行的《后期高龄者医疗负担区分等证明书》。

## ■退出手续

- 住址从东京都迁出时  
请将保险证退还给区政府，并向搬迁地政府提交由千代田区政府发行的《后期高龄者医疗负担区分等证明书》。

## ■ 급부

병이 나거나 부상을 당했을 때 의료기관의 창구에 국민건강보험증을 제시합니다. 치료비 (보험적용) 의 3 할을 의료기관의 창구에 지불하시기 바랍니다.

가입자가 출산하거나 사망했을 때, 고액요양비 등에 대해서 일정액이 지급됩니다.

## ▼ 후기고령자 의료제도

75 세 생일을 맞이한 분은 그 때까지 가입해 있었던 국민건강보험 및 고용보험을 대신하여, 후기고령자 의료제도에 모두 가입하게 됩니다. (국민건강보험 및 고용보험의 보험증은 75 세의 생일 이후에는 사용할 수 없으므로 주의해 주십시오.)

보험료는 연도단위 (4 월~다음해 3 월) 로 전년도 소득을 토대로 계산되어, 보험료를 피보험자 한사람 한사람이 납부하게 됩니다.

의료기관의 창구에서 지불하는 의료비의 비율은 소득에 따라서 10% 또는 30% 가 됩니다. (보험증에 표시됩니다.)

문의 보험연금과 후기고령자의료 담당

Tel. 03-5211-4206

## ○ 가입시기 및 탈퇴시기 등

하기에 해당될 경우에는 구청에서 수속을 해 주십시오.

### ■ 가입시기

- 도쿄도 이외의 지역에서 지요다구로 거주지를 변경했을 경우  
이전 거주지의 관청에서 발행한 ‘후기고령자 의료부담구분 등 증명서’를 지요다구에 제출해 주십시오.

### ■ 탈퇴시기

- 도쿄도 이외로 진출할 때  
보험증을 구청에 반환해 주십시오. 또, 지요다구청에서 발행하는 ‘후기고령자 의료부담구분 등 증명서’를 진출지의 관청에 제출해 주십시오.

## ■给付

病氣やケガをしたとき、医療機関の窓口で国民健康保険証を提示します。医療費の本人負担額を医療機関の窓口で支払ってください。

加入者が出産したときや死亡したとき、高額療養費等に対しても一定額が支給されます。

## ▼ 後期高齢者医療制度

75歳の誕生日を迎えた方は、それまで加入していた国民健康保険や被用者保険にかわり、全員が後期高齢者医療制度に加入することになります(国民健康保険や被用者保険の保険証は、75歳の誕生日以降は使えなくなりますのでご注意ください)。

保険料は、年度単位(4月~翌年3月)で前年の所得に応じて計算され、保険料を被保険者一人ひとりが納めることとなります。

医療機関の窓口で支払う医療費の割合は、所得に応じて1割または3割となります(保険証に表示されます)。

問い合わせ 保険年金課後期高齢者医療係

Tel. 03-5211-4206

## ○加入するとき・やめるときなど

下記に該当する場合には、区役所で手続きをしてください。

### ■加入するとき

- 都外から千代田区に居住地を変更した場合  
前居住地の役所で発行される「後期高齢者医療負担区分等証明書」を千代田区に提出してください。

### ■やめるとき

- 都外へ転出するとき  
保険証を区役所に返却してください。また、千代田区役所で発行する「後期高齢者医療負担区分等証明書」を転出先の役所に提出してください。

## ▼Long-Term Care Insurance

### ○Type 1 Member (Those 65 Years of Age and Older)

All foreign residents who are 65 of age or older and enlisted in the Basic Resident Register are eligible for membership. Those applicable must apply to enroll.

**Additional information:** The amended Basic Resident Registration Law came into effect on July 9, 2012, making it necessary for foreign nationals to be listed on the Basic Resident Register along with Japanese nationals. Consequently, all those who are listed on the Basic Resident Register are now eligible for membership in Long-Term Care Insurance.

The City will send an insurance card to eligible persons.

### ○Type 2 Member (Those Between 40 and 64 Years of Age)

Those between 40 and 64 years old, enlisted in the Basic Resident Register, and are enrolled in a public health insurance plan are eligible for membership in the Long-Term Care Insurance Plan.

**Additional information:** The amended Basic Resident Registration Law came into effect on July 9, 2012, making it necessary for foreign nationals to be listed on the Basic Resident Register along with Japanese nationals. Consequently, those who are listed on the Basic Resident Register and enrolled in public health insurance are eligible for membership in Long-Term Care Insurance.

The City will send an insurance card only to those who qualify for certification of needed long-term care.

### ○Application for Authorization

Those who need nursing care services must first apply for authorization. Those who are authorized as “Requires Assistance/Requires Nursing Care,” should use nursing services based on their own developed nursing service plan. They are required to pay 10% or 20% of the expenses. However, from August 2018, those with particularly high incomes are required to pay 30%.

Those between 40 and 64 years of age are eligible only when they have certain illnesses that are designated as being caused by aging.

#### Inquiries:

Elderly and Long-Term Care Division

Tel: 03-5211-4224 (Insurance cards and premiums)

Tel: 03-5211-4225 (Application for Nursing Care)

Tel: 03-5211-4336 (Nursing Care Service)

## ▼护理保险

### ○第1号被保险者（65岁以上）

所有居民基本底册上有记载的年龄在65岁以上的外国人均属于护理保险第1号被保对象。

※2012年7月9日起日本采用修改后的居民基本底册法，外国人也要和日本人一样登记在居民基本底册上。居民基本底册上有登记者，随之将全部属于护理保险的对象。

对符合情况者将寄送被保险者证。

### ○第2号被保险者（40岁以上未满65岁）

居民基本底册上有记载的年龄在40岁以上而未满65岁，已加入医疗保险者为第2号被保对象。

※2012年7月9日起日本采用修改后的居民基本底册法，外国人也要和日本人一样登记在居民基本底册上。居民基本底册上有登记，且已加入公共医疗保险者将随之成为第2号被保险对象。

被保险证只发给已获得护理认定者。

### ○认定申请

需要接受护理保险服务者，首先请办理认定申请。被认定为需要帮助、需要护理者，将根据制定的护理服务计划接受服务。个人承担所需费用的10%或20%。但自2018年8月起，特别高收入者的自付比率上升到30%。

40岁以上、未满65岁者，认定对象仅限于因身体老化而引发的特定疾病。

#### 咨询联系

老人护理课

电话 03-5211-4224（被保险者证·保险费）

电话 03-5211-4225（认定申请）

电话 03-5211-4336（接受服务）

## ▼개호보험

### ○제 1 호 피보험자(65세 이상)

주민기본대장에 기재된 65 세 이상인 분은 전원 대상이 됩니다.

※2012년 7월 9일에 주민기본대장법이 개정되어, 외국인도 일본인과 같이 주민기본대장에 기재되게 되었습니다. 이에 따라, 주민기본대장에 기재되는 분은, 전원 개호보험의 대상이 됩니다.

해당되는 분에게는 피보험자증을 보내드립니다.

### ○제2호 피보험자(40세 이상 65세미만)

주민기본대장에 기재된 40 세 이상 65 세 미만인 분으로 의료보험에 가입한 분이 대상이 됩니다.

※2012년 7월 9일에 주민기본대장법이 개정되어, 외국인도 일본인과 같이 주민기본대장에 기재되게 되었습니다. 이에 따라, 주민기본대장에 기재되는 분으로 공적 의료보험에 가입한 분은 전원 대상이 됩니다.

피보험자증은 개호인정을 받은 분만 교부됩니다.

### ○인정 신청

개호보험서비스를 필요로 하는 사람은 우선 인정 신청을 하시기 바랍니다. 지원 및 개호가 필요하다고 인정된 사람은, 작성된 개호서비스 계획을 바탕으로 서비스를 이용합니다. 들어간 비용의 10% 또는 20%가 자기부담입니다. 단, 2018년 8월부터 특히 소득 높은 사람의 자기부담은 30%가 되었습니다.

40 세 이상 65 세 미만인 사람은 노화가 원인이 된 특정한 질병인 경우에 한합니다.

### 문의

고령개호과

Tel. 03-5211-4224(피보험자증·보험료)

Tel. 03-5211-4225(인정 신청)

Tel. 03-5211-4336(서비스 이용)

## ▼かいごほけん介護保険

### ○第 1 号被保険者 (65 歳以上)

住民基本台帳に記載されている 65 歳以上の方が、全員対象となります。

※平成 24 年 7 月 9 日に、住民基本台帳法が改正され、外国人の方も日本人と同様に住民基本台帳に記載されることになりました。これに伴い、住民基本台帳に記載される方は、全員介護保険の対象となります。

該当の方には被保険者証をお送りします。

### ○第 2 号被保険者 (40 歳以上 65 歳未満)

住民基本台帳に記載されている 40 歳以上 65 歳未満の方で、医療保険に加入している方が、対象となります。

※平成 24 年 7 月 9 日に、住民基本台帳法が改正され、外国人の方も日本人と同様に住民基本台帳に記載されることになりました。これに伴い、住民基本台帳に記載される方で、公的医療保険に加入している方が、対象となります。

被保険者証は介護認定を受けている方のみ交付します。

### ○認定の申請

介護保険サービスを必要とする方は、まず認定の申請を行ってください。要支援・要介護と認定された方は、作成された介護サービス計画に基づいてサービスを利用します。かかった費用の 10% または 20% が自己負担です。ただし、平成 30 年 8 月から、特に所得の高い方の自己負担は 30% になっています。

40 歳以上 65 歳未満の方は、老化が原因とされる特定の病気の場合に限られます。

問い合わせ 高齢介護課

Tel. 03-5211-4224 (被保険者証・保険料)

Tel. 03-5211-4225 (認定申請)

Tel. 03-5211-4336 (サービスの利用)

## ▼National Pension Plan

All those living in Japan, including foreign residents, who are between 20 and 59 years of age and who are not enrolled in the Public Welfare Pension Plan must enroll in the National Pension Plan. As a rule, with payment of premiums for 10 years or more within the ages mentioned above, you will be eligible to receive benefits from the Senior Citizen Basic Pension beginning at 65 years of age. If a foreign resident pays premiums and the sum of the number of months of premiums paid (fully or partially) is six months or more, and if the foreign resident returns to the home country without receiving any pension payment, he/she is eligible for a lump-sum withdrawal benefit upon application within two years of returning to their home country. Please inquire with the Chiyoda Pension Office regarding the lump-sum withdrawal benefit.

### Inquiries

Insurance and Pension Division

Tel: 03-5211-4202

Chiyoda Pension Office, 22 Sanbancho

Tel: 03-3265-4381

## ▼国民年金

年龄在 20 岁以上、未满 60 岁者，包括居住在日本的外国人在内，如未加入工作单位的厚生年金，则均应加入国民年金。原则上，在加入期间内缴纳了 10 年以上保险费者，从 65 岁起可领取老龄基础年金。已缴纳保险费期间的月数和部分缴纳的月数合计在 6 个月以上的外国人，在未领取任何年金而回国时，如果在回国后 2 年以内提出申请，可发给一定金额的一次性退保金。关于一次性退保金，请向千代田年金事务所咨询。

### 咨询联系

保险年金课

电话 03-5211-4202

千代田年金事务所 三番町 22

电话 03-3265-4381

## Taxes 税金

## ▼Resident Tax

Japanese taxes consist of the national tax and local taxes. The former includes income tax while the latter includes resident tax. In the case of Tokyo's 23 cities, individual resident tax consists of the Special City Resident Tax and the Tokyo Metropolitan Resident Tax, which are levied together. Other local taxes include the light motor vehicle tax. Foreign residents are also subject to taxes by law, as residents of Japan.

### Inquiries:

For information concerning city taxes, contact the Tax Service Division

Tel: 03-5211-4191 (for Special City Resident Tax) or

Tel: 03-5211-4193 (for Light Motor Vehicle Tax)

For information concerning metropolitan taxes, contact the Chiyoda Taxation Office, 2-1-12, Uchi-Kanda

Tel: 03-3252-7141

## ▼居民税

税金由国税与地方税组成。国税部分包括所得税等，地方税部分包括居民税等。东京 23 区内，个人的居民税由特别区民税与都民税两者构成，且一起征收。另外，地方税还包括轻型汽车税等。外国人作为居民也同样有义务纳税。

### 咨询联系

区税：税务课

电话 03-5211-4191（特别区民税）

电话 03-5211-4193（轻型汽车税）

都税：千代田都税事务所 内神田 2-1-12

电话 03-3252-7141

### ▼국민연금

일본에 살고 있는 외국인을 포함하여 20 세 이상, 60 세 미만인 사람으로 직장의 후생연금에 가입하지 않은 사람은 모두 국민연금에 가입해야만 합니다. 원칙적으로 가입기간 내에 10 년 이상 보험료를 납부하면 65 세부터 노령기초연금의 급부를 받을 수 있습니다. 보험료 납부완료기간의 개월수와 일부 납부의 납부개월수를 합계한 월수가 6 개월 이상인 외국인이 연금을 일절 받지 않은 채 귀국한 경우, 귀국 후 2 년 이내에 청구하면 소정의 탈퇴 일시금을 받을 수 있습니다. 탈퇴 일시금에 대해서는 지요다연금사무소에 문의해 주십시오.

#### 문의

보험연금과

Tel. 03-5211-4202

지요다 연금사무소 산반초 22

Tel. 03-3265-4381

### ▼<sup>こくみんねんきん</sup>国民年金

日本に住む外国人も含め、20 歳以上 60 歳未満の方で、職場の厚生年金に加入していない人は、全て国民年金に加入しなくてはなりません。原則として加入期間内に 10 年以上保険料を納めると 65 歳から老齢基礎年金の給付が受けられます。保険料納付済期間の月数と一部納付の納付月数を合計した月数が 6 ヶ月以上ある外国人が、年金を一切受けずに帰国したとき、帰国後 2 年以内に請求すれば、一定の脱退一時金が支給されます。脱退一時金については、千代田年金事務所へお問い合わせください。

#### 問い合わせ

保険年金課

Tel. 03-5211-4202

千代田年金事務所 三番町 22

Tel. 03-3265-4381

## 세금 <sup>ぜいきん</sup>税金

### ▼주민세

세금은 국세와 지방세로 구성되어 있습니다. 국세에는 소득세 등이 있고, 지방세에는 주민세 등이 있습니다. 도쿄 23 개 구의 경우 개인의 주민세는 특별구민세와 도민세 2 가지로 되어 있으며, 부과징수도 병행하여 실시되고 있습니다. 또한 지방세에는 그 밖에 경자동차세 등이 있습니다. 외국인도 주민으로서 납세의 의무가 있습니다.

#### 문의

구세 : 세무과

Tel. 03-5211-4191(특별구민세)

Tel. 03-5211-4193(경자동차세)

도세 : 지요다 도세사무소 우치칸다 2-1-12

Tel. 03-3252-7141

### ▼<sup>じゅうみんぜい</sup>住民税

税金は国税と地方税から成り立っています。国税には所得税など、地方税には住民税などがあります。東京 23 区の場合、個人の住民税は特別区民税と都民税の二つからなり、賦課徴収も併せて行われます。また、地方税には他に軽自動車税などがあります。外国人の方も住民として納税が義務付けられています。

#### 問い合わせ

区税 : 税務課

Tel. 03-5211-4191 (特別区民税)

Tel. 03-5211-4193 (軽自動車税)

都税 : 千代田都税事務所 内神田 2-1-12

Tel. 03-3252-7141

### ○Special City Residents Tax

Individual residents who are living in Chiyoda City as of January 1, and had an income the previous year, are subject to taxes based on income. These taxes also apply to those who may not live in Chiyoda City but own an office, business or property in the city.

For salaried employees, tax amounts are determined based on the payroll report which a company submits by January 31 every year and employees are notified of the tax amount by their company in early May. Employers deduct this tax from the monthly salaries. All others must file a tax return at the Tax Affairs Division from February 16 to March 15 every year (excludes those who file a final income tax return). Once the resident tax is determined based on the tax return form, the city office mails the tax payment notice and payment form to residents in early June. The payment schedule is divided into four installments - June, August, October and January of the following year. You can pay your tax at the Chiyoda City Office, branch offices, banks or post offices. You can also set up automatic payment from your account at financial institutions including post offices. To utilize this service, bring the designated postcard (sent by the city office) and your inkan (name stamp) or signature used for your account to the financial institution where you maintain an account.

### ○Light Motor Vehicle Tax

This tax is levied on residents who own a light motor vehicle or motorcycle. Those who own a four-wheeled vehicle or motorcycle with a 660 cc or smaller engine as of April 1 every year are subject to payment of this tax for one year. If you purchase, dispose of transfer the title or change your name or address, you are required to file a report to the city office.

### ▼When Leaving Japan

When you are leaving Japan before early June when your resident tax is calculated, you are required to appoint a tax payment proxy or to apply for the advance payment system (in which residents pay the equivalent amount of resident tax before leaving Japan). If you leave after your tax amount is determined, you are required to appoint a tax payment proxy or pay all four installments.

### ○特别区民税

当年的1月1日之时在千代田区居住的个人中，上一年有收入者应根据收入纳税。另外，对不居住在千代田区，但在区内有事务所、事业所、房地产者也将征税。

对于工薪者，根据公司在每年1月31日前提交的工资支付报告书，确定居民税额，并在5月上旬经由公司通知税额。税额由公司从每月的工资中扣缴。除此以外者请在每年的2月16日至3月15日向税务课申报（已进行确定申报者除外）。区政府将根据申报确定居民税额，并在6月上旬由区政府发送纳税通知书与纳税单。缴纳期限为6月、8月、10月、次年1月，每年4次。可在区政府、办事处、银行或邮局缴纳，也可通过包括邮局在内的金融机构的自动汇款、帐户转帐缴纳税金。申请自动汇款、转账时，请通过指定的明信片（由区政府发放），并使用与存款帐户相同的印章或签名。

### ○轻型汽车税

向轻型汽车或摩托车的所有者征收的税种。向每年4月1日当时拥有660cc以下四轮汽车或摩托车等的所有者征收1年的税金。购买、报废或转让车辆时，以及车辆所有者变更住址、姓名时，需要进行申报。

### ▼出境时

在确定征收居民税的6月上旬之前从日本出境时，请确定纳税管理人，或预先缴纳（在出境前缴纳相当于居民税税金的制度）。在确定征收后出国时，请确定纳税管理人，或缴纳全部4期的税金。



### ○특별구민세

그 해 1월 1일 현재, 지요다구에 살고 있는 개인으로, 전년도에 소득이 있었던 사람은 그 소득에 따라 세금을 납부하게 됩니다. 또한 지요다구에 살고 있지 않더라도 구내에 사무소, 사업소, 토지 가옥이 있는 사람에게도 과세됩니다.

급여소득자인 경우는 회사가 매년 1월 31일까지 제출한 급여지급 보고서를 근거로 주민세액을 결정하여, 5월 초순에 회사를 통하여 세금액을 통지합니다. 세금은 회사가 매달의 급여에서 세액을 공제하여 납부합니다. 그 이외의 사람들은 매년 2월 16일부터 3월 15일까지 세무과에 신고하시기 바랍니다(확정신고를 한 사람은 제외). 그 신고를 근거로 주민세액을 결정하여 6월 초순에 구청에서 납세통지서와 납부서를 우송합니다. 납부기한은 6월, 8월, 10월, 다음해 1월의 연 4 회입니다. 구청, 출장소, 은행 또는 우체국 등에서 취급하고 있습니다. 우체국을 포함한 금융기관의 자동이체, 계좌이체도 이용할 수 있습니다. 소정의 엽서(구청에서 보내드립니다)에 예금통장에 사용하고 있는 도장이나 사인으로 신청하시기 바랍니다.

### ○경자동차세

경자동차나 오토바이 등의 소유자에게 과세하는 것입니다. 매년 4월 1일 현재, 660cc 이하의 4륜자동차나 오토바이 등을 소유하고 있는 사람에게 1년분의 세금이 과세됩니다. 자동차를 구입, 폐기 또는 양도한 경우 및 주소·명칭 등을 변경한 경우에는 신고해야 합니다.

### ▼출국할 경우

주민세의 부과가 결정되는 6월 초순 이전에 출국할 경우는 납세관리인을 지정하거나, 예납(출국전에 주민세 상당액을 미리 납부하는 제도)을 이용하시기 바랍니다. 부과결정후에 출국할 경우에는 납세관리인을 지정하거나 4기분 전액을 납부하시기 바랍니다.

### ○特別区民税

その年の1月1日現在、千代田区に住んでいる個人で、前年中に所得のあった人は、その所得に応じた税額を納めることになります。また、千代田区に住んでいなくても、区内に事務所、事業所、家屋敷のある人にも課税されます。

給与所得者の場合は、会社が毎年1月31日までに提出した給与支払報告書に基づいて、住民税額を決定し、5月上旬に会社を經由して税額を通知します。税額は、会社が毎月の給料から差し引いて納めます。それ以外の人は毎年2月16日から3月15日までに税務課に申告をしてください(確定申告をした人を除く)。その申告に基づいて住民税額を決定し、6月上旬に区役所から納税通知書と納付書を送付します。納付期限は6月、8月、10月、翌年1月の年4回です。区役所、出張所、銀行または郵便局などで取り扱っています。郵便局を含む金融機関の自動振込・口座振替も利用できます。預貯金口座に使用している印鑑またはサインで所定のハガキ(区役所からお送りします)により、申し込んでください。

### ○輕自動車税

輕自動車やバイクなどの所有者に課税するものです。毎年4月1日現在で、660cc以下の四輪自動車やオートバイなどを所有している人に、1年分の税金が課税されます。車を購入、廃棄または譲渡した場合、及び住所・名称などを変更した場合には届出が必要となります。

### しゅつこく ▼出国にあたって

住民税の賦課が決定される6月上旬前に出国される場合は、納税管理人を定めるか、予納(出国前に住民税相当額を納める制度)を利用してください。賦課決定後に出国する場合は、納税管理人を定めるか、4期分全額を納めてください。

# Medical System in Japan

## 日本の医療

### ▼Procedures to Receive Treatment at Medical Facilities and Health Insurance

To receive treatment at a medical institution, you must complete first-visit procedures. Medical facilities in Japan largely consist of private clinics and general hospitals. In general, applications for first-visit patients are accepted in the morning. If you have health insurance, you will have to submit your health insurance card at this time.

In Japan, everyone is required to be enrolled in medical insurance. This regulation also applies to foreign residents in Japan. Except for those who have health insurance for themselves and their dependents through work, as well as those who are recipients of welfare, foreign residents who are staying in Japan for three months or longer, are required to join the National Health Insurance Program (Medical Care System for People Aged 75 and Over). Please see page 52 for more information on National Health Insurance and page 56 for the Medical Care System for People Aged 75 and Over. Hospital treatment may require a reservation and a letter of introduction.

Please refer to the City's website for medical facilities with English-language services (the webpage is in English only and can be accessed from the 2D barcode on the right).



### ▼Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center "Himawari"

Information on medical facilities with staff that speak foreign languages and consultation on procedures for medical treatment in Japan are available.

Tel: 03-5285-8181

Fee: Free of charge

Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Languages: English, Chinese, Korean, Thai and Spanish.

URL: <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/>

### ▼医院等的就诊手续与保险

在医疗机构就诊时，首先要办理初诊手续。医疗机构分为个人开业的医院和规模较大的综合医院。医院一般在上午受理初诊，有健康保险证者，在初诊时请出示。

在日本，任何人都必须加入健康保险。居住在日本的外国人也不例外，除已加入工作单位的健康保险者及其抚养家属，以及接受生活保护者以外，凡在日本居留3个月以上的外国人，都必须加入国民健康保险（75岁以上者加入后期高龄者医疗制度）。关于国民健康保险，请参阅52页；关于后期高龄者医疗制度，请参阅56页。在医院就诊时，有时需要预约和介绍信。



关于提供英语医疗服务的医疗机构，请浏览本区网页。（仅有英语版 / 可扫描右侧的二维码浏览）



### ▼东京都医疗机构指南服务“向日葵”

提供可用外语就诊的医疗机构、日本医疗体制等方面的电话咨询。

电话 03-5285-8181

费用 免费

服务时间 每天上午9时~下午8时

服务语种 英语、汉语、韩语、泰语、西班牙语

URL: <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/>

# 일본의 의료

にほん いりよう  
日本の医療

## ▼병원 등의 진료수속과 보험

의료기관에서 진료를 받을 때는 먼저 초진수속을 합시다. 의료기관에는 개인이 개업한 의원과 그보다 규모가 큰 종합병원으로 구분됩니다. 병원의 초진접수는 오전중에 하는 것이 일반적이며, 이 때 건강보험증을 가지고 있는 사람은 제출합니다.

일본에서는 모든 사람이 반드시 건강보험에 가입하게 되어 있습니다. 일본에 거주하고 있는 외국인도 직장의 건강보험에 가입한 사람과 그 부양가족, 생활 보호를 받고 있는 사람 이외에는 체류가 3개월 이상이 될 경우에는 국민건강보험(75세 이상인 분은 후기고령자 의료제도)에 가입하지 않으면 안 됩니다. 국민건강보험에 대해서는 52 페이지를 참조해 주십시오. 후기고령자 의료제도에 대해서는 56 페이지를 참조해 주십시오. 병원에서 진료를 받을 때에는 예약과 소개장이 필요한 경우가 있습니다.



영어 대응이 가능한 의료기관은 지요다구 홈페이지를 참조하시기 바랍니다 (영어 표기/오른쪽 2차원 코드로 연결 가능).



## ▼도쿄도 의료기관 안내서비스

### ‘히마와리 (해바라기)’

외국어로 진료를 받을 수 있는 의료기관과 일본의 의료시스템 등에 대해 전화로 상담을 받고 있습니다.

Tel. 03-5285-8181

비용: 무료

시간: 매일 오전 9시~오후 8시

언어: 영어, 중국어, 한국어, 태국어, 스페인어

URL: <https://www.himawari.metro.tokyo.jp>

## ▼病院などの受診の手續と保険

医療機関で受診するときには、まず初診の手續をしましょう。医療機関には、個人で開業している医院と、それより規模の大きな総合病院に分かれます。病院の初診受付は午前中に行うのが一般的で、その際、健康保険証を持っている人は提出します。

日本では、誰でもが必ず健康保険に加入することになっています。日本に在住する外国人の方も、職場の健康保険に加入している方とその扶養家族、生活保護を受けている方以外は、在留が3か月以上にわたる場合には国民健康保険(75歳以上の方は後期高齢者医療制度)に加入しなくてはなりません。国民健康保険については52ページを参照してください。後期高齢者医療制度については56ページを参照してください。病院受診時は予約と紹介状が必要な場合があります。

英語対応が可能な医療機関は、区のホームページをご覧ください(英語版のみ/右の二次元コードからアクセス可)。



## ▼東京都医療機関案内サービス“ひまわり”

外国語で受診できる医療機関や、日本の医療の仕組みなどについての相談に電話で応じています。

Tel. 03-5285-8181

費用: 無料

時間: 毎日 午前 9 時~午後 8 時

言語: 英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語

URL <https://www.himawari.metro.tokyo.jp/>

## ▼Useful Terms in Japanese

## ▼日语的表达方式

Receptionist = Uketsuke	挂号
Patient's chart = Karute	病历
Prescription = Shohosen	药方
Pharmacy = Yakkyoku	药房
Waiting room = Machiaishitsu	候诊室
First visit = Shoshin	初诊
Return visit = Saishin	复诊
Out patient = Gairai	门诊
Hospitalization = Nyuin	住院
Please tell me in which area of specialization I should see a doctor. = Shinryo kamoku wo oshiete kudasai.	请告诉我就诊科室
I would like to make an appointment. = Yoyaku wo onegai shimasu.	请给我预约
What is this medicine for? = Kore wa nanno kusuri desuka?	这是什么药?
I have an allergy. = Arerugi ga arimasu.	有过敏
Please perform testing for XX. = XX no kensa wo shite kudasai.	请接受 ×× 检查
I feel I have a cold. = Kaze gimi desu.	有点感冒
I have chills. = Samuke ga shimasu.	发冷
I feel nauseated. = Hakike ga shimasu.	恶心想吐
I have a stomachache. = I ga itamimasu.	胃痛
I have a heavy stomach. = Onaka ga harimasu.	腹胀
I have heartburn. = Muneyake ga shimasu.	烧心
I have diarrhea. = Geri gimi desu.	有点拉肚子
I am constipated. = Benpi desu.	便秘
I am often out of breath. = Ikigire ga shimasu.	气喘
I have lower-back pain. = Koshi ga itamimasu.	腰痛
Our child is having a convulsion. = Kodomo ga hikitsuke wo okoshimashita.	孩子发生了痉挛
Our baby cries a lot at night. = Yonaki wo shimasu.	夜间哭闹
Our child still wets the bed. = Onesho ga naorimasen.	尿床
I am burned. = Yakedo wo shimashita.	烫伤了
My eyes get tired easily. = Me ga tsukaremasu.	眼睛疲劳
My throat hurts. = Nodo ga itamimasu.	嗓子痛
I have a ringing in my ear. = Miminari ga shimasu.	耳鸣
I have pain in my gums. = Haguki ga itai.	牙龈痛
Please check for cavities. = Mushiba no kensa wo shite kudasai.	请给我检查一下虫牙

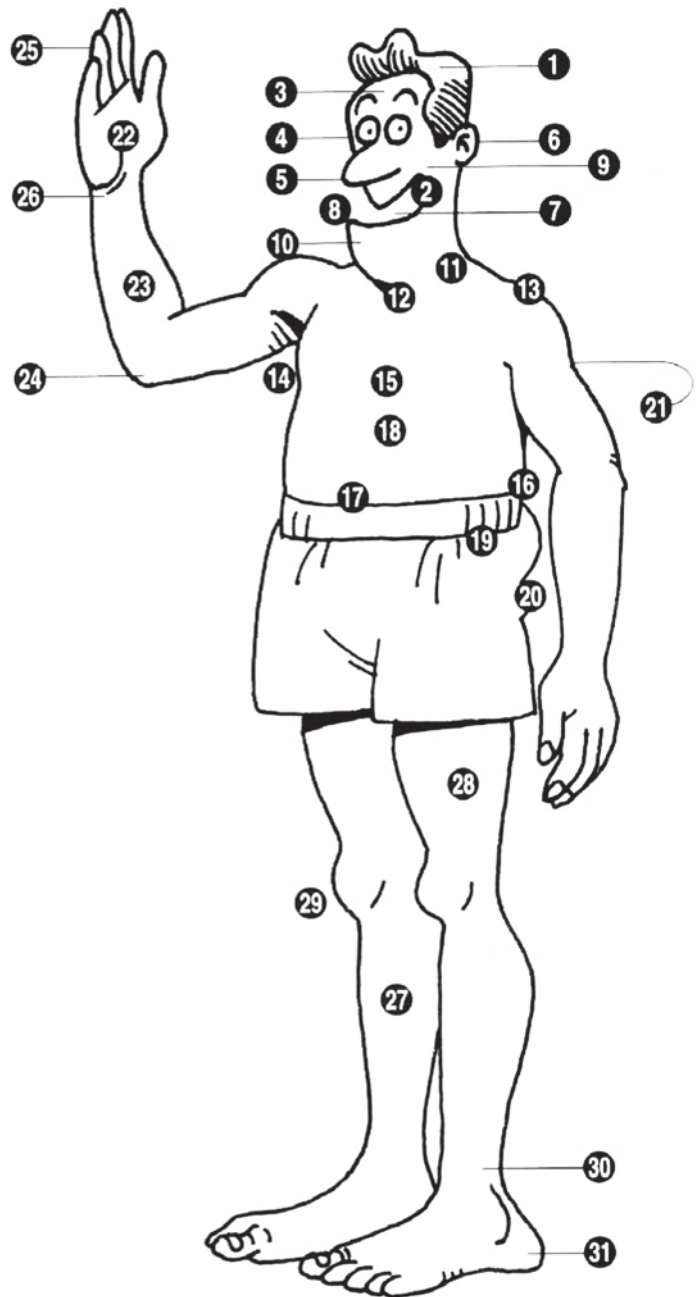
## ▼일본어 표현

## にほんご ひょうげん ▼日本語での表現

우케쓰케 (접수)	受付
카르테 (진료카드)	カルテ
쇼호센 (처방전)	処方箋
야쿠쿄쿠 (약국)	薬局
마치아이시쓰 (대기실)	待合室
쇼신 (초진)	初診
사이신 (재진)	再診
가이라이 (외래)	外来
뉴인 (입원)	入院
신료카모쿠오 오시에테 구다사이 (진료과목을 가르쳐 주세요)	診療科目を教えてください
요야쿠오 오네가이 시마스 (예약을 부탁드립니다)	予約をお願いします
고레와 난노 구스리데스카 (이것은 무슨 약입니까)	これはなんの薬ですか
아레르기가 아리마스 (알레르기가 있습니다)	アレルギーがあります
~노 겐사오 시테 구다사이 (○○검사를 해 주세요)	○○の検査をしてください
가제기미데스 (감기 기운이 있습니다)	風邪気味です
사무케가 시마스 (오한이 납니다)	寒気がします
하키케가 시마스 (구역질이 납니다)	吐き気がします
이가 이타미마스 (위가 아픉니다)	胃が痛みます
오나카가 하리마스 (배에 가스가 찹니다)	おなかが張ります
무네야케가시마스 (속이 쓰립니다)	胸やけがします
게리기미데스 (설사기운이 있습니다)	下痢気味です
벤피데스 (변비입니다)	便秘です
이키기레가시마스 (숨이 찹니다)	息切れがします
고시가 이타미마스 (허리가 아픉니다)	腰が痛みます
고도모가 히키쓰케오 오코시마시타 (아이가 경련을 일으켰습니다)	こどもがひきつけを起こしました
요나키오시마스 (밤이 되면 보챱니다)	夜泣きをします
요네쇼가 나오리마센 (야뇨증이 있습니다)	おねしょが治りません
야케도오 시마시타 (회상을 입었습니다)	火傷をしました
메가 쓰카레마스 (눈이 피곤합니다)	眼が疲れます
노도가 이타미마스 (목이 아픉니다)	喉が痛みます
미미나리가시마스 (귀가 울립니다)	耳なりがします
하구키가 이타이 (잇몸이 아픉니다)	歯茎が痛い
무시바노 겐사오 시테 구타사이 (충치 검사를 해 주세요)	虫歯の検査をしてください

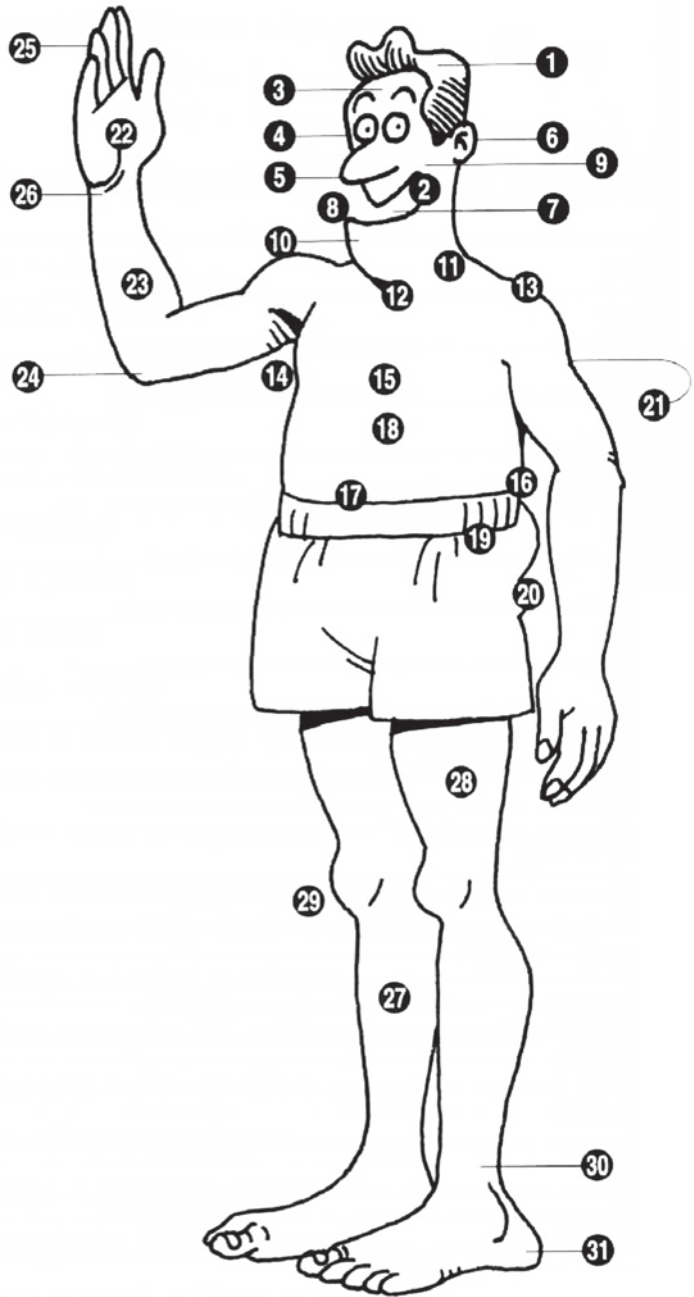
## ▼Body parts 人体部位的称呼

①	Head	头
②	Face	脸
③	Forehead	额头
④	Eye	眼睛
⑤	Nose	鼻子
⑥	Ear	耳朵
⑦	Mouth	嘴巴
⑧	Tooth	牙齿
⑨	Cheek	脸颊
⑩	Chin	下巴
⑪	Neck	脖子
⑫	Throat	喉咙
⑬	Shoulder	肩膀
⑭	Armpit	腋下
⑮	Chest	胸
⑯	Lower Back	腰
⑰	Stomach	肚子
⑱	Pit of the Stomach	胸口
⑲	Side of the Abdomen	侧腹
⑳	Buttocks	臀部
㉑	Back	后背
㉒	Hand	手
㉓	Arm	手臂
㉔	Elbow	手肘
㉕	Finger	手指
㉖	Wrist	手腕
㉗	Leg	脚
㉘	Thigh	大腿
㉙	Knee	膝盖
㉚	Ankle	脚脖子
㉛	Heel	脚后跟

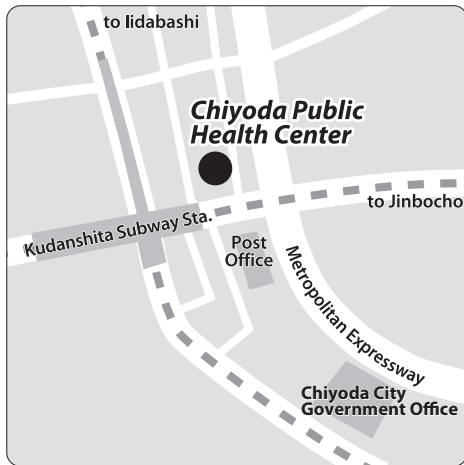


▼ 인체의 명칭 じんたい こしょう 人体の呼称

- |          |      |
|----------|------|
| ① 머리     | 頭    |
| ② 얼굴     | 顔    |
| ③ 이마     | ひたい  |
| ④ 눈      | 眼    |
| ⑤ 코      | 鼻    |
| ⑥ 귀      | 耳    |
| ⑦ 입      | 口    |
| ⑧ 이      | 齒    |
| ⑨ 볼      | ほほ   |
| ⑩ 턱      | あご   |
| ⑪ 목      | 首    |
| ⑫ 목, 목구멍 | 喉    |
| ⑬ 어깨     | 肩    |
| ⑭ 겨드랑이   | わきの下 |
| ⑮ 가슴     | 胸    |
| ⑯ 허리     | 腰    |
| ⑰ 배      | お腹   |
| ⑱ 명치     | みぞおち |
| ⑲ 옆구리    | わき腹  |
| ⑳ 엉덩이    | お尻   |
| ㉑ 등      | 背中   |
| ㉒ 손      | 手    |
| ㉓ 팔      | 腕    |
| ㉔ 팔꿈치    | ひじ   |
| ㉕ 손가락    | 指    |
| ㉖ 손목     | 手首   |
| ㉗ 발      | 足    |
| ㉘ 허벅지    | 太もも  |
| ㉙ 무릎     | ひざ   |
| ㉚ 발목     | 足首   |
| ㉛ 발뒤꿈치   | かかと  |



# Health 健康



## ▼Public Health Center in Chiyoda

Chiyoda Public Health Center:

1-2-14 Kudan-kita, Tel: 03-5211-8161

## ▼区内的保健所

千代田保健所

九段北 1-2-14

电话 03-5211-8161

## ▼Checkups for City Residents

The following checkups are provided for health-care purposes and early detection of lifestyle-related diseases. A consultation ticket is sent to qualified individuals; please contact us if you have not received the ticket. Checkups are provided free of charge, except for cancer screening. For more information, please refer to the City's website (the webpage is in Japanese and English only and can be accessed from the 2D barcode on the right).



### ○National Health Insurance Checkup

Checkups including physical measurement, urine test, blood test, electrocardiogram examination, and chest X-ray test are provided for Chiyoda City residents between the ages of 40 – 74 years old and enrolled in the Chiyoda City's National Health Insurance program. Lung cancer, stomach cancer, and colon cancer tests can be arranged at the same time.

### ○Checkup for the Elderly

Checkups including physical measurement, urine test, blood test, electrocardiogram examination, and chest X-ray test are provided for Chiyoda City residents who are 75 years old or older and who are enrolled in the Chiyoda City's Medical Program for the elderly in their advanced years. Lung cancer, stomach cancer, and colon cancer tests can be arranged at the same time.

## ▼区民体检

为了积极进行健康管理，尽早发现生活习惯病，本区为区民提供以下体检服务。向对象人群发送挂号单，没有就诊券者敬请咨询。除癌症检查外，全部免费。详细情形请浏览本区网页（仅限日语版和英语版 / 可扫描右侧的二维码浏览）。



### ○国保体检

为 40 ~ 74 岁加入千代田区国民健康保险者提供身体测量、尿检、血液检查、心电图检查、胸部 X 光检查等。还能同时接受肺癌、胃癌、大肠癌检查。

### ○长寿体检

为 75 岁以上加入后期高龄者医疗制度者提供身体测量、尿检、血液检查、心电图检查、胸部 X 光检查等。还能同时接受肺癌、胃癌、大肠癌检查。



# 건강

けんこう  
健康

## ▼구내의 보건소

지요다보건소  
구단키타 1-2-14  
Tel. 03-5211-8161

## ▼くない ほけんじょ区内の保健所

千代田保健所  
九段北 1-2-14  
Tel. 03-5211-8161

## ▼구민 건강검진

건강 관리와 생활습관병의 조기 발견을 위해, 다음과 같이 건강검진을 실시하고 있습니다. 대상자에게는 수진표를 송부하고 있으므로, 수진표를 소지하지 않은 분은 문의해 주십시오. 비용은 암 검진 이외는 무료입니다. 자세한 내용은 지요다구 홈페이지를 참조하시기 바랍니다 (일본어, 영어 표기/오른쪽 2차원 코드로 연결 가능).



## ▼くみんけんしん区民健診

健康管理と生活習慣病の早期発見を図るため、次のような健診を行っています。対象者には、受診券を送付していますので、手元に受診券がない方はお問い合わせください。費用はがん検診を除き、無料です。詳しくは、区のホームページをご覧ください (日本語版・英語版のみ/右の二次元コードからアクセス可)。



### ○국민건강보험 건강검진

40~74세의 지요다구 국민건강보험 가입자를 대상으로, 신체계측, 요검사, 혈액검사, 심전도 검사, 흉부X선검사 등을 실시하고 있습니다. 폐암, 위암, 대장암 검진도 동시에 진찰할 수 있습니다.

### ○장수 건강검진

75세 이상의 후기고령자 의료제도 가입자를 대상으로, 신체계측, 요검사, 혈액검사, 심전도검사, 흉부X선검사 등을 실시하고 있습니다. 폐암, 위암, 대장암 검진도 동시에 진찰할 수 있습니다.

### ○国保健診

40 ~ 74 歳の千代田区国民健康保険加入者を対象に、身体計測、尿検査、血液検査、心電図検査、胸部X線検査等を実施しています。肺がん、胃がん、大腸がん検診も同時受診できます。

### ○長寿健診

75 歳以上の後期高齢者医療制度加入者を対象に、身体計測、尿検査、血液検査、心電図検査、胸部X線検査等を実施しています。肺がん、胃がん、大腸がん検診も同時受診できます。

### ○Checkup for Adults

Checkups including physical measurement, urine test, blood test, electrocardiogram examination, and chest X-ray test are provided for adults who are between the ages of 40 and 74 years old and who are not enrolled in the Chiyoda City's National Health Insurance program. Lung cancer, stomach cancer, and colon cancer tests can be arranged at the same time.

### ○Lung Cancer Testing

Lung X-ray test and sputum cytology checkups are available at a fee of ¥300 for persons 40 years old and above. Only the lung X-ray test is free of charge.

### ○Stomach Cancer Testing

Barium swallow or endoscopy checkups are available at a fee of ¥800 for persons 40 years old and above.

### ○Colon Cancer Testing

Immunological fecal occult blood test (2-days type) is available at a fee of ¥200 for persons 40 years old and above.

### ○Uterine Cancer Testing

Cervical cancer and endometrial cancer (conditions apply) tests are available at a fee of ¥800 for females of an even-numbered age above 20.

### ○Breast Cancer Testing

Clinical breast examinations and mammography tests are available at a fee of ¥800 for females of an even-numbered age above 40.

### ○Youth and Milestone Checkup

Physical measurement, urine tests, blood tests, and electrocardiograms are provided for 20, 25, 30, and 35 year olds.

### ○City Resident Dental Checkup

Dental checkup for tooth decay and periodontal disease are provided for 19 years old and above.

### ○Testing for Viral Pneumonia

This service will be provided to those who are 20, 25, 30, 35, and 40 years old or above who have never received testing for viral pneumonia in the past.

**Inquiries:** Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center, Tel: 03-5211-8171

### ○成人体检

为 40 ~ 74 岁未加入千代田区国民健康保险者提供尿检、血液检查、心电图检查、胸部 X 光检查等。还能同时接受肺癌、胃癌、大肠癌检查。

### ○肺癌检查

300 日元为 40 岁以上者提供胸部 X 光检查及痰细胞检查 (有适用条件)。此外, 仅胸部 X 光检查为免费。

### ○胃癌检查

800 日元为 40 岁以上者提供钡餐检查或内窥镜检查。

### ○大肠癌检查

200 日元为 40 岁以上者提供免疫法粪便潜血试验 (两天式)。

### ○子宫癌检查

800 日元为 20 岁以上偶数年龄的女性提供宫颈癌检查及子宫体癌检查 (有条件)。

### ○乳癌检查

800 日元为 40 岁以上偶数年龄的女性提供视诊、触诊以及乳房 X 光检查。

### ○青壮年定期体检

为 20 岁、25 岁、30 岁、35 岁的青壮年提供身体测量、尿检、血液检查、心电图检查。

### ○区民牙科检查

为 19 岁以上者提供虫牙及牙周疾病的检查。

### ○肝炎病毒检查

为 20 岁、25 岁、30 岁、35 岁及 40 岁以上、过去未接受过该检查者提供肝炎病毒检查。

**咨询联系** 千代田保健所健康推进课  
电话 03-5211-8171

## ○성인 건강검진

40~74세의 지요다구 국민건강보험 가입자가 아닌 분을 대상으로, 요검사, 혈액검사, 심전도검사, 흉부X선검사를 실시하고 있습니다. 폐암, 위암, 대장암 검진도 동시에 진찰할 수 있습니다.

## ○폐암 검진

40세 이상인 분을 대상으로, 흉부X선검사 및 객담세포진 검사(조건 있음)를 300엔에 실시하고 있습니다. 또한 흉부X선검사는 무료로 실시하고 있습니다.

## ○위암 검진

40세 이상인 분을 대상으로, 바륨검사 또는 내시경검사를 800엔에 실시하고 있습니다.

## ○대장암 검진

40세 이상인 분을 대상으로, 면역학적 변잠혈 검사(2일식)를 200엔에 실시하고 있습니다.

## ○자궁암 검진

20세 이상의 짝수 연령의 여성 분을 대상으로, 자궁경부암 검진 및 자궁체암 검진(조건 있음)을 800엔에 실시하고 있습니다.

## ○유방암 검진

40세 이상의 짝수 연령 여성을 대상으로, 사진 및 촉진, 맘모그래피 검사를 800엔에 실시하고 있습니다.

## ○청년 5년별 건강검진

20, 25, 30, 35세의 분을 대상으로, 신체계측, 요검사, 혈액검사, 심전도검사를 실시하고 있습니다.

## ○구민 치과 검진

19세 이상의 분을 대상으로 충치나 치주질환의 체크를 실시하고 있습니다.

## ○간염 바이러스 검진

20, 25, 30, 35세 및 40세 이상으로, 과거에 이 검진을 받은 적이 없는 분을 대상으로 실시하고 있습니다.

문의 지요다보건소 건강추진과  
Tel. 03-5211-8171

## ○成人健診

40~74세의千代田区国民健康保険加入者でない方を対象に、尿検査、血液検査、心電図検査、胸部X線検査を実施しています。肺がん、胃がん、大腸がん検診も同時受診できます。

## ○肺がん検診

40歳以上の方を対象に、胸部エックス線検査及び喀痰細胞診検査(条件あり)を300円で実施しています。なお、胸部エックス線検査のみは無料で実施しています。

## ○胃がん検診

40歳以上の方を対象に、バリウム検査または内視鏡検査を800円で実施しています。

## ○大腸がん検診

40歳以上の方を対象に、免疫学的便潜血検査(2日式)を200円で実施しています。

## ○子宮がん検診

20歳以上の偶数年齢の女性の方を対象に、子宮頸がん検診及び子宮体がん検診(条件あり)を800円で実施しています。

## ○乳がん検診

40歳以上の偶数年齢の女性を対象に、視触診及びマンモグラフィ検査を800円で実施しています。

## ○若年節目健診

20・25・30・35歳の方を対象に、身体計測、尿検査、血液検査、心電図検査を実施しています。

## ○区民歯科健診

19歳以上の方を対象にむし歯や歯周疾患のチェックを行っています。

## ○肝炎ウイルス検診

20、25、30、35歳及び40歳以上で、過去にこの検診を受けたことのない方を対象に実施しています。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課  
Tel. 03-5211-8171

# Giving Birth and Child Nursing

## 分娩与育儿

### ▼Pregnancy Notification Form and Maternal and Child Health Handbook

Submit a pregnancy notification form when you become pregnant to a city authority (either the Chiyoda Public Health Center, Comprehensive Service Counter, or a branch office). Upon receipt of the notification, you will get a “Maternal and Child Health Kit” containing a Maternal and Child Health Handbook (English and other language versions are available), a guidebook for pregnancy and childbirth, free health checkups for expectant mothers, birth notification, and so on. The kit also contains a bag charm, “BABY in ME badge”, informing others that the wearer is pregnant.

Inquiries: Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center, Tel: 03-5211-8172

### ▼Meeting with Chiyoda Expectant Moms (Meeting with All Pregnant Women)

Public health nurses and nurses of the Chiyoda Public Health Center hold a meeting with all pregnant women. They will help explore your options for childbirth and childrearing and inform you of the necessary services. After the meeting, you will receive materials and small gifts or samples useful for your pregnancy and childbirth.

Inquiries: Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8175

### ▼Subsidies for Infertility Testing and Infertility Treatment Expenses

To increase opportunities to receive early infertility testing and reduce the economic impact of infertility treatment, Chiyoda City subsidizes some of the expenses required for infertility testing and treatment.

Inquiries: Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center

Tel: 03-5211-8172

### ▼妊娠登记与《母子健康手册》

怀孕后请在区政府办理妊娠登记。妊娠登记可在千代田保健所、千代田区综合窗口课，或者千代田区的办事处办理。登记人将当场收到一个“母子保健袋”，里面装有《母子健康手册》（亦备有英文版等）、妊娠·生育指南手册、孕妇体检挂号单、出生通知单等。“保健袋”内还附带一个标有“BABY in ME”字样的背包挂饰，以便让周围人们为孕妇提供方便。

咨询联系 千代田保健所健康推进课

电话 03-5211-8172

### ▼Chiyo ♥ mama 面谈（面向所有孕期女性的面谈项目）

千代田保健所的保健师和护士以所有的孕期女性为对象实施面谈，一起探讨分娩、如何面对育儿期生活等问题，并通知今后可享受的必要服务等事项。面谈结束后，赠送有关妊娠和分娩的资料、小礼物及各种商品的小样等。

咨询联系 千代田保健所健康推进课

电话 03-5211-8175

### ▼不孕检查与不孕治疗费用的资助

为增加尽早接受不孕检查的机会，减轻不孕治疗的经济负担，为不孕检查和不孕治疗资助所需的部分费用。

咨询联系 千代田保健所健康推进课

电话 03-5211-8172

# 출산과 육아

しゅっさん いくじ  
出産と育児

## ▼임신신고와 모자건강수첩

임신을 하면 구청에 임신신고를 해주십시오. 지요다보건소, 종합창구과, 출장소 중 어느 한 곳에 신고해 주십시오. 그 자리에서, 모자건강수첩(영어판 등도 준비되어 있습니다)과 임신·출산에 관한 안내서와 임신부 건강진단 수진표, 출생통지표 등이 들어있는 ‘모자보건가방’을 드립니다. 보건가방에는 임신을 알리는 ‘BABY in ME’ 백참도 동봉되어 있습니다.

문의 지요다보건소 건강추진과  
Tel. 03-5211-8172

## ▼지요♥마마 면담 (임신기 전수 면담 사업)

임산부 전원을 대상으로 지요다보건소의 보건사와 간호사가 면담을 통해 출산과 육아 중의 생활 방법을 함께 생각하고 앞으로 필요한 서비스 등을 소개하고 있습니다. 면담을 마친 분에게는 임신과 출산에 도움이 되는 자료와 선물, 각종 샘플 등을 드립니다.

문의 지요다보건소 건강추진과  
Tel. 03-5211-8175

## ▼불임 검사와 불임 치료비 조성

조기에 불임 검사 등을 받을 수 있는 기회를 늘리고 불임 치료의 경제적 부담을 줄여주기 위해 불임 검사와 불임 치료에 드는 비용 일부를 부담합니다.

문의 지요다보건소 건강추진과  
Tel. 03-5211-8172

## ▼<sup>にんしんとどけ</sup> <sup>ぼ しけんこうてちょう</sup> 妊娠届と母子健康手帳

妊娠をしたら区役所に妊娠届を提出してください。千代田保健所、総合窓口課、出張所のいずれかに届け出てください。その場で、母子健康手帳(英語版等も用意されています)と妊娠・出産に関する手引書や妊婦健康診査の受診票、出生通知票などが入った「母と子の保健バッグ」をさしあげます。保健バッグには、妊娠を知らせる「BABY in ME」バッグチャームも同封されています。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課  
Tel. 03-5211-8172

## ▼<sup>めんだん</sup> <sup>にんしんき</sup> <sup>ぜんすうめんだん</sup> <sup>じきょう</sup> ちよ♥ままだん談 (妊娠期の全数面談事業)

妊娠中の方全員を対象に千代田保健所の保健師・看護師が面談を行い、出産のことや子育ての過ごし方を一緒に考え、これから必要となるサービスなどを伝えていきます。面談を終了した方には、妊娠・出産に役立つ資料と粗品や各種サンプルなどを差し上げます。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課  
Tel. 03-5211-8175

## ▼<sup>ふにんけんさ</sup> <sup>ふにんちりょうひ</sup> <sup>じよせい</sup> 不妊検査と不妊治療費の助成

早期に不妊検査などを受ける機会を増やしたり、不妊治療の経済的な負担を軽減したりするため、不妊検査や不妊治療に要する費用の一部を負担します。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課  
Tel. 03-5211-8172

## ▼Subsidies for Children's Medical Expenses

Subsidizing out-of-pocket costs for child healthcare when Japan health insurance is used (children who have not reached the first March 31st after their 18th birthday (does not include unborn children)). To receive medical subsidies, "Children's Medical Certificate" must be presented upon visiting a medical institution located in the Tokyo metropolitan area (up to junior high school) or in Chiyoda City (up to high school). To obtain a Children's Medical Certificate, you must apply for it within 14 days after the day of moving in or giving birth.

If the "Children's Medical Certificate" is not accepted at medical institutions, you may apply for medical subsidies either at the Chiyoda City Hall or its Branch Office after the treatment.

**Inquiries:** Child-rearing Promotion Division

**Tel:** 03-5211-4230

## ▼Health Checkups for Infants

Public health centers provide free health checkups for three- to four-month-old infants, 18-month-old infants, three-year-old children and five-year-old children, as well as healthy parent-child consultation (by appointment only) and health classes. City-designated medical facilities also provide free health checkups for six- to seven-month old infants and nine- to 10-month old infants. For health checkups provided at the public health center, notices will be mailed beforehand. For health checkups provided at City-designated medical facilities, the City will issue a health checkup card beforehand. Bring this card with you when you come in for your checkup.

**Inquiries:** Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center, **Tel:** 03-5211-8172

## ▼Dental Health Consultation

Designed for infants and pregnant women, public health centers offer dental checkups and instruction in prevention and early detection of cavities and periodontal disease.

**Inquiries:** Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center, **Tel:** 03-5211-8178

## ▼儿童医疗费补助

年龄在 0 ~ 18 岁的儿童，截至满 18 岁后最初的 3 月 31 日为止，在接受日本健康保险适用范围内的诊疗时，医疗费度的自行负担部分可获得相应补助。0 岁至初中生在东京都内的医疗机构，相当于高中生年龄的孩子在区内医疗机构窗口出示“儿童医疗证”便可获得儿童医疗费补助。“儿童医疗证”请在儿童迁入本区或婴儿出生后 14 天内申请。

不能使用医疗证时，就诊后去千代田区政府或办事处的窗口申请，亦可获得儿童医疗费补助。请在就诊之日起 3 个月内前去申请。

**咨询联系** 育儿推进课

**电话** 03-5211-4230

## ▼婴幼儿的健康检查

保健所为出生 3 ~ 4 个月的婴儿、1 岁半的儿童、3 岁儿童、5 岁儿童提供体检、健康母子咨询（预约制）和保健指导。另外，在本区的指定医疗机构，为出生 6 ~ 7 个月的婴儿、9 ~ 10 个月的婴儿提供免费健康检查。对于保健所实施的体检，保健所将事先向家长寄送邮件通知日程。对于在本区指定的医疗机构接受体检，保健所将事先发给挂号单，为孩子做体检时，请家长带上此挂号单去医疗机构。

**咨询联系** 千代田保健所健康推进课

**电话** 03-5211-8172

## ▼牙科保健咨询

以婴幼儿、孕产妇为对象，为虫牙及牙周病的预防和早期发现提供牙科检查与保健指导（预约制）。

**咨询联系** 千代田保健所健康推进课

**电话** 03-5211-8178

### ▼자녀의 의료비 조성

0세~18세가 된 날 이후의 첫번째 3월 31일까지의 자녀분이 일본의 건강보험이 적용된 진료를 받았을 경우, 자기부담분을 조성합니다. 중학생까지 자녀분의 의료비 조성은 도내의 의료기관, 고등학교 상당 연령의 자녀의 조성은 구내의 의료기관의 창구에 '어린이의료증'을 제시해야 합니다. '어린이의료증'은, 전입 및 출생일로부터 14일 이내에 신청해 주십시오. 의료증을 이용할 수 없었을 경우의 의료비 조성은, 진료 후 지요다구청 또는 출장소의 창구에서 신청하시면 받으실 수 있습니다. 진료를 받은 날로부터 3개월 이내에 신청해 주십시오.

문의 육아추진과

Tel. 03-5211-4230

### ▼영유아의 건강진단

보건소에서는 생후 3-4개월아, 1년 6개월아, 3세아, 5세아의 건강진단과 건강한 부모자녀 상담과(예약제) 보건지도를 실시하고 있습니다. 또한 구의 지정의료기관에서는 생후 6-7개월아, 9-10개월아의 무료 건강진단을 하고 있습니다. 보건소에서 실시하는 건강진단은, 사전에 우편으로 검진일정을 알려드립니다. 또한, 구가 지정한 의료기관에서 실시하는 건강진단은, 사전에 교부해드리는 수진표를 의료기관에 지참하시기 바랍니다.

문의 지요다보건소 건강추진과

Tel. 03-5211-8172

### ▼치과보건상담

영유아·임산부를 대상으로 충치나 치주병 조기발견 및 예방을 위해 치과검진과 보건지도를 실시하고 있습니다(예약제).

문의 지요다보건소 건강추진과

Tel. 03-5211-8178

### ▼いりょうひじよせいこども医療費助成

0歳~18歳に達する日以降最初の3月31日までの子どもが日本の健康保険適用による診療を受けたとき、自己負担分を助成します。中学生までの子どもの助成は都内の医療機関、高校生相当年齢の子どもの助成は区内の医療機関の窓口で「こども医療証」を提示することが必要です。「こども医療証」は、転入や出生の日から14日以内に申請してください。

医療証を利用できなかった場合の助成は、診療後、千代田区役所または出張所の窓口で申請することにより受けられます。受診の日から3ヶ月以内に申請してください。

問い合わせ 子育て推進課

Tel. 03-5211-4230

### ▼にゅうようじ けんこうしんさ乳幼児の健康診査

保健所では、生後3~4か月児、1歳6か月児、3歳児、5歳児健診や健やか親子相談(予約制)と保健指導を実施しています。また区の指定医療機関では、生後6~7か月児、9~10か月児の無料健康診査を行っています。保健所で実施する健康診査については、事前に郵送で日程をお知らせします。また、区の指定医療機関で受診する健康診査については、受診票を事前に交付しますので、それを医療機関に持参してください。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課

Tel. 03-5211-8172

### ▼しかほけんそうだん歯科保健相談

乳幼児・妊産婦を対象に、むし歯や歯周病の早期発見および予防のため、歯科健診や保健指導を実施しています(予約制)。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課

Tel. 03-5211-8178

## ▼Immunization Program

### ○Routine Immunizations

The city provides immunizations to prevent infectious diseases. Vaccines specified in the Preventive Vaccinations Act such as BCG, acute poliomyelitis (polio), DPT (diphtheria, pertussis, and tetanus), DPT-IPV (DPT + inactivated poliovirus), MR (measles and rubella), hib, pneumococcus, cervical cancer, Japanese encephalitis, chicken pox, and hepatitis B are provided free of charge. Recipients will get an Immunization Ticket via post. Bring this ticket with you to the City-designated medical facility when you come in to receive your immunization.

### ○Voluntary Vaccinations

Fees for other vaccines (such as mumps and influenza) are subsidized.

**Inquiries:** Health Promotion Division, Chiyoda Public Health Center, Tel: 03-5211-8172

## ▼预防接种

### ○定期预防接种

为了预防各种感染症，为区民提供各种预防接种服务。根据日本预防接种法规定，适龄者可免费接种卡介苗、小儿麻痹症疫苗、百白破混合疫苗（百日咳、白喉、破伤风）、四联疫苗（百白破混合疫苗+小儿麻痹症疫苗）、麻疹疫苗、风疹疫苗（混合MR）、HIB疫苗、肺炎球菌疫苗、宫颈癌疫苗、乙型脑炎疫苗、水痘疫苗、乙型肝炎。本区将向适龄儿童邮寄预防接种单，请去指定的医疗机构注射接种。

### ○任意预防接种

本区对接种腮腺炎疫苗、流感疫苗的费用提供补助。

**咨询联系** 千代田保健所健康推进课

**电话** 03-5211-8172

## Children and Education

## 幼儿与教育

## ▼Nursery Schools

Nursery schools are facilities that provide childcare on behalf of parents/guardians who cannot look after their children during the day because of work, illness or childbirth.

There are four municipal nursery schools and nine private nursery schools in the city. To enroll, resident registration and proof certifying that the parent/guardian is not able to look after the child during the day are required.

There are four municipal nursery schools and five private nursery schools in the city. To enroll, foreign resident registration and proof certifying that the parent/guardian is not able to look after the child during the day are required.

**Eligible Ages:** From 57th day after birth until entrance to elementary school.

**Inquiries:** Children's Support Division, Tel: 03-5211-4119

## ▼保育园

保育园是白天监护人工作时，或监护人因病、生育等而无法在家中照顾孩子时，代替监护人照顾孩子的设施。

区内设有4所区立保育园和9所私立保育园，入园需要先进行居民登记，并须证明监护人无法照顾孩子之事实。

**对象年龄** 0岁（从出生后第57天）至学龄前儿童

**咨询联系** 儿童支援课

**电话** 03-5211-4119



## ▼예방접종

### ○정기 예방접종

감염증 예방을 위해서 각종 예방접종을 하고 있습니다. 예방접종법에 따른 BCG, 급성회백수염(폴리오), 삼중혼합(디프테리아, 백일해, 파상풍), 사중혼합(삼중혼합 + 폴리오), 홍역 풍진(혼합 MR), Hib, 폐렴구균, 자궁경부암, 일본뇌염, 수두, B형간염은 무료로 접종할 수 있습니다. 실시대상 연령의 자녀분께 예방접종표를 우송해드리므로, 지정된 의료기관에서 접종해 주십시오.

### ○임의 예방접종

이하선염, 인플루엔자의 예방접종 비용을 조성하고 있습니다.

문의 지요다보건소 건강추진과

Tel. 03-5211-8172

## ▼<sup>よぼうせつしゅ</sup>予防接種

### ○定期予防接種

感染症予防のために各種の予防接種を実施しています。予防接種法に基づくBCG、急性灰白髄炎(ポリオ)、三種混合(ジフテリア、百日せき、破傷風)、四種混合(三種混合+ポリオ)、麻しん(はしか)風しん(混合MR)、ヒブ、肺炎球菌、子宮頸がん、日本脳炎、水痘、B型肝炎は、無料で接種できます。実施対象年齢のお子さんには、予防接種票を送りますので、指定の医療機関で接種してください。

### ○任意予防接種

おたふくかぜ、インフルエンザの予防接種費用を助成しています。

問い合わせ 千代田保健所健康推進課

Tel. 03-5211-8172

## 유아와 교육

ようじ きょういく  
幼児と教育

## ▼보육원

보육원은 주간에 보호자가 일을 하고 있는 경우와 질병이나 출산 때문에 하루종일 아이를 가정에서 보육할 수 없는 경우에 보호자를 대신해서 보육하는 시설입니다.

구내에는 구립 4 개소, 사립 9 개소가 있으며, 입학하기 위해서는 주민등록을 한 사람으로, 보호자가 보육할 수 없다는 사실을 증명해야 합니다.

대상연령: 0세(생후 57일째부터)에서 취학전까지

문의 어린이지원과

Tel. 03-5211-4119

## ▼<sup>ほいくえん</sup>保育園

保育園は昼間、保護者が働いている場合や、病気や出産等のため、日中お子さんを家庭で保育できない場合、保護者に代わって保育する施設です。

区内には区立 4 園、私立 9 園があり、入園するためには住民登録をし、また、保護者が保育できない事実を証明することなどが必要です。

対象年齢 0 歳(生後 57 日目から) から就学前まで

問い合わせ 子ども支援課

Tel. 03-5211-4119

## ▼Tokyo-Certified Nursery Schools and Other Services

The City offers nursery services that respond to diverse needs while maintaining the quality of childcare designated by independent Tokyo certification standards and focusing on features specific to metropolitan areas, including a location within a five-minute walk from a train station and 13-hour operation. There are ten private nurseries within the city. In some cases, nursery school fee reduction programs and subsidies can be used, depending on the conditions of the household.

**Eligible Ages:** From 0 years of age until entrance to elementary school.

**Inquiries:**

- Nursery Dolce, Tel: 03-3222-0355
- Kids' Square Marunouchi Tokyo Bldg.,  
Tel: 03-5809-6601
- Mommy's Angel Kanda Eki-mae Nursery School,  
Tel: 03-3256-8788
- Shogakukan Academy Jinbocho Nursery School,  
Tel: 03-3515-9103
- Bancho Campus of Pinocchio Nursery School  
Tel: 03-3221-0572
- Kids' Square Nagatacho Tel: 03-6206-1155
- Kids' Square Marunouchi Eiraku Bldg.  
Tel: 03-6273-4320
- Nursery Room "Aino-sono" Tel. 03-6672-3495
- Cocofump Nursery Kanda Mansei-bashi  
Tel. 03-5289-0281
- Cocofump Nursery Kasumigaseki  
Tel. 03-3519-4465
- Himawari Nursery Room Tel: 03-5214-7070
- HybridMom Pre-nursery School Chiyoda  
Fujimi Tel: 03-6272-4438
- Global Kids Nursery School in front of Kanda  
Station Tel: 03-5256-2811

Children's Support Division, Tel: 03-5211-4119

## ▼Kindergarten

Kindergartens are educational facilities for preschool children before entrance to elementary school. There are municipal and private kindergartens, and those who live in Chiyoda City may enroll their child in a municipal kindergarten. There are also subsidies for parents/guardians who enroll their children in a private kindergarten, while there are programs for the reduction or exemption of fees for municipal kindergartens.

## ▼认证保育所

着眼于大城市的特性等因素，符合距离车站 5 分钟以内，1 天的保育服务时间在 13 小时以上等东京都独立的认证标准，在确保保育质量的同时，提供符合各种保育需求的保育所。本区内共有 13 所私立认证保育所，根据家庭情况，也可接受保育费的减额补助。

**对象年龄** 0 岁至学龄前儿童

**咨询联系**

- 保育园 DOLCE 电话 03-3222-0355
- KID'S SQUARE (儿童广场) 丸之内东京大厦  
电话 03-5809-6601
- MAMMYS-ANGEL (妈咪天使) 神田站前保  
育园 电话 03-3256-8788
- 小学馆学院 神保町保育园  
电话 03-3515-9103
- PINOCCHIO (皮诺曹) 幼儿舍 番町园  
电话 03-3221-0572
- KID'S SQUARE (儿童广场) 永田町  
电话 03-6206-1155
- KID'S SQUARE (儿童广场) 丸之内永乐大厦  
电话 03-6273-4320
- 保育室“爱之园”电话 03-6672-3495
- Cocofump 幼儿园 神田万世桥  
电话 03-5289-0281
- Cocofump 幼儿园 霞关 电话 03-3519-4465
- 向日葵育儿室 电话 03-5214-7070
- HybridMom Preschool Nursery 千代田富  
士见 电话 03-6272-4438
- Global Kid's (全球儿童) 神田站前保育园  
电话 03-5256-2811

儿童支援课 电话 03-5211-4119

## ▼幼儿园

幼儿园是以小学入学前的幼儿为对象的教育设施。幼儿园分为区立与私立 2 种，区立幼儿园接受居住在区内的孩子。

另外，还有向上私立幼儿园等的儿童的监护人发放补助金的制度，区立幼儿园则有减免保育费的制度。

## ▼인증보육원 등

대도시의 특성을 감안하여, 역에서 5분 이내의 거리에 입지, 1일 13시간 이상 시설 오픈 등, 도쿄도의 독자적인 인증기준을 토대로 보육의 질을 확보하면서 다양한 요구에 대응하는 보육소입니다. 구내에는 10개의 사립보육원이 있으며 세대의 상황에 따라서는 보육료의 감액보조를 받을 수 있는 경우도 있습니다.

대상연령: 0세에서 취학전까지  
문의

- 보육원 돌체 Tel. 03-3222-0355
  - 키즈 스퀘어 마루노우치 도쿄빌딩  
Tel. 03-5809-6601
  - 마미즈엔젤 간다역 앞 보육원  
Tel. 03-3256-8788
  - 쇼가쿠칸아카데미 진보초 보육원  
Tel. 03-3515-9103
  - 피노키오유아사 반초원 Tel. 03-3221-0572
  - 키즈 스퀘어 나가타초 Tel. 03-6206-1155
  - 키즈 스퀘어 마루노우치 에이라쿠빌딩  
Tel. 03-6273-4320
  - 보육실 '아이노소노' Tel. 03-6672-3495
  - 코코팬 너서리 간다만세이바시  
Tel. 03-5289-0281
  - 코코팬 너서리 가스미가세키 Tel. 03-3519-4465
  - 히마와리육아실 Tel. 03-5214-7070
  - 하이브리드맘 프리 너서리 스킨 지요다  
후지미Tel. 03-6272-4438
  - 글로벌키즈 간다에키마에보육원  
Tel. 03-5256-2811
- 어린이 지원과 Tel. 03-5211-4119

## ▼유치원

초등학교 입학전인 유아를 대상으로 한 교육시설로서 유치원이 있습니다. 유치원에는 구립과 사립이 있으며, 구립유치원은 구내에 살고 있는 사람이 들어갈 수 있습니다. 또한 사립유치원 등에 어린이를 보내고 있는 보호자에게는 보조금이 지급되는 제도가 있으며, 구립인 경우에는 보육료가 감면 또는 면제되는 제도가 있습니다.

## ▼<sup>にんしょうほいくしよ</sup>인증보육소 등

大都市の特性に着目し、駅から5分以内の距離の立地、1日13時間以上開所など都独自の認証基準により、保育の質を確保しながら多様な保育ニーズに応える保育所です。区内には私立13園があり、世帯の状況によっては、保育料の減額補助が受けられる場合もあります。

対象年齢 0歳から就学前まで

問い合わせ

- 保育園ドルチェ Tel. 03-3222-0355
  - キッズスクウェア丸の内東京ビル  
Tel. 03-5809-6601
  - マミーズエンジェル神田駅前保育園  
Tel. 03-3256-8788
  - 小学館アカデミー神保町保育園  
Tel. 03-3515-9103
  - ピノキオ幼児舎番町園 Tel. 03-3221-0572
  - キッズスクウェア永田町 Tel. 03-6206-1155
  - キッズスクウェア丸の内永楽ビル  
Tel. 03-6273-4320
  - 保育室「愛の園」 Tel. 03-6672-3495
  - ココファン・ナーサリー神田万世橋  
Tel. 03-5289-0281
  - ココファン・ナーサリー霞が関  
Tel. 03-3519-4465
  - ひまわり育児室 Tel. 03-5214-7070
  - ハイブリッド맘プリスクールナーサリー千代田  
富士見 Tel. 03-6272-4438
  - グローバルキッズ神田駅前保育園  
Tel. 03-5256-2811
- 子ども支援課 Tel. 03-5211-4119

## ▼<sup>ようちえん</sup>幼稚園

小学校入学前の幼児を対象にした教育施設として幼稚園があります。幼稚園には区立と私立があり、区立幼稚園は区内に住んでいる方が入園できます。

また、私立幼稚園等に子どもを通園させている保護者には、補助金が支給される制度があり、区立の場合には、保育料が減額または免除される制度があります。

### **Inquiries:**

To apply for enrollment in a municipal kindergarten, contact the particular kindergarten or the Children's Support Division, Tel: 03-5211-4119

For information on subsidies for private kindergartens contact the Child-rearing Promotion Division, Tel: 03-5211-4230

### **▼Preschool and Kindergarten**

Combining the programs of nursery school and kindergarten, this is a Chiyoda City-style kindergarten-nursery combined facility that provides childcare for children before school age. Long-hour childcare programs are offered like nursery school, and educational programs are also offered like a kindergarten.

**Inquiries:** the Children's Support Division,  
Tel: 03-5211-4119

### **▼Chiyoda City Public Elementary Schools and Junior High Schools**

The compulsory educational system in Japan is comprised of nine years (six years of elementary school and three years of junior high school). The academic year in Japan begins in April and ends in March of the following year.

Foreign children living in Chiyoda City are also eligible to enroll in a municipal school.

Children start elementary school education on April 1 following their sixth birthday. In general, children must attend the designated elementary school for their residential address.

For junior high school, there are two choices of schools. In addition, Kudan Junior High School is a six-year institution that joins junior and senior high school education; however, to be admitted, the applicant must pass an entrance examination.

**Inquiries:** the School Affairs Division,  
Tel: 03-5211-4284

### **▼Children's Centers**

This facility is for children. There are playrooms and libraries inside the center.

**Eligibility:** Children up to 18 years of age. Preschool children must be accompanied by adults.

**Hours:** 9:00 a.m. to 5:00 p.m.(Open to junior and senior high school students only: 5:00 p.m. to 6:00 p.m. (the Fujimi Children's Square location and Izumi Children's Plaza location are open until 7:00p.m.))

**Closed:** Sundays, national holidays (however, open on Children's Day [May 5]) and during the yearend/New Year holidays.

### **咨询联系**

#### **区立幼儿园的入园申请：**

各幼儿园或儿童支援课

**电话** 03-5211-4119

#### **私立幼儿园儿童的补助金：**

育儿推进课

**电话** 03-5211-4230

### **▼儿童园**

这所千代田区式的幼儿园保育园一体化设施，将以往的保育园与幼儿园相结合，为0岁到学龄前儿童提供一贯性培养。它既能与保育园一样提供长时间保育，又能提供幼儿园的幼儿教育。

**咨询联系** 儿童支援课

**电话** 03-5211-4119

### **▼区立中小学**

日本实行9年制义务教育，小学6年、初中3年。从4月份开始至次年3月算学完一个学年。

居住在千代田区内的外国人如希望入学，也可送孩子就学。

儿童从满6岁生日后的第一个4月1日起进入小学学习。学校按住址划定。

本区初中有2所学校可供选择。此外，还有实施初、高中6年一贯教育的九段中等教育学校，但必须适应性考核合格才能入学。

**咨询联系** 学务课

**电话** 03-5211-4284

### **▼儿童馆**

面向儿童的设施。馆内有游戏室、图书室等设施。

**利用资格** 0~18岁。学龄前儿童须有监护人陪同。

**开馆时间** 上午9时~下午5时(初中、高中生专用时间 下午5时~6时，富士见顽童广场与和泉儿童广场到7时)

**闭馆日** 星期日、节假日(5月5日儿童节开馆)、年末年始

문의

구립유치원의 입학신청 :

각 유치원 또는 어린이지원과

Tel. 03-5211-4119

사립유치원아에 대한 보조금:

육아추진과

Tel. 03-5211-4230

### ▼어린이원

이제까지의 보육원과 유치원을 합쳐 0 세에서 취학 전까지의 어린이를 일괄해서 육성하는 지요다구형 유치원과 보육원을 일원화 한 시설입니다. 보육원과 동일하게 장시간 보육을 실시하고, 동시에 유치원으로써의 유아교육도 실시하고 있습니다.

문의 어린이지원과

Tel. 03-5211-4119

### ▼구립 초·중학교

일본의 의무교육 기간은 초등학교 6년, 중학교 3년으로 9년입니다. 4월에 시작되어 다음해 3월에 한 학년이 수료됩니다.

지요다구 내에 살고 있는 외국인인 경우도 희망하시면 취학할 수 있습니다.

초등학교의 입학은 자녀가 만 6세가 된 생일 이후의 첫 4월 1일부터입니다. 학교는, 주소별로 정해진 초등학교에 취학하게 됩니다.

중학교는 2개교 중에서 선택할 수 있습니다. 또한 중학교에서 고등학교까지 6년간 일관성 있는 교육을 지향하는 구단 중등교육학교가 있으며, 입학하려면 적성검사에 합격해야 합니다.

문의 학무과

Tel. 03-5211-4284

### ▼아동관

어린이를 위한 시설입니다. 관내에는 놀이방, 도서실 등의 설비를 갖추고 있습니다.

이용할 수 있는 사람: 0세~18세까지. 취학전 어린이는 보호자가 동반하여 이용하시기 바랍니다.

개관시간: 오전 9시~오후 5시(중고생 전용 시간 오후 5시~6시 후지미 완파쿠히로바와 이즈미 어린이플라자는 7시까지)

휴관일: 일요일, 공휴일(5월 5일 어린이날은 개관), 연말연시

問い合わせ

区立幼稚園の入園申込

各幼稚園または子ども支援課

Tel. 03-5211-4119

私立幼稚園児への補助金:

子育て推進課

Tel. 03-5211-4230

### ▼こども園

これまでの保育園と幼稚園を組み合わせ0歳児から就学前までの子どもを一貫して育成する千代田区型幼保一元施設です。保育園と同様に長時間保育を実施するとともに、幼稚園としての幼児教育も実施します。

問い合わせ 子ども支援課 Tel. 03-5211-4119

### ▼区立の小中学校

日本の義務教育は小学校6年間、中学校3年間の9年間です。4月から始まり翌年の3月で1学年が修了します。

千代田区内にお住まいの外国人の方も希望があれば就学が可能です。

小学校への入学は、児童が満6歳になった誕生日以降の最初の4月1日からです。就学する学校は住所ごとに決められた小学校になります。

中学校は2校から選べます。また、中学から高校までの6年間を一貫教育する九段中等教育学校がありますが、入学するには適性検査に合格しなければなりません。

問い合わせ 学務課

Tel. 03-5211-4284

### ▼児童館

子どものための施設です。館内には遊戯室、図書室等の設備があります。

利用できる人: 0歳~18歳まで。就学前のお子さんは保護者同伴で利用してください。

開館時間: 午前9時~午後5時(中高生専用時間 午後5時~6時 富士見わんぱくひろば、いずみこどもプラザは7時まで)

休館日: 日曜、祝日(5月5日のこどもの日は開館)、年末年始

## ▼Children's Centers in Chiyoda

- Nishi-Kanda Children's Center:  
3rd floor of Nishi-Kanda Cosmos-kan, 2-6-2, Nishi-Kanda Tel: 03-5215-9062
- Kanda Children's Center:  
5th floor of Shohei Domu-kan, 3-4-7, Soto-Kanda  
Tel: 03-3253-6021
- Yonbancho Children's Center:  
5-8, Yonbancho Tel: 03-3234-3084
- Ichibancho Children's Center:  
10, Ichibancho Tel: 03-3230-0866
- Izumi Children's Plaza:  
6th floor of Chiyoda Parkside Plaza, 1, Kanda-Izumicho Tel: 03-3865-1461
- Fujimi Children's Square:  
5th floor of Fujimi Mirai-kan, 1-10-3, Fujimi  
Tel: 03-3263-1185

## ▼区内的儿童馆

- 西神田儿童中心  
西神田 2-6-2 西神田 KOSUMOSU 馆 3 层  
电话 03-5215-9062
- 神田儿童馆  
外神田 3-4-7 昌平童梦馆 5 层  
电话 03-3253-6021
- 四番町儿童馆  
四番町 5-8 电话 03-3234-3084
- 一番町儿童馆  
一番町 10 电话 03-3230-0866
- 和泉儿童广场  
神田和泉町 1 千代田公园广场 6 层  
电话 03-3865-1461
- 富士见顽童广场  
富士见 1-10-3 富士见未来馆 5 层  
电话 03-3263-1185

## Welfare

## 福利

### ▼Various Types of Allowances for Children

With the goal of facilitating the healthy development of children, the following types of allowances are available for children. Please complete application procedures within 15 days if you have recently moved into Chiyoda City or given birth. (Income restrictions apply to some allowance Programs.)

**Inquiries:** Child-rearing Promotion Division,  
Tel: 03-5211-4230

#### ○Child Allowance

This allowance is offered to families raising children before they enter junior high school.

Note: Income restrictions apply

#### ○Next Generation Child-Raising Allowance

This allowance is offered to families raising a child of high school age.

### ▼各种儿童相关津贴

为了儿童的健康成长，发放以下各种儿童相关津贴。请在孩子迁入或出生之日起 15 日以内申请（有的津贴设有收入等发放限制）。

**咨询联系** 育儿推进课

**电话** 03-5211-4230

#### ○儿童津贴

向初中结业前儿童的养育者发放的津贴。

※ 有收入限制。

#### ○下一代育成津贴

向高中生年龄（16～18 岁）的青少年的养育者发放的津贴。

### ▼구내의 아동관

- 니시칸다 아동센터  
니시칸다 2-6-2 니시칸다코스모스관 3층  
Tel. 03-5215-9062
- 간다아동관  
소토칸다 3-4-7 쇼헤이도무관 5층  
Tel. 03-3253-6021
- 온반초아동관  
온반초5-8 Tel. 03-3234-3084
- 이치반초아동관  
1반초10 Tel. 03-3230-0866
- 이즈미어린이플라자  
간다 이즈미초 1 지요다파크사이드플라자 6층  
Tel. 03-3865-1461
- 후지미완파쿠히로바  
후지미1-10-3 Tel. 후지미 미래관 5층  
Tel. 03-3263-1185

### ▼くない じどうかん 区内の児童館

- 西神田児童センター  
西神田 2-6-2 西神田コスモス館 3階  
Tel. 03-5215-9062
- 神田児童館  
外神田 3-4-7 昌平童夢館 5階  
Tel. 03-3253-6021
- 四番町児童館  
四番町 5-8 Tel. 03-3234-3084
- 一番町児童館  
一番町 10 Tel. 03-3230-0866
- いずみこどもプラザ  
神田和泉町 1 ちよだパークサイドプラザ 6階  
Tel. 03-3865-1461
- 富士見わんぱくひろば  
富士見 1-10-3 富士見みらい館 5階  
Tel. 03-3263-1185

## 복지 ふくし 福祉

### ▼각종 아동 관련 수당

아동의 건전한 육성을 목적으로, 다음과 같은 각종 아동 관련 수당이 지급됩니다. 전입 또는 출생일로부터 15일 이내에 신청해 주십시오 (소득 등의 지급제한이 있는 수당도 있습니다).

문의 육아추진과  
Tel. 03-5211-4230

#### ○아동수당

중학교 수료 이전의 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.  
※소득제한이 있습니다.

#### ○차세대 육성수당

고등학생에 상당하는(16-18세) 아동을 양육하고 있는 분께 지급합니다.

### ▼かくしゅじどう てあて 各種児童に関する手当

児童の健全育成を目的に、以下のような各種の児童に関する手当が支給されます。転入や出生の日から15日以内に申請してください(所得などの支給制限がある手当もあります)。

問い合わせ 子育て推進課  
Tel. 03-5211-4230

#### ○児童手当

中学校修了前の児童を養育している方に支給されます。  
※所得制限があります。

#### ○次世代育成手当

高校生相当(16~18歳)の児童を養育している方に支給されます。

### ○Child Rearing Allowance

This allowance is offered to single-parent families as a result of death or divorce, or if one parent is severely disabled, until the first March 31 after the child reaches 18 years of age.

Note: Income restrictions apply

### ○Disabled Child Raising Allowance

This allowance is offered to families with a child who is under 20 years of age and has a middle or higher level of mental or physical disability.

Note: Income restrictions apply

### ○Child Support Allowance

This allowance is offered to single-parent families as a result of death or divorce, or if one parent is severely disabled, until the first March 31 after the child reaches 18 years of age.

Note: Income restrictions apply

### ○Special Child Support Allowance

This allowance is offered to families with a child who is under 20 years of age and has a middle or higher level of mental or physical disability.

Note: Income restrictions apply

### ○Birth Preparation Allowance

This allowance is offered to those who are pregnant (from the 20th week of pregnancy).

## ▼Subsidies for Parents/Guardians of International School Students

This subsidy is offered to families with a child who is attending international school for the years corresponding to compulsory education.

Inquiries: Child-rearing Promotion Division,

Tel: 03-5211-4230

### ○儿童育成津贴

对于因父母离婚，或死亡等造成父母一方不在，或者是父母一方有重度残障的儿童，到该儿童满 18 岁之后最初的 3 月 31 日为止，向该儿童的养育者发放的津贴。

※ 有收入限制。

### ○儿童育成（残障）津贴

向未满 20 岁、身心有中度以上残障儿童的养育者发放的津贴。

※ 有收入限制。

### ○儿童抚养津贴

对于因父母离婚，或死亡等造成父母一方不在，或是父母一方有重度残障的儿童，到该儿童满 18 岁之后最初的 3 月 31 日为止，向该儿童的养育者发放的津贴。

※ 有收入限制。

### ○特别儿童抚养津贴

向抚养未满 20 周岁、且存在中度以上智力残疾儿童的家长发放津贴。

※ 有收入限制。

### ○出生准备津贴

向怀孕中（满 20 周以上）的孕妇发放津贴。

## ▼发放外国人学校儿童·学生监护人辅助金

向在相当于日本义务教育的外国人学校上学的儿童、学生的监护人发放的津贴。

咨询联系 育儿推进课

电话 03-5211-4230



○아동육성수당

부 또는 모가 이혼·사망 등으로 없는 경우 및 부 또는 모에게 중증의 장애가 있는 경우로, 18 세에 달하는 날 이후 첫번째 3 월 31 일까지의 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.  
※소득제한이 있습니다.

○아동육성(장애)수당

20 세 미만으로 심신에 중정도 이상의 장애가 있는 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.  
※소득제한이 있습니다.

○아동부양수당

부 또는 모가 이혼·사망 등으로 없는 경우 및 부 또는 모에게 중증의 장애가 있는 경우로, 18 세에 달하는 날 이후 첫번째 3 월 31 일까지의 아동을 양육하고 있는 사람에게 지급됩니다.  
※소득제한이 있습니다.

○특별아동부양수당

20 세 미만이고, 심신에 중간 정도 이상의 장애가 있는 아동을 부양하고 있는 분께 지급합니다.  
※소득제한이 있습니다.

○출산준비수당

임신 중 (20 주 이후) 인 분께 지급합니다.

▼외국인학교 학생의 보호자에게 보조금을 지급

일본의 의무교육에 상당하는 외국인학교에 다니고 있는 학생의 보호자에게 지급합니다.  
문의 육아추진과  
Tel. 03-5211-4230

○児童育成手当

父または母が離婚・死亡などでいない場合や父または母に重度の障害がある場合で、18 歳に達する日以降最初の 3 月 31 日までの児童を養育している方に支給されます。  
※所得制限があります。

○児童育成(障害)手当

20 歳未満で、心身に中度以上の障害のある児童を養育している方に支給されます。  
※所得制限があります。

○児童扶養手当

父または母が離婚・死亡などでいない場合や父または母に重度の障害がある場合で、18 歳に達する日以降最初の 3 月 31 日までの児童を養育している方に支給されます。  
※所得制限があります。

○特別児童扶養手当

20 歳未満で、心身に中度以上の障害のある児童を扶養している方に支給されます。  
※所得制限があります。

○誕生準備手当

妊娠中 (20 週以降) の方に支給されます。

▼がいこくじんがっこうじどう 外国人学校児童・せいとほごしやほじょきん 生徒保護者補助金の  
交付

日本の義務教育に相当する外国人学校に通学している児童・生徒の保護者の方に交付します。  
問い合わせ 子育て推進課  
Tel. 03-5211-4230

### ▼Subsidies for Medical Expenses of Single-Parent Families (Income Restrictions Apply)

This subsidy is offered to single-parent families as a result of death or divorce, until the first March 31 after the child reaches 18 years of age (or under 20 years of age for those with a middle or higher level of mental or physical disability), to cover a Portion of the medical expenses.

Inquiries: Child-rearing Promotion Division,

Tel: 03-5211-4230

### ▼Preventive Care Classes for the Elderly

There are preventive care classes for the elderly which are tailored to their physical conditions, as well as supports for voluntary group exercise activities.

Inquiries: Elderly and Long-Term Care Division

Tel: 03-5211-4223

### ▼Elderly Services (In-home Welfare Services)

There are in-home welfare services for the elderly (e.g., provision of disposable (diapers) diapers, in-home hair/beauty services).

Inquiries: In-home Assistance Division

Tel: 03-6265-6482

### ▼Elderly Total Support Center (Kagayaki Plaza)

1-6-10, Kudan-Minami

To offer comprehensive supports for the daily lives of the elderly, the Center has established consultation and activity centers for the elderly as well as a training center for developing welfare personnel. It also provides coordinated medical and nursing care with its partner Kudanzaka Hospital.

Access: 3-min. walk from A4 Exit, Kudanshita subway station

### ▼单亲家庭等的医疗费补助（有收入限制）

对于因父母离婚，或死亡等造成只有单亲的儿童，到该儿童满18岁之后最初的3月31日为止（有中度残障的儿童为未满20岁），向该儿童的养育者提供部分医疗费补助。

咨询联系 育儿推进课

电话 03-5211-4230

### ▼面向老年人的护理预防教室

以老年人为对象，根据其身体状况的不同开办预防卧床的学习班，并对老年人参加运动小组的活动提供支持。

咨询联系 老人护理课

电话 03-5211-4223

### ▼老年人服务（居家护理的福利措施）

以老年人为对象，实施居家护理的各种福利措施（发放纸尿裤、理发美容上门服务 etc.）。

咨询联系 居家支援课

电话 03-6265-6482

### ▼高龄者综合支援中心（Kagayaki Plaza）

九段南 1-6-10

除设有面向老年人的咨询窗口及活动设施、培养社会福利人材的研修中心之外，还致力于和邻设的九段坂医院进行医疗及护理合作，为老年人的生活提供全面的支持。

交通 从地铁九段下站 A4 出口步行 3 分钟



▼**편부모 가정 등의 의료비보조**  
(소득제한이 있습니다.)

부 또는 모가 이혼·사망 등으로 없고, 18 세에 달하는 날 이후 첫번째 3 월 31 일까지의 아동 (중증의 장애가 있는 경우는 20 세 미만) 을 양육하고 있는 사람에게 의료비의 일부를 보조합니다.

문의 육아추진과  
Tel. 03-5211-4230

▼**고령자 대상 개호예방교실**

고령자를 대상으로 한 신체 상태에 맞춘 개호예방 교실이나 운동 동아리 등에 대한 자율적인 활동을 지원합니다.

문의 고령개호과  
Tel. 03-5211-4223

▼**고령자 서비스 (재택 복지 서비스)**

고령자를 대상으로 한 재택 복지 서비스 (종이 기저귀 지급, 방문 이미용 서비스 등) 가 있습니다.

문의 재택지원과  
Tel. 03-6265-6482

▼**고령자종합서포트센터 (가가야키 플라자)**

구단미나미 1-6-10

고령자 상담 창구나 활동 시설, 복지 인재 육성을 위한 연수센터를 설치하고, 병설된 구단자카병원과 함께 의료와 개호의 연계를 꾀하여 고령자의 생활을 종합적으로 지원하는 시설입니다.

교통 지하철 구단시타역 A4 출구에서 도보로 3분

▼**ひとり親家庭等の医療費助成 (所得制限  
があります)**

父または母が離婚・死亡などでいない、18 歳に達した日以降最初の 3 月 31 日までの児童 (中度の障害がある場合は 20 歳未満) を養育している方に、医療費の一部を助成します。

問い合わせ 子育て推進課  
Tel. 03-5211-4230

▼**高齢者向け介護予防教室**

高齢者の皆さんを対象とした、身体の状態に合わせた介護予防教室や、運動サークルへの自主活動支援を行っています。

問い合わせ 高齢介護課  
Tel. 03-5211-4223

▼**高齢者サービス (在宅福祉サービス)**

高齢者の皆さんを対象とした在宅福祉サービス (紙おむつ支給、訪問理美容サービスなど) があります。

問い合わせ 在宅支援課  
Tel. 03-6265-6482

▼**高齢者総合サポートセンター (かがやきプラザ)**

九段南 1-6-10

高齢者の相談窓口や活動施設、福祉人材育成のための研修センターを設置するほか、合築している九段坂病院とも医療と介護の連携を図り、高齢者の生活を総合的に支援している施設です。

交通 地下鉄九段下駅 A4 出口から徒歩 3 分

○Consultation Center (Kagayaki Plaza 1F)

Consultation center for the elderly

The Center provides consultation services to the elderly and their family members 24 hours a day, 365 days a year and helps find solutions to their problems by working with a variety of organizations. It also coordinates nursing and medical care services in collaboration and cooperation with Kudanzaka Hospital.

Hours: 24 hours, 365 days a year

Tel: 03-3265-1165

○Elderly Activity Center (Kagayaki Plaza 4F)

Activity center for the elderly

The Center organizes a range of activities to assist the elderly in making new friends, finding motivation for living, and maintaining good health so that they can enjoy dynamic and active lives in their communities. As a multigenerational interaction center, it also promotes new encounters and interactions across many generations.

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: First Sunday of the month, December 31 – January 3 (if 1/1 to 1/3 is a Sunday, the last Sunday in January)

Tel: 03-3265-1161

○Training Center (Kagayaki Plaza 4F)

Human resources development and training center

Training workshops on nursing care and welfare are held for city residents and specialists to develop and secure human resources. The Center also supports those interested in nursing care work and former welfare personnel in resuming and finding work.

Tel: 03-6265-6560

○Hidamari Hall (Kagayaki Plaza 1F)

Center for inter-generational interactions

Events (e.g., concerts, seasonal events) that foster interaction across all generations from children, young people to the elderly are held.

Tel: 03-3265-1161

○咨询中心 (Kagayaki Plaza 1 层)

“老年人咨询的据点”

为老年人及其家属提供 365 天 24 小时全天候的咨询服务，并与多个机构合作，帮助解决各种问题。此外，还与九段坂医院携手合作，从事护理与医疗服务方面的协调性工作。

咨询受理 365 天 24 小时

电话 03-3265-1165

○高龄者活动中心 (Kagayaki Plaza 4 层)

“老年人的活动据点”

为了让老年人富有活力地享受社区生活而举办各种活动，帮助他们广交朋友、寻找精神支柱和增进健康。此外，这里还是一个跨年龄的交流基地，促进不同年龄人群之间的相识和交流。

开馆时间 上午 9 时～下午 5 时

闭馆日 每月第 1 个星期日、12 月 31 日～1 月 3 日（1/1～1/3 逢星期日时，1 月的最后一个星期日闭馆）

电话 03-3265-1161

○研修中心 (Kagayaki Plaza 4 层)

“人材培养·研修的据点”

以区民及相关专业人士为对象，举办有关护理、社会福利等方面的研修会，致力于培养和获得各类专业人材。此外，还帮助对护理工作感兴趣的人士从事相关工作，或帮助曾经离职的社会福利从业人员重返工作等。

电话 03-6265-6560

○向阳大厅 (Kagayaki Plaza 1 层)

“跨年龄交流的据点”

举办各种活动（音乐会、季节性活动等），为儿童、年轻人到老年人等各个年龄段的人群提供相互交流的机会。

电话 03-3265-1161

○상담센터(가가야키 플라자 1층)

'고령자의 상담 거점'

고령자나 가족의 상담을 24 시간 365 일 체제로 받아서 여러 기관과 연계하여 문제 해결을 위한 지원을 하고 있습니다. 또 구단자카병원과도 연계 및 협력하여 개호와 의료 서비스를 코디네이트합니다.

상담 접수 24시간 365일

Tel. 03-3265-1165

○고령자활동센터(가가야키 플라자 4층)

'고령자의 활동 거점'

고령자가 건강하고 활기차게 지역에서의 삶을 즐길 수 있도록 다양한 활동을 하고, 친구 만들기, 삶의 보람 만들기, 건강 만들기를 지원하고 있습니다. 또 다세대 교류 거점으로서 다세대의 만남과 교류를 촉진하고 있습니다.

개관시간 오전 9시~오후 5시

휴관일 첫째 주 일요일, 12월 31일~1월 3일(1/1~1/3이 일요일인 경우 1월 마지막 일요일)

Tel. 03-3265-1161

○연수센터(가가야키 플라자 4층)

'인재 육성 및 연수 거점'

구민이나 전문직을 위한 개호 및 복지 등에 관한 연수회 등을 개최하여 다양한 인재 육성 및 확보를 꾀하고 있습니다. 또 개호 업무에 관심 있는 사람과 현장을 떠난 복지 경력자 등의 복직과 취업을 지원합니다.

Tel. 03-6265-6560

○히다마리 홀(가가야키 플라자 1층)

'다세대 교류 거점'

어린이, 젊은이부터 노인까지 폭넓은 세대가 교류하는 이벤트(콘서트와 계절 행사 등)를 개최하고 있습니다.

Tel. 03-3265-1161

○相談センター(かがやきプラザ1階)

「高齢者の相談拠点」

高齢者や家族の皆さんからの相談を24時間365日体制で受け付け、さまざまな機関と連携のもと、問題解決に向けた支援を行っています。また、九段坂病院とも連携・協力し合っ、介護と医療のサービスをコーディネートします。

相談受付 24時間 365日

Tel. 03-3265-1165

○高齢者活動センター(かがやきプラザ4階)

「高齢者の活動拠点」

高齢者がいきいきと元気に地域での暮らしを楽しめるようさまざまな活動を行い、仲間づくり、生きがいづくり、健康づくりを支援しています。また、多世代交流拠点として、多世代の出会いや交流を促進しています。

開館時間 午前9時~午後5時

休館日 第1日曜、12月31日~1月3日(1/1~1/3が日曜の場合、1月の最終日曜)

Tel. 03-3265-1161

○研修センター(かがやきプラザ4階)

「人材育成・研修拠点」

区民の方や専門職のための介護・福祉などに関する研修会などを開催し、各種人材の育成・確保を図っています。また、介護の仕事に関心のある方や現場を離れた福祉職などの復職・就職を支援しています。

Tel. 03-6265-6560

○ひだまりホール(かがやきプラザ1階)

「多世代交流拠点」

子ども、若者から高齢者まで幅広い世代が交流するイベント(コンサートや季節行事など)を催しています。

Tel. 03-3265-1161

### ▼Kojimachi “Anshin” Center for the Aged

12, Ichibancho “Iki-iki” Plaza Ichiban-cho, 1F

Provides consultation and support for various issues (e.g. life issues, nursing care, and preventing elderly abuse). This service is available for the elderly and their families who live in the jurisdiction of the Kojimachi/Fujimi branch offices.

Services provided: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Sundays and during the year-end/New Year holidays.

Tel: 03-3265-6141

### ▼高齢者安心中心 麹町

一番町 12 活力广场一番町 1 层

向住在麹町、富士见办事处辖区内的老年人及其家属提供生活、护理、防止虐待老人等各种咨询和支援。

咨询受理 上午 9 时～下午 6 时

休息日 星期日、年初

电话 03-3265-6141



### ▼Kanda “Anshin” Center for the Aged

2-8-1, Kanda-Awajicho Kanda-Renjaku, 1F

Provides consultation and supports for various topics (e.g. life, nursing care, and prevention of elderly abuse). This service is available for the elderly and their families, who live in the areas of Jinbocho, Kanda-Park, Manseibashi, and Izumi-bashi branch offices.

Services provided: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Sundays and during the year-end/New Year holidays.

Tel: 03-5297-2255

### ▼高齢者安心中心 神田

神田淡路町 2-8-1 神田连雀 1 层

向居住在神保町、神田公园、万世桥、和泉桥办事处辖区内的老年人及其家属提供生活、护理、防止虐待老人等各种咨询和支援。

咨询受理 上午 9 时～下午 6 时

休息日 星期日、年初

电话 03-5297-2255



### ▼고령자 안심센터 고지마치

이치반초 12 이키이키플라자 이치반초 1층

고지마치·후지미출장소 관할내에 사시는 고령자 및 가족을 대상으로 생활 및 개호, 고령자 학대 방지 등, 다양한 상담·지원을 하고 있습니다.

상담접수 오전 9시~오후 6시

휴업일 일요일, 연말연시

Tel. 03-3265-6141

### ▼<sup>こうれいしゃ</sup>高齡者<sup>こうじまち</sup>あんしんセンター<sup>とう</sup>麴町

一番町 12 いきいきプラザ一番町 1階

麴町·富士見出張所管内にお住まいの高齢者やその家族を対象に、生活や介護、高齢者虐待防止など、さまざまな相談・支援を行っています。

相談受付 午前 9 時~午後 6 時

休業日 日曜、年始

Tel. 03-3265-6141

### ▼고령자 안심센터 간다

간다아와지초 2-8-1 간다렌자쿠 1층

진보초·간다공원·만세이바시·이즈미바시출장소 관할내에 사시는 고령자 및 가족을 대상으로 생활 및 개호, 고령자 학대 방지 등, 다양한 상담·지원을 하고 있습니다.

상담접수 오전 9시~오후 6시

휴업일 일요일, 연말연시

Tel. 03-5297-2255

### ▼<sup>こうれいしゃ</sup>高齡者<sup>かんだ</sup>あんしんセンター<sup>かんだ</sup>神田

神田淡路町 2-8-1 かんだ連雀 1階

神保町·神田公園·万世橋·和泉橋出張所管内にお住まいの高齢者やその家族を対象に、生活や介護、高齢者虐待防止など、さまざまな相談・支援を行っています。

相談受付 午前 9 時~午後 6 時

休業日 日曜、年始

Tel. 03-5297-2255

### ▼Welfare Programs for the Disabled

There are various services available for the physically and mentally disabled. Programs include assistance with daily life chores, financial allowances, subsidies for medical expenses and more.

Inquiries: Disability Welfare (Programs) Division,

Tel: 03-5211-4214

### ▼“Emifuru” Welfare Center for the Disabled

It provides living assistance services, organizes leisure activities, and offers consultation services for those with disabilities and their family members. It also operates a group home and short-stay facility and supports their life in the community on all aspects.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: Second Saturday of the month, during the year-end/New Year holidays

Tel: 03-3291-0600

### ▼Yorozu Comprehensive Consultation Center for the Disabled

To enable those with disabilities and their family members to live in their communities without stress or anxiety, the Center is available 24 hours a day, 365 days a year to provide consultation services on any concerns and distress about daily living and specialized consultations according to individual circumstances.

Hours: 9:00 a.m. to 7:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, during the year-end/New Year holidays

Tel: 03-6269-9755

### ▼残疾人福利

对身心有残疾的人们提供各种服务。如日常生活援助、补贴支給、医疗费补助等。

咨询联系 残疾人福利课

电话 03-5211-4214

### ▼残疾人福利中心 Emifuru

以残疾人士及其家属为对象，开展生活护理、休闲活动和各种咨询，同时，还开办运营集体之家和短期留宿护理服务，从各个方面为区民提供生活支援。

开馆时间 上午9时～下午9时

闭馆日 每月第2个星期六、年末年初

电话 03-3291-0600

### ▼残疾人士 Yorozu 咨询 MOFCA

为了让残疾人士及其家属在本区内安心生活，就日常生活的各种不安和烦恼提供咨询服务，并针对不同的具体情况给予专业性咨询。

窗口工作时间 上午9时～下午7时

窗口休息日 星期六、星期日、节假日、年末年初

电话 03-6269-9755



### ▼ 장애인복지

심신장애가 있는 사람들에게 다양한 서비스를 제공하고 있습니다. 일상생활 지원과 수당 지급, 의료비 보조 등이 있습니다.

문의 장애인복지과

Tel. 03-5211-4214

### ▼ 장애인복지센터 에미후루

장애인과 가족 등을 대상으로 생활 개호나 여가 활동, 각종 상담 등을 실시하는 한편, 그룹 홈과 쉼스태이(일시적인 시설 입소)를 운영하는 등 여러 방면에서 지역 생활을 지원합니다.

개관시간 오전 9시~오후 9시

휴관일 둘째 주 토요일, 연말연시

Tel. 03-3291-0600

### ▼ 장애인 요로즈 상담 MOFCA(모후카)

장애인과 가족 등이 지역에서 안심하고 살 수 있도록 일상생활에 관한 다양한 불안이나 고민 상담 및 각각의 상황에 맞는 전문적인 상담을 합니다.

창구 업무 시간 오전 9시~오후 7시

창구 휴업일 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

Tel. 03-6269-9755

### しょうがいしゃふくし ▼ 障害者福祉

心身に障害を持っている方にさまざまなサービスを行っています。日常生活の援助や手当の支給、医療費の助成などがあります。

問い合わせ 障害者福祉課

Tel. 03-5211-4214

### しょうがいしゃふくし ▼ 障害者福祉センターえみふる

障害のある方やその家族などを対象に、生活介護や余暇活動、各種相談などを実施するほか、グループホームとショートステイを運営し、さまざまな面から地域生活をサポートします。

開館時間 午前 9 時~午後 9 時

休館日 第 2 土曜、年末年始

Tel. 03-3291-0600

### しょうがいしゃ そうだん ▼ 障害者よろず相談MOFCA(モフカ)

障害のある方やその家族などが地域で安心して暮らせるよう、日常生活に関するさまざまな不安や悩みに関する相談や、個々の状況に応じた専門的な相談に対応します。

窓口開業時間 午前 9 時~午後 7 時

窓口休業日 土曜、日曜、祝日、年末年始

Tel. 03-6269-9755



# 4

Life

生活

생활

くらし



▲ Chidorigafuchi

▲ 千鳥淵

▲ 지도리가후치

ちどりがふち  
▲ 千鳥ヶ淵

# Trash and Recycling

## 垃圾与回收再利用

### ▼Trash Disposal and Recycling Procedures

There are still many items in trash that can be used as recyclable resources, such as paper, bottles, cans, plastics, and PET bottles. To reduce trash, we must carefully sort our trash and collect the recyclable resources instead of throwing them away. Since the recyclable resources are each used to make different products, please sort the items carefully according to type. We appreciate your cooperation in the recycling Program.

For more information, see the poster on recyclable resources and trash sorting and disposal procedures (available at the City Office, Branch Offices, Chiyoda Refuse Collection Office, and Idabashi Garage; can also be accessed from the 2D barcode on the right).



### ▼垃圾的投放方法和回收再利用

垃圾中还包括纸张、瓶、罐、塑料、PET 塑料瓶等大量可以再利用的资源。为了减少垃圾，必须对垃圾进行彻底的分类，回收其中的资源。资源将分别变成各种再生品，因此需要彻底分类，希望大家积极配合回收再利用工作。

详细情况请浏览有关资源和垃圾分类及投放方法的张贴图（在区政府、各办事处、千代田清扫事务所、饭田桥车库等场所领取 / 可扫描右侧的二维码浏览）



### ▼Collection of Household Trash and Recyclable Resources at Trash Collection Sites

The trash collection site and collection schedules for household trash are set according to type of trash and local community. For more information, please check the sign at the trash collection site nearest you.

- Burnable trash, such as kitchen scraps and waste papers collected twice a week.
- Unburnable trash, which includes metal, glass and ceramic items, is collected twice a month.
- Recyclable resources, which includes used Paper, such as newspaper, magazines, cardboard, milk cartons, and other papers, as well as bottles, cans, and plastic PET bottles are collected once a week..
- Plastics, including plastic containers/wrappings and Styrofoam are collected once a week.
- Dispose of trash in either “containers with lids” or “transparent or translucent trash bags”. Place glass bottles in the yellow container, cans in the blue container, and plastic PET bottles in the designated net bag. Bundle used paper with a string according to type. Be sure to dispose of trash following the rules as to the designated collection day, time and location.

### ▼在收集点收集·回收家庭投放的资源和垃圾

收集垃圾的地点、星期、投放时间是按照种类、地区确定的。详情请查阅附近垃圾站的告示。

- 厨房的厨余及纸屑等“可燃垃圾”每周收集 2 次。
- 金属、玻璃、陶瓷器等“不可燃垃圾”每月收集 2 次。
- 报纸、杂志、瓦楞纸、纸盒等旧纸及其他纸类、瓶、罐、PET 塑料瓶等“资源”每周回收 1 次。
- 收塑料包装容器、发泡聚苯乙烯等塑料每周回收 1 次。
- 可燃及不可燃垃圾放入“有盖容器”或“透明或半透明的垃圾袋”中、瓶子放入黄色回收集装箱、罐子放入蓝色回收集装箱、PET 塑料瓶放入专用网袋、废纸按种类分别用绳子捆好，并按照规定的时间与地点投放。

# 쓰레기와 재활용 ゴミとリサイクル

## ▼쓰레기의 배출요령과 재활용

쓰레기 중에는 종이, 병, 캔, 플라스틱, 페트병 등 자원으로 이용할 수 있는 것이 아주 많이 포함되어 있습니다. 쓰레기 감량을 위해, 철저히 분별하여 쓰레기에 포함되어 있는 자원을 회수할 필요가 있습니다. 자원은 제각각 다른 재생품이 되므로, 확실하게 종류별로 구분하여 재활용에 협력해 주시기를 부탁드립니다.

자세한 내용은 자원과 쓰레기 분리 방법 및 배출 방법 포스터를 참고하십시오(구청, 각 출장소, 지요다청소사무소, 이다바시 차고에서 배포/오른쪽 2차원 코드에서 연결 가능)



## ▼<sup>だ</sup><sup>かた</sup>ゴミの出し方とリサイクル

ゴミの中には、紙、びん、缶、プラスチック、ペットボトルなど資源として利用できるものが、まだまだたくさん含まれています。ゴミ減量のため、分別を徹底して、ゴミに含まれている資源を回収することが必要です。資源はそれぞれ別々の再生品になるので、しっかりと種類別に分けて、リサイクルにご協力をお願いします。

詳しくは、資源とゴミの分け方・出し方のポスターをご覧ください(区役所、各出張所、千代田清掃事務所、飯田橋車庫で配付/右の二次元コードからアクセス可)



## ▼가정에서 배출되는 자원과 쓰레기 집적소에서 의 수거·회수

수거하는 장소, 요일, 배출시간이 종류별, 지역별로 정해져 있습니다. 자세한 내용은 가까운 수거장소의 표시를 보시기 바랍니다.

- 음식물쓰레기와 종이쓰레기 등 ‘타는 쓰레기’는 월 2회 수거하고 있습니다.
- 금속, 유리, 도자기 등의 ‘타지 않는 쓰레기’는 월 2회 수거합니다.
- 신문, 잡지, 골판지, 종이팩 등의 헌종이와 기타 종이류, 병, 캔, 페트병 등의 ‘자원’은 주 1회 수거합니다.
- 플라스틱 용기포장과 발포스티롤 등의 플라스틱은 주 1회 회수합니다.
- 쓰레기는 ‘뚜껑있는 용기’나 ‘투명 또는 반투명 봉투’에 넣고, 병은 황색, 캔은 청색의 회수박스에, 페트병은 전용망에 넣고, 헌종이는 품목별로 구분하여 끈으로 묶어 정해진 요일과 시간에 지정된 장소에 내놓으시기 바랍니다.

## ▼<sup>かてい</sup><sup>で</sup><sup>しげん</sup>家庭から出る<sup>しゅうせきじよ</sup>資源や<sup>しゅうじゅう</sup><sup>かいじゅう</sup>ゴミの集積所での 収集・回収

収集する場所、曜日、排出時間が種類ごと地域ごとに決まっています。詳しくはお近くの集積所の表示をご覧ください。

- 台所の生ゴミや紙屑など「燃やすゴミ」は、週 2 回の収集です。
- 金属、ガラス、陶磁器などの「燃やさないゴミ」は、月 2 回の収集です。
- 新聞、雑誌、段ボール、紙パックなどの古紙とその他の紙類、びん、かん、ペットボトルの「資源」は、週 1 回の回収です。
- プラスチック製容器包装や発泡スチロールなどのプラスチックは、週 1 回の回収です。
- ゴミは、「ふたつきの容器」か「透明か半透明のゴミ袋」に入れて、びんは黄色、缶は青色の回収コンテナに、ペットボトルは専用網袋に入れて、古紙は品目ごとに分別して紐で縛り、定められた曜日と時間、場所を守って出してください。

## ▼Collection of Household Recyclable Resources at Designated Locations

Household recyclable resources are also collected at specific locations, such as stockyards. Please place items in the respective collection box.

### ○Recyclable resources collected at stockyards:

- Paper, such as newspapers, magazines, cardboard and milk cartons
- Bottles and cans
- Plastic PET bottles
- Old cloth and used cooking oil
- Disposable batteries such as manganese batteries and alkaline batteries (Please take rechargeable batteries and button-type batteries to the collection box of retail shops.)
- Fluorescent light tubes

## ▼Large-sized Trash

○Large items (measuring about 30 cm or longer on any side or 1.8 m or shorter), such as furniture used by households, are collected as large-sized trash. There is a fee charged for its collection. You must make reservations in advance with the Bulky Waste Reception Center.

○ Items used by businesses will not be collected.

Bulky Waste Reception Center:

Tel: 03-5296-7000

## ▼Items Requiring Recycling by Law

○If you are not able to ask a retail shop to handle your used TV, refrigerator, cooler box, cool/hot storage device, freezer, laundry machine, dryer, or air conditioner, you must contact the Electric Appliance Recycling Reception Center. For household personal computers, you must contact the particular manufacturer.

○A recycling fee and collection transportation charge is charged for the abovementioned household appliances and personal computers without the identifying “PC Recycle” mark.

Electric Appliance Recycling Reception Center:

Tel: 03-5296-7200

PC3R Promotion Association:

Tel: 03-5282-7685

If you are not sure about the correction schedule or location, please call the number below:

Chiyoda Refuse Collection Office: 1-1-6, Soto-Kanda,

Tel: 03-3251-0566

## ▼家庭废弃“资源”的定点回收

家庭废弃的“资源”也通过临时回收站等进行定点回收。

### ○临时回收站回收的资源

- 报纸、杂志、瓦楞纸、纸盒等废纸
- 瓶、罐
- PET 塑料瓶
- 旧布、废食用油
- 锌锰电池和碱性电池等一次性电池（充电电池、纽扣电池请扔弃到销售点的回收箱内）
- 萤光管

## ▼粗大垃圾

○家庭用过的家具等大型物品（大致边长在 30cm 以上,长度 1.8m 以下的物品）列入“粗大垃圾”，回收要收费。需要事前向粗大垃圾受理中心预约。

○不受理企事业单位用过物品的回收。

粗大垃圾受理中心

电话 03-5296-7000

## ▼法律规定有义务回收再利用的物品

○电视、冰箱、冷藏箱、冷温箱、冰柜、洗衣机、干衣机、空调，如无法由经销店回收时，需要向家电再利用受理中心申请回收，家用电脑要向各生产商申请回收。

○上述家电产品和未贴有 PC 回收标识的电脑需要收取回收费及收集搬运费。

家电再利用受理中心

电话 03-5296-7200

电脑 3R 推进协会

电话 03-5282-7685

如果不知道收集日期和地点，请向下列部门问询：

千代田清扫事务所：外神田 1-1-6

电话 03-3251-0566

### ▼가정에서 배출되는 '자원' 의 거점 회수

가정에서 나오는 '자원' 은 일시보관소 등에서 거점 수거도 하고 있습니다.

#### ○일시보관소에서 회수하는 자원

- 신문, 잡지, 종이박스, 종이팩 등의 폐지
- 병, 캔
- 페트병
- 헌옷, 폐식용유
- 망간전지와 알칼리전지 등 다 사용한 전지 (충전식전지, 버튼전지는 판매점의 회수박스에 배출해 주십시오)
- 형광관

### ▼대형쓰레기

○가정에서 사용했던 가구 등 대형 물건(대체로 한 변이 30cm 이상으로 길이 1.8m 이하의 물건)은 대형쓰레기'로써 수거하며 유료입니다. 사전에 대형쓰레기 접수센터에 예약을 해야 합니다.

○사업자가 사용했던 가구는 회수하지 않습니다.

대형쓰레기 접수센터

Tel. 03-5296-7000

### ▼법률로 의무화 한 재활용품

○TV, 냉장고, 보냉고, 냉온고, 냉동고, 세탁기, 의류건조기, 에어컨은 판매점에서 인수하지 않을 경우에는 가전재활용 접수센터에, 가정용 컴퓨터는 각 메이커에 신청해야 합니다.

○상기 가전제품과 pc 재활용 마크가 부착되지 않은 컴퓨터는 재활용 요금 및 수집운반요금이 부과됩니다.

가전재활용 접수센터

Tel. 03-5296-7200

컴퓨터3R추진협회

Tel. 03-5282-7685

수거요일과 장소 등을 모를 때는 다음으로 문의하시기 바랍니다.

지요다 청소사무소: 소토칸다1-1-6

Tel. 03-3251-0566

### ▼家庭から出る「資源」の拠点回収

家庭から出る「資源」は、ストックヤード等での拠点回収も行っています。

#### ○ストックヤードで回収している資源

- 新聞、雑誌、段ボール、紙パックなどの古紙
- びん、かん
- ペットボトル
- 古布、廃食用油
- マンガン電池やアルカリ電池などの使い切り電池 (充電式電池、ボタン電池は、販売店の回収ボックスに出してください)
- 蛍光管

### ▼粗大ごみ

○家庭で使用していた家具などの大型のもの(概ね一辺が30cm以上のもので長さ1.8m以下のもの)は「粗大ごみ」としての収集となり、有料です。事前に粗大ごみ受付センターに予約が必要です。

○事業者が使用していたものは、回収しません。

粗大ごみ受付センター

Tel. 03-5296-7000

### ▼法律で義務づけられているリサイクル品

○テレビ、冷蔵庫、保冷庫、冷温庫、冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機、エアコンは、販売店に引き取ってもらえない場合は、家電リサイクル受付センターへ、家庭用パソコンは各メーカーに申込みが必要です。

○上記の家電製品やPCリサイクルマークのついていないパソコンはリサイクル料金及び収集運搬料金が必要です。

家電リサイクル受付センター

Tel. 03-5296-7200

パソコン 3R 推進協会

Tel. 03-5282-7685

収集の曜日や場所など分からないときは、下記までお問い合わせください。

千代田清掃事務所: 外神田 1-1-6

Tel. 03-3251-0566

# Utilities

## 生活基础设施

### ▼Consultations on Electricity, Gas and Water Services

#### ○Consultations on Electricity

Tokyo Electric Power Co., Customer Center (Tokyo Daiichi)  
Tel: 0120-995-005 (Concerning moving or contract changes)  
Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Monday to Saturday [closed on weekends and national holidays])

#### ○Consultations on Gas

Tokyo Gas Customer Center  
Tel: 0570-002211  
Hours: 9:00 a.m. to 7:00 p.m. (Monday to Saturday; Sunday and national holidays until 5:00 p.m. \*except for emergencies)

To start gas service, contact Tokyo Gas to have the main valve opened. They will conduct an inspection to ensure that the gas appliances you use are suitable for the particular type of gas.

#### ○Consultations on Water Services

Bureau of Waterworks, Customer Service Center (23 Wards)  
Tel: 03-5326-1100 (Concerning moving or contract changes)  
03-5326-1101 (Concerning fees or water leakage)  
Hours: 8:30 a.m. to 8:00 p.m. (Monday to Saturday; closed Sunday and national holidays \*except for emergencies)

Contact a service station of the Bureau of Waterworks to use water services. You will be able to use the water immediately.

### ▼电气、煤气、自来水等方面的咨询

#### ○电气咨询

东京电力客户服务中心（东京第1）  
电话 0120-995-005（搬家、合同的变更、电费等）  
受理时间 上午9时～下午5时（星期一～星期六＜星期日及节假日除外＞）

#### ○煤气咨询

东京煤气客户服务中心  
电话 0570-002211  
受理时间 上午9时～下午7时（星期一～星期六 / 星期日及节假日至下午5时 ※ 紧急情况除外）

办理开通手续时，请联系东京煤气公司，将有服务人员为用户开栓，并检查所使用的煤气器具是否与煤气类型相符。

#### ○自来水咨询

自来水局客户服务中心（23区）  
电话 03-5326-1100（搬家、合同的变更）  
03-5326-1101（水费、漏水等）  
受理时间 上午8时30分～下午8时（星期一～星期六 / 星期日及节假日除外 ※ 紧急情况除外）

办理开通手续时，请向自来水局营业所申请开户，即可马上使用。



# 라이프라인 ライフライン

## ▼전기, 가스, 수도 등의 상담

### ○전기에 관한 상담

도쿄 전력 고객센터 (도쿄 제1)

Tel. 0120-995-005(이사, 계약 변경, 전기 요금 등)

접수 시간 오전 9시~오후 5시(월~토요일<공휴일 제외>)

### ○가스에 관한 상담

도쿄 가스 고객센터

Tel. 0570-002211

접수시간 오전 9시~오후 7시(월~토요일/일요일, 공휴일은 오후 5시까지※긴급 시 제외)

처음 사용할 때는 도쿄 가스에 연락하여 서비스 직원이 메인 밸브를 열도록 합니다. 또한 사용하는 가스 기구가 가스 타입과 맞는지 점검받습니다.

### ○수도에 관한 상담

수도국 고객센터 (23구)

Tel. 03-5326-1100(이사, 계약 변경)

03-5326-1101(요금, 누수 등)

접수시간 오전 8시 30분~오후 8시(월~토요일/일요일, 공휴일은 제외※긴급 시 제외)

수도를 사용할 때는 수도국 영업소에 연락하시기 바랍니다. 바로 사용할 수 있습니다.

## ▼<sup>でんき</sup>電気、<sup>すいどう</sup>가스、<sup>そうだん</sup>水道などの相談

### ○電気に関する相談

東京電力カスタマーセンター (東京第一)

Tel. 0120-995-005 (引っ越し、契約の変更、電気料金等)

受付時間 午前 9 時~午後 5 時 (月~土曜 < 休祝日を除く >)

### ○ガスに関する相談

東京ガスお客様センター

Tel. 0570-002211

受付時間 午前 9 時~午後 7 時(月~土曜/日曜、祝日は午後 5 時まで※緊急時は除く)

使用を開始するときは、東京ガスに連絡して、サービス員に元栓を開けてもらいます。また、使用するガス器具がガスのタイプに合うかどうか点検を受けます。

### ○水道に関する相談

水道局お客さまセンター (23 区)

Tel. 03-5326-1100 (引っ越し・契約変更)

03-5326-1101 (料金・漏水など)

受付時間 午前 8 時 30 分~午後 8 時 (月~土曜/日曜、祝日を除く※緊急時は除く)

水道を使用するときは、水道局営業所へ届けてください。すぐに使えます。

## ▼Using Telephones

### ○Consultations on Installation

NTT East Interpretation Center

Tel: 0120-565-950 (English call center)

0120-581-775 (Chinese call center)

0120-581-779 (Korean call center)

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (closed on year-end/New Year holidays)

To install a new telephone service, you will need some form of identification, such as your Residence Card.

For more information concerning installation, dial 116 without the area code; for technical problems, dial 113.

### ○Public Telephones

Public telephones installed inside street corner telephone booths and at train stations and shops accept ¥10 or ¥100 coins and prepaid telephone cards.

Overseas calls can be made from public telephones with a screen display indicating that overseas calls are possible.

### ○Overseas Call

The steps to make an overseas call are different for a landline, mobile phone, PHS, and public telephone. Please contact the respective companies providing overseas call services.

## ▼Using Postal Services

### ○Consultations on Postal Services

Customer Service Center

Tel: 0570-046-666

Hours: 8:00 a.m. to 9:00 p.m. (Saturday, Sunday, and weekends 9:00 a.m. to 9:00 p.m.)

### ○Major Post Offices in Chiyoda City

- Tokyo Central Post Office  
2-7-2, Marunouchi Tel: 03-3217-5231
- Kojimachi Post Office  
4-5-9, Kudan-Minami Tel: 03-3263-1865
- Kanda Post Office  
2-12, Kanda-Awajicho Tel: 03-3257-6427

## ▼电话的使用

### ○新装电话等咨询

NTT 东日本翻译中心

电话 0120-565-950 (英语窗口)

0120-581-775 (汉语窗口)

0120-581-779 (韩语窗口)

受理时间 上午9时~下午5时(年末年初除外)

办理新装电话手续时,需出示在留卡等能够确认本人身份的证件。

关于新装电话手续的咨询,请拨打不加局号的116,电话故障请拨打113。

### ○公用电话

街头的电话亭、车站及店内设置的公用电话,可使用10日元和100日元的硬币及电话卡。

电话显示屏上如有可利用国际电话的字样,则适用于国际通话。

### ○国际电话

固定电话与手机、PHS和公用电话拨打国际电话的方式各有不同。请向提供国际电话服务的各公司进行咨询。

## ▼邮寄服务的使用

### ○邮寄咨询

客户服务咨询中心

电话 0570-046-666

受理时间 上午8时~下午9时(星期六、星期日及节假日为上午9时~下午9时)

### ○千代田区内的主要邮局

- 东京中央邮局  
丸之内 2-7-2 电话 03-3217-5231
- 麹町邮局  
九段南 4-5-9 电话 03-3263-1865
- 神田邮局  
神田淡路町 2-12 电话 03-3257-6427

## ▼전화 이용

### ○가입 등의 상담

NTT 동일본 통역센터

Tel. 0120-565-950(영어 창구)

0120-581-775(중국어 창구)

0120-581-779(한국어 창구)

접수시간 오전 9시~오후 5시(연말연시 제외)

전화 신규 가입에는 채류카드 등 본인 확인을 할 수 있는 신분증이 필요합니다.

신규 가입 문의는 국번 없이 116 번, 전화 고장 신고는 113 번.

### ○공중전화

거리의 전화부스와 역, 점포 등에 설치된 공중전화는 10 엔과 100 엔, 전화카드를 사용할 수 있습니다.

디스플레이에 국제전화를 이용할 수 있다는 표시가 있는 공중전화는 국제통화가 가능합니다.

### ○국제 전화

일반전화와 휴대전화, PHS, 공중전화는 국제전화를 거는 방법이 다릅니다. 국제전화 서비스를 제공하는 회사에 각각 문의해 주십시오.

## ▼우편 이용

### ○우편에 관한 상담

고객 서비스 상담 센터

Tel. 0570-046-666

접수시간 오전 8시~오후 9시(토요일, 일요일, 휴일은 오전 9시~오후 9시)

### ○지요다구 내의 주요 우체국

- 도쿄주오우체국  
마루노우치 2-7-2 Tel. 03-3217-5231
- 고지마치우체국  
구단미나미 4-5-9 Tel. 03-3263-1865
- 간다우체국  
간다아와지초 2-12 Tel. 03-3257-6427

## ▼電話の利用

### ○加入などの相談

NTT 東日本通訳センター

Tel. 0120-565-950 (英語窓口)

0120-581-775 (中国語窓口)

0120-581-779 (韓国語窓口)

受付時間 午前 9 時~午後 5 時(年末年始を除く)

電話の新規加入には、在留カードなど本人確認ができるものがが必要です。

新規加入についての問い合わせは局番なしの 116 番、電話の故障は 113 番へ。

### ○公衆電話について

街角の電話ボックスや駅、店頭などに設置されている公衆電話は、10 円と 100 円とテレホンカードが使えます。

ディスプレイに国際電話が利用できる旨の表示がある公衆電話は、国際通話ができます。

### ○国際電話について

固定電話と携帯電話、PHS、公衆電話とでは国際電話のかけ方が異なります。国際電話サービスを提供している会社にそれぞれお問い合わせください。

## ▼郵便の利用

### ○郵便に関する相談

お客様サービス相談センター

Tel. 0570-046-666

受付時間 午前 8 時~午後 9 時(土曜、日曜、休日は午前 9 時~午後 9 時)

### ○千代田区内の主な郵便局

- 東京中央郵便局  
丸の内 2-7-2 Tel. 03-3217-5231
- 麴町郵便局  
九段南 4-5-9 Tel. 03-3263-1865
- 神田郵便局  
神田淡路町 2-12 Tel. 03-3257-6427

### ○Sending Domestic Mail

Standard postal items (postcard, sealed letter) can be sent anywhere in Japan for the same price. The postage is ¥62 for standard postcards and ¥82 for sealed letters (25–50g, ¥92).

### ○Delivery Method

Post offices offer a variety of delivery services, including express mail for faster delivery, and registered mail which is recorded on a ledger at the post office to ensure delivery and is insurable for losses. Fees vary depending on the weight for express mail and depending on the amount of insurance for registered mail.

### ○Delivery during Absence

If the recipient of a parcel or registered mail is not home at the time of delivery, the delivery personnel will bring the postal item back to the post office and leave a Notice of Attempted Delivery in your mailbox. You can either specify on the notice the date and address where you would like the item delivered and mail it back to the post office, or pick up the item at the post office listed on the notice. If you go to the post office to pick up your item, you will need to bring the notice, some form of identification such as your Residence Card, and your inkan (name stamp or signature).

### ○International Mail

In addition to airmail and sea mail, the post office offers services such as economy airmail (surface-air lifted, SAL) for printed items and parcels and international business mail (Express Mail Service, EMS). Postage for airmail postcards (¥70 for all areas of the world) and international aerogrammes which include the envelope, stationery and stamp all in one (¥90 for all areas of the world) is set. Postage for all other mail varies depending on the destination and weight.

### ○国内邮件的寄出方法

普通邮件（明信片、信函）不论邮往日本何处均统一收费。普通明信片的邮资为62日元，信函的邮资为82日元（25～50克为92日元）。

### ○邮寄方法

除普通邮件外，还有速度更快的“快件（速达）”，以及为确保送达对方而记录邮递路线、在邮件丢失等情况下可获得损失赔偿的“挂号（书留）”等方式。收费方面，快件（速达）按照重量收费，挂号（书留）按照损失赔偿金额收费。

### ○收件人不在时的投递

包裹或挂号等邮件在投递时，如收件人不在，邮递员会将邮件带回邮局，同时留下“投递不在通知书”。收件人要取得邮件，可在通知书上填写希望投递的日期和投递地址后投入邮箱，请邮局再次投递；或携带通知书与在留卡等身份证件、印章（或签字），前往通知书上指定的邮局领取。

### ○寄往海外的邮件

除航空邮件与海运邮件外，还包括用于印刷品或包裹的经济型航空邮件（SAL）及EMS（国际特快专递）等方式。其中邮资固定的邮件只有航空明信片（寄往世界各国均为70日元），以及信封、信纸和邮票合为一体的“航空信函”（寄往世界各国均为90日元），其他都按照收件地址及重量收费。

### ○국내 우편 보내는 방법

일반우편(엽서, 편지)은 동일한 요금으로 일본 국내 어디에나 보낼 수 있습니다. 일반엽서는 62 엔, 편지는 82 엔(25~50g 은 92 엔)입니다.

### ○배달 방법

일반우편보다 빨리 가는 '빠른우편'이나 상대방에게 확실하게 가도록 배달경로를 기록하여, 분실 시 손해배상을 받을 수 있는 '등기' 등이 있습니다. 요금은 빠른우편은 중량에 따라, 등기는 손해배상액에 따라 달라집니다.

### ○부재 시 배달

부재 시의 소포나 등기는 수취인 부재인 경우 부재배달 통지서를 남기고 우편물을 우체국으로 다시 가지고 갑니다. 우편물을 받을 때는 통지서에 배달 희망일과 배달 장소를 기재하여 우체통에 넣어 다시 배달을 받거나 통지서와 재류카드 등 신분증명서, 도장(사인)을 가지고 기재되어 있는 우체국에 가서 받습니다.

### ○국제 우편

항공편과 배편 이외에 인쇄물이나 소포용 이코노미 항공(SAL)편, EMS(국제 특급 우편) 등이 있습니다. 이 중 요금이 정해진 것은 항공 엽서(세계 각국 70엔 균일)와 봉투, 편지지, 우표가 한 장으로 구성된 '항공서간(세계 각국 90엔 균일)'뿐이며, 나머지는 모두 거리와 중량에 따라 다릅니다.

### ○国内郵便の出し方

通常郵便物(はがき、封書)は同一料金で国内どこへでも送ることができます。普通ハガキは62円、封書は82円(25~50gは92円)です。

### ○配達の方法

通常より速く届く「速達」や、相手に確実に届くよう配達経路を記録し、紛失などの場合の損害賠償がついた「書留」などがあります。料金は、速達は重量によって、書留は損害要償額によって変わります。

### ○不在時の配達

不在時の小包や書留は、配達員が郵便物を持ち帰り、代わりに不在配達通知書を置いていきます。郵便物を受け取る時は、通知書に配達希望日と配達先を書き込んで投函し、再配達してもらうか、通知書と在留カードなど身分証明書、印鑑(サイン)を持って、記載されている郵便局で受け取ります。

### ○海外向け郵便

航空便と船便のほか、印刷物や小包用のエコノミー航空(SAL)便、EMS(国際スピード郵便)などがあります。このうち料金が決まっているものは、航空便のハガキ(世界各国宛70円均一)と、封筒・便箋・切手が一枚になっている「航空書簡(世界各国宛90円均一)」だけで、その他はすべてあて先と重量によって異なります。

# Japan's Traffic Rules

## 日本の交通规则

### ▼Riding a Bicycle

- Ride your bicycle on the left side of the roadway
- On sidewalks, ride slowly by the roadway while yielding the right-of-way to pedestrians
- Drunk driving, double riding, and side by side riding are prohibited
- Turn on the lights at night
- At a crossing, stop temporarily and obey traffic lights
- Children must wear a helmet

### ▼Crossing the Street

- Look left and right carefully before crossing the street
- Cross the street at a crosswalk or overpass
- Do not cross the street where crossing is prohibited
- If the crosswalk signal is a push-button type, press the button and wait until the light turns green

### ▼Zero Tolerance of Drunk Driving

- Drunk driving and driving while under the influence of quasi-legal drugs are subject to severe punishment
- Not only the drunk driver but also those who served alcohol to the driver and other passengers in the vehicle will be punished

### ▼No Parking

- Do not park in no parking or stopping areas
- Park bicycles in bicycle parking

### ▼骑自行车规则

- 自行车请在车道的左侧行驶。
- 在人行道上行驶，请优先照顾行人，在靠车道的一侧慢行。
- 禁止酒后骑车、骑车带人及自行车并行。
- 夜间请亮灯行驶。
- 在十字路口请暂时停车，按信号灯指示行驶。
- 儿童请戴安全帽。

### ▼过马路的规则

- 过马路时请仔细确认左右来往车辆等情况。
- 过马路时请走人行横道或天桥。
- 请不要在禁止穿行地点横穿马路。
- 在设有自按式信号灯的地方请先按键，待信号灯变绿后再通行。

### ▼绝对禁止酒后驾车

- 饮酒或服用危险毒品后驾车，将被处以严厉惩罚。
- 酒驾者本人以外，酒类饮料的提供者及同车人等也将受到处罚。

### ▼禁止停车

- 请不要在禁止停车区域等地临时停车或停放车辆。
- 自行车请停放在自行车停车场。

# 일본의 교통 규칙

## 日本の交通ルール

### ▼ 자전거 타는 방법

- 자전거는 차도 왼쪽으로 주행하십시오.
- 인도에서는 보행자를 우선하여 차도 쪽으로 붙어서 서행하십시오.
- 음주 운전, 2인 승차, 2대가 나란히 주행하는 것을 금지합니다.
- 야간에는 전조등을 켜십시오.
- 교차로에서는 일시 정지하고 신호를 지키십시오.
- 어린이는 안전모를 쓰십시오.

### ▼ 도로 건너는 방법

- 도로를 건널 때는 좌우를 잘 확인하십시오.
- 도로를 건널 때는 횡단 보도나 육교를 이용하십시오.
- 횡단 금지 장소에서 건너지 마십시오.
- 누름 버튼식 신호에서는 버튼을 누른 후 파란색 신호로 바뀔 때까지 기다리십시오.

### ▼ 음주 절대 금지

- 음주 운전 및 위험 약물 등을 복용한 상태에서 운전하면 엄격하게 처벌됩니다.
- 음주 운전을 한 본인뿐만 아니라 주류 제공자와 차량 동승자 등도 처벌됩니다.

### ▼ 주차 금지

- 주차 금지 구역 및 주정차 금지 구역에 주차하지 마십시오.
- 자전거는 주차장에 주차하십시오.

### ▼ じてんしゃ の かた 자전거의乗り方

- 自転車は車道の左側を走行しましょう
- 歩道では歩行者優先で車道寄りを徐行しましょう
- 飲酒運転・二人乗り・並走は禁止です
- 夜間はライトを点けましょう
- 交差点では一時停止し、信号を守りましょう
- 子どもはヘルメットをかぶりましょう

### ▼ どうろ おうだんほうほう 道路の横断方法

- 道路を横断するときは、左右をよく確かめましょう
- 道路は、横断歩道や歩道橋を渡りましょう
- 横断禁止場所で横断してはいけません
- 押しボタン式の信号ではボタンを押して、信号が青になるのを待ちましょう

### ▼ いんしゅうんてん ぜったいきんし 飲酒運転の絶対禁止

- 飲酒運転や危険ドラッグなどを使用したの運転は厳しく罰せられます
- 飲酒運転をした本人だけでなく、酒類の提供者や車両の同乗者なども罰せられます

### ▼ ちゅうしゃきんし 駐車禁止

- 駐車禁止区域・駐停車禁止区域での駐車はやめましょう
- 自転車は駐輪場にとめましょう

# Using Public Transportation

## 利用交通工具

### Train

### 电车

#### ▼Getting On a Train

1. From the station entrance/exit, walk towards the ticket gate.



#### ▼乘车方法

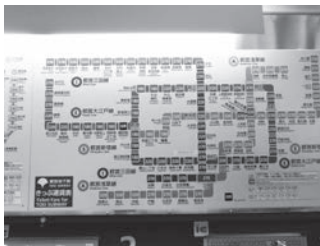
1. 从车站的出入口前往检票口处



2. Buy a ticket.

Find the ticket price on the fare table and purchase a ticket from a ticket vending machine.

\* You can also look up fares on the ticket vending machine.







3. Enter through the ticket gate with a ticket or IC card\*.

If you have a ticket, insert it into the slot. If you are using an IC card, swipe your card against the card reader.

\* A card that can be used for the payment of major rail and bus fares throughout Japan. It can be purchased from an automatic ticket machine or at a commuter pass ticket office at the stations.



3. 凭车票或 IC 卡 ( \* ) 进入检票口

使用车票时, 将车票放入检票机, 自动验票后取票进站。使用 IC 卡时, 将 IC 卡适当接触检票机的读卡部位刷卡进站。

\* IC 卡应用于全国主要铁路及巴士的票价支付。可在车站的自动售票机及定期券发售处购买。

### ▼Getting Off a Train

1. From the platform, walk towards the ticket gate.
2. Exit through the ticket gate.
3. Walk towards the exit.



### ▼下车方法

1. 从站台前往检票口
2. 通过检票口
3. 前往车站出口



\* You can find the right exit on the information board, etc.

※可通过指示牌等确认出口。

3. 승차권 또는 IC 카드(\*)로 개찰구 통과하기  
 승차권을 사용하는 경우는 승차권을 개찰구에 넣어 통과시킵니다. IC 카드를 사용하는 경우는 개찰기의 판독 부분에 확실하게 터치합니다.

\* 전국 주요 철도나 버스 요금을 지불할 수 있는 카드입니다. 역의 자동 승차권 발매기, 정기권 발매소로 구입할 수 있습니다.



3. 切符または IC カード(\*) で改札に入る  
 切符を使う場合は、切符を改札に通します。IC カードを使う場合は、改札機の読み取り部分にしっかりタッチします。

\*全国の主な鉄道やバスの運賃の支払いなどに使えるカードです。駅の自動券売機や定期券発売所で購入できます。

▼하차 방법

1. 홈에서 개찰구로
2. 개찰구 나오기
3. 출구로

こうしゃほうほう  
 ▼降車方法

1. ホームから改札へ
2. 改札を出る
3. 出口へ



※안내판 등에서 출구를 확인할 수 있습니다.

※案内板などで出口を確認できます。

## Bicycle

### ▼Chiyoda Community Cycle (Bicycle Sharing) “Chiyokuru”

A bicycle sharing service in which bicycles can be used (rented and returned) anytime and anywhere from one of the several docking ports (racks where users can rent and return bikes) set up in Chiyoda City.

As of August 2018, users can also utilize docking ports in Chuo, Minato, Shinjuku, Bunkyo, Koto, Shinagawa, Ota, and Shibuya Cities. See the website for more information such as registration and access method and docking port maps.

Inquiries: Community Cycle Secretariat Tel: 0120-116-819

URL: <http://docomo-cycle.jp/chiyoda>



### ▼Rate Plan (Tax Not Included)

Plan	One-Time Member * Pre-membership registration required	Monthly Member * Pre-membership registration required	1-Day Pass	
Available hours	24 hours	24 hours	Valid until 23:59 of the day of purchase	
Basic fee	Basic fee ¥0/month First 30 min.: ¥150/ride * ¥150 per 30 min. per ride	Basic fee ¥2,000/month First 30 min.: ¥0/ride * Rides up to 30 min. are free for an unrestricted number of rides in a month	Manned counter	Unmanned vending machine
			¥1,500/1 day + ¥500 for issuing a special IC card	¥1,500/1 day
Extension fee	If one ride exceeds 30 min.: ¥100/30 min.	If one ride exceeds 30 min.: ¥100/30 min.	No additional charges if bicycle is returned on the same day	No additional charges if bicycle is returned on the same day
Payment method	Credit card/ DOCOMO Payment service	Credit card/ DOCOMO Payment service	Cash*1	Transportation IC card*2

\*1. If you purchase at a ticket counter, you must have a special IC card issued.

\*2. A sufficient amount must be charged on the IC card before purchase.



## 自行车

### ▼千代田社区单车“Chiyokuru”

千代田区内所设的多个“单车港”（自行车借出与归还的场所）之中，从任何一个、在任何时候均可借出和归还自行车，享受单车共享服务。

截至 2018 年 8 月，位于中央区、港区、新宿区、文京区、江东区、品川区、大田区和涩谷区的单车港也同时进入使用范围。有关注册及使用方法、单车港地图的详细情况，请浏览专用网址。

咨询联系 社区单车运营事务局 电话 0120-116-819

专用网址 <http://docomo-cycle.jp/chiyoda>



### ▼缴费方式（消费税另计）

方式名称	一次性会员 ※ 需要事先注册会员	月度会员 ※ 需要事先注册会员	一日通票	
最长利用时间	24 小时	24 小时	购买当日的 23 时 59 分为止	
基本费用	不缴纳月度基本费用 每次使用的最初 30 分钟以内：150 日元 ※ 每次使用均适用于 30 分钟以内 150 日元	基本费用每月 2000 日元 每次使用的最初 30 分钟免费 ※ 当月不论使用次数，每次在 30 分钟以内均免费	在有人窗口购买 单日票价 1500 日元 + 专用 IC 卡发行费用 500 日元	在自动售票机上购买 单日票价 1500 日元
延时费用	单次使用超过 30 分钟时 每 30 分钟 100 日元	单次使用超过 30 分钟时 每 30 分钟 100 日元	如当日归还 不产生延时费用。	如当日归还 不产生延时费用。
支付方式	信用卡 / docomo 手机支付	信用卡 / docomo 手机支付	现金 <sup>※1</sup>	以交通 IC 卡结算 <sup>※2</sup>

※1 在有人窗口购买时，需同时发行专用 IC 卡。

※2 IC 卡余额不足时无法购买。



## 자전거

### ▼ 지요다 커뮤니티 사이클 '지요쿠루'

지요다구의 여러 곳에 설치된 사이클 포트(자전거 대여 및 반납 장소)라면 언제 어디서나 자전거를 이용(대여 및 반납)할 수 있는 자전거 공동 이용 서비스입니다.

2018년 8월부터 주오구, 미나토구, 신주쿠구, 분쿄구, 고토구, 시나가와구, 오타구, 시부야구의 사이클 포트도 이용할 수 있습니다.

문의 커뮤니티 사이클 운영사무국 TEL. 0120-116-819

전용 홈페이지 <http://docomo-cycle.jp/chiyoda>



### ▼ 요금 플랜 (소비세 별도)

플랜명	1회 회원 ※사전에 회원 등록이 필요합니다.	월액 회원 ※사전에 회원 등록이 필요합니다.	1일 패스	
이용 가능한 시간	24시간	24시간	구입 당일 23시 59분까지	
기본 요금	기본료 0엔/월 최초 30분: 150엔/회 ※이용할 때마다 30분에 150엔	기본료 2,000엔/월 최초 30분: 0엔/회 ※1달 중 몇 번 이용해도 30분 이내 무료	유인 창구 구입	무인 등록기 구입
			1,500엔/1일분 + 전용 IC 카드 발행료 500엔	1,500엔/1일분
추가 요금	1회 이용이 30분을 초과한 경우 100엔/30분	1회 이용이 30분을 초과한 경우 100엔/30분	당일 반납하는 경우 초과 요금은 발생하지 않습니다.	당일 반납하는 경우 초과 요금은 발생하지 않습니다.
지불 방법	신용카드/도코모 휴대전화 결제	신용카드/도코모 휴대전화 결제	현금*1	교통계 IC 카드 결제*2

※ 1 유인 접수창구에서 구입하는 경우는 전용 IC 카드를 발행해야 합니다.

※ 2 충전된 금액이 부족한 경우는 구입할 수 없습니다.



▼<sup>ちよだ</sup>千代田コミュニティサイクル「ちよくる」

千代田区内に複数設置してあるサイクルポート（自転車の貸出・返却場所）であれば、いつでもどこでも自転車を利用（貸出・返却）できる、自転車の共同利用サービスです。

平成 30 年 8 月時点で中央区・港区・新宿区・文京区・江東区・品川区・大田区・渋谷区のサイクルポートも利用できるようになっています。登録・利用方法・ポートマップ等の詳細は、専用ホームページをご覧ください。

問合せ コミュニティサイクル運営事務局 Tel. 0120-116-819

専用ホームページ <http://docomo-cycle.jp/chiyoda>



▼<sup>りょうきん</sup>料金<sup>ぜいべつ</sup>プラン（税別）

プラン名	一回会員 ※事前に会員登録が必要です	月額会員 ※事前に会員登録が必要です	一日パス	
利用可能時間	24 時間	24 時間	購入当日の 23 時 59 分まで	
基本料金	基本料 0 円 / 月 最初の 30 分 : 150 円 / 回 ※利用ごとに 30 分 150 円	基本料 2,000 円 / 月 最初の 30 分 : 0 円 / 回 ※月に何度利用しても 30 分以内無料	有人窓口購入	無人販売機購入
			1,500 円 / 1 日分 + 専用 IC カード発行料 500 円	1,500 円 / 1 日分
延長料金	1 回の利用が 30 分を超過した場合 100 円 / 30 分	1 回の利用が 30 分を超過した場合 100 円 / 30 分	当日返却の場合 超過料金は発生しません。	当日返却の場合 超過料金は発生しません。
お支払方法	クレジットカード / ドコモケータイ払い	クレジットカード / ドコモケータイ払い	現金 <sup>*1</sup>	交通系 IC カード <sup>*2</sup>

※ 1 有人窓口で購入の際は専用 IC カードの発行が必要となります。

※ 2 チャージ不足の場合は購入できません。



## ○How to Use



### ①Member registration

You can register easily around the clock from your PC, smartphone, or other devices.



### ②Rent

Reserve a bike from the membership website. To use a bike, input the passcode that was provided to you by the website into the control panel of the bike.

\* A transportation IC card can be used as a bike key.



### ③Park temporarily

You can park your bike temporarily at one of the docking ports in the city. Lock the bike manually and input the passcode to ride the bike again.



### ④Return

Park the bike at a docking port and lock it manually. Press the ENTER button to complete the bike return.

## ○使用流程



### ①会员注册

可通过电脑或智能手机等电子设备，24小时随时轻松注册。



### ②借出

首先在会员网站上进行预约，取得密码，借出时在自行车的操作屏上输入该密码即可。  
※ 交通 IC 卡可用作“钥匙”。



### ③临时停车

可在市区内设置的单车港临时停车。手动锁车后，输入密码即可再次使用。



### ④归还

在单车港停好自行车，并手动上锁。按“ENTER”键后即完成归还手续。



## ○이용 절차



①회원 등록  
PC 또는 스마트 폰 등으로  
24시간 간단하게 등록할 수  
있습니다.



②대여  
회원 사이트에서 이용 예약을  
합니다. 사이트에서 받은 패스  
코드를 자전거의 조작 패널에  
입력하고 이용합니다.  
※교통계 IC 카드를 '열쇠'로  
사용할 수 있습니다.



③일시 주차  
거리에서 설치된 사이클 포트에  
일시적으로 주차할 수  
있습니다. 수동으로 잠근 후  
패스 코드를 입력하면 다시  
이용할 수 있습니다.



④반납  
사이클 포트에 자전거를  
세우고 수동으로 잠급니다.  
'ENTER' 버튼을 누르면  
반납이 종료됩니다.

## ○이용의 흐름



①会員登録  
PCまたはスマートフォンなど  
から、24時間簡単に登録可  
能です。



②借りる  
会員サイトから利用予約をし  
ます。サイトから取得したパ  
スコードを自転車の操作パネ  
ルに入力して利用します。  
※交通系 IC カードを「鍵」と  
して使えます。



③一時駐輪  
街に設置されたサイクルポー  
トに一時駐車ができます。手  
動で施錠し、パスコードを入  
力すれば再度利用できます。



④返す  
サイクルポートに自転車を  
停めて手動で施錠します。  
「ENTER」ボタンを押せば返  
却が終了します。

## ▼Illegal Parking of Bicycles is Prohibited

Chiyoda City bans cyclists from leaving a bicycle on public roads in the city. Illegally parked bicycles and Class I mopeds (engine displacement of 50cc or less) will be removed upon a warning. Please note that illegally parked bicycles in no bicycle parking areas will be removed immediately.

### ○No Bicycle Parking Areas

- Akihabara Sta., Iwamotocho Sta., Ochanomizu Sta., Suidobashi Sta., Kudanshita Sta., Ichigaya Sta., around Yotsuya Sta.
- Iidabashi Sta., Kanda Sta., around Otemachi Sta., around Yurakucho Sta.

### ○Removed Bicycles

Bicycles that have been removed are kept at the following depositories.

- Sarugakucho Bicycle Depository 1-6-9, Kanda Sarugakucho  
Tel: 03-3219-5303
- Tokiwabashi Bicycle Depository 2-7-4, Otemachi  
Tel: 03-5202-2450

Bike lock, etc. may be broken to remove the bike. The City is not liable for damages resulting from the removal.

### ○Pick-up of Removed Bicycles

A removal fee will be collected when the bicycle is returned to you.

#### Pickup Hours:

Tuesday through Friday: 1:00 p.m. to 7:00 p.m.

Saturday and Sunday: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

\* Closed on Mondays, national holidays (except for Saturdays and Sundays), December 29 to January 3

\* Contact the depository for more information. Your phone call will be connected only during the above hours.

#### What you will need:

- Removal fee (bicycle ¥2,000, Class I moped ¥6,000)
- ID
- Key for your bicycle lock

**Inquiries:** Transportation Management and Inspection Section, Environment and Urban Development General Affairs Division  
Tel: 03-5211-4345

## ▼禁止在路上停放自行车

千代田区禁止在区内的公用道路停放自行车等车辆。对违规停放的自行车及“第一种原动机付自行车”（简称“原付”，即排量在50CC以下的小型摩托车），将先行警告，警告无效则予以收缴。尤其是放置于自行车等车辆禁止停放区域内的自行车，一经发现立即收缴。请特加注意。

### ○自行车等车辆禁止停放区域

- 秋叶原站、岩本町站、御茶水站、水道桥站、九段下站、市谷站、四谷站周边
- 饭田桥站、神田站、大手町站周边、有乐町站周边

### ○关于收缴

收缴自行车保管于下列场所。

- 猿乐町自行车保管场所 神田猿乐町 1-6-9  
电话 03-3219-5303
- 常盘桥自行车保管场所 大手町 2-7-4  
电话 03-5202-2450

收缴时不排除切割车锁等部件的可能。此外，对收缴过程中发生的损坏等概不负责。

### ○关于收缴自行车的返还

返还之际将征收“收缴费”。

#### 返还时间

星期二～星期五 下午 1 时～ 7 时

星期六、星期日 上午 10 时～下午 5 时

※ 星期一、节假日（除星期六、星期日）、12月29日～1月3日为休息日。

※ 详细情况请向各保管场所咨询。电话连通仅限于上述工作时间。

#### 办理返还手续时需携带：

- 收缴费（自行车 2000 日元、第一种原动机付自行车 6000 日元）
- 身份证明
- 自行车钥匙

**咨询联系** 环境城建总务课交通对策・监察窗口  
电话 03-5211-4345

## ▼ 노상의 자전거 방치를 금지합니다.

지요다구에서는 구내 공공도로에 자전거 등을 방치하는 것을 금지합니다. 방치된 자전거와 제1종 원동기 장치 자전거(배기량 50CC 이하)는 경고 후 수거합니다. 특히 자전거 등 방치 금지 구역 내에 방치된 자전거는 즉시 수거 대상이 되므로 주의하시기 바랍니다.

### ○자전거 등 방치 금지 구역

- 아키하바라역, 이와모토초역, 오차노미즈역, 스이도바시역, 구단시타역, 이치가야역, 요쓰야역 주변
- 이다바시역, 간다역, 오테마치역, 유라쿠초역주변

### ○수거

수거된 자전거는 다음 보관 장소에 보관합니다.

- 사루가쿠초 자전거 보관 장소 간다사루가쿠초 1-6-9  
Tel. 03-3219-5303
- 도키와바시 자전거 보관 장소 오테마치 2-7-4  
Tel. 03-5202-2450

수거 시, 열쇠 등을 절단하는 경우가 있습니다. 또한 수거에 따른 파손 등의 책임은 지지 않습니다.

### ○수거된 자전거의 반환

반환 시, 수거료를 징수합니다.

#### 반환 일시

화요일~금요일 오후 1시~7시

토요일, 일요일 오전 10시~오후 5시

※월요일, 공휴일(주말 제외), 12월 29일~1월 3일은 정기휴일

※자세한 내용은 각 보관 장소로 문의하십시오. 위에 기재된 시간에만 통화할 수 있습니다.

#### 반환에 필요한 것

- 수거료(자전거 2,000엔, 제1종 원동기 장치 자전거 6,000엔)
- 신분증명서
- 자전거 열쇠

문의 환경지역조성총무과 교통대책·감찰계

Tel. 03-5211-4345

## ▼<sup>るじょう</sup>路上<sup>じてんしゃほうち</sup>への<sup>きんし</sup>自転車<sup>きんし</sup>放置<sup>きんし</sup>は<sup>きんし</sup>禁止<sup>きんし</sup>です

千代田区では、区内の公道上に自転車などを放置することは禁止されています。放置された自転車と第一種原動機付自転車(排気量 50CC 以下)は、警告ののち撤去します。特に自転車等放置禁止区域内での放置自転車は即時撤去の対象になります。ご注意ください。

### ○自転車等放置禁止区域

- 秋葉原駅、岩本町駅、御茶ノ水駅、水道橋駅、九段下駅、市ヶ谷駅、四ツ谷駅周辺
- 飯田橋駅、神田駅、大手町駅周辺、有楽町駅周辺

### ○撤去について

撤去された自転車は、以下の保管場所で保管します。

- 猿楽町自転車保管場所 神田猿楽町 1-6-9  
Tel. 03-3219-5303
- 常盤橋自転車保管場所 大手町 2-7-4  
Tel. 03-5202-2450

撤去の際、鍵などを切断することがあります。また、撤去に伴う破損などの責任は負いません。

### ○撤去された自転車の返還について

返還の際は、撤去料を徴収します。

#### 返還日時

火曜~金曜 午後 1時~7時

土曜、日曜 午前 10時~午後 5時

※月曜、祝日(土曜、日曜を除く)、12月 29日~1月 3日は定休日

※詳しくは、各保管場所へお問い合わせください。上記時間のみ通話可能です。

#### 返還に必要なもの

- 撤去料(自転車 2,000円、第一種原動機付自転車 6,000円)
- 身分証明書
- 自転車の鍵

問い合わせ 環境まちづくり総務課交通対策・監察係

Tel. 03-5211-4345

## ▼Bicycle Parking

### ○Regular Use (Annual Membership)

Illegally-parked Bicycle Management Section, Transportation Facilities Promotion Division Tel: 03-5211-4345

The bicycle parking spaces below require an annual membership. See the City's website for the application method (accessible from the 2D barcode on the right).



Name	Location	Period	Category	Capacity	Type
Akihabara Sta. East Exit Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 4, Kanda-Hirakawacho	May to April of following year	Bicycle	200	Rack
Iidabashi Sta. East Exit Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 3-12, Iidabashi	May to April of following year	Bicycle	110	Surface
Iidabashi Sta. East Exit Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 3-1-30, Iidabashi	May to April of following year	Bicycle	110	Surface
			Moped	40	Surface
Akihabara Sta. East Exit Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 1, Kanda-Izumicho	May to April of following year	Bicycle	160	Rack
			Moped	53	Surface
Suidobashi Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 2-20, Misakicho	May to April of following year	Bicycle	95	Rack
			Moped	20	Surface
Kanda Sta. Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 2-13, Kajicho	October to September of following year	Bicycle	125	Rack
			Moped	12	Surface
Kanda Sta. Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 2-1, Kajicho	October to September of following year	Bicycle	150	Surface
			Moped	22	Surface
Ichigaya Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 4-4, Kudankita	October to September of following year	Bicycle	150	Rack (Some surface)
			Moped	15	Surface
Iidabashi Sta. Bicycle Parking No. 3	Vicinity of 4-10, Iidabashi	February to January of following year	Bicycle	150	Surface
			Moped	20	Surface
Iwamotocho Sta. Temporary Bicycle Parking	15, Kanda-Iwamotocho	February to January of following year	Bicycle	40	Rack
Ochanomizu Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 4-3, Kanda-Surugadai	April to March of following year	Bicycle	150	Surface
			Moped	30	Surface
Yotsuya Sta. Bicycle Parking	Vicinity of 14, Rokubancho	May to April of following year	Bicycle	230	Surface
			Moped	30	Surface
Kudanshita Sta. Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 1-2 and 1-3, Kudankita	July to June of following year	Bicycle	50	Surface
			Moped	10	Surface
Kudanshita Sta. Bicycle Parking No. 2	Vicinity of 3-7, Kanda-Jinbocho	July to June of following year	Bicycle	80	Rack
			Moped	20	Surface
Yurakucho Sta. Underpass No. 1 Bicycle Parking	Vicinity of 201, Yurakucho	May to April of following year	Bicycle	60	Surface (Some rack)
Otemachi Edo-dori Bicycle Parking	Vicinity of 2-5, Otemachi	May to April of following year	Bicycle	86	Rack

### ○Membership Fee (For 1 Year of Use) \*No monthly charges

Category	Chiyoda City residents	Non-Chiyoda City residents	Summary
Bicycle	¥3,000	¥6,000	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fee is halved for non-Chiyoda City residents who are high school students or younger</li> <li>• Regular use for 1 year (within each period)</li> </ul>
Moped (50cc or less)	¥3,500	¥7,000	

## ▼自行车停车场

### ○定期使用（年度登记制）

环境城建总务课交通对策・监察窗口 电话 03-5211-4345

该类自行车停车场的使用采用年度登记制度。申请方法请阅览本区网页（扫描右侧的二维码可进入网页）。



名称	所在地	使用期间	类别	容纳台数	形态
秋叶原站东口第1自行车停车场	神田平河町4番地先	5月至次年4月	自行车	200	车架式
饭田桥站东口第1自行车停车场	饭田桥三丁目12番先	5月至次年4月	自行车	110	平放
饭田桥站东口第2自行车停车场	饭田桥三丁目1番30号先	5月至次年4月	自行车	110	平放
			原付	40	平放
秋叶原站东口第2自行车停车场	神田和泉町1番地先	5月至次年4月	自行车	160	车架式
			原付	53	平放
水道桥站自行车停车场	三崎町二丁目20番先	5月至次年4月	自行车	95	车架式
			原付	20	平放
神田站第1自行车停车场	鍛冶町二丁目13番先	10月至次年9月	自行车	125	车架式
			原付	12	平放
神田站第2自行车停车场	鍛冶町二丁目1番先	10月至次年9月	自行车	150	平放
			原付	22	平放
市谷站自行车停车场	九段北四丁目4番先	10月至次年9月	自行车	150	车架式 (部分平放)
			原付	15	平放
饭田桥站第3自行车停车场	饭田桥四丁目10番先	2月至次年1月	自行车	150	平放
			原付	20	平放
岩本町站临时自行车停车场	神田岩本町15番地	2月至次年1月	自行车	40	车架式
御茶水站自行车停车场	神田骏河台四丁目3番地先	4月至次年3月	自行车	150	平放
			原付	30	平放
四谷站自行车停车场	六番町14番地先	5月至次年4月	自行车	230	平放
			原付	30	平放
九段下站第1自行车停车场	九段北一丁目2番先及3番先	7月至次年6月	自行车	50	平放
			原付	10	平放
九段下站第2自行车停车场	神田神保町三丁目7番地先	7月至次年6月	自行车	80	车架式
			原付	20	平放
有乐町站第一高架下自行车停车场	有乐町二丁目1番地先	5月至次年4月	自行车	60	平放 (部分车架式)
大手町江户通自行车停车场	大手町二丁目5番先	5月至次年4月	自行车	86	车架式

### ○登记手续费【按使用期间（1年）收取】 ※非月度费用

使用分类	区内居民	区外居民	注
自行车	3,000 日元	6,000 日元	・区外居民当中，高中生及其以下学生减半 ・一年之内任意使用（各使用期间内）
原付(50cc以下)	3,500 日元	7,000 日元	

## ▼ 자전거 주차장

### ○정기 이용(연간등록제)

환경지역조성총무과 교통대책·감찰계 Tel: 03-5211-4345

연간 등록제 자전거 주차장입니다. 신청 방법은 구청 홈페이지 (오른쪽 2 차원 코드로 연결 가능) 를 참조하십시오.



명 칭	소 재 지	이용 기간	종 류	수용 대수	형 태
아키하바라역 동쪽 출구 제1자전거 주차장	간다히라카와초 4번지 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	200	거치대
이다바시역 동쪽 출구 제1자전거 주차장	이다바시 3-12 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	110	평면 주차
이다바시역 동쪽 출구 제2자전거 주차장	이다바시 3-1-30 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	110	평면 주차
			원동기 장치 자전거	40	평면 주차
아키하바라역 동쪽 출구 제2자전거 주차장	간다이즈미초 1번지 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	160	거치대
			원동기 장치 자전거	53	평면 주차
스이도바시역 자전거 주차장	미사키초 2-20 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	95	거치대
			원동기 장치 자전거	20	평면 주차
간다역 제1자전거 주차장	가지초 2-13 부근	10월부터 이듬해 9월	자전거	125	거치대
			원동기 장치 자전거	12	평면 주차
간다역 제2자전거 주차장	가지초 2-1 부근	10월부터 이듬해 9월	자전거	150	평면 주차
			원동기 장치 자전거	22	평면 주차
이치가야역 자전거 주차장	구단키타 4-4 부근	10월부터 이듬해 9월	자전거	150	거치대 (일부 평면 주차)
			원동기 장치 자전거	15	평면 주차
이다바시역 제3자전거 주차장	이다바시 4-10 부근	2월부터 이듬해 1월	자전거	150	평면 주차
			원동기 장치 자전거	20	평면 주차
이와모토초역 임시 자전거 주차장	간다이와모토초 15번지	2월부터 이듬해 1월	자전거	40	거치대
오차노미즈역 자전거 주차장	간다스루가다이 4-3 부근	4월부터 이듬해 3월	자전거	150	평면 주차
			원동기 장치 자전거	30	평면 주차
요쓰야역 자전거 주차장	로쿠반초 14번지 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	230	평면 주차
			원동기 장치 자전거	30	평면 주차
구단시타역 제1자전거 주차장	구단키타 1-2 부근 및 1-3 부근	7월부터 이듬해 6월	자전거	50	평면 주차
			원동기 장치 자전거	10	평면 주차
구단시타역 제2자전거 주차장	간다진보초 3-7 부근	7월부터 이듬해 6월	자전거	80	거치대
			원동기 장치 자전거	20	평면 주차
유라쿠초역 제1고가 아래 자전거 주차장	유라쿠초 2-1 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	60	평면 주차 (일부 거치대)
오테마치 에도도리 자전거 주차장	오테마치 2-5 부근	5월부터 이듬해 4월	자전거	86	거치대

### ○등록 수수료【이용 기간(1년간)】 ※월별 이용료는 없습니다.

이용 구분	구민	구 외 거주자	적 요
자전거	3,000엔	6,000엔	·고교생 이하의 구 외 거주자는 50% 감액 ·1년간 정기 이용(각 기간 내)
원동기 장치 자전거(50cc 이하)	3,500엔	7,000엔	

▼自転車駐車場

○定期利用（年間登録制）

環境まちづくり総務課交通対策・監察係 Tel: 03-5211-4345

年間登録制の自転車駐車場です。申請方法は、区のホームページ（右の二次元コードからアクセス可）をご覧ください。



名 称	所 在 地	利用期間	種 別	収容台数	形 態
秋葉原駅東口第1自転車駐車場	神田平河町4番地先	5月から翌年4月	自転車	200	ラック式
飯田橋駅東口第1自転車駐車場	飯田橋三丁目12番先	5月から翌年4月	自転車	110	平置
飯田橋駅東口第2自転車駐車場	飯田橋三丁目1番30号先	5月から翌年4月	自転車	110	平置
			原付	40	平置
秋葉原駅東口第2自転車駐車場	神田和泉町1番地先	5月から翌年4月	自転車	160	ラック式
			原付	53	平置
水道橋駅自転車駐車場	三崎町二丁目20番先	5月から翌年4月	自転車	95	ラック式
			原付	20	平置
神田駅第1自転車駐車場	鍛冶町二丁目13番先	10月から翌年9月	自転車	125	ラック式
			原付	12	平置
神田駅第2自転車駐車場	鍛冶町二丁目1番先	10月から翌年9月	自転車	150	平置
			原付	22	平置
市ヶ谷駅自転車駐車場	九段北四丁目4番先	10月から翌年9月	自転車	150	ラック式 (一部平置)
			原付	15	平置
飯田橋駅第3自転車駐車場	飯田橋四丁目10番先	2月から翌年1月	自転車	150	平置
			原付	20	平置
岩本町駅臨時自転車駐車場	神田岩本町15番地	2月から翌年1月	自転車	40	ラック式
御茶ノ水駅自転車駐車場	神田駿河台四丁目3番地先	4月から翌年3月	自転車	150	平置
			原付	30	平置
四ツ谷駅自転車駐車場	六番町14番地先	5月から翌年4月	自転車	230	平置
			原付	30	平置
九段下駅第1自転車駐車場	九段北一丁目2番先及び3番先	7月から翌年6月	自転車	50	平置
			原付	10	平置
九段下駅第2自転車駐車場	神田神保町三丁目7番地先	7月から翌年6月	自転車	80	ラック式
			原付	20	平置
有楽町駅第一高架下自転車駐車場	有楽町二丁目1番地先	5月から翌年4月	自転車	60	平置 (一部ラック式)
大手町江戸通り自転車駐車場	大手町二丁目5番先	5月から翌年4月	自転車	86	ラック式

○登録手数料【利用期間（1年間）につき】 ※月ごとの利用料はありません。

利用区分	区民	区外居住者	摘 要
自転車	3,000 円	6,000 円	・区外居住者の高校生以下は2分の1減額 ・1年間の定期利用（各期間内）
原付（50cc 以下）	3,500 円	7,000 円	

○Temporary Use (Coin Parking Type)

Illegally-parked Bicycle Management Section, Transportation Facilities Promotion Division Tel. 03-5211-4345

Name	Location	Category	Capacity	Type
Akihabara Sta. East Side Plaza Bicycle Parking	Vicinity of 1, Kanda-Hanaokacho	Bicycle	126	Automated
Akihabara Sta. West Side Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 1, Kanda-Aioicho	Bicycle	69	Automated
Akihabara Sta. Central Exit Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 1, Kanda-Hanaokacho	Bicycle	120	Automated
Suidobashi Sta. East Exit Bicycle Parking	Vicinity of 2-20, Misakicho	Bicycle	62	Automated
Kajibashi Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 1-10, Marunouchi and vicinity of 3-7, Marunouchi	Bicycle	134	Automated
Otemachi Bicycle Parking	Vicinity of 2-2, Otemachi and vicinity of 2-5, Otemachi	Bicycle	244	Automated
		Moped	5	
Bicycle Parking Next to Izumi-bashi Branch Office	Vicinity of 1-1, Kanda-Sakumacho	Bicycle	23	Automated
		Moped	2	
Akihabara Park Bicycle Parking	1-18, Kanda-Sakumacho	Bicycle	44	Automated
Akihabara Sta. East Exit Bicycle Parking No. 1	Vicinity of 4, Kanda-Hirakawacho	Bicycle	30	Automated
Jinbocho Crossing Bicycle Parking	2-3-10, Kanda-Jinbocho	Bicycle	64	Automated
Otemachi Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 2-5-25, Otemachi	Bicycle	70	Automated
		Moped	21	
Tokiwabashi Bicycle Parking	Vicinity of 2-7-4, Otemachi	Bicycle	51	Automated
		Moped	25	
Akihabara Sta. West Side Footbridge Bicycle Parking	Vicinity of 4-14-1, Soto-Kanda	Bicycle	35	Automated
Kajibashi South Underpass Bicycle Parking	Vicinity of 3-6-5, Marunouchi	Bicycle	52	Automated

○Fee

Category	2 hours or less	Over 2 hours but 10 hours or less	Over 10 hours; fee for every 5 hours	Summary
Bicycle	Free	¥100	¥100	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 2nd day and thereafter: Hours continue to be added from the previous day</li> <li>• Maximum continuous use: 72 hours</li> </ul>
Moped (50cc or less)	Free	¥200	¥200	

## Kazaguruma (Community Welfare Shuttle)

Kazaguruma is a welfare shuttle bus that makes stops in places such as the city's welfare facilities and train stations. Anyone can utilize the bus for ¥100 per ride. The "Route and Time Table" showing the route, bus stops and time table is distributed at the City Office, Branch Offices, welfare facilities, among other locations.

**Inquiries:**

Chiyoda Office, Hitachi Motor Transportation Co., Ltd. Tel: 03-3222-9977

Welfare General Affairs Division Tel: 03-5211-4209



○临时使用（投币式）

环境城建总务课交通对策・监察窗口 电话 03-5211-4345

名称	所在地	类别	容纳台数	形态
秋叶原站东侧站前广场自行车停车场	神田花冈町 1 番地先	自行车	126	自动式
秋叶原站西侧高架下自行车停车场	神田相生町 1 番地先	自行车	69	自动式
秋叶原站中央口高架下自行车停车场	神田花冈町 1 番地先	自行车	120	自动式
水道桥站东口自行车停车场	三崎町二丁目 20 番先	自行车	62	自动式
锻冶桥高架下自行车停车场	丸之内一丁目 10 番先及 丸之内三丁目 7 番先	自行车	134	自动式
大手町自行车停车场	大手町二丁目 2 番先及 大手町二丁目 5 番先	自行车	244	自动式
		原付	5	
和泉桥办事处旁自行车停车场	神田佐久间町一丁目 1 番地先	自行车	23	自动式
		原付	2	
秋叶原公园自行车停车场	神田佐久间町一丁目 18 番地	自行车	44	自动式
秋叶原站东口第 1 自行车停车场	神田平河町 4 番地先	自行车	30	自动式
神保町十字路口自行车停车场	神田神保町二丁目 3 番地 10	自行车	64	自动式
大手町高架下自行车停车场	大手町二丁目 5 番 25 号先	自行车	70	自动式
		原付	21	
常盘桥自行车停车场	大手町二丁目 7 番 4 号先	自行车	51	自动式
		原付	25	
秋叶原站西侧人行天桥下自行车停车场	外神田四丁目 14 番 1 号先	自行车	35	自动式
锻冶桥南高架下自行车停车场	丸之内三丁目 6 番 5 号先	自行车	52	自动式

○计费标准

使用分类	2 小时以内	2 小时至 10 小时之间	超过 10 小时 之后的 每 5 小时	注
自行车	免费	100 日元	100 日元	・第 1 天过后接前一天连续计费 ・连续使用以 72 小时为限
原付（50cc 以下）	免费	200 日元	200 日元	

## 风车（社区福利交通）

“风车”是往来于区内福利设施及车站等场所之间的福利性巴士。任何人都可乘坐，每次 100 日元。载有运行路线、停车站点及时刻表的《运行路线 & 时刻表》可在区政府及各办事处、福利设施等地领取。

咨询联系

日立汽车交通株式会社 千代田营业所 电话 03-3222-9977

福利总务课 电话 03-5211-4209



○일시 이용(코인 주차식)

환경지역조성총무과 교통대책·감찰계 Tel. 03-5211-4345

명 칭	소재지	종 류	수용 대수	형 태
아키하바라역 동쪽 역앞 광장 자전거 주차장	간다하나오카초 1번지 부근	자전거	126	기계식
아키하바라역 서쪽 고가 아래 자전거 주차장	간다아이오이초 1번지 부근	자전거	69	기계식
아키하바라역 중앙 출구 고가 아래 자전거 주차장	간다하나오카초 1번지 부근	자전거	120	기계식
스이도바시역 동쪽 출구 자전거 주차장	미사키초 2-20 부근	자전거	62	기계식
가지바시 고가 아래 자전거 주차장	마루노우치 1-10 부근 및 마루노우치 3-7 부근	자전거	134	기계식
오테마치 자전거 주차장	오테마치 2-2 부근 및 오테마치 2-5 부근	자전거	244	기계식
		원동기 장치 자전거	5	
이즈미바시출장소 옆 자전거 주차장	간다사쿠마초 1-1 부근	자전거	23	기계식
		원동기 장치 자전거	2	
아키하바라공원 자전거 주차장	간다사쿠마초 1-18	자전거	44	기계식
아키하바라역 동쪽 출구 제1자전거 주차장	간다히라카와초 4번지 부근	자전거	30	기계식
진보초 교차로 자전거 주차장	간다진보초 2-3-10	자전거	64	기계식
오테마치 고가 아래 자전거 주차장	오테마치 2-5-25 부근	자전거	70	기계식
		원동기 장치 자전거	21	
도키와바시 자전거 주차장	오테마치 2-7-4 부근	자전거	51	기계식
		원동기 장치 자전거	25	
아키하바라역 서쪽 육교 아래 자전거 주차장	소토간다 4-14-1 부근	자전거	35	기계식
가지바시 남측 고가 아래 자전거 주차장	마루노우치 3-6-5 부근	자전거	52	기계식

○이용 요금

이용 구분	2시간 이내	2시간 초과 10시간 이내	10시간 초과 5시간마다	적 요
자전거	무료	100엔	100엔	・2일 이후는 전일부터 계속 가산 ・계속 이용은 72시간으로 제한
원동기 장치 자전거(50cc 이하)	무료	200엔	200엔	

## 가자구루마 ( 지역 복지 교통 )

가자구루마는 지요다 구내 복지 시설 및 역 등을 순회하는 복지 버스입니다. 누구나 1회 100엔으로 이용할 수 있습니다. 운행 경로, 정류소 및 시각표가 기재된 '운행 경로&시각표'는 구청을 비롯한 각 출장소와 복지 시설 등에서 배포하고 있습니다.

문의

히타치자동차교통주식회사 지요다 영업소 Tel. 03-3222-9977

복지총무과 Tel. 03-5211-4209

○一時利用（コインパーキング式）

環境まちづくり総務課交通対策・監察係 Tel. 03-5211-4345

名 称	所 在 地	種 別	収容台数	形 態
秋葉原駅東側駅前広場自転車駐車場	神田花岡町1番地先	自転車	126	機械式
秋葉原駅西側高架下自転車駐車場	神田相生町1番地先	自転車	69	機械式
秋葉原駅中央口高架下自転車駐車場	神田花岡町1番地先	自転車	120	機械式
水道橋駅東口自転車駐車場	三崎町二丁目20番先	自転車	62	機械式
鍛冶橋高架下自転車駐車場	丸の内一丁目10番先及び 丸の内三丁目7番先	自転車	134	機械式
大手町自転車駐車場	大手町二丁目2番先及び 大手町二丁目5番先	自転車	244	機械式
		原付	5	
和泉橋出張所横自転車駐車場	神田佐久間町一丁目1番地先	自転車	23	機械式
		原付	2	
秋葉原公園自転車駐車場	神田佐久間町一丁目18番地	自転車	44	機械式
秋葉原駅東口第1自転車駐車場	神田平河町4番地先	自転車	30	機械式
神保町交差点自転車駐車場	神田神保町二丁目3番地10	自転車	64	機械式
大手町高架下自転車駐車場	大手町二丁目5番25号先	自転車	70	機械式
		原付	21	
常盤橋自転車駐車場	大手町二丁目7番4号先	自転車	51	機械式
		原付	25	
秋葉原駅西側歩道橋下自転車駐車場	外神田四丁目14番1号先	自転車	35	機械式
鍛冶橋南高架下自転車駐車場	丸の内三丁目6番5号先	自転車	52	機械式

○利用料金

利用区分	2時間以内	2時間を超え 10時間以内	10時間を超え 5時間ごと	摘 要
自転車	無料	100円	100円	・2日以降は前日から継続加算 ・継続利用は72時間を限度
原付(50cc以下)	無料	200円	200円	

かざ ちいきふくしこうつう  
**風ぐるま（地域福祉交通）**

風ぐるまは区内の福祉施設や駅などを巡回する福祉バスです。どなたでも1回100円でご利用いただけます。運行ルート、停留所や時刻表が記載されている「運行ルート&時刻表」は、区役所をはじめ各出張所や福祉施設などで配布しています。

問い合わせ

日立自動車交通株式会社 千代田営業所

Tel. 03-3222-9977

福祉総務課 Tel. 03-5211-4209



## Consumer's Affairs

### 消费生活

#### ▼Chiyoda Consumer's Affairs Center

1-2-1, Kudan-Minami (City Office 2F)

Tel: 03-5211-4314 (Consultation only)

Consultation on consumer issues, including purchases, contracts, and other consumer activities. Qualification for consultation: those who live, work, or attend school in Chiyoda. Consultation is provided in person or via telephone.

Consultation Hours: 9:30 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Saturday, Sunday, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

#### ▼Tokyo Metropolitan Comprehensive Consumer Center

1-1 Kaguragashi, Shinjuku, Central Plaza 16F

Tel. 03-3235-1155

Provides consultation services in English, Chinese, and Korean regarding consumer affairs, such as product purchases and contract-related issues.

Consultation Hours: Monday – Saturday 9:00 a.m. – 5:00 p.m. / closed on Sundays, national holidays, and year-end/ New Year holidays

#### ▼千代田区消费生活中心

九段南 1-2-1 (区政府 2 层)

电话 03-5211-4314 (咨询专线)

在消费生活中遇到问题时，如购物、签订消费合同时发生纠纷等，本中心可提供咨询服务。在千代田区居住、上班、上学者，可直接来本中心或者通过电话咨询商谈。

咨询时间 上午 9 时 30 分～下午 4 时

闭馆日 星期六、星期日、节假日、年末年初

#### ▼东京都消费生活综合中心

新宿区神乐河岸 1-1 中央广场 16F

电话 03-3235-1155

提供购物、签约时的纠纷等消费生活方面的英语、汉语、韩语咨询服务。

咨询日：星期一～星期六 上午 9 时～下午 5 时。星期日、节假日、年末年初休息。

# 소비생활

しょうひせいかつ

## 消費生活

### ▼지요다구 소비생활센터

구단미나미 1-2-1(구청2층)

Tel. 03-5211-4314(상담전용)

상품구입 및 계약에 있어서 트러블 발생 등, 소비생활의 문제점에 대해 상담을 받고 있습니다. 지요다구에 거주·재직·재학하는 분이, 센터를 방문 또는 전화로 상담할 수 있습니다.

상담시간 오전9시 30분~오후 4시

휴관일 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

### ▼도쿄도소비생활종합센터

신주쿠구 가구라가시 1-1 센트럴플라자 16F

Tel. 03-3235-1155

물품의 구입과 계약 시의 트러블 등, 소비생활에 관한 상담을 한국어, 영어, 중국어로 하실 수 있습니다.

상담일: 월요일~토요일 오후 9시~오후 5시

일요일, 공휴일, 연말연시는 휴업

### ▼<sup>ちよだくしょうひせいかつ</sup>千代田区消費生活センター

九段南 1-2-1 (区役所 2階)

Tel. 03-5211-4314 (相談専用)

品物を買ったり契約をした時に生じるトラブルなど、消費生活の中で困っている方の相談に応じています。千代田区に在住・在勤・在学の方が、来所または電話による相談ができます。

相談時間 午前 9 時 30 分~午後 4 時

休館日 土曜、日曜、祝日、年末年始

### ▼<sup>とうきょうとしょうひせいかつそうどう</sup>東京都消費生活総合センター

新宿区神楽河岸 1-1 セントラルプラザ 16F

Tel. 03-3235-1155

品物の購入や契約時のトラブルなど、消費生活に関する相談に英語・中国語・韓国語で対応しています。

相談日: 月~土曜 午前 9 時~午後 5 時

日曜、祝日、年末年始は休業

# To Smokers: Living Environment Ordinance

## 望吸烟人士周知：生活环境条例

### ▼Living Environment Ordinance

Respect your neighbors. Follow the rules.

#### The Chiyoda Living Environment Ordinance Affects You

#### Areas where street smoking is banned

The Chiyoda Living Environment Ordinance, which went into effect in October 2002, has banned smoking and tossing cigarette butts on the streets and designated places of Chiyoda City (see map on page 135) in the interest of creating a safe and comfortable community for everyone.

Failure to obey the ordinance and smoking on the street may result in a **fine of 2,000 yen**

#### ◆To pay the fine:

- The fine can be paid either by cash on-site or via payment slip at a later date.

#### ◆To levy the fine:

- A Chiyoda City officer will levy the fine after displaying Chiyoda City Office identification.

#### ◆When patrolling the streets:

- Chiyoda City officers will carry their Staff IDs with them.

### ▼生活环境条例

从礼仪到规则，然后重返礼仪

#### 请遵守千代田区生活环境条例！

#### 路上禁止吸烟

2002年10月开始实施的千代田区生活环境条例，禁止在路上及指定场所（参考135页所载地图）吸烟、乱扔烟头，积极构建安全、舒适的城区。

违反条例路上吸烟者将受罚（罚款2,000日元）！

#### ◆支付罚款的方法

- 包括当场交现金支付罚款，或者按罚单要求在日后支付罚款两种方法。

#### ◆向违反条例者征收罚款时

- 务必以千代田区政府的名义，由本区职员执行。

#### ◆本区职员巡逻时

- 必须携带职员证。

# 담배를 피우시는 분께 생활 환경 조례

## たばこを吸う方へ 生活環境条例

### ▼ 생활 환경 조례

매너에서 규칙으로. 그리고 매너로

지요다구 생활환경조례에 협력해 주십시오.

#### 노상 흡연 금지 지구

2002년 10월에 시작된 지요다구 생활환경조례에서는 구내의 거리 및 지정된 장소(135페이지에 소개된 지도 참조)에서의 흡연 및 담배꽂초를 함부로 버리는 행위를 금지하여 안전하고 쾌적한 지역조성을 추진하고 있습니다.

조례에 위반하여 노상에서 흡연한 경우는 벌칙(2,000엔의 과료)이 적용됩니다.

#### ◆ 과료의 지불방법은

- 그 자리에서 현금으로 납부하는 방법과 후일 납부서를 받아 납부하는 방법이 있습니다.

#### ◆ 조례 위반자에게 과료를 부과할 때는

- 반드시 지요다구청이라는 것을 알리고, 구직원이 시행합니다.

#### ◆ 구직원은 순회 패트롤 시에

- 직원증을 휴대하고 있습니다.

### ▼ 생활 환경 조례

매너에서 규칙으로. 그리고 매너로

千代田区生活環境条例にご協力ください。

#### 路上喫煙の禁止

平成 14 年 10 月にスタートした千代田区生活環境条例では、区内の道路上及び指定された場所(P135 掲載地図参照)での喫煙や吸い殻のポイ捨てを禁止し、安全で快適なまちづくりに取り組んでいます。

条例に違反して路上喫煙をした場合は、罰則(2,000 円の過料)が適用されます。

#### ◆ 過料のお支払い方法は

- その場で現金で支払う方法と、後日納付書で支払う方法があります。

#### ◆ 条例違反者に過料を科す際には

- 必ず千代田区役所である旨を告げ、区職員が行います。

#### ◆ 区職員は巡回パトロール時に

- 職員証を携帯しています。

## ■ About the Chiyoda Living Environment Ordinance

Area	Acts to be banned	Penalty
All areas within the city	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tossing empty cans or cigarette butts</li> <li>• Posting commercial signs or graffiti</li> </ul>	Order to improve* Fine within model areas for environmental beautification and cleanup (up to 20,000 Yen)
Street smoking ban areas (All areas within the city)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Smoking on the street and designated no smoking areas</li> <li>• Tossing cigarette butts</li> </ul>	Fine (up to 20,000 yen)
Priority areas for controlling illegal parking	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Illegal parking</li> </ul>	Patrolling by police

\*Neglecting order to improve may result in disclosure of personal information such as name, address and prosecution and/or a fine (up to 50,000 yen) within model areas for environmental beautification and cleanup.

## ■ 条例の規定内容

区域	禁止事項	对违反者的处罚
全区内	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 乱扔空罐头、烟头等</li> <li>• 任意放置招牌、随便乱写乱画</li> </ul>	责令改善* 推进环境美化净化模范区内 罚款（2万日元以下）
路上禁烟区（全区内）	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 路上及指定场所吸烟</li> <li>• 乱扔烟头</li> </ul>	罚款（2万日元以下）
违章停车等重点防治区	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 违章停车</li> </ul>	由警察取缔

\* 如违反责令改善命令，将公布违反者的姓名、地址等，并在推进环境美化净化模范区内对其进行检举、罚款（50,000 日元以下）。

## ■ 조례에 의한 규제 내용

구역	금지사항	위반했을 때
구내 모든 지역	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 빈 강통·담배꽂초 등 버리기 금지</li> <li>• 간판 등의 방치·낙서 금지</li> </ul>	개선 명령※ 환경미화·정화 추진 모델지구 내에서는 과료※(2만엔 이하)
노상금연지구 (구내 모든 지역)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 도로 및 지정된 장소에서의 흡연 금지</li> <li>• 담배꽂초 버리기 금지</li> </ul>	과료(2만엔 이하)
위법주차 등 방지 중점지구	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 위법주차 금지</li> </ul>	경찰에 의한 단속

※개선 명령에 위반했을 경우는 이름과 주소 등의 공표, 환경미화·정화 추진 모델지구 내에서는 고발·벌금(50,000 엔 이하)입니다.

## ■ 条例による規制の内容

区域	禁止される事項	違反した場合
区内全域	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 空き缶・吸い殻等のポイ捨て</li> <li>• 置き看板等の放置・落書き</li> </ul>	改善命令※ 環境美化・浄化推進モデル地区内では過料（2万円以下）
路上禁煙地区（区内全域）	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 道路及び指定された場所での喫煙</li> <li>• 吸い殻のポイ捨て</li> </ul>	過料（2万円以下）
違法駐車等防止重点地区	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 違法駐車</li> </ul>	警察による取り締まり

※改善命令に違反した場合は、氏名・住所等の公表、環境美化・浄化推進モデル地区内では告発・罰金（50,000 円以下）となります。

## ■ FREE SMOKING AREA MAP

A map of the smoking areas within Chiyoda is available at the City Office and other locations (the map is in Japanese and English and can be accessed from the 2D barcode on the right).

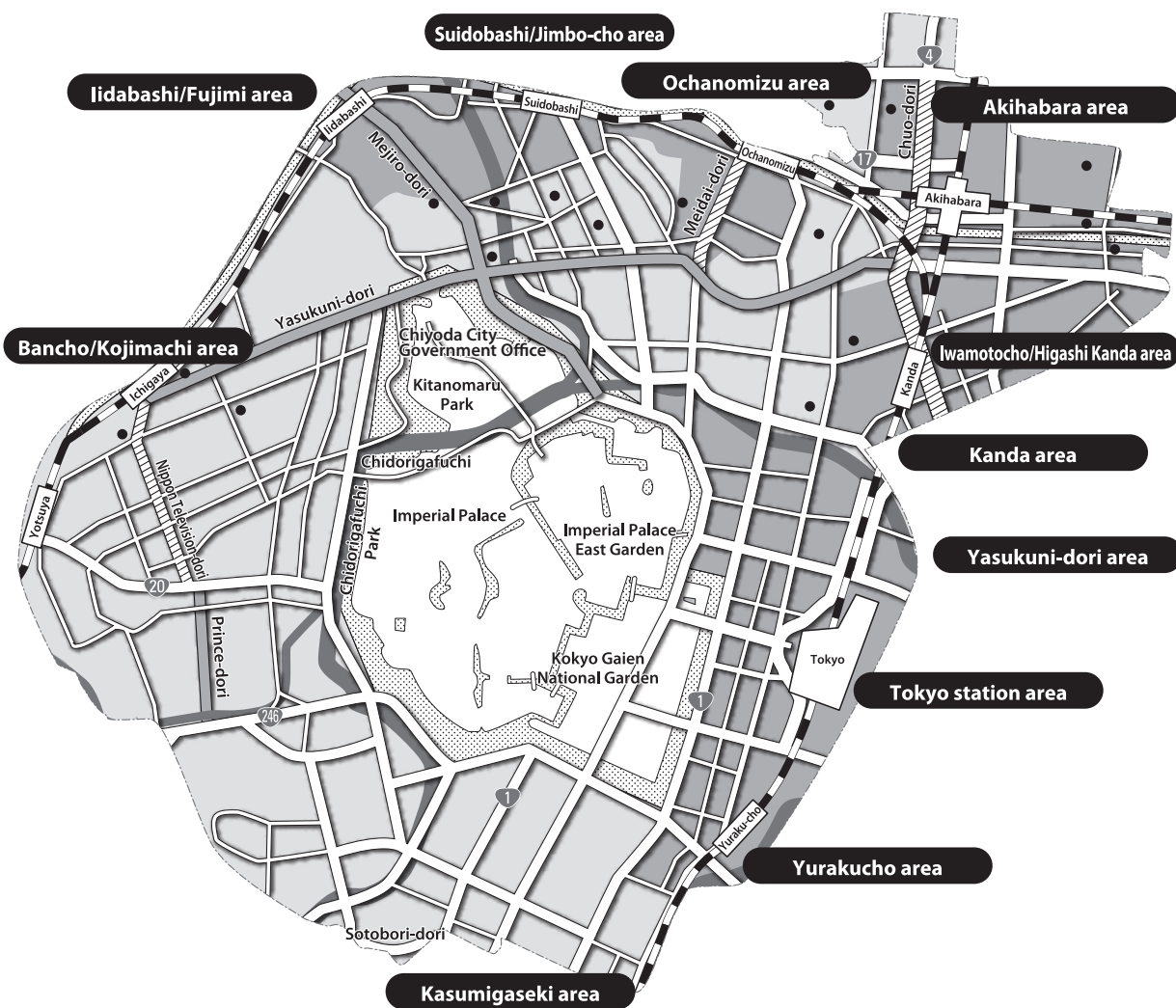




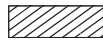

## ■ FREE SMOKING AREA MAP

区内吸烟场所的地图请在区政府等地领取（日语和英语标记 / 可扫描右侧的二维码浏览）。







-  Street smoking ban areas  
 路上禁煙区  
 노상금연지구  
 路上禁煙地区
-  Street smoking ban areas, Model areas for environmental beautification and cleanup  
 路上禁煙区、推進環境美化浄化模範区  
 노상금연지구, 환경미화·정화 추진 모델지구  
 路上禁煙地区、環境美化・浄化推進モデル地区
-  Street smoking ban areas, Model areas for environmental beautification and cleanup, Priority areas for controlling illegal parking  
 路上禁煙区、推進環境美化浄化模範区、违章停車等重点防犯区  
 노상금연지구, 환경미화·정화 추진 모델지구, 위법주차 등 방지 중점지구  
 路上禁煙地区、環境美化・浄化推進モデル地区、違法駐車等防止重点地区
-  Parks designated as street smoking ban areas  
 指定为路上禁煙区的公园  
 노상금연지구로 지정된 공원  
 路上禁煙地区として指定されている公園

■ FREE SMOKING AREA MAP

구내 흡연소 지도를 구청 등에서 배포하고 있습니다(일본어, 영어 표기/오른쪽 2차원 코드로 연결 가능).



■ FREE SMOKING AREA MAP

区内の喫煙所マップを、区役所などで配布しています(日本語・英語表記/右の二次元コードからアクセス可)。



# Using the Facilities

## 设施利用

### Culture and Sports Facilities

#### 文化体育设施

##### ▼Uchisaiwaicho Hall

1-5-1, Uchisaiwai-cho Tel: 03-3500-5578

A small but highly user-friendly multipurpose hall. Mini dramas, lectures, ceremonies, storyteller performances, mini concerts, and similar events are welcomed.

Hours: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

Closed: During the year-end/New Year holidays other designated holidays

##### ▼Kudan Lifelong Learning Hall

1-5-10, Kudan-Minami Tel: 03-3234-2841

This center is a facility for group and school club educational activities. A wide range of lectures are held here.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: The third Monday (Tuesday if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays.

Facilities: Recreation hall, audio/visual room, conference rooms, lesson room, gallery and more.

##### ▼Chiyoda Parkside Plaza

1, Kanda-Izumicho Tel: 03-3864-8931

With elementary school, preschool/kindergarten, and Izumi Children's Plaza in this building complex, Chiyoda Parkside Plaza is a community facility where everyone from children to senior citizens can get together, relax or take part in educational activities. Facilities include a multipurpose hall, conference rooms, meeting rooms, resident's library, children's room and nursery room.

You can also use some of the school facilities, such as the swimming pool and gymnasium.

Closed: The third Sunday and during the year-end/New Year holidays (Some facilities may be closed separately on other days.)

Contact the Plaza directly for hours.

##### ▼内幸町厅

内幸町 1-5-1 电话 03-3500-5578

内幸町厅虽然是个小剧场，却非常讲求实用性，可以作为多功能大厅。如需上演小话剧，举办讲演、典礼、曲艺、小音乐会等，欢迎利用。

利用时间 上午 9 时~下午 10 时

闭馆日 年末年初、其他临时闭馆日

##### ▼九段生涯学习馆

九段南 1-5-10 电话 03-3234-2841

是用于集体和小组学习活动等的设施，并开设各种讲座。

开馆时间 上午 9 时~下午 9 时

闭馆日 每月第 3 个星期一、年末年初

设施 游艺厅、音乐视听室、集会室、实习室、美术展览室等

##### ▼千代田公园广场

神田和泉町 1 电话 03-3864-8931

千代田公园广场设有小学、儿童园、和泉儿童广场，是一座供男女老少聚会、休息、学习的综合设施。多功能大厅、会议室、集会室，以及区民图书室可供利用。另外，学校游泳池、体育馆等也可供大家利用。

闭馆日 每月第 3 个星期日、年末年初（此外各个设施分别另有闭馆日）

详细利用时间请向各设施询问。

# 시설 이용 しせつ りよう 施設を利用する

## 문화 · 스포츠 시설 ぶんか しせつ 文化 · 스포츠 시설



### ▼우치사이와이초 홀

우치사이와이초 1-5-1

Tel. 03-3500-5578

소극장이지만 사용하기 편리함을 추구하여, 다목적으로 이용이 가능한 홀입니다. 소연극, 강연, 각종 기념행사, 연예, 소음악회 등에 이용해 주십시오.

이용시간: 오전 9시 ~ 오후 10시

휴관일: 연말연시, 기타 임시휴관일

### ▼内幸町ホール

内幸町 1-5-1 Tel. 03-3500-5578

小劇場ながら、使いやすさを追求し、多目的な利用が可能なホールです。小演劇、講演、式典、寄席、小音楽会等にご利用ください。

利用時間: 午前 9 時 ~ 午後 10 時

休館日: 年末年始、その他臨時休館日



### ▼구단평생학습관

구단미나미 1-5-10

Tel. 03-3234-2841

동아리나 그룹학습 활동 등에 이용하실 수 있는 시설입니다. 또한 각종 강좌도 개설하고 있습니다.

개관시간: 오전 9시 ~ 오후 9시

휴관일: 제3 월요일, 연말연시  
시설: 레크리에이션 홀, 음악시청각실, 집회실, 실습실, 갤러리 등

### ▼九段生涯学習館

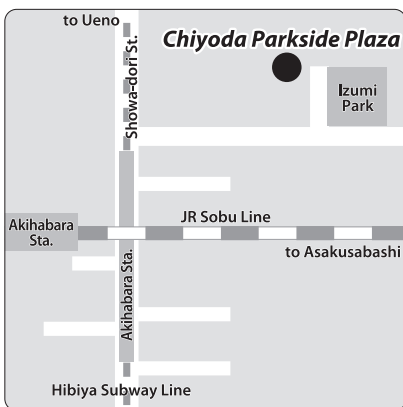
九段南 1-5-10 Tel. 03-3234-2841

サークルやグループの学習活動等に利用していただくための施設です。さらに、各種講座も開設しています。

開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 9 時

休館日: 第 3 月曜、年末年始

施設: レクリエーションホール、音楽視聴覚室、集会室、実習室、ギャラリーなど



### ▼지오다파크사이드플라자

간다 이즈미초 1 Tel. 03-3864-8931

초등학교·어린이원·이즈미어린이 플라자가 병설되어 있어, 어린이에서 노인에 이르기까지 모임, 휴식, 학습이 가능한 복합시설입니다. 다목적홀, 회의실, 집회실 이외에 구민 도서실을 이용하실 수 있습니다. 또한 학교 수영장, 체육관 등도 이용할 수 있습니다.

휴관일: 제3 일요일, 연말연시 (그 밖에 각 시설에 따라 개별 휴관일이 있습니다)

이용시간은, 시설에 문의해 주십시오.

### ▼ちよだパークサイドプラザ

神田和泉町 1 Tel. 03-3864-8931

小学校・こども園・いずみこどもプラザが併設されていて、子どもからお年寄りまでが集い・憩い・学ぶことのできる複合施設です。多目的ホール、会議室、集会室のほか区民図書室をご利用になれます。また、学校プール、体育館なども利用できます。

休館日: 第 3 日曜、年末年始 (そのほか各施設により個別に休館日があります)

利用時間については、施設へお問い合わせください。

### ▼Shohei Domu-kan

3-4-7, Soto-Kanda Tel: 03-3251-5641

This building complex includes an elementary school, kindergarten, nursery school, children's center and "Machikado (Street Corner)" Library. During the hours that particular facilities are not in use, some of the elementary school facilities, such as the rooftop schoolyard and gymnasium, and children's center facilities, such as the playroom and meeting room, are available for group use, while the swimming pool is available for individual use.

Hours: Monday through Friday: 6:00 p.m. to 10:00 p.m.

School holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

\*Varies by facility

Closed: The second Sunday, during the year-end/New Year holidays and other designated days, the library is also closed for special inventory periods.

### ▼Kanda Sakura-kan

2-16, Kanda-Tsukasamachi Tel: 03-3256-6061

This building complex includes an elementary school, kindergarten, nursery school, after-school programs, educational institute, "Machikado (Street Corner)" Library, Child and Family Support Center. Some of the elementary school facilities, such as the schoolyard and gymnasium are available for group use. The swimming pool is available for individuals.

Hours: Monday through Friday: 6:00 p.m. to 10:00 p.m.

School holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

\*Varies by facility

Closed: The third Sunday and during the year-end/New Year holidays and other designated days, the library is also closed for special inventory periods.

### ▼昌平童梦馆

外神田 3-4-7 电话 03-3251-5641

该馆是小学、幼儿园、保育园、儿童馆、街角图书馆并设的综合设施。屋顶校园、体育馆等部分小学设施，以及游戏室、集会室等部分儿童馆设施，在小学和儿童馆不使用的时段向团体开放，游泳池可个人利用。

利用时间 星期一～星期五：下午 6 时～下午 10 时；学校休息日：上午 9 时～下午 10 时

※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 2 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日、街角图书馆在特别整理期间闭馆

### ▼神田樱花馆

神田司町 2-16 电话 03-3256-6061

该馆是小学、幼儿园、保育园、课后辅导班、教育研究所、街角图书馆、儿童·家庭支援中心并设的综合设施。操场、体育馆等部分小学设施在小学不使用的时段向团体开放，游泳池以及街角图书馆可个人利用。

利用时间 星期一～星期五：下午 6 时～下午 10 时；学校休息日：上午 9 时～下午 10 时

※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 3 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日、街角图书馆在特别整理期间闭馆



### ▼쇼헤이도무관

소토칸다 3-4-7 Tel. 03-3251-5641

초등학교, 유치원, 보육원, 아동관, 마을도서관이 병설되어 있는 복합시설입니다. 옥상의 교정, 체육관 등의 초등학교 시설의 일부와 놀이방, 집회실 등의 아동관 시설의 일부를 각 시설에서 사용하지 않는 시간대에 단체로, 수영장은 개인이 이용할 수 있습니다.

**이용 시간:** 월~금요일=오후 6시~10시, 학교 휴교일=오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

**휴관일:** 제2 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일, 마을도서관은 특별정리기간도 휴관



### ▼간다사쿠라관

간다 쓰카사마치 2-16

Tel. 03-3256-6061

초등학교, 유치원, 보육원, 방과 후 학교, 교육연구소, 마을도서관, 아동가정지원센터가 병설되어 있는 복합시설입니다. 교정, 체육관 등 초등학교 시설의 일부는 초등학교에서 사용하지 않는 시간대에 단체로, 수영장은 개인이 이용할 수 있습니다.

**이용시간:** 월~금요일=오후 6시~10시, 학교휴교일=오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

**휴관일:** 제3 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일, 마을도서관은 특별정리기간도 휴관.

### しょうへいどうむかん ▼昌平童夢館

외神田 3-4-7 Tel. 03-3251-5641

小学校、幼稚園、保育園、児童館、まちかど図書館が併設されている複合施設です。屋上校庭、体育館等の小学校施設の一部と、遊戯室、集会室等の児童館施設の一部を、それぞれの施設で使用していない時間帯に団体で、プールは個人でご利用になれます。

**利用時間:** 月~金曜=午後 6 時~10 時、学校休業日=午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります。

**休館日** 第2日曜、年末年始、その他臨時休館日、まちかど図書館は特別整理期間も休館

### かんだ かん ▼神田さくら館

神田司町 2-16 Tel. 03-3256-6061

小学校、幼稚園、保育園、アフタースクール、教育研究所、まちかど図書館、児童家庭支援センターが併設されている複合施設です。校庭、体育館等の小学校施設の一部は小学校の使用していない時間帯に団体で、プールは個人でご利用になれます。

**利用時間:** 月~金曜=午後 6 時~10 時、学校休業日=午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります。

**休館日** 第3日曜、年末年始、その他臨時休館日、まちかど図書館は特別整理期間も休館

### ▼Kojimachi 2-chomee Public Facility

2-8, Kojimachi Tel: 03-3263-3831 (Kojimachi Branch Office)

This is a complex facility that includes an elementary school, kindergarten, after-school facility, and city hall. The music room, gymnasium, and other facilities are available for groups, and a swimming pool is available for individuals. Hours: Monday through Friday, 6:00 p.m. to 10:00 p.m. On school holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

\*Varies by facility

Closed: The second Sunday, during the year-end/New Year holidays and other designated days.

### ▼Fujimi Mirai-kan

1-10-3, Fujimi Tel: 03-3263-1180

This building complex includes an elementary school, prepschool/kindergarten, and Fujimi Children's Square. During the hours that particular facilities are not in use, some of the elementary school facilities, such as the gymnasium and music room, and Wampaku Hiroba facilities, such as the light music studio, are available for group use, while the pool is available for individual use limited to the June to September period.

Hours: Monday through Friday: 6:00 p.m. to 10:00 p.m., school holidays: 9:00 a.m. to 10:00 p.m.

\*Varies by facility

Closed: The second Sunday, during the year-end/New Year holidays, and occasionally closed on other days.

### ▼Sports Center

2-1-8, Uchikanda Tel: 03-3256-8444

Since there are time slots for individual use and for group use depending on the time of day, please call in advance to confirm availability.

Main Facilities: Main gym (for basketball, volleyball, etc.), Swimming pool, table tennis hall, Japanese archery hall, Judo hall, Kendo hall, Sumo hall, Training room, lifelong learning facilities such as music room and cooking class room.

Hours: 9:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: The third Monday and during the year-end/New Year holidays.

### ▼麹町二丁目公共施設

麹町 2-8 电话 03-3263-3831 (麹町办事处)

设有小学、幼儿园、课后辅导班、区民馆等的综合设施。音乐室、体育馆等可团体利用；游泳池可个人利用。

利用时间 星期一~星期五：下午 6 时~下午 10 时；学校休息日：上午 9 时~下午 10 时 ※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 2 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日

### ▼富士见未来馆

富士见 1-10-3 电话 03-3263-1180

本馆为小学、儿童园、顽童广场并设的综合设施。体育馆、音乐室等小学设施的一部分及轻音乐房等顽童广场的一部分，在小学及顽童广场不使用的时段向团体开放，游泳池限定在 6 ~ 9 月间可个人利用。

利用时间 星期一~星期六：下午 6 时~下午 10 时；学校休息日：上午 9 时~下午 10 时 ※ 利用时间各设施有所不同。

闭馆日 每月第 2 个星期日、年末年初、其他临时闭馆日

### ▼体育中心

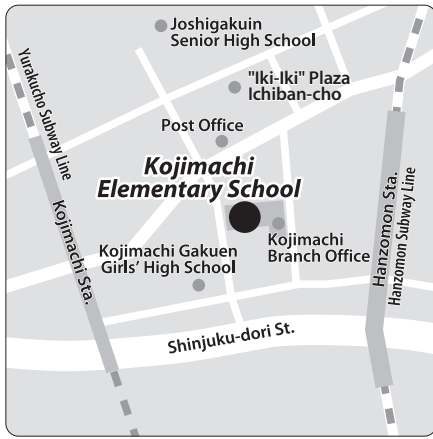
内神田 2-1-8 电话 03-3256-8444

设有个人利用时段和团体利用时段，请事先核实。

主要设备 主竞技场（篮球、排球等）、游泳池、乒乓球场、弓道场、柔道场、剑道场、相扑场、健身房、音乐室·烹饪教室等终身学习设施

开馆时间 上午 9 时~下午 9 时

闭馆日 每月第 3 个星期一、年末年初



### ▼고지마치 2 초메 공공시설

고지마치 2-8 Tel. 03-3263-3831  
(고지마치출장소)

초등학교, 유치원, 방과 후 교실, 구민관이 병설된 복합시설입니다. 음악실, 체육관은 단체가, 수영장 등은 개인이 이용할 수 있습니다.

이용시간: 월~금요일=오후 6시~10시, 학교휴교일=오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

휴관일: 제2 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일



### ▼후지미 미래관

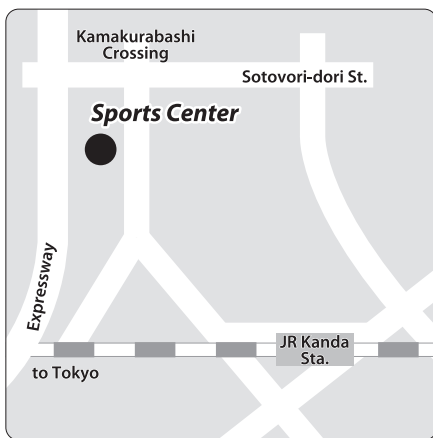
후지미 1-10-3 Tel. 03-3263-1180

초등학교, 어린이원, 완과쿠히로바가 병설되어 있는 복합시설입니다. 체육관, 음악실 등의 초등학교 시설의 일부와, 경음악스튜디오 등 완과쿠히로바의 일부 시설을, 각 시설에서 사용하지 않는 시간대에 단체가 이용할 수 있고, 풀장은 6~9월 기간중에만 개인이 이용할 수 있습니다.

이용시간: 월~토요일=오후 6시~10시, 학교 휴교일=오전 9시~오후 10시

※시설에 따라 다릅니다.

휴관일: 제2 일요일, 연말연시, 기타 임시휴관일



### ▼스포츠센터

우치칸다 2-1-8 Tel. 03-3256-8444

시간대에 따라 개인이용과 단체이용으로 나뉘어지므로 확인해주시기 바랍니다.

주된 설비: 주경기장 (농구, 배구 등), 수영장, 탁구장, 궁도장, 유도장, 검도장, 스모장, 트레이닝룸, 음악실·요리교실 등 생애학습시설

개관시간: 오전 9시~ 오후 9시

휴관일: 제3 월요일, 연말연시

### ▼麹町二丁目公共施設

麹町 2-8 Tel. 03-3263-3831 (麹町出張所)

小学校、幼稚園、アフタースクール、区民館が併設されている複合施設です。音楽室、体育館等は団体で、プールは個人でご利用になれます。

利用時間 月~金曜=午後 6 時~ 10 時、学校休業日=午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります。

休館日 第 2 日曜、年末年始、その他臨時休館日

### ▼富士見みらい館

富士見 1-10-3 Tel. 03-3263-1180

小学校、こども園、わんぱくひろばが併設されている複合施設です。体育館、音楽室等の小学校施設の一部と、軽音楽スタジオ等のわんぱくひろばの施設の一部を、それぞれの施設で使用していない時間帯に団体で、プールは 6~9 月の期間のみ個人でご利用になれます。

利用時間: 月~土曜=午後 6 時~ 10 時、学校休業日=午前 9 時~午後 10 時

※施設によって異なります。

休館日: 第 2 日曜、年末年始、その他臨時休館日

### ▼スポーツセンター

内神田 2-1-8 Tel. 03-3256-8444

時間帯により個人利用と団体利用がありますので、ご確認ください。

主な設備 主競技場 (バスケット、バレーなど)、プール、卓球場、弓道場、柔道場、剣道場、相撲場、トレーニングルーム、音楽室・料理教室等生涯学習施設

開館時間: 午前 9 時~午後 9 時

休館日: 第 3 月曜、年末年始

## ▼Sotobori Park Athletic Ground

Vicinity of Gobancho Tel: 03-3341-1731

This sports ground has an athletic field and tennis court. The athletic field can be used for baseball and field events. It is also equipped with lighting to make night games possible. The baseball field is designed for hard rubber balls, while the tennis courts are for both soft and hard balls. Please use the Internet reservation system to reserve the ground. After provisionally registering on the Internet, please complete your registration at the Kudan Lifelong Learning Hall to utilize the ground. Only those who live, work, or attend school in Chiyoda or Shinjuku may apply. Inquiries: Kudan Lifelong Learning Hall, Tel: 03-3234-2841

### ○Baseball Field (April through December)

Hours: Rented by two-hour units. However, by three-hour units from 6:00 p.m. Lighting is available from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. from April through October and from 4:00 p.m. to 9:00 p.m. in November and December.

### ○Tennis Courts

Hours: Rented by two-hour units for one or two courts. However, by three-hour units from 6:00 p.m. Lighting is available from 6:00 p.m. to 9:00 p.m. from April through October, from 4:00 p.m. to 9:00 p.m. in November and December.

\* No night games held between January and March

## ▼外濠公园综合运动场

五番町先 电话 03-3341-1731

设有可打棒球及举办运动会的运动场，还有网球场，夜间照明设备完善。棒球为软式，网球软硬式均可。利用者请通过在线预约系统申请。经网上临时登记后，在九段生涯学习馆完成正式登记即可利用。申请资格限于在千代田区、新宿区居住、上班、上学者。

咨询联系 九段生涯学习馆

电话 03-3234-2841

### ○棒球场 (4 ~ 12月)

利用时间 按2小时1单位出租，下午6时起按3小时1单位出租。夜间利用为4~10月的下午6时~9时、11月、12月为下午4时~9时。

### ○网球场

利用时间 一面或两面按2小时1单位出租，下午6时起按3小时1单位出租。夜间利用为4~10月的下午6时~9时、11月、12月为下午4时~9时。

※1~3月夜间不开放。

## City Libraries

### 区立图书馆

## ▼How to Use City Libraries

To borrow materials, you must have a library card. When applying for a library card, please bring a form of official identification with your name and address on it (such as a Resident Card and Special Permanent Resident Certificate). The library card can be used at five libraries inside the Chiyoda City, as well as at the Chiyoda Parkside Plaza City Residents' Library and MIW Library.

You can check out up to ten books or magazines (five for persons living outside of Chiyoda City), up to three CDs/cassette tapes, and two videos/DVDs at a time for two weeks.

URL <http://www.library.chiyoda.tokyo.jp>

## ▼区立图书馆的利用方法

外借资料须有借书证。办理借书证，须携带能核实本人地址和姓名的官方证件（在留卡、特别永住者证明书等）。借书证在区内的图书馆（5处）和千代田公园广场区民图书室以及MIW图书室等处均可使用。

每次可借书籍和杂志等图书10册（非本区居民5册）、CD和磁带共3件、DVD和录像带2盘，外借期限为2周。

URL <http://www.library.chiyoda.tokyo.jp>





### ▼소토보리공원 종합그라운드

고반초 부근 Tel. 03-3341-1731

야구와 운동회를 할 수 있는 그라운드와 테니스코트가 있으며, 나이터 설비도 갖추고 있습니다. 야구는 연식, 테니스는 경식과 연식입니다. 사용 신청은 인터넷 예약 시스템을 이용하시기 바랍니다. 인터넷으로 임시 등록하고 구단생애학습관에 등록한 후 이용하십시오. 신청은 지요다구 및 신주쿠구에 거주·근무·재학하고 있는 사람에 한합니다. 문의 구단평생학습관  
Tel. 03-3234-2841

#### ○야구장(4월~ 12월)

이용시간: 2시간 단위로 대여. 단, 오후 6시부터는 3시간 단위입니다. 나이터는 4월~10월 오후 6시~9시, 11월, 12월은 오후 4시~9시.

#### ○테니스코트

사용시간: 1면 또는 2면을 2시간 단위로 대여합니다. 단, 오후 6시부터는 3시간 단위입니다. 야간 경기는 4월~10월 오후 6시~9시, 11, 12월은 오후 4시~9시. 1월~3월에는 야간 경기를 실시하지 않습니다.

### ▼外濠公園総合グラウンド

五番町先 Tel. 03-3341-1731

野球や運動会のできるグラウンドとテ니스コートがあり、ナイター設備も整っています。野球は硬式、テ니스は硬式と軟式です。使用の申し込みは、インターネット予約システムで行ってください。インターネットで仮登録後、九段生涯学習館で本登録をしてご利用ください。申込みができる方は、千代田区及び新宿区の在住・在勤・在学者に限ります。問い合わせ 九段生涯学習館  
Tel. 03-3234-2841

#### ○野球場(4월~ 12월)

利用時間: 2時間単位で貸出、ただし午後6時から3時間単位です。ナイターは4월~ 10월의午後6時~ 9時、11, 12월は午後4時~ 9時.

#### ○テ니스コート

使用時間: 1面または2面を2時間単位で貸出、ただし午後6時から3時間単位です。ナイターは4월~ 10월의午後6時~ 9時、11, 12월は午後4時~ 9時. ※1월~ 3월의ナイターは行っていません.

## 구립도서관

くりつとしょかん  
区立図書館

### ▼구립도서관의 이용방법

자료의 대출에는 '대출증' 이 필요합니다. 대출증을 만들 때는 주소와 이름을 확인할 수 있는 '공적인 증명서' ( 재류카드, 특별영주자증명서 ) 를 지참하시기 바랍니다. 대출증은 구내의 도서관 ( 5 개소 ) 과 지요다파크사이드플라자 구민도서실·MIW 라이브러리에서 이용할 수 있습니다.

1 회의 대출로 책·잡지 등의 도서는 10 권 ( 구외 거주자는 5 권 ), CD·카세트테이프 3 개, DVD·비디오 2 개까지 2 주간 빌릴 수 있습니다.

URL <http://www.library.chiyoda.tokyo.jp>

### ▼区立図書館の利用方法

資料の貸出には「貸出券」が必要です。貸出券を作るときは、住所と名前を確認できる「公的な証明書」(在留カード、特別永住者証明書など)を持参してください。貸出券は区内の図書館(5カ所)とちよだパークサイドプラザ区民図書室・MIWライブラリでご利用になれます。

1回の貸出で、本・雑誌などの図書を10冊(区外在住者は5冊)、CD・カセットテープ3点、DVD・ビデオ2点まで、2週間借りることができます。

URL <http://www.library.chiyoda.tokyo.jp>

## ▼Description of City Libraries

### ○Chiyoda Library

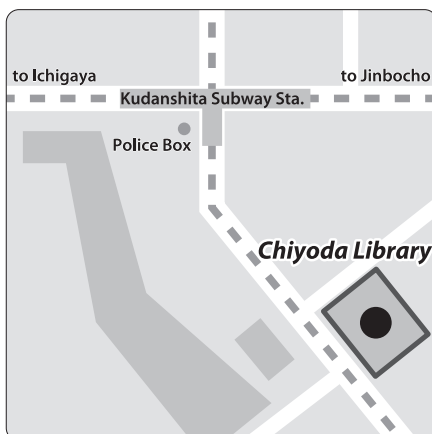
1-2-1, Kudan-Minami

(City Office 9-10F)

Tel: 03-5211-4289, 03-5211-4290

Hours: Monday through Friday, 10:00 a.m. to 10:00 p.m.; Saturday, 10:00 a.m. to 7:00 p.m.; Sundays, national holidays and December 29 through 31, 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: The fourth Sunday, special inventory periods and January 1 through 3.



### ○Hibiya Library & Museum

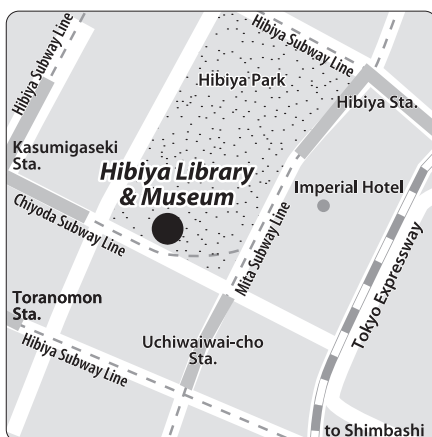
1-4, Hibiya-Koen

Tel: 03-3502-3340

Hours: Monday through Friday: 10:00 a.m. to 10:00 p.m., Saturdays: 10:00 a.m. to 7:00 p.m., Sundays and national holidays: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

\*Hours vary by attached facility

Closed: The third Monday, special inventory periods, and December 29 through January 3



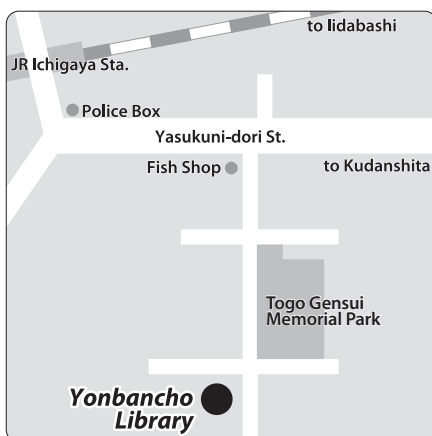
### ○Yonbancho Library

1, Yonbancho

Tel: 03-3239-6357

Hours: Monday through Friday, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.; Saturday, 9:00 a.m. to 7:00 p.m.; Sundays/national holidays and December 29 and 30, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: The first Sunday, special inventory periods and December 31 through January 3.



## ▼区立図書館の概要

### ○千代田図書館

九段南 1-2-1

(区政府 9-10 层)

电话 03-5211-4289、03-5211-4290

开馆时间 星期一～星期五：上午 10 时～下午 10 时；星期六：上午 10 时～下午 7 时；星期日、节假日、12 月 29 日～31 日：上午 10 时～下午 5 时

闭馆日 每月第 4 个星期日、特别整理期间、1 月 1 日～3 日

### ○日比谷图书文化馆

日比谷公园 1-4

电话 03-3502-3340

开馆时间 星期一～星期五：上午 10 时～下午 10 时；星期六：上午 10 时～下午 7 时；星期日、节假日：上午 10 时～下午 5 时

※ 附带设施的开馆时间与以上有所不同。

闭馆日 每月第 3 个星期一、特别整理期间、12 月 29 日～1 月 3 日

### ○四番町图书馆

四番町 1

电话 03-3239-6357

开馆时间 星期一～星期五：上午 9 时～下午 8 时；星期六：上午 9 时～下午 7 时；星期日、节假日、12 月 29 日、30 日：上午 9 时～下午 5 时

闭馆日 每月第 1 个星期日、特别整理期间、12 月 31 日～1 月 3 日

## ▼구립도서관의 개요

## ○지오다도서관

구단미나미1-2-1(구청 9~10층)

Tel. 03-5211-4289, 03-5211-4290

개관시간: 월~금요일=오전 10시~오후 10시,

토요일=오전 10시~오후 7시,

일요일·공휴일·12월 29일~31일=오전 10시~오후 5시

휴관일: 제4 일요일, 특별정리기간, 1월 1일~3일

## ○히비야 도서관문화관

히비야공원 1-4

Tel. 03-3502-3340

개관시간: 월~금요일=오전 10시~오후 10시

토요일=오전 10시~오후 7시,

일요일·공휴일=오전 10시~오후 5시

※부대시설에 따라 개관시간이 다릅니다

휴관일: 제3 일요일, 특별정리기간, 12월

29일~1월 3일

## ○온반초도서관

온반초 1

Tel. 03-3239-6357

개관시간: 월~금요일=오전 9시~오후 8시,

토요일=오전 9시~오후 7시,

일요일·공휴일·12월 29일·30일=오전 9시~오후 5시

휴관일: 제1 일요일, 특별정리기간, 12월 31일~1월

3일

▼<sup>くりつとしょかん</sup> <sup>がいよう</sup>区立図書館の概要

## ○千代田図書館

九段南1-2-1(区役所9-10階)

Tel. 03-5211-4289, 5211-4290

開館時間: 月~金曜=午前10時~午後10時、土曜

=午前10時~午後7時、日曜·祝日·12月29日~31

日=午前10時~午後5時

休館日: 第4日曜、特別整理期間、1月1日~3日

## ○日比谷図書館文化館

日比谷公園1-4

Tel. 03-3502-3340

開館時間: 月~金曜=午前10時~午後10時、土曜

=午前10時~午後7時、日曜·祝日=午前10時~午

後5時

※付帯施設により開館時間が異なります

休館日: 第3月曜、特別整理期間、12月29日~1

月3日

## ○四番町図書館

四番町1

Tel. 03-3239-6357

開館時間: 月~金曜=午前9時~午後8時、土曜=

午前9時~午後7時、日曜·祝日·12月29日·30日=

午前9時~午後5時

休館日: 第1日曜、特別整理期間、12月31日~1

月3日

○Shohei “Machikado (Street Corner)” Library  
(Shohei Domu-kan)  
3-4-7, Soto, Kanda Tel: 03-3251-5641  
Hours: 9:00 a.m. to 8:00 p.m.; December 29 and 30, 9:00  
a.m. to 5:00 p.m.  
Closed: The second Sunday, special inventory periods,  
and December 31 through January 3.

○Kanda “Machikado (Street Corner)” Library  
(Kanda Sakura-kan)  
2-16, Kanda-Tsukasamachi Tel: 03-3256-6061  
Hours: 9:00 a.m. to 8:00 p.m.; December 29 and 30, 9:00  
a.m. to 5:00 p.m.  
Closed: The third Sunday, special inventory periods, and  
December 31 through January 3.

○Chiyoda Parkside Plaza City Residents’ Library  
1, Kanda-Izumicho Tel: 03-3864-8931  
Hours: Monday through Saturday, 9:00 a.m. to 7:00 p.m.;  
Sundays and national holidays, 9:00 a.m. to 5:00 p.m.  
Closed: The third Sunday, special inventory periods and  
during the yearend/New Year holidays.

○昌平街角图书馆（昌平童梦馆）  
外神田 3-4-7 电话 03-3251-5641  
开馆时间 上午9时～下午8时；12月29、30日：  
上午9时～下午5时  
闭馆日 每月第2个星期日、特别整理期间、  
12月31日～1月3日

○神田街角图书馆（神田樱花馆）  
神田司町 2-16 电话 03-3256-6061  
开馆时间 上午9时～下午8时；12月29、30日：  
上午9时～下午5时  
闭馆日 每月第3个星期日、特别整理期间、  
12月31日～1月3日

○千代田公园广场区民图书室  
神田和泉町 1 电话 03-3864-8931  
开馆时间 星期一～星期六：上午9时～下午7  
时；星期日、节假日：上午9时～下午5时  
闭馆日 每月第3个星期日、特别整理期间、  
年末年初

## Libraries and Museums in Chiyoda

### 区内的图书馆・美术馆・博物馆等

#### ▼Libraries

○National Diet Library  
1-10-1, Nagatacho Tel: 03-3581-2331  
Hours: 9:30 a.m. to 7:00 p.m. (5:00 p.m. on Saturdays)  
Closed: Sundays, national holidays, during the year-end/  
New Year holidays, and the third Wednesday (inventory)  
Special Characteristics: The largest library in Japan.  
As a rule, materials cannot be checked out; their usage is  
limited to reading rooms and photocopying services.  
Eligibility: Those 18 years of age and older.

#### ▼图书馆

○国立国会图书馆  
永田町 1-10-1 电话 03-3581-2331  
开馆时间 上午9时30分～下午7时（星期六  
到下午5时）  
闭馆日 星期日、日本的法定节假日、年末年初、  
每月第3个星期三（资料整理闭馆日）  
特征 藏书量居日本之首，原则上不可外借，  
仅供阅览、复印。  
利用资格 满18岁以上者

○쇼헤이 마을도서관 (쇼헤이도서관)  
 소토칸다 3-4-7 Tel. 03-3251-5641  
 개관시간: 오전 9시~오후 8시, 12월 29-30일  
 일=오전 9시~오후 5시  
 휴관일: 제2 일요일, 특별정리기간, 12월 31일~1월 3일

○昌平まちかど図書館 (昌平童夢館)  
 外神田 3-4-7 Tel. 03-3251-5641  
 開館時間: 午前 9 時~午後 8 時、12 月 29・30 日  
 =午前 9 時~午後 5 時  
 休館日: 第 2 日曜、特別整理期間、12 月 31 日~1 月 3 日

○간다 마을도서관(간다 사쿠라관)  
 간다 쓰카사마치2-16 Tel. 03-3256-6061  
 개관시간: 오전 9시~오후 8시, 12월 29-30일  
 일=오전 9시~오후 5시  
 휴관일: 제3 일요일, 특별정리기간, 12월 31일~1월 3일

○神田まちかど図書館 (神田さくら館)  
 神田司町 2-16 Tel. 03-3256-6061  
 開館時間: 午前 9 時~午後 8 時、12 月 29・30 日  
 =午前 9 時~午後 5 時  
 休館日: 第 3 日曜、特別整理期間、12 月 31 日~1 月 3 日

○지요다파크사이드플라자 구민도서관  
 간다 이즈미초1 Tel. 03-3864-8931  
 개관시간: 월~토요일= 오전 9시~오후 7시,  
 일요일·공휴일= 오전 9시~오후 5시  
 휴관일: 제3 일요일, 특별정리기간, 연말연시

○ちよだパークサイドプラザ区民図書室  
 神田和泉町 1 Tel. 03-3864-8931  
 開館時間: 月~土曜=午前 9 時~午後 7 時、日曜・  
 祝日=午前 9 時~午後 5 時  
 休館日: 第 3 日曜、特別整理期間、年末年始

구내에 있는 도서관 · 미술관 · 박물관 등  
 区内にある図書館・美術館・博物館など

▼도서관

○국립 국회도서관  
 나가타초 1-10-1 Tel. 03-3581-2331  
 개관시간: 오전 9시 30분~오후 7시(토요일은 오후 5시)  
 휴관일: 일요일, 공휴일, 연말연시, 제3 수요일 (자료정리 휴관일)  
 특징: 일본 최고의 장서 수. 원칙적으로 관외대출은 하지 않고 열람과 복사만 가능  
 이용자격: 만 18세 이상

▼<sup>としよかん</sup>図書館

○国立国会図書館  
 永田町 1-10-1 Tel. 03-3581-2331  
 開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 7 時 (土曜は午後 5 時)  
 休館日: 日曜、祝日、年末年始、第 3 水曜 (資料整理休館日)  
 特徴: 日本一の蔵書数。原則として館外貸出なし、閲覧・コピーのみ。  
 利用資格: 満 18 歳以上

## ▼Museums and Galleries

○Hibiya Library & Museum (permanent/special collection exhibition room)

1-4, Hibiya-Koen Tel: 03-3502-3348

Hours: Monday through Friday: 10:00 a.m. to 10:00 p.m., Saturdays: 10:00 a.m. to 7:00 p.m., Sundays and national holidays: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Third Monday, December 29 through January 3.

Exhibition period: Special collections are periodically exhibited

Admission: Free of charge for permanent exhibition room

\* Special collection exhibition (Items changed regularly) A fee may be charged depending on the exhibition.

○3331 Arts Chiyoda

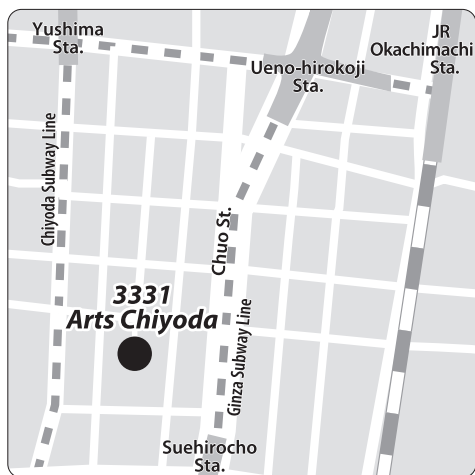
6-11-14, Soto-Kanda Tel: 03-6803-2441

Hours: 10:00 a.m. to 9:00 p.m.

Closed: Obon festival and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Free of charge

\* The gallery, café, and restaurant have different opening hours. Please make inquiries to each facility.



○Mitsuo Aida Museum

Tokyo International Forum, 3-5-1 Marunouchi B1F

Tel: 03-6212-3200

Hours: 10:00 a.m. to 5:30 p.m.

Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday)

Admission: Admission fee charged.

## ▼美术馆·博物馆等

○日比谷图书文化馆（常设展厅、特别展厅）

日比谷公园 1-4 电话 03-3502-3348

开馆时间 星期一～星期五：上午 10 时～下午 10 时；星期六：上午 10 时～下午 7 时；星期日、节假日：上午 10 时～下午 5 时

闭馆日 每月第 3 个星期一、12 月 29 日～1 月 3 日

展期 特别展为不定期举办

门票 常设展厅 免费

※ 特别展厅（每个展期展览内容不同）根据展览内容有时收费。

○Arts 千代田 3331

外神田 6-11-14 电话 03-6803-2441

利用时间 上午 10 时～下午 9 时

闭馆日 盂兰盆期间、年末年初

门票 免费

※ 画廊、咖啡厅、餐厅的开放时间、休息日与上述闭馆日有所不同，欲知详情者请联系。

○相田光男美术馆

丸之内 3-5-1 东京国际论坛地下 1 层

电话 03-6212-3200

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时 30 分

闭馆日 星期一（节假日照常开馆）

门票 收费

## ▼미술관 · 박물관 등

○히비야 도서관문화관 1층 상설전시실·특별전시실  
 히비야공원 1-4 Tel. 03-3502-3348  
 개관시간: 월~금요일=오전 10시~오후 10시,  
 토요일=오전 10시~오후 7시,  
 일요일·공휴일=오전 10시~오후 5시  
 휴관일: 제3 월요일, 12월29일~1월3일  
 전시기간: 특별전시는 부정기  
 입장료: 상설전시실 무료  
 ※특별전시실(기간별로 내용 변경) 전시내용에 따라  
 유료인 경우도 있습니다.

## ○아츠 지요다 3331

소토칸다 6-11-14 Tel. 03-6803-2441  
 이용시간: 오전 10시~오후 9시  
 휴관일: 오븐(일본의 추석), 연말연시  
 입장료: 무료  
 ※단, 갤러리, 카페 & 레스토랑의 개관시간 및  
 휴관일이 다르므로 문의해 주십시오.

## ○아이다미쓰오미술관

마루노우치 3-5-1 도쿄국제포럼 지하1층  
 Tel. 03-6212-3200  
 개관시간: 오전 10시~오후 5시 30분  
 휴관일: 월요일 (공휴일인 경우는 개관)  
 입장료: 유료

 びじゅつかん    はくぶつかん  
 ▼美術館 · 博物館など

○日比谷図書館文化館 (常設展示室·特別展示室)  
 日比谷公園 1-4 Tel. 03-3502-3348  
 開館時間: 月~金曜=午前 10 時~午後 10 時、  
 土曜=午前 10 時~午後 7 時、日曜・祝日=午  
 前 10 時~午後 5 時  
 休館日: 第 3 月曜、12 月 29 日~1 月 3 日  
 展示期間: 特別展示は不定期  
 入館料: 常設展示室 無料  
 ※特別展示室(期間ごとに内容変更) 展示内容  
 により有料の場合があります。

## ○アーツ千代田 3331

外神田 6-11-14 Tel. 03-6803-2441  
 利用時間: 午前 10 時~午後 9 時  
 休館日: お盆、年末年始  
 入館料: 無料  
 ※ただし、ギャラリー、カフェ&レストランの開  
 館時間、休館日は異なりますのでお問い合わせ  
 ください。

## ○相田みつを美術館

丸の内 3-5-1 東京国際フォーラム地下1階  
 Tel. 03-6212-3200  
 開館時間: 午前 10 時~午後 5 時 30 分  
 休館日: 月曜 (祝日の場合は開館)  
 入館料: 有料

○Idemitsu Museum of Arts

3-1-1, Marunouchi, Teigeki Bldg. 9F

Tel: 03-5777-8600 (NTT information center)

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.; Friday, 10:00 a.m. to 7:00 p.m.

Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Admission fee charged.

○Otsuma Women's University Museum

12, Sanban-cho Tel: 03-5275-5753

Hours: Thursday through Saturday between January and April: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Sunday through Wednesday, summer and winter vacations

Admission: Free of charge

○Science Museum

2-1, Kitanomaru-Koen

Tel: 03-3212-8544

Hours: 9:30 a.m. to 4:50 p.m.

Closed: Generally Wednesday and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Admission fee charged.

○Oishi Fossils Gallery of Mizuta Memorial Museum, Josai University Educational Corporation

2-3-20, Hirakawacho, Josai University Educational Corporation, Tokyo Kioicho Campus 3rd Building, B1F  
Tel: 03-6238-8412

Hours: 11:00 a.m. to 5:00 p.m. (lunch break on Saturdays and national holidays)

Closed: Sundays, days designated by the university, during the summer holiday and the year-end/New Year holidays

Admission: Free of charge

○Kandamyoujin Museum

2-16-2, Soto-Kanda Tel: 03-3254-0753

Open: Saturdays, Sundays, and national holidays

Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Admission: Admission fee charged.

○出光美术馆

丸之内 3-1-1 帝剧大厦 9 层

电话 03-5777-8600 (语音指南)

开馆时间 上午 10 时~下午 5 时 (星期五: 上午 10 时~下午 7 时)

闭馆日 星期一 (节假日照常开馆)、年末年初

门票 收费

○大妻女子大学博物馆

三番町 12 电话 03-5275-5753

开馆时间 4 月~次年 1 月, 每周星期四~星期六: 上午 10 时~下午 4 时

闭馆日 星期日~星期三、冬夏两季休业日

门票 免费

○科学技术馆

北之丸公园 2-1

电话 03-3212-8544

开馆时间 上午 9 时 30 分~下午 4 时 50 分

闭馆日 原则上定在星期三、年末年初

门票 收费

○学校法人城西大学 水田纪念博物馆大石化石展览室

平河町 2-3-20 学校法人城西大学东京纪尾井町校区 3 号栋地下 1 层

电话 03-6238-8412

开馆时间: 上午 11 时~下午 5 时 (星期六和节假日有午休时间)

闭馆日: 星期日、大学规定的休息日、暑假、年末年初

门票: 免费

○神田明神资料馆

外神田 2-16-2 电话 03-3254-0753

开馆日 星期六、星期日、节假日

开馆时间 上午 10 时~下午 4 时

门票 收费



○이데미쓰미술관

마루노우치 3-1-1 데이게키빌딩 9층  
Tel. 03-5777-8600(안내전화)  
개관시간: 오전 10시~ 오후 5시 (금요일=오전 10시~오후 7시)  
휴관일: 월요일(공휴일인 경우는 개관), 연말연시  
입장료: 유료

○오쓰마여자대학 박물관

산반초 12 Tel. 03-5275-5753  
개관시간: 4월~1월까지의 목~토요일= 오전 10시~오후 4시  
휴관일: 일~수요일, 하계·동계 휴업일  
입장료: 무료

○과학기술관

기타노마루공원2-1  
Tel. 03-3212-8544  
개관시간: 오전 9시 30분~오후 4시 50분  
휴관일: 수요일(원칙), 연말연시  
입장료: 유료

○학교법인 조사이대학 미즈타기념박물관 오이시 화석 갤러리

히라카와초 2-3-20 학교법인 조사이대학 도쿄 기오이초 캠퍼스 3호동 지하 1층  
Tel. 03-6238-8412  
개관시간: 오전 11시~오후 5시(토요일 및 공휴일은 점심 휴식시간이 있습니다)  
휴관일: 일요일, 대학이 정하는 날, 여름 휴가, 연말연시  
입장료: 무료

○간다묘진자료관

소토칸다 2-16-2 Tel. 03-3254-0753  
개관일: 토요일, 일요일, 공휴일  
개관시간: 오전 10시~오후 4시  
입장료: 유료

○出光美術館

丸の内 3-1-1 帝劇ビル 9階  
Tel. 03-5777-8600 (ハローダイヤル)  
開館時間: 午前 10 時~午後 5 時 (金曜=午前 10 時~午後 7 時)  
休館日: 月曜 (祝日のときは開館)、年末年始  
入館料: 有料

○大妻女子大学博物館

三番町 12 Tel. 03-5275-5753  
開館時間: 4月~1月までの木~土曜=午前 10 時~午後 4 時  
休館日: 日~水曜、夏季・冬季休業日  
入館料: 無料

○科学技術館

北の丸公園 2-1  
Tel. 03-3212-8544  
開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 4 時 50 分  
休館日: 原則水曜、年末年始  
入館料: 有料

○学校法人城西大学 水田記念博物館大石化石ギャラリー

平河町 2-3-20 学校法人城西大学東京紀尾井町キャンパス 3号棟地下1階  
Tel. 03-6238-8412  
開館時間: 午前 11 時~午後 5 時 (土曜、祝日はお昼休みがあります)  
休館日: 日曜、大学の定める日、夏季休暇、年末年始  
入場料: 無料

○神田明神資料館

外神田 2-16-2 Tel. 03-3254-0753  
開館日: 土曜、日曜、祝祭日  
開館時間: 午前 10 時~午後 4 時  
入館料: 有料

○Kyoritsu Women's University Museum

2-6-1, Hitotsubashi

Tel: 03-3237-2665

Hours: 9:30 a.m. to 4:30 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, days designated by the university

Admission: Free of charge

○Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan

1-1 Chiyoda Tel: 03-5208-1063

Hours: 9:00 a.m. to 4:00 p.m. (Subject to change depending on the time of year)

Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday and closed the following day), Fridays, and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Free of charge

○National Archives of Japan

3-2, Kitanomaru-Koen Tel: 03-3214-0621

Hours: 9:15 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Free of charge

○Nature Info Plaza Marunouchi Saezurikan

Shin-Yurakucho Bldg. 1F, 1-12-1 Yurakucho

Tel: 03-3283-3536

Hours: 11:00 a.m. to 6:00 p.m.

Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Free of charge

○Kensei Kinenkan (The Parliamentary Museum)

1-1-1 Nagatacho Tel: 03-3581-1651

Hours: 9:30 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: The last day of every month and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Free of charge

○共立女子大学博物館

一橋 2-6-1

电话 03-3237-2665

开馆时间：上午 9 时 30 分～下午 4 时 30 分

闭馆日：星期六、星期日、节假日、大学规定的休息日

门票：免费

○宫内厅三之丸尚藏馆

千代田 1-1 电话 03-5208-1063

开馆时间 上午 9 时～下午 4 时（根据时期，开馆时间会有变更）

闭馆日 星期一（节假日照常开馆，改为次日闭馆）、星期五、年末年初

门票 免费

○国立公文书馆

北之丸公园 3-2 电话 03-3214-0621

开馆时间 上午 9 时 15 分～下午 5 时

闭馆日 星期六、星期日、节假日、年末年初

门票 免费

○自然环境信息广场 丸之内 Saezuri 馆

有乐町 1-12-1 新有乐町大厦 1F

电话 03-3283-3536

开馆时间 上午 11 时～下午 6 时

闭馆日 星期六、星期日、节假日、年末年初

门票 免费

○众议院宪政纪念馆

永田町 1-1-1 电话 03-3581-1651

开馆时间 上午 9 时 30 分～下午 5 时

闭馆日 每月最后一天、年末年初

门票 免费

○교리쓰여자대학 박물관

히토쓰바시 2-6-1

Tel. 03-3237-2665

개관시간: 오전 9시 30분~오후 4시 30분

휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 대학이 정하는 날

입장료: 무료

○共立女子大学博物館

一ツ橋 2-6-1

Tel. 03-3237-2665

開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 4 時 30 分

休館日: 土曜、日曜、祝日、大学の定める日

入場料: 無料

○궁내청 산노마루 상장관

지요다1-1 Tel. 03-5208-1063

개관시간: 오전 9시~오후 4시(시기에 따라 변동)

휴관일: 월요일(공휴일인 경우는 개관, 그 다음 날 휴관), 금요일, 연말연시

입장료: 무료

○宮内庁三の丸尚蔵館

千代田 1-1 Tel. 03-5208-1063

開館時間: 午前 9 時~午後 4 時 (時期によって変わります)

休館日: 月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、金曜、年末年始

入館料: 無料

○국립 공문서관

기타노마루공원3-2 Tel. 03-3214-0621

개관시간: 오전 9시 15분~오후 5시

휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시

입장료: 무료

○国立公文書館

北の丸公園 3-2 Tel. 03-3214-0621

開館時間: 午前 9 時 15 分~午後 5 時

休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始

入館料: 無料

○자연환경정보광장 마루노우치 사에즈리관

유라쿠초1-12-1신유라쿠초빌딩1층

Tel. 03-3283-3536

개관시간: 오전 11시~오후 6시

휴관일: 토요일·일요일·공휴일, 연말연시

입장료: 무료

○自然環境情報ひろば 丸の内さえずり館

有楽町 1-12-1 新有楽町ビル 1F

Tel. 03-3283-3536

開館時間: 午前 11 時~午後 6 時

休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始

入館料: 無料

○중의원 헌정기념관

나가타초1-1-1 Tel. 03-3581-1651

개관시간: 오전 9시 30분~오후 5시

휴관일: 매월 말일, 연말연시

입장료: 무료

○衆議院憲政記念館

永田町 1-1-1 Tel. 03-3581-1651

開館時間: 午前 9 時 30 分~午後 5 時

休館日: 毎月末日、年末年始

入館料: 無料

○SHOKEI-KAN (Historical Materials Hall for the Wounded and Sick Retired Soldiers, etc.)  
1-5-13 Kudan-Minami Tel: 03-3234-7821  
Hours: 10:00 a.m. to 5:30 p.m.  
Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday and closed the following day) and during the year-end/New Year holidays.  
Admission: Free of charge

○National Showa Memorial Museum  
1-6-1, Kudan-Minami Tel: 03-3222-2577  
Hours: 10:00 a.m. to 5:30 p.m.  
Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday and closed the following day) and during the year-end/New Year holidays.  
Admission: Admission fee charged.

○Senshu Bunko Museum  
2-1-36 Kudan-Minami Tel: 03-3261-0075  
Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.  
Closed: Sundays, Mondays, and national holidays  
Admission: Admission fee charged

○Tenri Gallery  
Tokyo Tenri Building 9F, 1-9, Kanda-Nishikicho Tel: 03-3292-7025  
Hours: 9:30 a.m. to 5:30 p.m.  
Closed: Sundays  
Admission: Free of charge

○The National Museum of Modern Art, Tokyo  
3-1, Kitanomaru-Koen  
Tel: 03-5777-8600 (NTT information center)  
Hours: 9:30 a.m. to 5:00 p.m.; Fridays, 9:30 a.m. to 8:00 p.m.  
Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays.  
Admission: Admission fee charged.

○Craft Galley The National Museum of Modern Art, Tokyo  
1-1, Kitanomaru-Koen  
Tel: 03-5777-8600 (NTT information center)  
Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.  
Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday) and during the year-end/New Year holidays.  
Admission: Admission fee charged.

○战伤病者史料馆 SHOKEI-KAN  
九段南 1-5-13 电话 03-3234-7821  
开馆时间 上午 10 时~下午 5 时 30 分  
闭馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日闭馆)、年末年初  
门票 免费

○昭和馆  
九段南 1-6-1 电话 03-3222-2577  
开馆时间 上午 10 时~下午 5 时 30 分  
闭馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日闭馆)、年末年初  
门票 收费

○千秋文库  
九段南 2-1-36 电话 03-3261-0075  
开馆时间 上午 10 时~下午 4 时  
闭馆日 星期日、星期一、节假日  
门票 收费

○天理画廊  
神田锦町 1-9 东京天理大厦 9 层  
电话 03-3292-7025  
开馆时间 上午 9 时 30 分~下午 5 时 30 分  
闭馆日 星期日  
门票 免费

○东京国立近代美术馆  
北之丸公园 3-1  
电话 03-5777-8600 (语音指南)  
开馆时间 上午 9 时 30 分~下午 5 时; 星期五: 上午 9 时 30 分~下午 8 时  
闭馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日闭馆)、年末年初  
门票 收费

○东京国立近代美术馆工艺馆  
北之丸公园 1-1  
电话 03-5777-8600 (咨询电话)  
开馆时间 上午 10 时~下午 5 时  
闭馆日 星期一 (节假日照常开馆, 改为次日闭馆)、年末年初  
门票 收费

○쇼케이관(전쟁상병자 사료관)  
구단미나미 1-5-13 Tel. 03-3234-7821  
개관시간: 오전 10시 ~ 오후 5시 30분  
휴관일: 월요일 (공휴일인 경우는 개관, 그 다음 날 휴관), 연말연시  
입장료: 무료

○쇼와관  
구단미나미1-6-1 Tel. 03-3222-2577  
개관시간: 오전 10시~오후 5시 30분  
휴관일: 월요일(공휴일인 경우는 개관, 그 다음날 휴관), 연말연시  
입장료: 유료

○센슈문고  
구단미나미 2-1-36 Tel. 03-3261-0075  
개관시간: 오전 10시~오후 4시  
휴관일: 일요일·월요일·공휴일  
입장료: 유료

○덴리갤러리  
간다니시키초 1-9 도쿄 덴리빌딩 9층  
Tel. 03-3292-7025  
개관시간: 오전 9시 30분~오후 5시 30분  
휴관일: 일요일  
입장료: 무료

○도쿄 국립 근대미술관  
기타노마루공원3-1  
Tel. 03-5777-8600(안내전화)  
개관시간: 오전 9시 30분~ 오후 5시, 금요일 오전 9시 30분~오후 8시  
휴관일: 월요일 (공휴일인 경우는 개관, 그 다음 날 휴관), 연말연시  
입장료: 유료

○도쿄 국립 근대미술관 공예관  
기타노마루공원 1-1  
Tel. 03-5777-8600(안내전화)  
개관시간: 오전 10시~ 오후 5시  
휴관일: 월요일 (공휴일인 경우는 개관, 그 다음 날 휴관), 연말연시  
입장료: 유료

○しょうけい館 (戦傷病者史料館)  
九段南 1-5-13 Tel. 03-3234-7821  
開館時間:午前 10 時~午後 5 時 30 分  
休館日:月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、年  
末年始  
入館料:無料

○昭和館  
九段南 1-6-1 Tel. 03-3222-2577  
開館時間:午前 10 時~午後 5 時 30 分  
休館日:月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、年  
末年始  
入館料:有料

○千秋文庫  
九段南 2-1-36 Tel. 03-3261-0075  
開館時間:午前 10 時 ~ 午後 4 時  
休館日:日曜、月曜、祝日  
入館料:有料

○天理ギャラリー  
神田錦町 1-9 東京天理ビル 9 階  
Tel. 03-3292-7025  
開館時間:午前 9 時 30 分~午後 5 時 30 分  
休館日:日曜  
入館料:無料

○東京国立近代美術館  
北の丸公園 3-1  
Tel. 03-5777-8600 (ハローダイヤル)  
開館時間:午前 9 時 30 分~午後 5 時、金曜午前  
9 時 30 分~午後 8 時  
休館日:月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、年  
末年始  
入館料:有料

○東京国立近代美術館工芸館  
北の丸公園 1-1  
Tel. 03-5777-8600 (ハローダイヤル)  
開館時間:午前 10 時~午後 5 時  
休館日:月曜 (祝日のときは開館、翌日休館)、年  
末年始  
入館料:有料

○Tokyo Station Gallery

1-9-1, Marunouchi

Tel: 03-3212-2485

Opening hours: 10 a.m. – 6 p.m. (Fridays until 8 p.m.)

Closed days: Irregular (please contact us)

Admission: Admission fee charged.

○JCII Camera Museum

JCII Ichibancho Bldg., 25 Ichibancho

Tel: 03-3263-7110

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday and closed the following day) and during the year-end/New Year holidays.

Admission: Admission fee charged.

○Hie Jinja Museum

2-10-5, Nagatacho Tel: 03-3581-2471

Hours: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

Closed: Tuesdays and Fridays

Admission: Free of charge

○Mitsubishi Ichigokan Museum, Tokyo

2-6-2, Marunouchi Tel: 03-5777-8600 (NTT information center)

Hours: Tuesdays, Saturdays, Sundays, and national holidays: 10:00 a.m. to 6:00 p.m., Wednesday through Friday: 10:00 a.m. to 8:00 p.m.

Closed: Mondays (Open if Monday is a national holiday and closed the following day) and January 1

Admission: Admission fee charged.

○Meiji University Museum

Meiji University Academy Common B1F and B2F, 1-1 Kanda-Surugadai Tel: 03-3296-4448

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: August 10 through 16 and December 26 through January 7

Admission: Free of charge (some fee-based areas)

○东京站画廊

丸之内 1-9-1

电话 03-3212-2485

开馆时间 上午 10 时～下午 6 时（星期五为下午 8 时）

闭馆日 不定期（敬请咨询）

门票 收费

○日本相机博物馆

一番町 25 JCII 一番町大厦

电话 03-3263-7110

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时

闭馆日 星期一（节假日照常开馆，改为次日闭馆）、年末年初

门票 收费

○日枝神社宝物殿

永田町 2-10-5 电话 03-3581-2471

开馆时间 上午 10 时～下午 4 时

闭馆日 星期二、星期五

门票 免费

○三菱一号馆美术馆

丸之内 2-6-2 电话 03-5777-8600（语音指南）

开馆时间 星期二、星期六、星期天、节假日：上午 10 时～下午 6 时；星期三～星期五：上午 10 时～下午 8 时

闭馆日 星期一（节假日照常开馆，改为次日闭馆）、元旦

门票 收费

○明治大学博物馆

神田骏河台 1-1 明治大学 学术公共园地地下 1、2 层

电话 03-3296-4448

开馆时间 上午 10 时～下午 5 时

闭馆日 8 月 10 日～16 日、12 月 26 日～1 月 7 日

门票 免费（部分收费）

○도쿄스테이션갤러리

마루노우치 1-9-1

Tel. 03-3212-2485

개관시간: 오전 10시~오후 6시(금요일은 오후 8시)

휴관일: 부정기(문의해 주십시오)

입관료: 유료

○東京ステーションギャラリー

丸の内 1-9-1

Tel. 03-3212-2485

開館時間:午前 10 時~午後 6 時(金曜は午後 8 時)

休館日:不定期(お問い合わせください)

入館料:有料

○일본 카메라박물관

이치반초25 JCII빌딩

Tel. 03-3263-7110

개관시간: 오전 10시~오후 5시

휴관일: 월요일(공휴일인 경우는 개관, 그 다음 날 휴관), 연말연시

입장료: 유료

○日本カメラ博物館

一番町 25 JCII 一番町ビル

Tel. 03-3263-7110

開館時間:午前 10 時~午後 5 時

休館日:月曜(祝日のときは開館、翌日休館)、年末年始

入館料:有料

○히에신사보물전

나가타초 2-10-5 Tel. 03-3581-2471

개관시간: 오전 10시~오후 4시

휴관일: 화요일·금요일

입장료: 무료

○日枝神社宝物殿

永田町 2-10-5 Tel. 03-3581-2471

開館時間:午前 10 時~午後 4 時

休館日:火曜、金曜

入館料:無料

○미쓰비시1호관미술관

마루노우치 2-6-2 Tel. 03-5777-8600(안내전화)

개관시간: 화요일·토요일·일요일·공휴일=오전 10시~오후 6시, 수~금요일=오전 10시~오후 8시

휴관일: 월요일(단, 공휴일인 경우는 개관, 다음날 휴관), 1월 1일

입장료: 유료

○三菱一号館美術館

丸の内 2-6-2 Tel. 03-5777-8600(ハローダイヤル)

開館時間:火曜、土曜、日曜、祝日=午前 10 時~午後 6 時、水~金曜=午前 10 時~午後 8 時

休館日:月曜ただし、祝日の場合は開館、翌日休館)、1月1日

入館料:有料

○메이지대학 박물관

간다 스루가다이1-1 메이지대학 아카데미코몬B1·B2

Tel. 03-3296-4448

개관시간: 오전 10시~ 오후 5시

휴관일: 8월 10일~ 16 일, 12월 26일~ 1월 7일

입장료: 무료(일부 유료)

○明治大学博物館

神田駿河台 1-1 明治大学アカデミーコモン B1・B2

Tel. 03-3296-4448

開館時間:午前 10 時~午後 5 時

休館日:8月10日~16日、12月26日~1月7日

入館料:無料(一部有料)

○Center for the History of Meiji University:  
University History Exhibit Room and AKU YOU  
Memorial Museum  
1-1, Kanda-Surugadai Tel: 03-3296-4329  
Hours: Monday through Friday: 10:00 a.m. to 4:00 p.m.,  
Saturday: 9:30 a.m. to 11:30 a.m.  
Closed: Sundays, national holidays, special holidays  
designated by Meiji University, Saturdays in August and  
September, summer/winter vacation  
Admission: Free of charge

○MEXT Information Plaza (Ministry of Education,  
Culture, Sports, Science and Technology)  
3-2-2, Kasumigaseki Tel: 03-6734-2170  
Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.  
Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and during  
the year-end/New Year holidays.  
Admission: Free of charge

○Yasukuni Shrine Yushukan  
3-1-1, Kudan-Kita Tel: 03-3261-8326  
Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (October through March:  
open until 4:30 p.m.)  
Open: Year-round (except during June and the end of  
December)  
Admission: Admission fee charged.

○National Museum of Territory and Sovereignty  
1-3, Hibiya Koen, Municipal Research Building, B1F  
Tel: 03-6257-3715  
Hours: 10:00 a.m. to 6:00 p.m.  
Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and  
during the year-end/New Year holidays  
Admission: Free of charge

○JP Tower Museum INTERMEDIATHEQUE  
2-7-2 Marunouchi, JP Tower 2,3F  
Tel: 03-5777-8600 (NTT Information Center)  
Opening hours: 11 a.m. to 6 p.m. (Thursdays & Fridays  
until 8 p.m.)  
Closed days: Mondays (open on National Holidays but  
closed on the day after), year-end/New Year Holidays and  
others  
Admission: Free of charge

○明治大学史資料中心 校史展示室・阿久悠紀  
念館  
神田駿河台 1-1 電話 03-3296-4329  
開館時間 星期一～星期五：上午 10 時～下午  
4 時；星期六：上午 9 時 30 分～11 時 30 分  
閉館日 星期日、節假日、大學規定的休息日、  
8～9 月的星期六、冬夏兩季的休業日  
門票 免費

○文部科學省信息廣場  
霞關 3-2-2 電話 03-6734-2170  
開館時間 上午 10 時～下午 6 時  
閉館日 星期六、星期日、節假日、年末年初  
門票 免費

○靖國神社遊就館  
九段北 3-1-1 電話 03-3261-8326  
開館時間 上午 9 時～下午 5 時（10 月～3 月：  
下午 4 時 30 分閉館）  
閉館日 無（但 6 月底及 12 月底有臨時閉館日）  
門票 收費

○領土・主權展覽館  
日比谷公園 1-3 市政會館地下 1 層  
電話 03-6257-3715  
開館時間：上午 10 時～下午 6 時  
閉館日：星期六、星期日、節假日、年末年初  
門票：免費

○JP 塔學術綜合博物館  
“INTER MEDIATHEQUE”  
丸之內 2-7-2 JP 塔 2、3 層  
電話 03-5777-8600（語音指南）  
開館時間 上午 11 時～下午 6 時（星期四、星  
期五為下午 8 時）  
閉館日 星期一（節假日照常開館，改為次日  
閉館）、年末年初等  
門票 免費



○메이지대학사 자료센터 대학사 전시실·아쿠유 기념관  
 간다스루가다이 1-1 Tel. 03-3296-4329  
 개관시간: 월~금요일=오전 10시~오후 4시, 토요일  
 =오전 9시 30분~11시 30분  
 휴관일: 일요일·공휴일·대학이 정한 휴일,  
 8월·9월의 토요일, 하계·동계 휴업일  
 입장료: 무료

○문부과학성 정보광장  
 가스미가세키 3-2-2 Tel. 03-6734-2170  
 개관시간: 오전 10시~오후 6시  
 휴관일: 토요일·일요일·공휴일, 연말연시  
 입장료: 무료

○야스쿠니신사 유수관  
 구단키타 3-1-1 Tel. 03-3261-8326  
 개관시간: 오전 9시~오후 5시(10월~3월은 4시 30분  
 까지)  
 휴관일: 무휴(단, 6월말 및 12월말에 임시휴관일  
 있음)  
 입장료: 유료

○영토·주권 전시관  
 히비야코엔 1-3 시정회관 지하 1층  
 Tel. 03-6257-3715  
 개관시간: 오전 10시~오후 6시  
 휴관일: 토요일, 일요일, 공휴일, 연말연시  
 입장료: 무료

○JP타워학술종합뮤지엄 '인터미디어텍'  
 마루노우치2-7-2 JP타워 2·3층  
 Tel. 03-5777-8600(헬로우다이얼)  
 개관시간: 오전 11시~오후 6시(목요일, 금요일은 오후  
 8시)  
 휴관일: 월요일(공휴일일 경우에는 개관, 다음날  
 휴관), 연말연시 등  
 입장료: 무료

○明治大学史資料センター大学史展示室·阿久悠  
 記念館  
 神田駿河台 1-1 Tel. 03-3296-4329  
 開館時間: 月曜~金曜=午前 10 時~午後 4 時、  
 土曜=午前 9 時 30 分~ 11 時 30 分  
 休館日: 日曜、祝日、大学の定める休日、8 月・9  
 月の土曜日、夏季・冬季休業日  
 入館料: 無料

○文部科学省情報ひろば  
 霞が関 3-2-2 Tel. 03-6734-2170  
 開館時間: 午前 10 時~午後 6 時  
 休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始  
 入館料: 無料

○靖国神社遊就館  
 九段北 3-1-1 Tel. 03-3261-8326  
 開館時間: 午前 9 時~午後 5 時 (10 月~3 月は 4  
 時 30 分まで)  
 休館日: 無休 (ただし、6 月末及び 12 月末に臨時  
 休館日あり)  
 入館料: 有料

○領土・主権展示館  
 日比谷公園 1-3 市政会館地下 1 階  
 Tel. 03-6257-3715  
 開館時間: 午前 10 時~午後 6 時  
 休館日: 土曜、日曜、祝日、年末年始  
 入場料: 無料

○JPタワー学術総合ミュージアム「インターメディア  
 アテク」  
 丸の内 2-7-2 JPタワー 2·3 階  
 Tel. 03-5777-8600 (ハローダイヤル)  
 開館時間: 午前 11 時~午後 6 時 (木曜、金曜は午  
 後 8 時)  
 休館日: 月曜日 (祝日のときは開館、翌日休館)、  
 年末年始ほか  
 入館料: 無料

## Accommodation Facilities

### 住宿设施

#### ▼Subsidies for City Resident Accommodations

##### ○Partner Facility

- Tsumagoi no Yado Aisai

Location:

2401, Oaza Hoshimata, Tsumagoi-mura, Agatsuma-gun, Gunma-ken 377-1611

Inquiry:

Tel: 0279-96-1280 Fax: 0279-96-1282

Eligibility:

Anyone can use this facility. If a city resident makes a telephone reservation with the facility directly, anyone accompanying the resident can also use the facility at the partner price of ¥7,000 discount off the regular price. Reservations can be made for up to the last day of six months from the date of reservation.

##### ○Lease Facility

- Yugawara Chiyoda-sou (scheduled for closure at the end of March, 2019)

Location:

637, Miyakami Yugawara-machi, Ashigarashimo-gun, Kanagawa-ken 259-0314

Inquiry:

Tel: 0465-63-1153 Toll-free: 0120-008-267

Fax: 0465-63-3014

URL: <http://chiyoda-sou.com>

Eligibility:

Anyone can use this facility. The city resident price applies to the accommodation fee for the city resident and anyone accompanying the resident. A city resident can also receive a city resident subsidy for the accommodation fee. Please inquire with the facility when you make a reservation.

**Standard Reservation Method:**

Please reserve with the facility directly. You can make reservations up to three months in advance.

**Lottery Reservation Method during busy periods** (Golden Week holidays, Obon festival in August, and during the year-end/New Year holidays):

Those living, working, and attending a school in Chiyoda City should send the designated postcard to the facility directly. Following the lottery, rooms can be reserved by telephone.

#### ▼区民住宿援助

##### ○签约设施

- 孺恋之宿 Aisai

地址

〒377-1611 群馬县吾妻郡孺恋村大字干俣2401

联系方式

电话 0279-96-1280 传真 0279-96-1282

适用对象

不限对象。如区内居民直接给设施打电话预约，其同伴也可享受正常价格减免7000日元的签约收费标准。可预约截至未来第6个月末最后一天的住宿。

##### ○征借设施

- 汤河原千代田庄（计划于2019年3月末终止营业）

地址

〒259-0314 神奈川県足柄下郡汤河原町宫上637

联系方式

电话 0465-63-1153 免费电话 0120-008-267

传真 0465-63-3014

网址: <http://chiyoda-sou.com>

适用对象

不限对象。区内居民及其同伴的住宿费用适用于区民收费标准。此外，区内居民还可同时享受区民住宿费用补助制度的优惠。请在预约时咨询该设施。

**通常预约方法**

请直接与该设施申请预约。住宿日前3个月的同日起接受预约。

**旺季**（黄金周、8月盂兰盆期间、年末年初）  
**的抽签预约方法**

在区内居住、上班和上学者请通过专用明信片直接向设施申请预约。抽签过后的预约请电话联系。

# 숙박시설

しゅくはくしせつ  
宿泊施設

## ▼구민 숙박 조성

### ○협정 시설

- 쓰마고이노야도 아이사이

소재지

우편번호 377-1611 군마현 오가쓰마군 쓰마고이무라  
오아자 호시마타 2401

연락처

Tel. 0279-96-1280 Fax: 0279-96-1282

이용 자격

누구나 이용할 수 있습니다. 지요다구 거주자가 직접 시설에 전화로 예약한 경우는 동행자도 일반 요금에서 7,000 엔 할인된 협정 요금으로 이용할 수 있습니다. 예약은 6개월 후의 월말까지 가능합니다.

### ○임대 시설

- 유가와라 지요다소(2019년 3월 말일 영업 종료 예정)

소재지

우편번호 259-0314 가나가와현 아시가라시모군  
유가와라마치 미야카미 637

연락처

Tel. 0465-63-1153 무료 전화번호: 0120-008-267

Fax: 0465-63-3014

시설 홈페이지: <http://chiyoda-sou.com>

이용 자격

누구나 이용할 수 있습니다. 지요다구 거주자와 동행한 사람의 숙박 요금은 구민 요금이 적용됩니다. 또한 지요다구 거주자는 숙박 요금 구민 보조 제도도 함께 이용할 수 있습니다. 예약 시, 시설에 문의해 주십시오.

일반적인 예약 방법

직접 시설에 신청하십시오. 3개월 전의 같은 날짜부터 신청이 가능합니다.

성수기 (골든위크, 8월의 오분, 연말연시)의 추천 예약 방법

지요다구에 거주, 재직, 재학 중인 경우는 전용 엽서를 사용하여 직접 시설에 신청하십시오. 추천 후의 공실 신청은 전화로 접수합니다.

## ▼区民宿泊助成

### ○協定施設

- 孀恋の宿 あいさい

所在地

〒377-1611 群馬県吾妻郡孀恋村大字干俣 2401

連絡先

Tel. 0279-96-1280 Fax: 0279-96-1282

利用できる方

どなたでも利用できます。区内在住者が直接施設に電話で予約した場合は、同行者も一緒に一般料金から7,000円引きの協定料金で利用できます。予約は、6か月先の月末日分までできます。

### ○借上施設

- 湯河原千代田荘 (平成 31 年 3 月末日で営業終了予定)

所在地

〒259-0314 神奈川県足柄下郡湯河原町宮上 637

連絡先

Tel. 0465-63-1153 フリーダイヤル : 0120-008-267

Fax: 0465-63-3014

施設ホームページ : <http://chiyoda-sou.com>

利用できる方

どなたでも利用できます。区内在住者と同行者の宿泊料金は区民料金が適用されます。また、区内在住者は宿泊料金の区民補助制度も併せて受けることができます。予約の際、施設へお問い合わせ下さい。

通常の予約方法

直接施設へ申し込んでください。3か月前の同日から申し込みが可能です。

繁忙期 (ゴールデンウィーク・8月のお盆・年末年始)の抽選予約方法

区内在住・在勤・在学者は、専用ハガキで直接施設へ申し込んでください。抽選後の空室申し込みは電話で受け付けます。

## ○Designated Accommodation Facility

If city residents reserve a private-sector accommodation facility designated by the City from a specified travel agency, they can stay up to 10 nights at a discount of ¥3,000 per night off the regular price (same price for adults and children) during a fiscal year.

### • Eligible Facilities

Hakone Gora Onsen Tokinoyu Setsugetsuka  
Hakone Kowakudani Onsen Mizunoto  
Hotel Resorpia Hakone  
Hakone Gora SHIN ZAN  
Hotel Marroad Hakone

\* All facilities are in Hakone-machi, Kanagawa-ken.

### • Specified Travel Agency

JTB Travel Gate Yurakucho  
Address: 2-4-10, Yurakucho JR underpass  
Tel: 0570-200-581  
JTB Jimbocho  
Address: 2-2, Kanda Jimbocho Kyodo Building  
Jimbocho 2F  
Tel: 0570-200-213

### • How to Apply:

First time users will need to make a reservation at a specified travel agency by bringing with them identification for all facility users in order to verify they are city residents (national health insurance card, driver's license, copy of Resident Record, etc.). Those using the program for the second time onwards may reserve by telephone.

For information regarding the accommodation facilities and reservation or payment method, please inquire with one of the specified travel agencies.

\* The price will not be discounted if reservations are made by calling the facility or via a JTB agency that is not one of the specified agencies.

This program is available for accommodation until March 31, 2021.

## ○指定住宿设施

区内居民在定点店铺预约本区指定的民间住宿设施时，可享受每晚正常价格减免 3000 日元的优惠（成人、儿童均减免同样额度），每年最大限度为 10 晚。

### • 指定设施名称

箱根强罗温泉季之汤 雪月花  
箱根小涌谷温泉 水之音  
箱根 Resorpia 酒店  
箱根强罗“深山”（原纪州铁道箱根强罗酒店）  
箱根 Marroad 酒店  
※ 以上设施均位于神奈川县箱根町

### • 定点店铺

JTB Travel Gate 有乐町  
地址：有乐町 2-4-10 JR 高架下  
电话 0570-200-581  
JTB 神保町店  
地址：神田神保町 2-2 共同大厦神保町 2 层  
电话 0570-200-213

### • 利用方法

初次利用时，请持住宿者全员证明区民身份的证件（国民健康保险证、驾照、住民票复印件等）到定点店铺的窗口预约。第 2 次以后的预约可电话联系。

住宿设施的详情及预约、宿费支付方法等，请向定点店铺咨询。

※ 直接向设施打电话预约，或者在定点店铺之外的 JTB 分店预约，均不享受减免优惠。

本优惠活动的对象限于 2021 年 3 月 31 日为止的住宿。

### ○지정 숙박시설

지요다구가 지정한 민간 숙박시설을 지요다구 거주자가 취급 점포에서 예약하면 일반 요금에서 1박 3,000 엔의 할인 요금(대인과 소인 동일)으로 연간 10박까지 이용할 수 있습니다.

#### ● 대상 시설

하코네 고라운천 도키노유 세쓰게쓰카  
하코네 고와쿠타니온천 미즈노오토  
호텔 리조피아 하코네  
하코네 고라 신잔(구 기슈철도 하코네고라호텔)  
호텔 마로우도 하코네  
※모두 가나가와현 하코네마치

#### ● 취급 점포

JTB 트래블게이트 유라쿠초  
주소: 유라쿠초 2-4-10 JR 고가 아래  
Tel. 0570-200-581  
JTB 진보초점  
주소: 간다진보초 2-2 교도빌딩 진보초 2층  
Tel. 0570-200-213

#### ● 이용 방법

처음에는 이용자 전원이 구민임을 확인할 수 있는 서류(국민건강보험증, 운전면허증, 주민표 복사본 등)를 지참하고 취급 점포 창구에서 예약합니다. 2번째 이후의 예약은 전화로도 가능합니다.

숙박시설의 자세한 내용이나 예약 및 이용 요금 지불 방법 등은 취급 점포로 문의해 주십시오.

※시설에 전화 예약한 경우와 취급 점포 이외의 JTB에서 예약한 경우는 할인 대상이 아닙니다.

이 사업은 2021년 3월 31일 이용분까지 적용되는 한시적인 사업입니다.

### ○指定宿泊施設

区が指定した民間宿泊施設を区内在住者が取扱店舗から予約すると、一般料金から1泊3,000円の割引料金(大人・小人同額)で年度内10泊まで利用できます。

#### ● 대상 시설

箱根強羅温泉 季の湯 雪月花  
箱根小涌谷温泉 水の音  
ホテル リゾーピア箱根  
箱根強羅 深山(旧紀州鉄道箱根強羅ホテル)  
ホテル マロウド箱根  
※いずれも神奈川県箱根町

#### ●取扱店舗

JTB トラベルゲート有楽町  
住所: 有楽町 2-4-10 JR 高架下  
Tel. 0570-200-581  
JTB 神保町店  
住所: 神田神保町 2-2 共同ビル神保町 2階  
Tel. 0570-200-213

#### ● 이용 방법

初回は利用者全員の区民確認ができる書類(国民健康保険証・運転免許証・住民票の写しなど)を持参して取扱店舗窓口で予約します。2回目以降の予約は電話でも可能です。

宿泊施設の詳細や予約・利用料金の支払い方法などは、取扱店舗へお問い合わせください。

※施設への電話予約や、取扱店舗以外のJTBからの予約は、割引の対象にはなりません。

この事業は、平成33年3月31日利用分までの時限事業です。

## ▼Accommodation Facility for City Residents

### ○Meleze Karuizawa

(Chiyoda City Karuizawa Youth Nature Center, Facility II)

Location:

2141, Aza Yokobuki, Oaza Nagakura, Karuizawa-machi, Kitasaku-gun, Nagano-ken 389-0111

Inquiry:

Tel: 0267-45-2676 Toll-free: 0120-45-2676

Fax: 0267-45-0920

URL: [http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k\\_index.html](http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k_index.html)

Eligibility:

The representative lives, works, or attends a school in Chiyoda City. The city resident room price applies to city residents. Please inquire with the facility when you make a reservation.

**Standard Reservation Method:**

Please reserve with the facility directly. You can make reservations up to three months in advance (up to two months in advance for those working and attending a school in Chiyoda City).

**Lottery Reservation Method during In-season (Golden Week holidays, Obon festival in August, and during the year-end/New Year holidays):**

Those living, working, and attending a school in Chiyoda City should send the designated postcard to the facility directly. Following the lottery, rooms can be reserved by telephone.

## ▼区民住宿设施

### ○Meleze 轻井泽

(千代田区立轻井泽少年自然之家第Ⅱ期设施)

地址

〒389-0111 长野县北佐久郡轻井泽町大字长仓字横吹 2141

联系方式

电话 0267-45-2676 免费电话 0120-45-2676

传真 0267-45-0920

网址 :[http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k\\_index.html](http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k_index.html)

适用对象

住宿者代表为区内的居住、上班或上学者。区内居民住宿时，适用于区民费用标准。请在预约时向设施咨询。

**通常预约方法**

请直接向设施预约。住宿日前3个月的同日起接受预约（区内上班、上学者可自住宿日前2个月的同日起开始预约）。

**旺季（黄金周、8月盂兰盆期间、年末年初）的抽签预约方法**

在区内居住、上班和上学者请通过专用明信片直接向设施申请预约。抽签过后的预约请电话联系。

## ▼구민 숙박시설

### ○메레즈 가루이자와

(지요다 구립 가루이자와 소년자연의 집 II기 시설)

#### 소재지

우편번호 389-0111 나가노현 기타사쿠군  
가루이자와마치 오아자 나가쿠라 아자 요코부키  
2141

#### 연락처

Tel. 0267-45-2676 무료 전화번호: 0120-45-2676

Fax: 0267-45-0920

시설 홈페이지: [http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k\\_index.html](http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k_index.html)

#### 이용 자격

대표자가 지요다구에 거주, 재직, 재학 중인 경우.  
지요다구 거주자가 이용하는 경우는 구민 요금이  
적용됩니다. 예약 시, 시설에 문의하십시오.

#### 일반적인 예약 방법

직접 시설에 신청하십시오. 3개월 전의 같은  
날짜부터 신청이 가능합니다(지요다구에 재직, 재학  
중인 경우의 신청은 2개월 전의 같은 날짜부터).

성수기 (골든위크, 8월의 오분, 연말연시)의 **추첨  
예약 방법**

지요다구에 거주, 재직, 재학 중인 경우는 전용  
엽서를 사용하여 직접 시설에 신청하십시오. 추첨  
후의 공실 신청은 전화로 접수합니다.

## ▼くみんしゆくはくしせつ区民宿泊施設

### ○메레즈輕井沢

(千代田区立輕井沢少年自然の家II期施設)

#### 所在地

〒389-0111 長野県北佐久郡輕井沢町大字長倉字  
横吹 2141

#### 連絡先

Tel. 0267-45-2676 **フリーダイヤル** :0120-45-2676

Fax: 0267-45-0920

#### 施設ホームページ:

[http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k\\_index.html](http://hoyou.city.chiyoda.tokyo.jp/karuizawa/k_index.html)

#### 利用できる方

代表者が区内在住・在勤・在学者である方。区  
内在住者が利用する際は、区民室料が適用されま  
す。予約の際、施設へお問い合わせ下さい。

#### 通常の予約方法

直接施設へ申し込んでください。3か月前の同  
日から申し込みが可能です(区内在勤・在学者の申  
し込みは2か月前の同日から)。

**繁忙期 (ゴールデンウィーク・8月のお盆・年末年始)  
の抽選予約方法**

区内在住・在勤・在学者は、専用ハガキで直接  
施設へ申し込んでください。抽選後の空室申し込  
みは電話で受け付けます。

## Parks, etc. in Chiyoda

### 区内的公园

#### ▼Chidorigafuchi Boat Rental

Vicinity of Sanbancho 2-banchi

Tel: 03-3234-1948 (Boat-House Office)

Boat Season: March 1 through November 30

Boat Fee: ¥500 per boat (up to 3 persons) for 30 minutes, ¥1,000 for one hour (During cherry blossom season: ¥800 for 30 minutes, ¥1,600 for one hour)

Hours: 11:00 a.m. to 5:30 p.m. (Hours vary depending on the season/boats can be rented until 30 minutes before closing)

Closed: Mondays (Open on national holidays and closed the following day)

#### ▼East Imperial Garden

1-1, Chiyoda Tel: 03-3213-1111 (Main Switchboard)

Opening hours:

- March 1 – April 14 9:00 a.m. – 4:30 p.m.
- April 15 – August 31 9:00 a.m. – 5:00 p.m.
- September 1 – October 31 9:00 a.m. – 4:30 p.m.
- November 1 – end of February 9:00 a.m. – 4:00 p.m.

\* Please enter at least 30 minutes before closing.

Entry/Exit Gates: Ote-mon, Hirakawa-mon, Kitahane-bashimon

Closed: Mondays, Fridays (open on national holidays except for the Emperor's Birthday; if Monday is a national holiday, the Garden is closed the following Tuesday), December 28 – January 3, days when special events are conducted, and days when the Garden cannot be open for other unavoidable reasons

#### ▼Kitanomaru Park

1-1, Kitanomaru-Koen Tel: 03-3211-7878

#### ▼National Diet Building Park

1-1-1, Nagatacho Tel: 03-3581-1651

Hours: 9:00 a.m. to 5:30 p.m.

Closed: December 29 – January 3

#### ▼千鸟渊游艇场

三番町 2 番地先

电话 03-3234-1948 (游艇场)

游艇营业时期 3月1日～11月30日

游艇租金 每艘(3人乘坐) 30分钟 500日元; 1小时 1,000日元

(赏樱期 30分钟 800日元; 1小时 1,600日元)

营业时间 上午11时～下午5时30分(根据季节会有所变更/接待顾客截至营业结束前的30分钟)

休息日 星期一(节假日照常营业, 改为次日休息)

#### ▼皇居东御苑

千代田 1-1 电话 03-3213-1111 (总机)

开园时间

- 3月 1日～ 4月14日 上午9时～下午4时30分
- 4月15日～ 8月31日 上午9时～下午5时
- 9月 1日～10月31日 上午9时～下午4时30分
- 11月 1日～2月末 上午9时～下午4时

※ 入园截至闭园前的30分钟。

出入门: 大手门、平川门、北桔桥门

闭园日: 星期一、星期五(天皇誕生日之外的“国民假日等休息日”开放。星期一为假日等休息日时, 于次日的星期二闭园)、12月28日～1月3日、举办活动或其他因故而无法开园的日期

#### ▼北之丸公园

北之丸公园 1-1 电话 03-3211-7878

#### ▼国会前庭

永田町 1-1-1 电话 03-3581-1651

开园时间 上午9时～下午5时30分

闭园日 年末年初(12月29日～1月3日)



## 구내의 공원 등 区内の公園など

### ▼지도리가후치 보트장

산반초 2번지 부근

Tel. 03-3234-1948(보트장)

보트 개장기간: 3월 1일~ 11월 30일

보트요금: 1척 (3인승) 30분 500엔, 1시간 1,000엔  
(벚꽃 구경기간은 30분 800엔, 1시간 1,600엔)

영업시간: 오전 11시~오후 5시 30분(계절에 따라 변경됨, 접수는 영업 종료 30분 전까지)

휴무: 월요일(공휴일은 영업, 다음 날 휴업)

### ▼千鳥ヶ淵ボート場

三番町 2番地先

Tel. 03-3234-1948 (보트장)

보트개장기간: 3월 1일~ 11월 30일

보트料金: 1隻 (3인승) 30분 500엔, 1시간 1,000엔, (観桜期 30분 800엔, 1시간 1,600엔)

営業時間: 午前 11時~午後 5時 30分 (季節によって変更あり/受け付けは営業終了の 30分前まで)

休場: 月曜 (祝日のときは営業、翌日休業)

### ▼고쿄 히가시교엔

지요다 1-1 Tel. 03-3213-1111(대표)

개원시간:

- 3월 1일~ 4월 14일 오전 9시~오후 4시 30분
- 4월 15일~ 8월 31일 오전 9시~오후 5시
- 9월 1일~10월 31일 오전 9시~오후 4시 30분
- 11월 1일~ 2월 말일 오전 9시~오후 4시

※ 입장은 종료 시간 30분 전까지

출입문: 오테몬, 히라카와몬, 기타하네바시몬

휴원일: 월요일, 금요일(천황 탄생일 이외의 경축일 등의 휴일은 공개. 월요일이 공휴일인 경우 다음날인 화요일에 휴원), 12월 28일~1월 3일, 행사 실시나 기타 부득이 한 이유로 지장이 있는 날

### ▼皇居東御苑

千代田 1-1 Tel. 03-3213-1111 (대표)

개원시간:

- 3월 1일~ 4월 14일 午前 9時~午後 4時 30分
- 4월 15일~ 8월 31일 午前 9時~午後 5時
- 9월 1일~ 10월 31일 午前 9時~午後 4時 30分
- 11월 1일~ 2월末日 午前 9時~午後 4時

※入園は閉園時間の 30分前まで

出入門: 大手門, 平川門, 北桔橋門

休園日: 月曜、金曜 (天皇誕生日以外の「国民の祝日等の休日」は公開。月曜が休日の場合、翌日火曜を休園)、12월 28일~1월 3일、行事の実施やその他やむを得ない理由のため支障がある日

### ▼기타노마루공원

기타노마루공원1-1 Tel. 03-3211-7878

### ▼北の丸公園

北の丸公園 1-1 Tel. 03-3211-7878

### ▼국회앞 정원

나가타초1-1 -1 Tel. 03-3581-1651

개원시간: 오전 9시부터 오후 5시 30분

휴원일: 12월 29일~1월 3일

### ▼国会前庭

永田町 1-1-1 Tel. 03-3581-1651

개원시간: 午前 9時から午後 5時 30分

休園日: 12월 29일~1월 3일

### ▼Hibiya Park

1-6, Hibiya-Koen Tel: 03-3501-6428

### ▼日比谷公园

日比谷公园 1-6 电话 03-3501-6428

### ▼Imperial Palace Outer Garden

1-1, Kokyo-Gaien Tel: 03-3213-0095

### ▼皇居外苑

皇居外苑 1-1 电话 03-3213-0095

## National Holidays

## 日本の法定节假日

January 1: Gantan (New Year's Day)	1月1日	元旦
2nd Monday of January: Seijin-no Hi (Coming of Age Day)	1月第2个星期一	成人节
February 11: Kenkoku Kinen-bi (Foundation Day)	2月11日	建国纪念日
Around March 21: Shunbun-no Hi (Spring Equinox)	3月21日前后	春分
April 29: Showa Day	4月29日	昭和之日
May 3: Kenpo Kinen-bi (Constitution Day)	5月3日	宪法纪念日
May 4: Midori-no Hi (Greenery Day)	5月4日	绿之日
May 5: Kodomo-no Hi (Children's Day)	5月5日	儿童节
3rd Monday of July: Umi-no Hi (Marine Day)	7月第3个星期一	海洋节
August 11: Mountain Day	8月11日	山之日
3rd Monday of September: Keiro-no Hi (Respect for the Aged Day)	9月第3个星期一	敬老节
Around September 23: Shubun-no Hi (Autumn Equinox)	9月23日前后	秋分
2nd Monday of October: Taiiku-no Hi (Sports Day)	10月第2个星期一	体育节
November 3: Bunka-no Hi (Culture Day)	11月3日	文化节
November 23: Kinro Kansha-no Hi (Labor Day)	11月23日	勤劳感谢日
December 23: Tenno Tanjobi (Emperor's Birthday)	12月23日	天皇生日

▼히비야공원

히비야공원 1-6 Tel. 03-3501-6428

ひびやこうえん  
▼日比谷公園

日比谷公園 1-6 Tel. 03-3501-6428

▼고쿄가이엔

고쿄가이엔 1-1 Tel. 03-3213-0095

こうきょがいえん  
▼皇居外苑

皇居外苑 1-1 Tel. 03-3213-0095

경축일 ( 공휴일 )  
こくみん しゅくじつ  
国民の祝日

1월 1일	설날	1월 1일	元旦
1월 제 2 월요일	성년의 날	1월 제 2 월요일	成人の日
2월 11일	건국기념일	2월 11일	建国記念の日
3월 21 일경	춘분의 날	3월 21 일경	春分の日
4월 29 일	쇼와의 날	4월 29 일	昭和の日
5월 3 일	헌법기념일	5월 3 일	憲法記念日
5월 4 일	환경의 날	5월 4 일	みどりの日
5월 5 일	어린이날	5월 5 일	こどもの日
7월 제 3 월요일	바다의 날	7월 제 3 월요일	海の日
8월 11 일	산의 날	8월 11 일	山の日
9월 제 3 월요일	경노의 날	9월 제 3 월요일	敬老の日
9월 23 일경	추분의 날	9월 23 일경	秋分の日
10월 제 2 월요일	체육의 날	10월 제 2 월요일	体育の日
11월 3 일	문화의 날	11월 3 일	文化の日
11월 23 일	근로감사의 날	11월 23 일	勤労感謝の日
12월 23 일	천황탄생일	12월 23 일	天皇誕生日



# 5

## About Chiyoda City

### 关于千代田区

### 지요다구에 대해

### 千代田区ちよだくのプロフィール



▲ Chiyoda City Officer

▲ 千代田区政府

▲ 지요다구청

▲ 千代田区役所  
ちよだくやくしよ

# Description of Chiyoda City

## 千代田区的概要

### ▼Origin and History of Our City

Chiyoda City was established around the former Edo Castle. The history of Chiyoda City starts with the building of the castle by Dokan Ota (a military tactician and Buddhist monk in the Muromachi period) on the site of the former castle of the Edo family. Ieyasu Tokugawa later lived in the castle. The castle and surrounding town were gradually expanded and developed by successive shogun rulers. Their city layout was centered on Edo Castle, which is the Imperial Palace today. For the more than four centuries since the establishment of the Tokugawa Shogunate, this area has been developed as a center of Japanese politics, economy, and culture. In 1878, following the Meiji Restoration, the Japanese government divided Tokyo into 15 cities and the Kojimachi-ku and Kanda-ku districts were established as the forerunners of Chiyoda City. Then in 1947, Kojimachi and Kanda cities were merged to form Chiyoda City (Chiyoda-ku). Since the Imperial Palace is located in the center of the city, the new city was named after Chiyoda Castle, also known as Edo Castle.

### ▼Geography

Located in the center of the Tokyo Metropolitan area, Chiyoda City is bordered by Chuo, Minato, Shinjuku, Bunkyo and Tito cities. The area of the city is 11.66 square kilometers, of which about 12% is the Imperial Palace at its center, located at "Chiyoda, Chiyoda City".

### ▼Population

The City's night-time resident population is 61,875 (as of April 1, 2018), of which 2,858 persons are registered as foreign residents. The day-time resident population is 853,068 (as of October 1, 2015).

### ▼区的历史和由来

以江户城遗址为中心形成的千代田区，是从太田道灌在江户氏居馆遗址筑城开始的。后来，德川家康将江户城作为自己的居城，以后各代将军不断对江户城和街区进行扩张、整修，从而形成了现在以皇居为中心的城市布局。从德川幕府建立到现在的400多年，这里作为日本的政治、经济、文化中心不断发展。在明治维新后的1878年，东京设置了15个区，千代田区的前身——麹町区和神田区从而诞生。此后于1947年合并为千代田区。因为皇居就在该区中心，这里自江户时代以来一直发挥着日本中心的作用，所以特以江户城的别名“千代田城”(Chiyoda City(Chiyoda-ku))为该新区命名。

### ▼千代田区的位置・面积

千代田区地处东京中心，与中央区、港区、新宿区、文京区、台东区等相邻，区境与过去江户城的外护城河几乎一致。千代田区面积共11.66平方公里，“千代田区千代田”位于区中心，约占全区面积的12%，皇居位于这里。

### ▼人口

区内的夜间人口2018年4月1日为61,875人；白天人口2015年10月1日为853,068人；其中外国居民为2,858人。

# 지요다구의 개요

## ちよだくがいよう 千代田区の概要

### ▼구의 탄생과 유래

에도 성터를 중심으로 형성된 지요다구는, 오타도칸이 에도 일족의 저택이 있었던 곳에 축성한 것에서 시작됩니다. 이후, 도쿠가와이에야스가 이 에도성에 거성한 이래, 대대로 이어진 장군들에 의해 성과 시가지 확장·정비가 시행되어, 현재의 고쿄(황거)를 중심으로 한 지역 구획이 형성되었습니다. 도쿠가와 막부의 성립 이후 현재까지 400여년, 일본의 정치·경제·문화의 중심으로서 발전해 왔습니다. 또한, 메이지 유신 이후 1878년 도쿄에 15개 구가 설치되어, 지요다구의 전신인 '고지마치구'와 '간다구'가 탄생했습니다. 그 후 1947년에 합병되어 '지요다구'가 되었습니다. 새로운 구의 명칭은 고쿄(황거)가 구의 중심부에 있고 에도시대 이후 일본의 중심으로서의 역할을 해왔으므로, 에도성의 별명인 지요다성의 이름을 따서 'Chiyoda City (Chiyoda-ku)'로 했습니다.

### ▼구의 위치·면적

지요다구는 도쿄의 중심에 있으며, 주오구, 미나토구, 신주쿠구, 분쿄구, 다이토구와 인접하여, 구의 경계선은 옛 에도성의 외호(과거에 에도성을 둘러싸고 있었던 수로)와 거의 일치합니다. 면적은 11.66km<sup>2</sup>이고, 구의 중심에는 고쿄가 있는 '지요다구 지요다'가 있으며, 구의 약 12%를 차지하고 있습니다.

### ▼인구

구내의 야간 인구는 2018년 4월 1일 현재 61,875명입니다. 주간 인구는 2015년 10월 1일 현재 853,068명입니다. 그 중 외국인 주민은 2,858명입니다.

### ▼<sup>く</sup>区<sup>れきし</sup>의<sup>ゆらい</sup>歴史<sup>と</sup>由来

江戸城跡を中心に形成されている千代田区は、太田道灌が江戸氏居館跡に築城したことに始まります。のちに、徳川家康がこの江戸城に居城し、代々の将軍により城および市街地の拡張・整備が行われ、現在の皇居を中心とした町割りが形成されました。徳川幕府の成立から現在までの400年あまり、日本の政治・経済・文化の中心として発展してきました。そして、明治維新後の1878年、東京に15の区がおかれ、千代田区の前身である「麴町区」と「神田区」が誕生しました。その後、1947年に合併して「千代田区」となりました。新しい区名は、皇居が区の中心にあり、江戸時代以後の日本の中心として役割を果たしてきたことから、江戸城の別名「千代田城」の名をとって「Chiyoda City (Chiyoda-ku)」としました。

### ▼<sup>く</sup>区<sup>い</sup>の<sup>ち</sup>位置<sup>・</sup>면<sup>めん</sup>積<sup>せき</sup>

千代田区は、東京の中心に在り、中央区、港区、新宿区、文京区、台東区と接し、その区境は、昔の江戸城の外濠とほぼ一致しています。面積は11.66km<sup>2</sup>で、区の中央には、皇居のある「千代田区千代田」があり、区の約12%を占めています。

### ▼<sup>じんこう</sup>人口

区内の夜間人口は2018년 4월 1日現在で 61,875人です。うち、外国人住民は2,858人です。昼間人口は、2015년 10월 1日現在で 853,068人です。

▼Chiyoda City Crest and Symbol

▼区徽与本区的象征物



City Crest

区徽

구의 문장

区の紋章



City Tree: Pine

区树 松树

구의 나무 소나무

区の木 まつ

Many black pines can be seen at the Imperial Palace Outer Garden.

在皇宫外苑可以看到很多黑松。

고쿄가이엔에서 많은 흑송을 볼 수 있습니다.

皇居外苑で多くのくろまつを見ることができます。



## ▼구의 문장과 심벌

## ▼<sup>くもんしやう</sup>区の紋章とシンボル



City Flower: Cherry Blossoms

区花 櫻花

구의 꽃 벚꽃

区の花 さくら

In the spring, Chidorigafuchi is filled with people coming to see the cherry blossoms.

到了春天，千鸟渊到处都是前来赏樱的人们，热闹非凡。

봄이 되면 지도리가후치는 벚꽃을 구경하러 오는 사람들로 북적입니다.

春になると千鳥ヶ淵はさくらを見に訪れた人々でにぎわいます。

City Bird: Swan

区鸟 天鵝

구의 새 백조

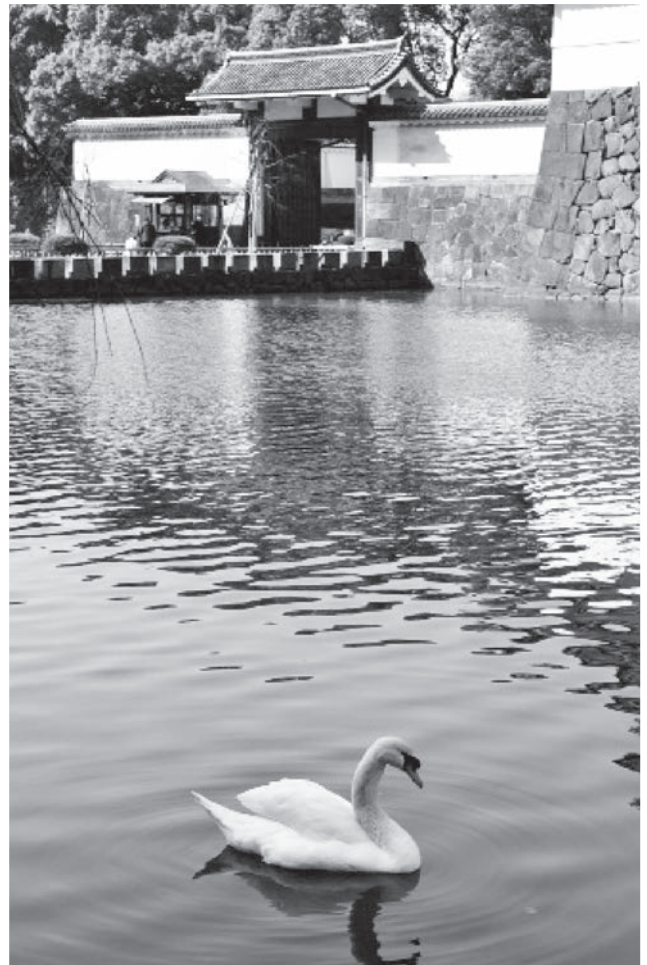
区の鳥 はくちょう

You can frequently see swans swimming gracefully in the moat surrounding the Imperial Palace.

皇居的护城河里经常可见天鹅的优雅泳姿。

고쿄의 수로에서 우아하게 헤엄치는 모습을 자주 볼 수 있습니다.

皇居のお堀で優雅に泳いでいる姿がしばしば見られます。



## Chiyoda City Declaration An Educational and Cultural Town

- We will revitalize community life and build an independent community that has a profoundly cultured atmosphere and features harmony between residential and occupational life.
- We will provide community-based education to develop people with a rich sense of their own humanity and that of others, passing down our local historic and cultural heritage to foster the next generation of citizens.
- We will continue studying throughout our lives, taking advantage of every opportunity and place where we can promote culture among the people who gather, work, and study here.
- We will protect our beautiful environment, worthy of being designated as the capital city of Japan, and interact with people from all over the world.
- We will demand that all municipal policies be reviewed and shared from a cultural perspective.

March 15, 1984  
Chiyoda City

## 教育文化之城 千代田区宣言

- 一、我们将努力恢复充满活力的地区生活，将本区打造成居住与工作互相协调、自立自强、富有文化气息的区域。
- 二、我们将展开扎根地区、富有人性的教育，向孩子们传承历史所培植的乡土文化遗产，积极培养新一代市民。
- 三、我们将与汇聚于此、在此学习和工作的人们一起提高文化水平，利用一切机会和场合，孜孜不倦终生学习。
- 四、我们作为首都东京之门户，将努力保持优美的环境，与世界各国的人们进行广泛的交流。
- 五、我们要求所有政策要从文化的观点进行重审和施政。

千代田区  
1984年3月15日

## 교육과 문화의 지역 지요다구 선언

## きょういく ぶんか 教育と文化のまち ちよだくせんげん 千代田区宣言

- 우리는, 활기찬 지역생활을 되찾고, 거주와 직장이 조화된 자립적이고 문화향기 짙은 지역 구축을 목표로 합니다.
- 우리는, 지역에 뿌리를 내린 인간성 풍부한 교육을 시행하고, 역사적으로 배양된 향토지역의 문화유산을 아이들에게 전하여, 다음 세대의 시민을 육성합니다.
- 우리는, 이곳에 모이고, 일하고, 배우는 사람들과 함께 문화를 향상시키고, 모든 기회와 장면을 통해 평생교육을 계속합니다.
- 우리는, 수도 도쿄의 얼굴에 걸맞는 아름다운 환경을 지키고, 널리 세계의 사람들과 교류를 도모합니다.
- 우리는, 모든 정책이 문화의 시점에서 다시 검토되고, 전개될 것을 요구합니다.

1984년 3월 15일  
지요다구

- 一、わたしたちは、いきいきとした地域生活を取り戻し、居住と職域の調和した、自立的で、文化の香り高いまちづくりを目指します。
- 一、わたしたちは、地域に根ざした人間性豊かな教育を行い、歴史的に培われた郷土の文化遺産を子どもたちに伝え、次の世代の市民を育みます。
- 一、わたしたちは、ここに集い、働き、学ぶ人々とともに文化を高め、あらゆる機会と場を通じて、生涯にわたり学び続けます。
- 一、わたしたちは、首都東京の顔にふさわしい美しい環境を守り、広く世界の人々と交流を図ります。
- 一、わたしたちは、政策のすべてが文化の視点から見直され、展開されることを求めます。

昭和 59 年 3 月 15 日  
千代田区

## Chiyoda City International Peace Manifesto

Brimming with life, Earth is our only home and we should make it a brightly shining star, full of peace and hope.

In the past, we have experienced war. Many people suffered grievous injuries and many lives were sacrificed. Let us solemnly pledge to future generations that war will never occur again.

Today conflicts continue around the globe. People are hungry and in pain. Environmental destruction continues.

This is not a time to think only of our own peace and security.

We who live, work, or study in the international city of Chiyoda must join hands with the people of the world to strive for global peace and the elimination of nuclear weapons.

As we look to the future, let us strengthen our friendship with the people of the world and strive for mutual understanding among all of our brothers and sisters on Earth.

We hereby declare that we will actively pursue the attainment of eternal peace on Earth.

March 15, 1995 Chiyoda City

March 15, 1995 Chiyoda City

## 国际和平都市——千代田区宣言

地球，承载生命，无可替代的行星，  
愿它成为充满和平与希望的闪耀之星。

过去，我们曾经历战争，  
众多的人们遭受创伤与牺牲。  
我们发誓决不能再有战争，  
并向后代永远传承我们的誓言！

现在，世界各地又是纠纷不断，  
有人遭受饥饿之苦，  
地球环境不断破坏。

现在的时代，  
已经不允许我们单纯地只考虑自己的和平与安全。

我们，  
在千代田区这个国际都市居住、工作和学习的人们，  
愿与全世界的人们携起手来，  
消除核武器，努力构筑真正和平的世界。

面向未来，我们将加深与世界各国人民的友谊友好  
同是地球人，让我们互相理解。

我们在这里宣言，  
我们将为实现世界的永久和平  
而积极行动。

千代田区  
1995年3月15日

## 국제평화도시 지요다구 선언

## こくさいへいわとしちよだくせんげん 国際平和都市千代田区宣言

지구는 생명이 숨쉬는 하나밖에 없는 별  
이 지구를 평화와 희망에 가득찬  
반짝이는 별이 되게 하자

과거에 우리는 전쟁을 경험했다  
많은 사람들이 상처받고 희생되었다  
두번 다시 전쟁이 일어나지 않도록  
굳게 맹세하고 후세에 길이길이 전하자

현재 세계의 각지에서 아직도 분쟁이 있다  
굶주림으로 고생하고 있는 사람들이 있다  
지구의 환경파괴가 계속되고 있다

이제는 더 이상 자신들만의 평화와 안전을  
생각하는 시대가 아니다

국제도시 지요다구에 살고, 일하고, 배우는 우리들은  
세계의 사람들과 연대하여 핵무기를 없애고  
평화스러운 세계를 구축하자

미래를 향해 세계의 사람들과 우호를 깊이 하고  
같은 지구에 사는 사람으로서 서로를 이해하자

우리는 세계의 영구평화 실현을 위해  
적극적으로 행동할 것을  
이에 선언한다

1995년 3월 15일 지요다구

地球は 生命が息づく かけがえのない星  
この地球を 平和と希望にみちた  
輝く星にしよう

過去 私たちは 戦争を経験した  
多くの人びとが傷つき 犠牲となった  
二度と戦争が起こることのないように  
かたく誓い いつまでも 後世に伝えていこう

現在 世界の各地で まだ争いがある  
飢えて 苦しんでいる人びとがいる  
地球環境の破壊が つづいている

今はもう自分たちだけの平和と安全を  
考える時代ではない

国際都市千代田区に住み 働き 学ぶ私たちは  
世界の人びとと 連帯して 核兵器をなくし  
平和な世界を築きあげよう

未来に向かって 世界の人びとと 友好を深め  
同じ地球の仲間として お互いを理解しあおう

私たちは 世界の恒久平和を 実現するために  
積極的に 行動することを  
ここに宣言する

平成7年3月15日 千代田区

## ▼Organization and Duties

### ■Decision-making Body

Makes decisions on behalf of the city regarding matters such as the establishment/abolition of city regulations and budgeting



## ▼千代田区的组织与工作

### ■决议机构

条例的制定、修改、废除，以及预算决定等，是本区的意志决定机构。

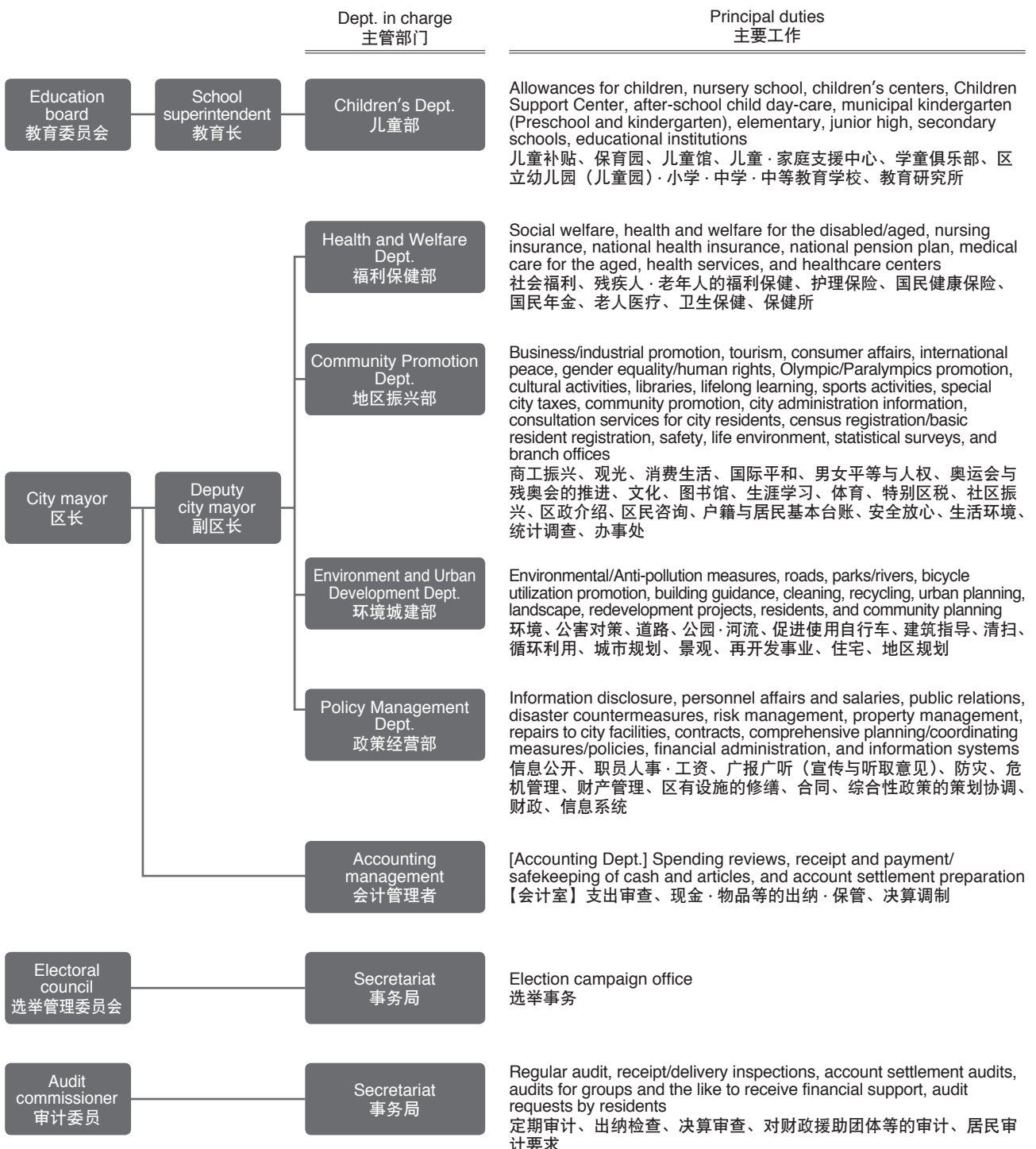
Organizing regular meetings, special meetings, committee meetings, making petitions, and publishing city assembly newsletters  
定例会、临时会、委员会、请愿 陈情、发行区议会信息报

### ■Executive Agency

Executes public administration

### ■执行机构

执行本区行政的机构



## ▼구의 조직과 업무

### ■의결기관

조례의 제정·개정 및 폐지, 예산결정 등 구의 의결 기관



### ■집행기관

구의 행정 추진기관

## ▼<sup>く そしき しごと</sup>区的組織と仕事

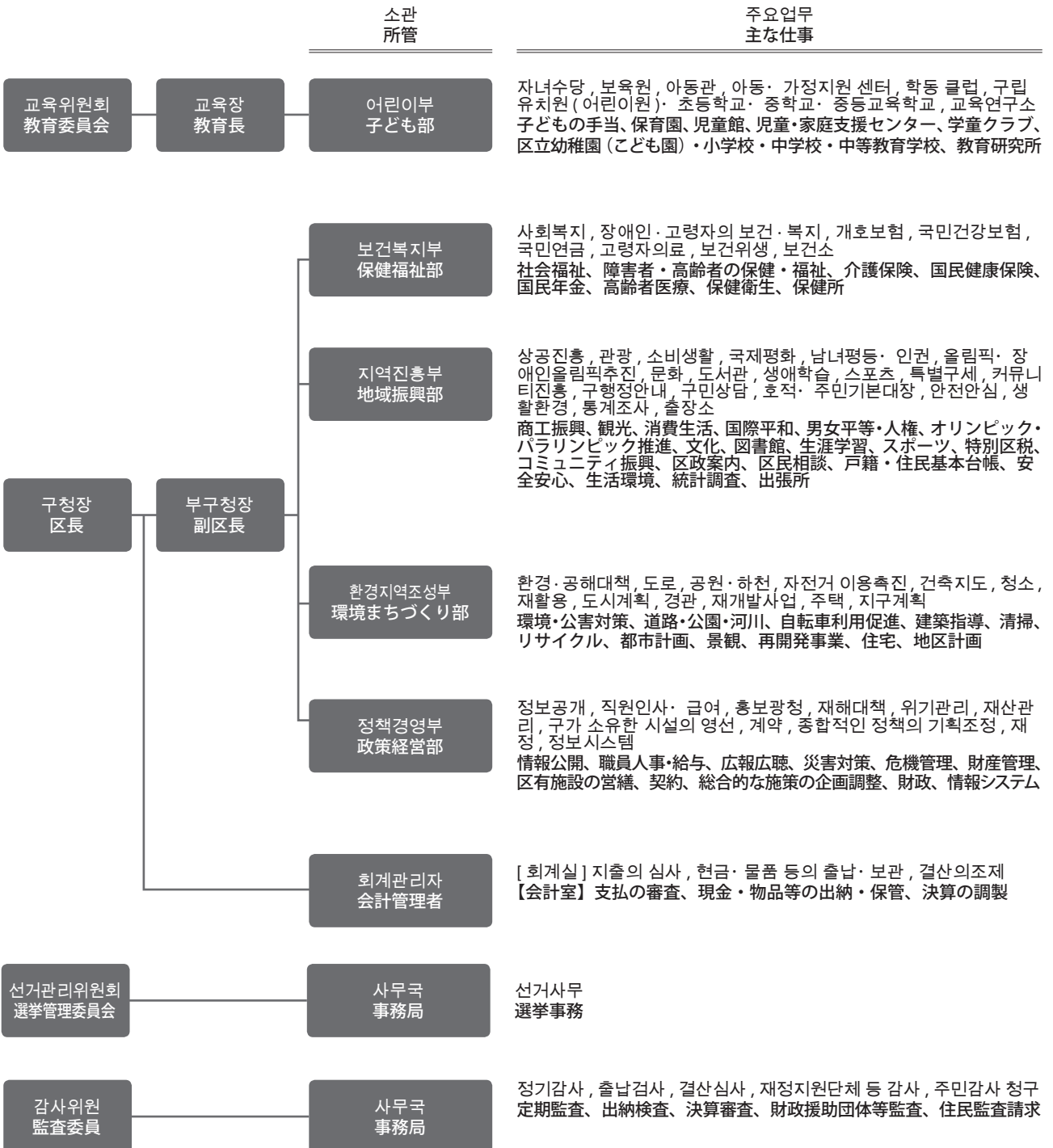
### ■議決機関

条例の制定・改廃、予算の決定など区の意思を決定する機関

정례회, 임시회, 위원회, 청원·진정, 구의회소식 발행  
定例会、臨時会、委員会、請願・陳情、区議会だよりの発行

### ■執行機関

区の行政をすすめる機関



■City Government Office: Floor Plan (Excerpt)

■区政府大楼 主要楼层

National government building (Tokyo Labor Bureau, Health, Labour and Welfare Ministry, Kanto Bureau of Telecommunications, Ministry of Internal Affairs and Communications, Tokyo National Road Office, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, etc.)	11F through 23F 11层~23层	国家综合机关大楼（厚生劳动省东京劳动局、总务省关东综合通信局、国土交通省东京国道事务所等）
Chiyoda Library/Children's room, MIW Chiyoda City Gender Equality Center, dining hall/café/store	10 F 10层	千代田图书馆·儿童室、男女共同参画中心 MIW、食堂·咖啡厅·小卖部
Chiyoda Library	9 F 9层	千代田图书馆
City Assembly commissioner's room, City Assembly gallery section, accounting room, audit commissioner's office, ATM (Mizuho Bank)	8 F 8层	区议会委员会室、议会旁听席、会计室、审计委员事務局、MIZUHO 银行自动取款机
City Assembly Hall, Chairperson's office/Vice-Chairperson's office, waiting room for members, Assembly secretariat	7 F 7层	区议会议事厅、议长室·副议长室、议员休息室、区议会事務局
City mayor's office, Deputy City Mayor's office, Policy Management Dept. (General Administration Division, Personnel Division, Public Relations Division, Facility Management Division, Contract Division, Planning Division, Financial Management Division), Community Promotion Dept. (International Peace/Gender Equality Division, Cultural Promotion Division, Lifelong Learning/Sports Division)	6F 6层	区长室、副区长室、政策经营部（总务课、人事课、广报广听课、设施经营课、合同课、策划课、财政课）、地区振兴部（国际和平·男女平等人权课、文化振兴课、生涯学习·体育课）
Environment and Urban Development Dept. (Environment and Urban Development General Affairs Division, Environmental Policies Division, Roads and Parks Division, Construction Facility Planning Division, Landscape and Urban Planning Division, Housing Division, Development Division), Community Promotion Dept. (Safe Life Division), Policy Management Dept. (IT Promotion Division)	5F 5层	环境城建部（环境城建总务课、环境政策课、道路公园课、建筑指导课、景观·城市规划课、住宅课、地区城建课）、地区振兴部（安全生活课）、政策经营部（IT 推进课）
Policy Management Dept. (Disaster Countermeasures/Crisis Management Division, Chiyoda City Disaster Prevention Center), Electoral Council Secretariat (Division in charge of Statistical Survey, Community Promotion Dept.), School Superintendent's Office, Children's Dept. (Children's General Affairs Division, Children's Facilities Division, School Affairs Division, Guidance Division)	4F 4层	政策经营部（防灾·危机管理课、千代田区防灾中心）、选举管理委员会事務局（地区振兴部统计课）、教育长室、儿童部（儿童总务课、儿童设施课、学务课、指导课）
Facility for Supporting Job Assistance for the Disabled (Job Support Plaza Chiyoda), Health and Welfare Dept. (Welfare General Coordination Division, Livelihood Support Division, Disability Welfare (Program) Division, Elderly and Long-Term Care Division, Vacation Rental Guidance Division)	3 F 3层	残疾人劳动就业支援设施（千代田就业支援中心）、福利保健部（福利总务课、生活支援课、残疾人福利课、老人护理课、民宿指导课）
Comprehensive Service Counter, Community Promotion Dept. (Community General Affairs Division, Commerce, Industry and Tourism Division, Tax Service Division, Comprehensive Service Counter Division), Health and Welfare Dept. (Insurance and Pension Division), Children's Dept. (Children's Support Division, Childrearing Promotion Division), Consultation Services for city residents, City Administration Information Corner, Consumer's Affairs Center	2 F 2层	综合窗口、地区振兴部（社区总务课、商工观光课、税务课、综合窗口课）、福利保健部（保险年金课）、儿童部（儿童支援课、育儿推进课）、区民咨询室、区政信息角、消费生活中心
Sakura bakery (bread shop), City hall, holiday/nighttime reception counter, Government Office Building Disaster Prevention Center	1 F 1层	樱花面包房（面包作坊·面包店）、区民大厅、休息日·夜间受理、区政府大楼防灾中心
Visitor parking	B1F 地下1层	来访者停车场



■구청 본청사 층별 구성

■区役所本庁舎 主なフロア構成

국가합동청사(후생노동부 도쿄노동국, 총무성 국토종합통신국, 국토교통성 도쿄 국토사무소 등)	11층~23층 11階~23階	国合同庁舎(厚生労働省東京労働局、総務省関東総合通信局、国土交通省東京国道事務所ほか)
지오다도서관·아동실,남녀공동참여센터MIW, 식당·찻집·매점	10층 10階	千代田図書館・子ども室、男女共同参画センターMIW、食堂・喫茶・売店
지오다도서관	9층 9階	千代田図書館
구의회 위원회실, 의회 방청석, 회계실, 감사위원사무국, 미즈호은행 ATM	8층 8階	区議会委員会室、議場傍聴席、会計室、監査委員事務局、みずほ銀行 ATM
구의회 회의장, 의장실·부의장실, 의원대기실, 구의회사무국	7층 7階	区議会議場、議長室・副議長室、議員控室、区議会事務局
구청장실, 부구청장실, 정책경영부(총무과, 인사과, 홍보광청과, 시설경영과, 계약과, 기획과, 재정과), 지역진흥부(국제평화·남녀평등인권과, 문화진흥과, 생애학습·스포츠과)	6층 6階	区長室、副区長室、政策経営部(総務課、人事課、広報広聴課、施設経営課、契約課、企画課、財政課)、地域振興部(国際平和・男女平等人権課、文化振興課、生涯学習・スポーツ課)
환경지역조성부(환경지역조성총무과, 환경정책과, 도로공원과, 건축지도과, 경관·도시계획과, 주택과, 지역조성과), 지역진흥부(안전생활과), 정책경영부(IT추진과)	5층 5階	環境まちづくり部(環境まちづくり総務課、環境政策課、道路公園課、建築指導課、景観・都市計画課、住宅課、地域まちづくり課)、地域振興部(安全生活課)、政策経営部(IT推進課)
정책경영부(재해대책·위기관리과, 지오다구 방재센터), 선거관리위원회사무국(지역진흥부통계과), 교육장실, 어린이부(어린이총무과, 어린이시설과, 학무과, 지도과)	4층 4階	政策経営部(災害対策・危機管理課、千代田区防災センター)、選挙管理委員会事務局(地域振興部統計課)、教育長室、子ども部(子ども総務課、子ども施設課、学務課、指導課)
장애인고용지원시설(직업지원플라자 지오다), 보건복지부(복지총무과, 생활지원과, 장애인복지과, 고령개호과, 민박지도과)	3층 3階	障害者就労支援施設(ジョブ・サポート・プラザちよだ)、保健福祉部(福祉総務課、生活支援課、障害者福祉課、高齢介護課、民泊指導課)
종합창구, 지역진흥부(커뮤니티총무과, 상공관광과, 세무과, 종합창구과), 보건복지부(보험연금과), 어린이부(어린이지원과, 육아추진과), 구민상담실, 구청정보코너, 소비생활센터	2층 2階	総合窓口、地域振興部(コミュニティ総務課、商工観光課、税務課、総合窓口課)、保健福祉部(保険年金課)、子ども部(子ども支援課、子育て推進課)、区民相談室、区政情報コーナー、消費生活センター
사쿠라베이커리(빵공방·숍), 구민 홀, 휴일·야간 접수, 청사 방재센터	1층 1階	さくらベーカリー(パン工房・ショップ)、区民ホール、休日・夜間受付、庁舎防災センター
구청 방문자 주차장	지하 1층 地下1階	来庁者用駐車場

## ▼Public Relations

### ○“Chiyoda News”

Chiyoda News is published on 5th and 20th day of the month and distributed via newspaper inserts to every household using home delivery service in Chiyoda City. The Asahi, Mainichi, Yomiuri, Sankei, Nikkei, and Tokyo newspapers carry the inserts. The News can also be picked up from the stands at counters of city facilities and can be viewed on the Chiyoda City website.

In addition, Chiyoda News can be read on smartphones at your convenience via the Catalog Pocket and machihiro apps. Using Catalog Pocket, you can read and listen in English, Chinese (simplified and traditional), Korean, Thai, Portuguese, Spanish, and Indonesian.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4175

### ○Distributing Chiyoda News by Mail

Chiyoda News can be delivered by mail for those who are living in the following areas or who do not purchase a newspaper by home delivery. The News can be delivered to city residents and offices located in the city (including condominium management unions) at free of charge. Contact the Public Relations Division via facsimile or email with your address, name, and telephone number.

Marunouchi 1 through 3 chome, Otemachi 1 and 2 chome, Uchisaiwai-cho 1 and 2 chome, Yuraku-cho 1 and 2 chome, Kasumigaseki 1 through 3 chome, Nagata-cho 1 and 2 chome, Imperial Palace Outer Garden, Hibiya Park, and Chiyoda

Public Relations Division: Fax. 03-3239-8604

E-mail: [chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp](mailto:chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp)

### ○Video News “My Town Chiyoda”

This video is played at city facilities, among other locations. The themes are city administration, notable news of the city, and more. The video can also be viewed on the City website, cable TV (Tokyo Cable Network), and YouTube.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4172

## ▼广报广听

### ○《广报千代田》

本区在每月5日和20日发行《广报千代田》，夹在报纸中送到区内订购报纸的所有住户家中。夹带《广报千代田》的报纸包括《朝日新闻》、《每日新闻》、《读卖新闻》、《产经新闻》、《日经新闻》、《东京新闻》共6大报纸。此外，大家还可从本区各设施的服务窗口等处设置的报刊架获取该广报，或者通过千代田区网页进行浏览。

另外，为方便大家在智能手机上轻松阅读，《广报千代田》还通过“Catalogue Pocket”和“Machi-iro”等两个App发行。“Catalogue Pocket”支持英语、汉语（简体字、繁体字）、韩语、泰语、葡萄牙语、西班牙语、印尼语等语言的阅读和倾听。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4175

### ○《广报千代田》邮寄服务

本区为未订报者及以下地区的居民等邮寄广报。此项服务为区民及区内事业所（包括公寓业主管理委员会等）免费邮寄广报，希望接受此项服务者，请通过以下传真号或网址传送您的地址、姓名及电话号码。

丸之内1～3丁目；大手町1、2丁目；内幸町1、2丁目；有乐町1、2丁目；霞之关1～3丁目；永田町1、2丁目；皇居外苑；日比谷公园；千代田

邮寄地址 广报广听课 传真 03-3239-8604

E-mail [chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp](mailto:chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp)

### ○视频播报《我们的城市，千代田》

在区立设施等场所播放以区政课题、区内热门话题等为主题的录像。此外，大家还可以通过本区网页、有线电视（东京有线网）和YouTube进行浏览观看。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4172

## ▼홍보광청

## ○홍보 지요다

매월 5일과 20일에 '홍보 지요다'를 발행하여 신문 속의 진단지로, 신문을 구독하는 구내의 전세대에게 배포합니다. 진단지를 배포하는 일간지는 아사히, 마이니치, 요미우리, 산케이, 닛케이, 도쿄신문으로 6개의 신문입니다. 그 밖에 구의 각 시설 창구 등에 설치된 스탠드에서 구할 수 있으며, 지요다구 홈페이지에서도 볼 수 있습니다.

또한 스마트폰으로 간편하게 홍보 지요다를 읽을 수 있도록 '카탈로그 포켓'과 '마치이로'의 2가지 앱으로 홍보 지요다를 배포하고 있습니다. '카탈로그 포켓'을 사용하면 영어, 중국어(간체자, 번체자), 한국어, 태국어, 포르투갈어, 스페인어, 인도네시아어로 읽거나 들을 수 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4175

## ○홍보지를 우송하여 배포

신문을 구독하지 않는 주민이나 다음 지역의 주민 등에게는 우송을 통해 배포하고 있습니다. 구민 및 구내의 사업소(아파트 관리조합 등을 포함)에는 무료로 우송해 드리므로 희망하시는 분은 주소·성명·전화번호를 기입한 후, 팩시밀리 또는 메일로 보내 주십시오.

마루노우치 1~3초메, 오테마치 1·2초메, 우치사이와이초 1·2초메, 유라쿠초 1·2초메, 가스미가세키 1~3초메, 나가타초 1·2초메, 고쿄가이엔, 히비야공원, 지요다

송부처 홍보광청과 Fax. 03-3239-8604

E메일 chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp

## ○영상 홍보 '우리지역 지요다'

구의 행정토픽, 지역 화제 등을 주제로 구립 시설 등에서 방영하고 있습니다. 또한 지요다구 홈페이지, 케이블 TV(도쿄 케이블 네트워크), YouTube에서도 볼 수 있습니다.

문의 홍보공청과

Tel. 03-5211-4172

こうほうこうちょう  
▼広報広聴

## ○広報千代田

毎月5日と20日に「広報千代田」を発行し、新聞折り込みにより、新聞を購読している区内の全世帯に配布します。折り込みを行っている日刊紙は、朝日、毎日、読売、産経、日経、東京の6紙です。区の各施設の窓口などに設置しているスタンドで入手できるほか、千代田区ホームページでもご覧になれます。

また、スマートフォンで手軽に広報千代田を読むことができるよう「カタログポケット」と「マチイロ」の2つのアプリで広報千代田を配信しています。「カタログポケット」を使うと、英語、中国語(簡体字、繁体字)、韓国語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語で読んだり聞いたりできます。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4175

## ○広報紙を郵送で配布

新聞を取っていない方や次の地域の方などには、郵送での配布を行っています。区民及び区内にある事業所(マンション管理組合などを含む)には、無料でお届けしますので、希望の方は、住所・氏名・電話番号を記入のうえ、ファクシミリかメールでお送りください。

丸の内1~3丁目、大手町1·2丁目、内幸町1·2丁目、有楽町1·2丁目、霞が関1~3丁目、永田町1·2丁目、皇居外苑、日比谷公園、千代田

送付先 広報広聴課 Fax. 03-3239-8604

Eメール chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp

## ○映像広報「わがまち千代田」

区政のトピックス、まちの話題などをテーマに、区立施設などで放映しています。また、区のホームページ、ケーブルテレビ(東京ケーブルネットワーク)、YouTubeでもご覧になれます。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4172

### ○Video News “Discover Chiyoda”

City administration, notable news of the city, and more are introduced in a short 2-3 min. video convenient for viewing on the Internet. The video can be viewed on the City website and YouTube.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4172

### ○Chiyoda General Website

Provides useful information on city administration and living, while involving in hearing activities.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

URL: <http://www.city.chiyoda.lg.jp>

### ○Chiyoda City’s Official Twitter Feed/Facebook Page

Provides various information about the city through these communication tools.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

URL: Twitter: [http://twitter.com/chiyoda\\_city](http://twitter.com/chiyoda_city)

Facebook: <http://www.facebook.com/chiyoda.city>

### ○Chiyoda City’s Official YouTube Channel

The official YouTube channel has all the video news the City posted on YouTube and serves as the City’s information communication tool.

URL: <https://www.youtube.com/user/chiyodacity>

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4172

### ○Guide to CHIYODA Living 2018

This is a living guide written in foreign languages. A two-page spread carries information in Japanese, English, Chinese, and Korean, and is provided to foreign nationals who have moved to Chiyoda City on counters at the Comprehensive Service Counter Division and Branch Offices.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4175

### ○视频播报 “您身边的千代田区”

以易于网络收看、2到3分钟的短片视频来介绍区政课题及区内热门话题等。除本区网页，在YouTube上也可观看。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4172

### ○千代田区网页

本区通过千代田区网页提供区政信息、生活信息等，并广泛听取大家对区政的意见。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

URL <http://www.city.chiyoda.lg.jp>

### ○千代田区官方 Twitter、官方 Facebook

本区通过千代田区网页提供区政信息、生活作为传播本区各类信息的宣传工具，发送信息。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

URL Twitter [http://twitter.com/chiyoda\\_city](http://twitter.com/chiyoda_city)

Facebook <http://www.facebook.com/chiyoda.city>

### ○千代田区官方 YouTube 频道

本区在YouTube上设置了官方频道，供大家观看本区上传YouTube的全部宣传录像，以YouTube为手段传播本区各类信息。

URL <https://www.youtube.com/user/chiyodacity>

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4172

### ○《千代田区生活指南 2018》

此为外文版生活信息手册。该手册以左右对开的形式，日语原文，配中、英、韩文对译。新迁入本区的外国人可在本区综合窗口课、各办事处的服务窗口领取到该手册。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4175

## ○영상 홍보 '친근한 지요다구'

구의 행정토픽, 지역 화제 등을 인터넷으로 보기 편한 2~3 분짜리 단편 동영상으로 소개합니다. 지요다구 홈페이지 외에 YouTube 에서도 볼 수 있습니다.

문의 홍보광청과  
Tel. 03-5211-4172

## ○지요다구 홈페이지

구의 행정정보 및 생활에 도움이 되는 정보 등을 제공하고 있습니다. 구의 행정에 대한 여러분의 의견을 들려주실 수도 있습니다.

문의 홍보광청과  
Tel. 03-5211-4173

URL <http://www.city.chiyoda.lg.jp>

## ○지요다구 공식 트위터, 공식 페이스북

구의 다양한 정보를 전하기 위한 홍보 매체로서, 정보를 전달합니다.

문의 홍보광청과  
Tel. 03-5211-4173

URL 트위터 [http://twitter.com/chiyoda\\_city](http://twitter.com/chiyoda_city)

페이스북 <http://www.facebook.com/chiyoda.city>

## ○지요다구 공식 YouTube 채널

지요다구가 YouTube 에 올린 홍보 영상을 목록으로 정리해서 볼 수 있는 공식 YouTube 채널을 만들어 정보 전달 수단으로 활용하고 있습니다.

URL <https://www.youtube.com/user/chiyodacity>

문의 홍보광청과  
Tel. 03-5211-4172

## ○지요다구 생활안내 2018

외국어판 생활정보지입니다. 좌우 양면으로 영어 번역, 중국어 번역, 한국어 번역, 일본어가 게재되어 있습니다. 종합창구과, 각 출장소의 창구에서 전입 외국인에게 배포하고 있습니다.

문의 홍보광청과  
Tel. 03-5211-4175

## ○映像広報「親しみやすい千代田区」

区政のトピックス、まちの話題などをインターネットで見やすい2~3分の短編動画で紹介합니다. 区のホームページのほか、YouTube でもご覧になれます.

問い合わせ 広報広聴課  
Tel. 03-5211-4172

## ○千代田区ホームページ

区政情報や暮らしに役立つ情報などを提供しています. 区政へのご意見もお寄せいただけます.

問い合わせ 広報広聴課  
Tel. 03-5211-4173

URL <http://www.city.chiyoda.lg.jp>

## ○千代田区公式ツイッター、公式フェイスブック

区のさまざまな情報をお伝えするための広報ツールとして、情報を発信しています.

問い合わせ 広報広聴課  
Tel. 03-5211-4173

URL ツイッター [http://twitter.com/chiyoda\\_city](http://twitter.com/chiyoda_city)

フェイスブック <http://www.facebook.com/chiyoda.city>

## ○千代田区公式 YouTube チャンネル

区が YouTube に掲載した映像広報を一覧にしてご覧いただける公式 YouTube チャンネルを設置し、区の情報発信手段として運用しています.

URL <https://www.youtube.com/user/chiyodacity>

問い合わせ 広報広聴課  
Tel. 03-5211-4172

## ○千代田区生活ガイド2018

外国語版生活情報誌です. 見開きで英語訳、中国語訳、韓国語訳、日本語を載せています. 総合窓口課、各出張所の窓口で転入外国人に配布しています.

問い合わせ 広報広聴課  
Tel. 03-5211-4175

### ○Publicity Activities

Providing wide-range information on city administration (such as policies and local issues) to public media, including newspaper agencies and TV networks.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4172

### ○The Voice of City Residents

We get resident feedback on city administration issues such as proposals, requests, and complaints and reflect it in the city administration process. Feedback is accepted at counters, in writing, and via telephone, email, and the City website.

Inquiries: Public Relations Division

E-mail: [chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp](mailto:chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp)

Fax: 03-3239-8604

Tel: 03-5211-4173

### ○Letter to the Mayor

You can submit your opinions and requests at any time using a designated envelope (free postage). The envelopes are available at the city administration corner (City Office 2F) and city facilities.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

### ○City Administration Monitoring

A city administration monitoring system is established to serve as reference for the city administration process. Monitors should work for a period of one year. Monitor recruiting is announced in the Chiyoda News and Chiyoda City website.

Inquiries: Public Relations Division

Tel: 03-5211-4173

### ▼Anti-global Warming Ordinance To Combat Global Warming Chiyoda Enforces Ordinance to Combat Global Warming

The Chiyoda Ordinance to Combat Global Warming was established on December 27, 2007 and has been enforced since January 1, 2008 as a proactive way to address global warming.

### ○宣传活动

我们向报社、电视台等传媒广泛提供本区政策实施、地区信息等区政信息。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4172

### ○区民之声

我们愿听取有关区政的提议、要求、批评等各种意见，以便改进今后的区政工作。请通过本区的服务窗口、文书、电话、E-mail、意见箱、区网页等向我们提出意见。

咨询联系 广报广听课

E-mail [chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp](mailto:chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp)

传真 03-3239-8604

电话 03-5211-4173

### ○向区长致函

大家可以随时向区长提出意见和建议。可采取投寄信函（收件人付费）的形式提出意见和建议。区政信息角（区政府2层）、本区办事处等存放着投函用信封，大家可随时领取。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

### ○区政监督员

为了在市政运营中同时参考广大区民的意见，本区建立了持续听取意见的区政监督员制度，任期一年。招募信息登载在《广报千代田》及网页上。

咨询联系 广报广听课

电话 03-5211-4173

### ▼地球变暖对策条例

为了防止地球变暖，

本区实施《千代田区地球变暖对策条例》

千代田区为了积极采取防止地球变暖的对策，于2007年12月27日制定了《千代田区地球变暖对策条例》，并于2008年1月1日开始实施。

## ○홍보 활동

신문사, TV 방송국 등의 미디어에 구의 시책 및 지역의 정보 등 폭넓게 구의 행정정보를 제공하고 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4172

## ○구민의 목소리

구의 행정에 관한 제안·요청·불만사항 등 모든 목소리를 듣고, 구의 행정에 반영시키겠습니다. 의견은 창구에서 직접 또는, 문서, 전화, E 메일, 의견함, 구의 홈페이지 등을 통해 전하실 수 있습니다.

문의 홍보광청과

E메일 [chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp](mailto:chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp)

Fax. 03-3239-8604

Tel. 03-5211-4173

## ○구청장에게 보내는 편지

언제든지 부담없이 구청장에게 의견 및 요청사항을 전할 수 있습니다. 서신(요금 수취인 지불) 양식으로 보내실 수 있습니다. 서신 양식은 구행정 정보코너(구청 2층) 및 출장소에 비치되어 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

## ○구행정 모니터

구민 여러분의 목소리를 구의 행정과 운영에 참고하기 위해 계속적으로 의견을 듣는 구행정 모니터제도가 있습니다. 임기는 1년간입니다. 모집에 대해서는 홍보와 홈페이지 등에서 안내해 드리고 있습니다.

문의 홍보광청과

Tel. 03-5211-4173

## ▼지구온난화대책조례

지구온난화 방지를 위해

‘치요다구 지구온난화대책 조례’를 시행

치요다구는 적극적으로 지구온난화대책을 추진하기 위해 2007년 12월 27일 ‘치요다구 지구온난화대책 조례’를 제정하고, 2008년 1월 1일부터 시행하였습니다.

## ○パブリシティ活動

新聞社、テレビ局などのメディアに、区の施策や地域の情報など、幅広い区政情報を提供しています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4172

## ○区民の声

区政に関する提案・要望・苦情などあらゆる声をお聴きし、区政に反映させていきます。意見は、窓口や文書、電話、Eメール、意見箱、区ホームページなどからお寄せいただけます。

問い合わせ 広報広聴課

Eメール [chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp](mailto:chiyoda@city.chiyoda.tokyo.jp)

Fax. 03-3239-8604

Tel. 03-5211-4173

## ○区長への手紙

いつでも気軽に区長に意見や要望を伝えることができます。封書(料金受取人払い)の様式によりお寄せいただけます。封書は区政情報コーナー(区役所 2階)や出張所に設置しています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173

## ○区政モニター

区民の皆さんの声を区政運営の参考とするため、継続的に聴きする区政モニター制度があります。任期は1年間です。募集については、広報千代田やホームページなどでお知らせしています。

問い合わせ 広報広聴課

Tel. 03-5211-4173

## ▼地球温暖化対策条例

地球温暖化防止に向けて

「千代田区地球温暖化対策条例」を施行

千代田区は、積極的に地球温暖化対策に取り組むため、平成19年12月27日、「千代田区地球温暖化対策条例」を制定し、平成20年1月1日から施行しました。

## Ordinance overview

### Basic philosophy

- Passing down a quality environment to future generations
- Achieving a low-carbon society with less environmental impact while building harmony between economic activity and environmental friendliness
- Having the city and its citizens coordinate their efforts to promote environmental initiatives

### Measurement targets

- Short-term target: Achieve Kyoto Protocol Target Achievement Plan criteria by 2012
- Mid-term target: By 2020, reduce the city's overall CO<sub>2</sub> emissions to 75% of 1990 levels

### Primary responsibilities

- The city will clearly indicate the responsibilities of the city, city residents, daytime residents, and temporary residents.
- The city will establish a local promotion plan and municipality action plan in accordance with laws and regulations

## 条例要点

### 基本理念

- 将良好的环境传承给子孙后代。
- 我们的目标是，经济与环保和谐，构建环境负荷小的低碳社会。
- 区、区民及业主等一致行动，积极举措。

### 对策目标

- 短期目标：截至 2012 年，实现“京都议定书目标达成计划”的水平。
- 中期目标：截至 2020 年，实现全区 CO<sub>2</sub> 排放量比 1990 年减少 25%。

### 责任与义务

- 明文规定区、区民、业主、日间区民，以及本区临时来访者的责任与义务。
- 本区将依法制定和推进地区推进计划和自治体实行计划。

## ▼Chiyoda's Initiatives as a Model Environmental City

An environmental City is a municipality that sets high goals and attempts to make pioneering efforts in order to realize a sustainable, low-carbon society.

One major stride towards achieving Article 4 of the Ordinance to Combat Global Warming target, Chiyoda City aimed for “Model Environmental City” selection. Chiyoda City was successfully selected by the Japanese government on January 23, 2009 (23 Japanese cities are currently selected).

Chiyoda established the Model Environmental City Action Plan and addresses global warming countermeasures based on 3 major efforts.

### Promoting measures for high-quality building energy

The city will establish a consultation center to provide guidance and advice that will support energy-saving measures for new and existing buildings.

## ▼“环保模范城市”千代田区的举措

“环保模范城市”是指为了实现可持续发展的低碳社会，树立远大的目标，积极采取具有开创性措施的城市。

为了向实现《千代田区地球变暖对策条例》第 4 条之目标迈进一大步，本区以建设“环境模范城市”为目标不断努力，并于 2009 年 1 月 23 日被国家选定为“环境模范城市”（目前日本全国共有 23 个城市被选定为“环境模范城市”）。

制定《环境模范城市行动计划》，并以以下 3 个对策项目为支柱，积极推进实施温室化对策。

### 推进高水平的建筑物能源对策

开设指导、咨询服务窗，为新建筑物及现有建筑物的节能对策提供支持。



### 조례의 요점

#### 기본이념

- 장래 세대에게 좋은 환경을 계승합니다.
- 경제와 환경이 조화를 이뤄 환경 부하가 적은 저탄소형 사회를 목표로 합니다.
- 구, 구민 및 사업자 등은 하나가 되어 대응책을 추진합니다.

#### 대책목표

- 단기목표/2012년까지, 교토의정서 목표달성계획 수준에 도달합니다.
- 중기목표/2020년까지, 구전체의 CO<sub>2</sub> 배출량을 1990년 대비 25% 삭감합니다.

#### 책무

- 구, 구민, 사업자, 낮시간 구민, 일시적으로 구를 방문하는 사람의 책무에 대해 명기합니다.
- 구는 법을 토대로 지역추진계획 및 자치단체 실행계획을 책정하고 추진합니다.

### 条例のポイント

#### 基本理念

- 将来の世代へ良好な環境を引き継ぎます。
- 経済と環境が調和する、環境への負荷の少ない低炭素型社会を目指します。
- 区、区民および事業者等は、一体となって取り組みを推進します。

#### 対策目標

- 短期目標 / 2012年までに、京都議定書目標達成計画の水準を達成します。
- 中期目標 / 2020年までに、区全体のCO<sub>2</sub>排出量を1990年比で25%削減します。

#### 責務

- 区、区民、事業者、昼間区民、一時的に区を訪れる者の責務について明記します。
- 区は法に基づき、地域推進計画や自治体実行計画を策定し、推進します。

### ▼ ‘환경모델도시’ 지요다구의 대응

환경모델도시란, 지속 가능한 저탄소사회의 실현을 위해 높은 목표를 세워서 선구적인 대응에 도전하는 도시입니다.

지요다구는, 지구온난화대책 조례 제 4 조의 목표를 달성하기 위해 크게 한 걸음 내딛어 ‘환경모델도시’ 를 목표로 했습니다. 그리하여, 지요다구는 2009년 1월 23일 국가로부터 ‘환경모델도시’ 로 선정되었습니다 (현재 전국의 23개 도시가 선정됨).

‘환경모델도시 행동계획’ 을 책정하여, 다음 3가지 항목을 중심으로 온난화 대책을 추진하고 있습니다.

#### 수준 높은 건물 에너지 대책 추진

지도·조언을 하는 상담창구를 설치하여 신축건물 및 기존건물의 에너지절약 대책을 지원합니다.

### ▼ 「<sup>かんきょう</sup>環境<sup>とし</sup>모델<sup>ちよだく</sup>都市<sup>とりく</sup>」 千代田区的取組み

環境모델都市とは、持続可能な低炭素社会の実現に向け高い目標を掲げて先駆的な取組みにチャレンジする都市です。

千代田区は、地球温暖化対策条例第 4 条の目標を達成するための大きな一歩として、「環境モデル都市」をめざしました。そして、千代田区は平成 21 年 1 月 23 日、国から「環境モデル都市」に選定されました (現在全国で 23 都市が選定されています)。

『環境モデル都市行動計画』を策定し、次の 3 つを柱として温暖化対策に取り組んでいます。

#### 高水準な建物のエネルギー対策の推進

指導・助言を行う相談窓口を設置し、新築建物や既築建物の省エネルギー対策を支援します。

### **Promoting wide-ranging measures to take advantage of community-building opportunities**

The city will take advantage of wide-ranging community-building opportunities, including redevelopment, to implement anti-global warming measures. The city will also take steps to promote environmentally friendly transportation.

### **Promoting regional cooperation**

The city will address CO<sub>2</sub> reduction in cooperation with local cities. The city will also develop people who can take environmental friendly action through CES\* and environmental education.

\*CES (Chiyoda City Eco-system): an environmental management mechanism voluntarily established by Chiyoda City

### **积极利用城建机会和场所，推进区域性对策**

利用再开发等“区域性城建”的机会，有效实施防止地球变暖对策，并努力推进实施有益环保的交通对策。

### **推进地区互动**

通过与地方城市联合互动，努力削减 CO<sub>2</sub>，并通过 CES\*、环保教育，培养关爱环境、积极行动的优秀人才。

\*CES（千代田区环保系统）

由千代田区独立构筑的环境管理机制。

**지역조성의 기회를 살린 에리어 대책 추진**

재개발 등 ‘에리어별 지역조성’의 기회를 이용하여 온난화대책을 효과적으로 실시합니다. 또, 친환경적인 교통대책을 추진합니다.

**지역협력 추진**

지방도시와 협력하여 CO<sub>2</sub>삭감을 추진합니다. 또, ※CES 및 환경교육을 통해, 환경을 배려하는 행동을 할 수 있는 사람을 육성합니다.

※CES (치요다구 에코시스템)  
치요다구가 독자적으로 구축한 환경 매니지먼트

**まちづくりの機会と場を活かした面的対策の推進**

再開発など「面的(エリア)まちづくり」の機会に温暖化対策を効果的に実施します。また、環境にやさしい交通対策を推進します。

**地域連携の推進**

地方都市と連携し、CO<sub>2</sub>削減に取り組みます。また、※CESや環境教育を通じて、環境に配慮した行動ができる人を育成します。

※CES (千代田区エコシステム) : 千代田区が独自に構築した環境マネジメントの仕組み

# Festivals

## 岁时记

### ▼January

- Hatsumode (Beginning of January)
- Kanda Myojin Kanchu Misogi (Mid-January)
- Kanda Ogawamachi Yukidaruma Fair (Late January)

### ▼February

- Setsubun (at Kanda Shrine, Hie Shrine, etc. on February 3)
- Inner Moat Long-Distance Relay Race (February 11)

### ▼March

- Cherry Blossom Festival (Late March ~ Early April)

### ▼May

- Misaki Inari Shrine Festival (Early May)
- Kanda Festival (Mid-May)
- Iwamotocho Higashikanda Family Bazaar (Late May and Late November)

### ▼June

- Sanno Festival at Hie Shrine (Early ~ Mid-June)

### ▼July

- Summer Evening (at Chidorigafuchi Boat Area on July 13)

### ▼一月

- 初詣 (1月初)
- 神田明神寒中褌 (中旬)
- 神田小川町雪人节 (下旬)

### ▼二月

- 节分 (3日, 神田神社、日枝神社等)
- 环内护城河接力大赛 (11日)

### ▼三月

- 樱花节 (3月下旬~4月上旬)

### ▼五月

- 三崎稻荷神社例大祭 (上旬)
- 神田祭 (中旬)
- 岩本町・东神田家庭集市 (5月下旬・11月下旬)

### ▼六月

- 日枝神社山王祭 (上旬~中旬)

### ▼七月

- 纳凉晚会 (千鸟渊游艇场, 13日)
- 纳凉盂兰盆舞会 (13日~16日)



**March** Cherry Blossom Festival



**May** Kanda Festival

# 연중행사

さいじき  
歳時記

## ▼1월

- 하쓰모데(신년초 신사참배) (1월초)
- 간다묘진 간추미소기(한겨울의 냉수 목욕재계)(중순)
- 간다오가와마치 눈사람축제(하순)

## ▼2월

- 절분(3월, 간다신사, 히에신사 등)
- 우치보리 릴레이 마라톤대회 (11일)

## ▼3월

- 벚꽃축제 (3월 하순~ 4월 상순)

## ▼5월

- 간다축제 (중순)
- 미사키이나리신사 대제 (상순)
- 이와모토초·히가시칸다 패밀리바자 (5월 하순·11월 하순)

## ▼6월

- 히에신사 산노제(상순~중순)

## ▼7월

- 납량 등롱 띄우기 (지도리가후치 보트장, 13일)
- 야스쿠니신사의 미타마 마쓰리(13~16일)



June Sanno Festival at Hie Shrine

## ▼一月

- 初詣 (1月初め)
- 神田明神寒中禊 (中旬)
- 神田小川町雪だるまフェア (下旬)

## ▼二月

- 節分 (3일, 神田神社, 日枝神社など)
- 内濠周回駅伝大会 (11일)

## ▼三月

- さくらまつり (3月下旬~ 4月上旬)

## ▼五月

- 三崎稻荷神社例大祭 (上旬)
- 神田祭 (中旬)
- 岩本町・東神田ファミリーバザール (5月下旬·11月下旬)

## ▼六月

- 日枝神社山王祭 (上旬~中旬)

## ▼七月

- 納涼の夕べ (千鳥ヶ淵ボート場, 13日)
- 納涼民踊の集い (13~16日)



July Summer Evening

- Summer Folk Dancing (July 13-16)
- Mitama Matsuri at Yasukuni Shrine (July 13-16)
- Summer Group Radio Gymnastic Exercises (Late July)

### ▼August

- Marunouchi "Ondo" Dance – "Bon-Odori" Dance Festival (Late August)

### ▼September

- Tsukudo Shrine Festival (Mid-September)

### ▼October

- City Residents' Sports Festival (Mid-October)
- Kanda Used Books Fair (Late October to Early November)
- Culture and Arts Autumn Festival (Late October to mid-November)

### ▼November

- Jimbocho Book Festival (Early November)
- Kanda Sports Festival (Early November)
- Tourism Chrysanthemum Festival (Early to Late November)

### ▼December

- Tokyo "Michi-Terasu" (light-up) (Late December)

- 靖国神社御灵祭 (13日～16日)
- 夏季联合广播体操会 (下旬)

### ▼八月

- 丸之内音头 大盃盆舞会 (下旬)

### ▼九月

- 筑土神社例大祭 (中旬)

### ▼十月

- 区民体育大会 (中旬)
- 神田旧书节 (10月下旬～11月上旬)
- 文化艺术之秋节 (10月下旬～11月中旬)

### ▼十一月

- 神保町图书节 (上旬)
- 神田体育节 (上旬)
- 观光菊花大会 (上旬～下旬)

### ▼十二月

- 东京 Michiterasu (下旬)



**August** Marunouchi "Ondo" Dance  
– "Bon-Odori" Dance Festival



**October** City Residents' Sports Festival

- 야스쿠니신사의 미타마 마쓰리(13 ~ 16일)
- 하기 합동 라디오체조회 (하순)

- 靖国神社みたままつり (13 ~ 16日)
- 夏期合同ラジオ体操会 (下旬)

▼8월

- 마루노우치온도 본오도리대회(하순)

<sup>はちがつ</sup>  
▼八月

- 丸の内音頭 大盆踊り大会 (下旬)

▼9월

- 쓰쿠도신사 예대제(중순)

<sup>くがつ</sup>  
▼九月

- 築土神社例大祭 (中旬)

▼10월

- 구민체육대회 (중순)
- 간다 헌책축제(10월 하순~11월 상순)
- 문화예술의 가을 페스티벌 (10월 하순~11월 중순)

<sup>じゅうがつ</sup>  
▼十月

- 区民体育大会 (中旬)
- 神田古本まつり (10月下旬~ 11月上旬)
- 文化芸術の秋フェスティバル (10月下旬~ 11月中旬)

▼11월

- 진보초 북 페스티벌(하순)
- 간다 스포츠 축제(상순)
- 관광국화대회 (상순~ 하순)

<sup>じゅういちがつ</sup>  
▼十一月

- 神保町ブックフェスティバル (상旬)
- 神田スポーツ祭り (상旬)
- 観光菊花大会 (상旬~下旬)

▼12월

- 도쿄 미치테라스 (하순)

<sup>じゅうにがつ</sup>  
▼十二月

- 東京ミチテラス (下旬)



October Kanda Used Books Fair



December Tokyo - michiterasu



### **Guide to CHIYODA Living 2018**

Published in October 2018

Edited and published by: Public Relations Division, Policy Administration Department

This booklet is based on information current as of October 1, 2018. Please visit the Chiyoda City Hall official website to access the latest information.

### **千代田区生活指南2018**

发行日期：2018年10月

编辑·发行：东京都千代田区政策经营广报广听课

本千代田区生活指南2018根据截止到2018年10月1日的内容编辑。最新内容刊登在千代田区网页上，请一并阅览。

### **지요다구 생활안내 2018**

발행일: 2018년 10월

편집·발행: 도쿄도 지요다구 정책경영부 홍보광청과

이 지요다구 생활안내 2018는 2018년 10월 1일 현재의 내용으로 편집했습니다. 최신 게재 내용은 지요다구 홈페이지에 게재하므로 함께 확인해 주십시오.

### **千代田区生活ガイド2018**

発行日：2018年10月

編集・発行：東京都千代田区政策経営部広報広聴課

この千代田区生活ガイド2018は、2018年10月1日現在の内容で編集しました。最新の掲載内容は、千代田区ホームページに掲載していますので、合わせてご覧ください。